叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000001

2. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000002

3. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] [['widʒə(r)] @ - . [net]]
This eBook was produced by David Widger [widger @ cecomet . net]
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 [威杰 @ - . 网]

这本电子书由 David Widger [widger@cecomet.net] 制作。

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊθ] [si:] [foʊk]
CUMNER'S SON AND OTHER SOUTH SEA FOLK
- 儿子 和 其他 南 海 民间

卡姆纳之子和其他南海居民

([ˌɔ:strə'li:ənə])
(AUSTRALIANA)
(澳大利亚)

（澳大利亚）

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
by Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] - - [gɑ:r][æn; ən]['epɪk] [ɪn] ['jeloʊ] [dɪbz] , [ɑ:r] . [en] .
THE HIGH COURT OF BUDGERY - GAR AN EPIC IN YELLOW DIBBS , R . N .
这 高的 法庭 的 - - 加尔 一个 史诗 在 黄色的 迪布斯 , 拉 . N .

巴杰里-加尔高等法院：黄色迪布斯史诗，RN

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmæskə'reɪd] ['derəlɪkt] [oʊld] ['roʊziz] [maɪ] ['waɪfs] ['lʌvəz] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [hʌt]
A LITTLE MASQUERADE DERELICT OLD ROSES MY WIFE'S LOVERS THE STRANGERS ' HUT
一个 小的 化装舞会 废弃的 老的 玫瑰 我的 妻子的 恋人 这 陌生人 - 小屋

小小的化装舞会 废弃的老玫瑰 我妻子的情人 陌生人的小屋

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] - - [gɑ:r]
THE HIGH COURT OF BUDGERY - GAR
这 高的 法庭 的 - - 加尔

巴杰里-加尔高等法院

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪləbɔ:ŋ] .
We were camped on the edge of a billabong .
我们 是 露营 在 这 边缘 的 一个 沼 .

我们当时在死水潭边扎营。

['bɑ:rləs][wʌz; wəz] ['ni:dɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpər] ,
Barlas was kneading a damper ,
巴拉斯 曾是 揉捏 一个 阻尼器 ,

巴拉斯正在揉制一个面团。

['draɪzˌdeɪl][wʌz; wəz] ['tendərli] ['pækɪŋ] [koʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['wɔ:tər][bɔɪl] ,
Drysdale was tenderly packing coals about the billy to make the water boil ,
德赖斯代尔 曾是 温柔地 包装 煤炭 关于 这 比利 到 制作 这 水 熬 ,

德赖斯代尔正小心翼翼地往水壶周围堆煤，准备把水烧开。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔps] .

and	I	was	cooking	the	chops	.
和	我	曾是	烹饪	这	排骨	.

我当时正在煎猪排。

[ðə; ði] ['hɔbəld] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [mæn][sɔ:lt] - [bʊʃ] [nɪr] ,

The	hobbled	horses	were	picking	the	grass	and	the	old	-	man	salt	-	bush	near	,
这	跛行	马匹	是	挑选	这	草	和	这	老的	-	男人	盐	-	衬套	靠近	,

[ænd; ənd]['bɪmbi] ,

and	Bimbi	,
和	宾比	,

被拴住的马儿正在啃食附近的青草和老盐蓬，而宾比

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd][bɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] .

the	black	boy	,	was	gathering	twigs	and	bark	for	the	fire	.
这	黑色的	男生	,	曾是	采集	树枝	和	吠	为了	这	火	.

那个黑人男孩正在收集树枝和树皮来生火。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['merɪt] — ['bɑ:rləs] , ['draɪzˌdeɪl] , [maɪ'self] , [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd]['bɪmbi] .

That	is	the	order	of	merit	—	Barlas	,	Drysdale	,	myself	,	the	horses	and	Bimbi	.
那	是	这	命令	的	优点	—	巴拉斯	,	德赖斯代尔	,	我	,	这	马匹	和	宾比	.

这是功绩顺序——巴拉斯、德赖斯代尔、我自己、马匹和宾比。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑ:di][ɔ:l][baɪ][hɪm'self] .

Then	comes	the	Cadi	all	by	himself	.
然后	来	这	卡迪	全部	经过	他自己	.

然后凯迪就孤零零地出现了。

[hi:; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['ɪndələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]

He	is	given	an	isolated	and	indolent	position	,	because	he	was	our
他	是	给定	一个	孤立	和	懒惰的	位置	,	因为	他	曾是	我们的

[gest] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

guest	and	also	because	,
客人	和	还	因为	,

他被安排在一个孤立且无所事事的位置上，因为他是我们的客人，也因为：

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

in	a	way	,	he	represented	the	Government	.
在	一个	方式	,	他	代表	这	政府	.

从某种意义上说，他代表了政府。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['bʊʃmən] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['gʌvərnmənt] — ['i:v(ə)n]

And	though	bushmen	do	not	believe	much	in	a	far	-	off	Government	—	even
和	尽管	布须曼人	做	不是	相信	很多	在	一个	远的	-	离开	政府	—	甚至

[ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ə; eɪ][bæd][lænd] [lɔ:] ,

though	they	say	when	protesting	against	a	bad	Land	Law	,
尽管	他们	说	什么时候	抗议	反对	一个	坏的	土地	法律	,

尽管布须曼人不太相信遥远的政府——即使他们在抗议一项糟糕的土地法时会这么说——

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [pə'tɪʃənə(r)] [wɪl] ['evər] [preɪ] ,

"	And	your	Petitioners	will	ever	Pray	,
"	和	你的	请愿者	将要	曾经	祈祷	,

“而你们的祈求者将永远祈祷，

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['jæbər] - ['jæbər] — [ðeɪ] [gɪv] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði]['leɪzi][saɪd]

"	and	all	that	kind	of	yabber	-	yabber	—	they	give	its	representative	the	lazy	side
"	和	全部	那	种类	的	喋喋不休	-	喋喋不休	—	他们	给	它是	代表	这	懒惰的	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][ʌv; əv][ðə; ði] [best][tə'bækoʊ] [wen] [hi:; hi][beɪlz][ʌp][ə; eɪ][kæmp]

of	the	fire	and	a	fig	of	the	best	tobacco	when	he	bails	up	a	camp
的	这	火	和	一个	如图	的	这	最好的	烟草	什么时候	他	保释	向上	一个	营

[æz; əz][ðə; ði]['keɪdi; 'kɑ:di][dɪd]['aʊərz] .

as	the	Cadi	did	ours	.
作为	这	卡迪	做过	我们的	.

“以及所有那些喋喋不休的闲聊——当他们的代表像卡迪人一样收拾好营地时，他们会给他火堆的懒人一边和一根最好的烟草。

['stju:ət; 'stju-] ['rʌtən] , [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑ:di] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['mædʒɪstreɪt][æt; ət] - [ænd; ənd]

Stewart	Ruttan	,	the	Cadi	,	was	the	new	magistrate	at	Windowie	and
斯图尔特	芦笋	,	这	卡迪	,	曾是	这	新的	地方法官	在	-	和

[gɪlgən] ,

Gilgan	,
吉尔根	,

斯图尔特·鲁坦，人称“卡迪”，是温多尼和吉尔根的新任治安法官。

[wɪtʃ] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hju:dʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌka:pən'teərɪə] ['kʌntri] .

which	stand	for	a	huge	section	of	the	Carpentaria	country	.
哪个	站立	为了	一个	巨大的	部分	的	这	卡奔塔利亚	国家	.

它代表了卡奔塔利亚地区的一大片区域。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [gɪlgən] [tu:; tə][traɪ][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðer; ðər] .

He	was	now	on	his	way	to	Gilgan	to	try	some	cases	there	.
他	曾是	现在	在	他的	方式	到	吉尔根	到	尝试	一些	案例	那里	.

他现在正前往吉尔根，准备在那里审理一些案件。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [tʃʌm] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

He	was	a	new	chum	,	though	he	had	lived	in	Australia	for	years	.
他	曾是	一个	新的	密友	,	尽管	他	有	居住地	在	澳大利亚	为了	年	.

虽然他已经在澳大利亚生活多年，但他是个新朋友。

[æz; əz]['bɑ:rləs] [sed] , ['hi:d] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] - ['pædək] [ɪn] ['sɪdnɪ] [ænd; ənd] ['brɪzbən] ;

As	Barlas	said	,	he'd	been	kept	in	a	cultivation	-	paddock	in	Sydney	and	Brisbane	;
作为	巴拉斯	说	,	他会	到过	保留	在	一个	栽培	-	围场	在	悉尼	和	布里斯班	;

正如巴拉斯所说，他一直被饲养在悉尼和布里斯班的耕地里；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	now	going	to	take	the	business	of	justice	out	of	the
和	他	曾是	现在	去	到	拿	这	商业	的	正义	出去	的	这

[hændz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənts][ðə; ði] ['bʊʃmən] ,

hands	of	Heaven	and	its	trusted	agents	the	bushmen	,
双手	的	天堂	和	它是	可信	代理人	这	布须曼人	,

他现在要把伸张正义的权力从上天及其忠实的代理人——丛林居民手中夺走。

[ænd; ənd] [rɪ'du:s] [ðə; ði][lænd][tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][baɪ][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ]

and	reduce	the	land	to	the	peace	of	the	Beatitudes	by	the	imposing
和	减少	这	土地	到	这	和平	的	这	八福	经过	这	气势磅礴

[reɪn] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['sʌmərɪ] [d'ʒʌdʒments] .

reign	of	law	and	summary	judgments	.
在位	的	法律	和	概括	判决	.

通过严厉的法律统治和简易判决，使这片土地恢复到八福所描绘的和平景象。

['bɑ:rləs][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

Barlas	had	just	said	as	much	,	though	in	different	language	.
巴拉斯	有	只是	说	作为	很多	,	尽管	在	不同的	语言	.

巴拉斯刚才也用不同的语言表达了类似的意思。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['bɑːrləs] [drɑːpt] [ðə; ði]['dæmpər][ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ]
I knew by the way that Barlas dropped the damper on the hot ashes and swung
我 知道 经过 这 方式 那 巴拉斯 掉落 这 阻尼器 在 这 热的 灰烬 和 摇摆
[raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .
round on his heel that he was in a bad temper .
圆形的 在 他的 脚跟 那 他 曾是 在 一个 坏的 脾气 .

从巴拉斯猛地放下炉灰并转身离开的举动，我就知道他心情很差。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['keɪdi; 'kɑːdi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wiː; wi] ['skwɔtəz] [ænd; ənd]
" And so you think , Cadi , " said he , " that we squatters and
" 和 所以 你 思考 , 卡迪 , " 说 他 , " 那 我们 非法占地者 和
['bʊʃmən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
bushmen are a strong ,
布须曼人 是 一个 强的 ,

“所以你认为，卡迪，”他说，“我们这些非法占地者和丛林居民很强大吗？”

['mɜːrdərəs] [lɑːt] ; [ðæt] [wiː; wi] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɔl] — [[ˌæbə'rɪdʒɪniz]] — [laɪk] [ˌkæŋgə'ruːz] [ɔːr]
murderous lot ; that we hunt down the Myalls — [Aborigines] — like kangaroos or
杀人犯 很多 ; 那 我们 打猎 向下 这 迈尔斯 — [原住民] — 喜欢 袋鼠 或者
['dɪŋgəʊz] ,
dingoes ,
澳洲野犬 ,

一群嗜杀成性的家伙；我们像猎杀袋鼠或野狗一样猎杀迈亚尔人——[原住民]，

[ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsli] [teɪk] ['dʒʌstɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
and unrighteously take justice in our own hands instead of handing it over
和 不义地 拿 正义 在 我们的 自己的 双手 反而 的 处理 它 超过
[tuː; tə][juː; jʊ] ? "
to you ? "
到 你 ? "

我们难道要私自伸张正义，而不是把它交给你们吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] ,
" I think , " said the Cadi ,
" 我 思考 , " 说 这 卡迪 ,

“我想，”凯迪说道。

" [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts]
" that individual and private revenge should not take the place of the Courts
" 那 个人 和 私人的 复仇 应该 不是 拿 这 地方 的 这 法院
[ʌv; əv] [lɔː] .
of Law .
的 法律 .

“个人私下的报复不应取代法庭的审判。”

[ɪf] [ðə; ði] [blæks] [kə'mɪt] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] — "
If the blacks commit depredations — "
如果 这 黑人 犯罪 掠夺 — "

如果黑人犯下掠夺罪行——”

" [ˌdeprɪ'deɪʃənz] ! " [ˌɪntə'dʒektid] ['draɪzˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [skɔːrn] .
" Depredations ! " interjected Drysdale with sharp scorn .
" 掠夺 ! " 插话 德赖斯代尔 和 锋利的 轻蔑 .

“掠夺！”德赖斯代尔带着尖刻的蔑视插话道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ænd; ənd] [kraɪmz] , " [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] [kən'tɪnjuːd] ,
" If they commit depredations and crimes , " the Cadi continued ,
" 如果 他们 犯罪 掠夺 和 犯罪 , " 这 卡迪 持续 ,

“如果他们犯下掠夺和犯罪行为，”卡迪继续说道，“

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kæptʃərd][æz; əz]['krɪmənəlz][ɑːr; ər]['kæptʃərd] ['elsˌwer] [ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt]
" they should be captured as criminals are captured elsewhere and be brought
" 他们 应该 是 捕获 作为 罪犯 是 捕获 别处 和 是 带来
[ɪn][ænd; ənd][traɪd] .
in and tried .
在 和 尝试 .

"他们应该像其他地方抓捕罪犯一样被抓捕，并被带回来审判。"

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [rɪ'spekt] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [lɔː] [ænd; ənd] — " [hɪr] [hiː; hi]
In that way respect would be shown to British law and — " here he
在 那 方式 尊重 会 是 所示 到 英国 法律 和 — " 这里 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['slaɪtli] ,
hesitated slightly ,
犹豫了一下 轻微地 ,

这样就能体现对英国法律的尊重，而且——"他在这里略微犹豫了一下，

[fɔːr; fər] - [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['plez(ə)nt][tuː; tə] [siː] — " [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːts] .
for Barlas's face was not pleasant to see — " and the statutes .
为了 - 脸 曾是 不是 令人愉快的 到 看 — " 和 这 法规 .

因为巴拉斯的脸色并不好看——"还有那些法令。

" [bʌt; bət] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pæʃənət] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " ['keɪdi; 'kɑːdi] , ['evri]
" But Barlas's voice was almost compassionate as he said : " Cadi , every
" 但 - 嗓音 曾是 几乎 富有同情心 作为 他 说 : " 卡迪 , 每一个
[mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] ,
man to his trade ,
男人 到 他的 贸易 ,

但巴拉斯的声音里几乎带着一丝怜悯，他说："卡迪，各司其职，各有所长。"

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [jɔːrz] .
and you've got yours .
和 你已经 得到 你的 .

你已经拿到你的了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [jet] [ðæt] [ðɪs] ['iznt] ['brɪzbən] [ɔːr] ['melbərn] .
But you haven't learned yet that this isn't Brisbane or Melbourne .
但 你 还没有 学习 然而 那 这 不是 布里斯班 或者 墨尔本 .

但你还没意识到，这里不是布里斯班，也不是墨尔本。

[juː; jʊ] ['hævnt] [stɑːpt] [tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðɪs]
You haven't stopped to consider how many police would be necessary for this
你 还没有 停止 到 考虑 如何 许多 警察 会 是 必要的 为了 这
[ɪ'mens] ['eriə] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz] .
immense area of country if you are really to be of any use .
巨大 区域 的 国家 如果 你 是 真的 到 是 的 任何 使用 .

你根本没想过，如果你真的想在这个幅员辽阔的国家发挥作用，需要多少警察。

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [grɪm][ænd; ənd][dɑːrk] ,
And see here , " — his face grew grim and dark ,
和 看 这里 , " — 他的 脸 生长 严峻 和 黑暗的 ,

你看，——他的脸色变得阴沉而严肃，

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs]
" you don't know what it is to wait for the law to set things right in this
" 你 不 知道 什么 它 是 到 等待 为了 这 法律 到 放 事物 正确的 在 这

你根本不知道等待法律纠正这一切是什么滋味。

['nevər] ['nevər] [lænd] .
Never Never Land .
绝不 绝不 土地 .

永无岛。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˌkaːpən'teəriə][ænd; ənd][pɔːrt]['dɑːrwɪn] ['kʌntri] [bʌt; bət][hæz; həz][lɔːst]

There	isn't	a	man	in	the	Carpentaria	and	Port	Darwin	country	but	has	lost
那里	不是	一个	男人	在	这	卡奔塔利亚	和	港口	达尔文	国家	但	有	丢失的

[ə; eɪ] [frend] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdli] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [spɪr]

a	friend	by	the	cowardly	crack	of	a	waddy	in	the	dead	of	night	or	a	spear
一个	朋友	经过	这	胆小	裂缝	的	一个	棍棒	在	这	死的	的	夜晚	或者	一个	矛

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

from	behind	a	tree	.
从	在后面	一个	树	.

在卡奔塔利亚和达尔文港地区，没有一个人不曾因深夜里懦弱地用木棍射杀或从树后射出的长矛而失去朋友。

['nevər] ['eni] [fer] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [red] ['slɔːtər] [ænd; ənd]['mɜːrdər] — [kɜːrs] [ðer; ðər] [blæk] ['hɑːrts]

Never	any	fair	fighting	,	but	red	slaughter	and	murder	—	curse	their	black	hearts
绝不	任何	公平的	斗争	,	但	红色的	屠宰	和	谋杀	—	诅咒	他们的	黑色的	心

!

!

!

从来就没有公平的战斗，只有血腥的屠杀和谋杀——诅咒他们黑心肠！

" ['bɑːrləs] [gʌlpt] [daʊn] [wʌt] [siːmd] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Barlas	gulped	down	what	seemed	very	like	a	sob	.
"	巴拉斯	吞咽	向下	什么	似乎	非常	喜欢	一个	哭泣	.

巴拉斯强忍住似乎要哭出来的声音。

['draɪzˌdeɪl][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] ['strɔːŋli] ['bɑːrləs][felt] .

Drysdale	and	I	knew	how	strongly	Barlas	felt	.
德赖斯代尔	和	我	知道	如何	强烈	巴拉斯	毛毡	.

我和德赖斯代尔都知道巴拉斯的感受有多么强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['deɪli]['rɪvər] ,

He	had	been	engaged	to	be	married	to	a	girl	on	the	Daly	River	,
他	有	到过	已订婚的	到	是	已婚	到	一个	女孩	在	这	戴利	河	,

他曾与戴利河畔的一位姑娘订婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː]

and	a	week	before	the	wedding	she	and	her	mother	and	her	two
和	一个	星期	前	这	婚礼	她	和	她	母亲	和	她	二

['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['bʊtʃɚd] [baɪ] [blæks] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'frendid] [ænd; ənd] [fed] .

brothers	were	butchered	by	blacks	whom	they	had	often	befriended	and	fed	.
兄弟	是	屠宰	经过	黑人	谁	他们	有	经常	结交朋友	和	美联储	.

婚礼前一周，她和她的母亲以及她的两个兄弟被他们经常结交并供养的黑人残忍杀害。

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [tɜːrnd] - [her] [greɪ] [ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] .

We	knew	what	had	turned	Barlas's	hair	grey	and	spoiled	his	life	.
我们	知道	什么	有	转向	-	头发	灰色的	和	被宠坏了	他的	生活	.

我们知道是什么让巴拉斯的头发变白，毁了他的一生。

['draɪzˌdeɪl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][streɪn] : " [jes] , ['keɪdi; 'kɑːdi] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [truː] ['mɪʃəneri] ['gɑːsp(ə)l] ,

Drysdale	took	up	the	strain	:	"	Yes	,	Cadi	,	you've	got	the	true	missionary	gospel	,
德赖斯代尔	采取	向上	这	拉紧	:	"	是的	,	卡迪	,	你已经	得到	这	真的	传教士	福音	,

德赖斯代尔接过话茬："是的，卡迪，你掌握了真正的传教福音，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['jæbər] [ðeɪ] ['faɪər][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [tiː] [ænd; ənd] [bʌnz] [æt; ət] ['dɑːrlɪŋ]

the	kind	of	yabber	they	fire	at	each	other	over	tea	and	buns	at	Darling
这	种类	的	喋喋不休	他们	火	在	每个	其他	超过	茶	和	面包	在	亲爱的

[pɔɪnt] [ænd; ənd] ['tɔːræk] — [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ,

Point	and	Toorak	—	all	about	the	poor	native	and	the	bad	,
观点	和	图拉克	—	全部	关于	这	贫穷的	本国的	和	这	坏的	,

他们在达令角和图拉克一边喝茶吃面包一边互相闲聊——全是关于穷苦的土著人和坏人的事。

[bæd][men] [huː] [dəunt][pʊt] ['piːz] [ɪn][ðer; ðər]['gʌnz] ,
bad men who don't put peas in their guns ,
坏的 男人 WHO 不 放 豌豆 在 他们的 枪支 ,

坏人不会在枪里装豌豆，

[ænd; ənd][duː] ['sʌmtaɪmz] [get][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and do sometimes get an eye for an eye and a tooth for a
和 做 有时 得到 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 和 一个 齿 为了 一个
[tuːθ] . . . .
tooth . . . .
齿 . . . .

有时候，确实会以眼还眼，以牙还牙……

[kʌm] [hɪr] , ['bɪmbi] .
Come here , Bimbi .
来 这里 , 宾比 .

过来，宾比。

" ['bɪmbi] [keɪm] .
" Bimbi came .
" 宾比 来了 .

宾比来了。

" [jes] , ['mæstər] , " ['bɪmbi] [sed] .
" Yes , master , " Bimbi said .
" 是的 , 掌握 , " 宾比 说 .

“是的，主人，”宾比说道。

" [juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] [blæk] - ['feloʊ] ['mʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" You kill that black - fellow mother belonging to you ? "
" 你 杀 那 黑色的 - 同伴 母亲 属于 到 你 ? "

“你杀了你那个黑人亲戚？”

" [jes] , ['mæstər] . "
" Yes , master . "
" 是的 , 掌握 . "

“是，主人。”

" [jes] , " ['draɪzˌdeɪl] [kən'tɪnjuːd] , " ['bɪmbi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" Yes , " Drysdale continued , " Bimbi went out with a police expedition against his
" 是的 , " 德赖斯代尔 持续 , " 宾比 去 出去 和 一个 警察 远征 反对 他的
[oʊn] [traɪb] ,
own tribe ,
自己的 部落 ,

“是的，”德赖斯代尔继续说道，“宾比带领一支警察远征队去对付他自己的部落。”

[ænd; ənd][hɪm'self] [kʌt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɚz] [hed] [ɔːf] .
and himself cut his own mother's head off .
和 他自己 切 他的 自己的 母亲的 头 离开 .

他自己砍下了母亲的头颅。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] , [ðə; ði] [blæks] [hæv; həv][noʊ] ['lɔɪəlti] .
As a race , as a family , the blacks have no loyalty .
作为 一个 种族 , 作为 一个 家庭 , 这 黑人 有 不 忠诚 .

作为一个种族，作为一个家庭，黑人没有忠诚可言。

[ðeɪ] [wɪl] [træk] [ðer; ðər] [oʊn] ['brʌðərz] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪts] [æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz] [ðeɪ]
They will track their own brothers down for the whites as ruthlessly as they
他们 将要 追踪 他们的 自己的 兄弟 向下 为了 这 白人 作为 无情地 作为 他们
[træk] [daʊn] [ðə; ði] [waɪts] .
track down the whites .
追踪 向下 这 白人 .

他们会像追捕白人一样，毫不留情地追捕自己的兄弟，为白人效力。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [vaɪl] , [ðoʊ] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðeɪ] [meɪ]

As	a	race	they	are	treacherous	and	vile	,	though	as	individuals	they	may
作为	一个	种族	他们	是	奸诈	和	卑鄙的	,	尽管	作为	个人	他们	可能

[hæv; həv] [gʊd] [pɔɪnts] . "

have	good	points	.	"
有	好的	积分	.	"

作为一个种族，他们奸诈卑鄙，但就个体而言，他们或许也有可取之处。

" [noʊ] , ['keɪdi; 'kɑːdi] , " [wʌns] [mɔːr] ['ædɪd] ['bɑːrləs] ,

"	No	,	Cadi	,	"	once	more	added	Barlas	,
"	不	,	卡迪	,	"	一次	更多的	额外	巴拉斯	,

"不，卡迪，"巴拉斯再次补充道。

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][kən'sɑːlɪdeɪtɪd]['stætʃuːts][ɔːr] [haɪ] [kɔːrts] [ɔːr]

"	we	can	get	along	very	well	without	your	consolidated	statutes	or	High	Courts	or
"	我们	能	得到	沿着	非常	出色地	没有	你的	合并	法规	或者	高的	法院	或者

[loʊ] [kɔːrts] [dʒʌst] [jet] .

Low	Courts	just	yet	.
低的	法院	只是	然而	.

"即使暂时没有你们的综合法规、高等法院或低级法院，我们也能相处得很好。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [sloʊ] .

They	are	too	slow	.
他们	是	也	慢的	.

他们速度太慢了。

[liːv] [ðə; ði] [blæk] ['dɛvəlz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Leave	the	black	devils	to	us	.
离开	这	黑色的	魔鬼	到	我们	.

把那些黑鬼留给我们吧。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .

You	can	never	prove	anything	against	them	in	a	court	of	law	.
你	能	绝不	证明	任何事物	反对	他们	在	一个	法庭	的	法律	.

你永远无法在法庭上证明他们有任何罪行。

[wiːv] [traɪd] [ðæt] .

We've	tried	that	.
我们已经	尝试	那	.

我们试过了。

['traɪb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kraɪm] .

Tribal	punishment	is	the	only	proper	thing	for	individual	crime	.
部落	惩罚	是	这	仅有的	恰当的	事物	为了	个人	犯罪	.

对于个人犯罪，部落惩罚是唯一合适的惩罚方式。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][neiʃəns] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

That	is	what	the	nations	practise	in	the	islands	of	the	South	Seas	.
那	是	什么	这	国家	实践	在	这	岛屿	的	这	南	海域	.

这就是南太平洋岛屿各国所实行的做法。

[ə; eɪ]['treɪdər][ɔːr][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz] [kɪld] .

A	trader	or	a	Government	official	is	killed	.
一个	商	或者	一个	政府	官方的	是	被杀	.

一名商人或政府官员被杀。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [swiːps] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['hɔtʃˌkis]

Then	a	man	-	of	-	war	sweeps	a	native	village	out	of	existence	with	Hotchkiss
然后	一个	男人	-	的	-	战争	扫荡	一个	本国的	村庄	出去	的	存在	和	霍奇基斯

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

然后一艘军舰用霍奇基斯炮将一个土著村庄夷为平地。

['keɪdi; 'kɑ:di] , [wi:; wi] [laɪk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

Cadi	,	we	like	you	;	but	we	say	to	you	,	Go	back	to	your	cultivation
卡迪	,	我们	喜欢	你	;	但	我们	说	到	你	,	去	后退	到	你的	栽培

- ['pædək] [æt; ət] ['brɪzbən] ,

-	paddock	at	Brisbane	,
-	围场	在	布里斯班	,

卡迪，我们喜欢你；但我们想对你说，回到你在布里斯班的耕地去吧。

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɪ'get] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [fi:d] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	marry	a	wife	and	beget	children	before	the	Lord	,	and	feed	on	the
和	结婚	一个	妻子	和	产生	孩子们	前	这	主	,	和	喂养	在	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

娶妻生子，在主面前服侍，并享用政府的供养。

[ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [wɜ:rk] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	let	us	work	out	our	own	salvation	.
和	让	我们	工作	出去	我们的	自己的	救恩	.

让我们自己寻求救赎吧。

[wi:l] [prɪ'zɜ:rv] ['brɪtɪʃ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃu:ts] , [tu:] . . . .

We'll	preserve	British	justice	and	the	statutes	,	too	.	.	.	.
出色地	保存	英国	正义	和	这	法规	,	也	.	.	.	.

我们也会维护英国的司法体系和法律法规.....

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['dæmpər] , [æz; əz] ['bɪmbi] [wʊd] [seɪ] , [ɪz] - [kɔrbən] - - ,

There	,	the	damper	,	as	Bimbi	would	say	,	is	'	corbon	budgery	'	,
那里	,	这	阻尼器	,	作为	宾比	会	说	,	是	-	科尔邦	-	-	,

正如宾比所说，那里的阻尼器是“corbon budgery”。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃɑ:p] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tɜ:rn] , ['keɪdi; 'kɑ:di] .

and	your	chop	is	done	to	a	turn	,	Cadi	.
和	你的	劈	是	完毕	到	一个	转动	,	卡迪	.

你的切菜动作已经完成了，Cadi。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [li:v] [ə; eɪ] [bæd] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .

And	now	let's	talk	of	something	that	doesn't	leave	a	bad	taste	in	the	mouth	.
和	现在	我们来吧	讲话	的	某物	那	不	离开	一个	坏的	品尝	在	这	嘴	.

现在让我们来谈谈一些不会让人感到不快的话题。

" [ðə; ði] ['keɪdi; 'kɑ:di] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [naɪts]

"	The	Cadi	undoubtedly	was	more	at	home	with	reminiscences	of	nights
"	这	卡迪	无疑	曾是	更多的	在	家	和	回忆录	的	夜晚

[æt; ət] [ðə; ði] ['kwinzlənd] [klʌb] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] ['pikniks] [æt; ət] ['lʌvli] ['hʌmpi] [bɑ:ŋ] [ænd; ənd]

at	the	Queensland	Club	and	moonlight	picnics	at	lovely	Humpy	Bong	and
在	这	昆士兰州	俱乐部	和	月光	野餐	在	迷人的	驼背	邦	和

[ʃæm'peɪn] [spredz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [lɔ:ntʃ] [ðæn; ðən] [æt; ət] [dis'pensiŋ] [lɔ:] [ɪn] [ðə; ði]

champagne	spreads	in	a	Government	launch	than	at	dispensing	law	in	the
香槟酒	传播	在	一个	政府	发射	比	在	分发	法律	在	这

[ˌkɑ:pən'teərɪə] ['dɪstrɪkt] .

Carpentaria	district	.
卡奔塔利亚	区	.

“毫无疑问，凯迪更乐于回忆在昆士兰俱乐部度过的夜晚，在美丽的汉皮邦举行的月光野餐，以及在政府发布会上享用的香槟，而不是在卡奔塔利亚地区执行法律。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['i:gər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

And	he	had	eager	listeners	.
和	他	有	渴望的	听众	.

他有很多热切的听众。

['draɪzˌdeɪlz] ['oʊpən] - [maʊðd] , [əd'maɪərɪŋ] " [maɪ][wɜːrd] ! " [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hɪz; ɪz]

Drysdale's	**open**	**-**	**mouthed**	**,**	**admiring**	**"**	**My**	**word**	**!**	**"**	**as**	**he**	**puffed**	**his**	**pipe**	**,**	**his**
德赖斯代尔的	打开	-	嘴巴	,	钦佩	"	我的	单词	!	"	作为	他	膨胀的	他的	管道	,	他的

[bæk] [ə'genst] [æn; ən] [ˊaiənbaːk] [triː] ,

back	**against**	**an**	**ironbark**	**tree**	**,**
后退	反对	一个	铁木	树	,

德赖斯代尔张大了嘴，赞叹道："我的天哪！"他一边抽着烟斗，一边背靠着一棵铁皮树。

[wʌz; wəz][moʊst] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [diː'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] "

was	**most**	**eloquent**	**of**	**long**	**banishment**	**from**	**the**	**delights**	**of**	**the**	**"**
曾是	最多	雄辩	的	长的	流放	从	这	美味	的	这	"

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] - ['pædək] " ;

cultivation	**-**	**paddock**	**"**	**;**
栽培	-	围场	"	;

他雄辩地描述了长期被驱逐出"耕地"的乐趣的感受；

[ænd; ənd]['baːrləs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [les] [grɪm][ðæn; ðən]

and	**Barlas**	**nodded**	**frequently**	**his**	**approval**	**,**	**and**	**was**	**less**	**grim**	**than**
和	巴拉斯	点头	频繁地	他的	赞同	,	和	曾是	较少的	严峻	比

['juːʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

巴拉斯频频点头表示赞同，表情也比平时不那么严肃了。

[jet] , ['piːsf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

Yet	**,**	**peaceful**	**as**	**we**	**were**	**,**
然而	,	和平	作为	我们	是	,

然而，尽管我们当时很平静，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [ɑːrmd] —

it	**might**	**have**	**puzzled**	**a**	**stranger**	**to**	**see**	**that**	**all**	**of**	**us**	**were**	**armed**	**—**
它	可能	有	困惑	一个	陌生人	到	看	那	全部	的	我们	是	武装	—

[ɑːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['tenəntlɪs] ,

armed	**in**	**this**	**tenantless**	**,**
武装	在	这	无租户	,

陌生人看到我们所有人都带着武器——在这个没有房客的地方——可能会感到困惑。

['loʊnli] ['wɪldərnəs] !

lonely	**wilderness**	**!**
孤独	荒野	!

寂静的荒野！

['loʊnli] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Lonely	**and**	**tenantless**	**enough**	**it**	**seemed**	**.**
孤独	和	无租户	足够的	它	似乎	.

看起来十分冷清，而且没有租客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiː][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɑːpər] - [maɪn] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [saʊθ] , ['laɪtɪd] [baɪ]

There	**was**	**the**	**range**	**of**	**the**	**Copper**	**-**	**mine**	**hills**	**to**	**the**	**south**	**,**	**lighted**	**by**
那里	曾是	这	范围	的	这	铜	-	矿	丘陵	到	这	南	,	照明	经过

[ðə; ðiː][wɑːn] [muːn] ;

the	**wan**	**moon**	**;**
这	万	月亮	;

南面是绵延的铜矿山丘，在皎洁的月光下熠熠生辉；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː][west][ə; eɪ] [rʌf] [skrʌb] ['kʌntri] , ['desəleɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

and	**between**	**and**	**to**	**the**	**west**	**a**	**rough**	**scrub**	**country**	**,**	**desolating**	**beyond**
和	之间	和	到	这	西方	一个	粗糙的	擦洗	国家	,	荒凉的	超过

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

中间和西边是一片荒凉的灌木丛地带，荒凉得难以形容。

[ænd; ənd] [wer] ['i:v(ə)n]['edəb(ə)l] [sneɪks] [wʊd] [bi:; bi] [skers] ; [spɑ:ts][ʌv; əv] [ded] - ['fɪnɪʃ] , - ,

and	where	even	edible	snakes	would	be	scarce	;	spots	of	dead	-	finish	,	gidya	,
和	在哪里	甚至	食用	蛇	会	是	稀少	;	地点	的	死的	-	结束	,	-	,

甚至连可食用的蛇都很少见；零星散布着死鱼、吉迪亚鱼。

[ænd; ənd] ['bri^ələj] - [bʊʃ] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] ,

and	brigalow	-	bush	to	north	and	east	,
和	布里加洛	-	衬套	到	北	和	东方	,

北部和东部是金合欢灌木丛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [baɪ][ðə; ði] ['bɪləbɔ:ŋ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	the	trees	by	the	billabong	the	cry	of	the	cockatoo	and	the
和	在	这	树木	经过	这	沼	这	哭	的	这	凤头鹦鹉	和	这

['læfɪŋ] - ['dʒækæs] .

laughing	-	jackass	.
笑	-	蠢驴	.

在水潭边的树上，传来凤头鹦鹉的叫声和驴子的笑声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] .

It	was	lonely	,	but	surely	it	was	safe	.
它	曾是	孤独	,	但	一定	它	曾是	安全的	.

虽然很孤独，但肯定很安全。

[jes] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] !

Yes	,	perhaps	it	was	safe	!
是的	,	也许	它	曾是	安全的	!

是的，或许很安全！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn] , ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['sædlz] ,

It	was	late	when	we	turned	in	,	our	heads	upon	our	saddles	,
它	曾是	晚的	什么时候	我们	转向	在	,	我们的	头部	之上	我们的	马鞍	,

我们入睡时已是深夜，头埋在马鞍上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['keɪdi; 'kɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'mju:zɪŋ] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

for	the	Cadi	had	been	more	than	amusing	—	he	had	been
为了	这	卡迪	有	到过	更多的	比	有趣	—	他	有	到过

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,

confidential	,
机密的	,

因为卡迪不仅仅是有趣——他还很谨慎，

[ænd; ənd][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] ['rʌfli] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['benɪfɪt] ,

and	some	political	characters	were	roughly	overhauled	for	our	benefit	,
和	一些	政治的	人物	是	大致	大修	为了	我们的	益处	,

[waɪl] [soʊ] - [kɔ:ld] [sə'saɪəti][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌflædʒə'leɪʃn] .

while	so	-	called	Society	did	not	escape	flagellation	.
尽管	所以	-	称为	社会	做过	不是	逃脱	鞭毛	.

为了我们的利益，一些政治人物被彻底改造，而所谓的社会也未能幸免于鞭笞。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑ:di][left] [ˌju: 'es] .

Next	morning	the	Cadi	left	us	.
下一个	早晨	这	卡迪	左边	我们	.

第二天早上，凯迪车离开了我们。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz][kæmps] — ['bɔ:rə; 'boʊrə]['bɔ:rə; 'boʊrə] , - - [gɑ:r] , - ,

He	gave	us	his	camps	—	Bora	Bora	,	Budgery	-	Gar	,	Wintelliga	,
他	给予	我们	他的	营地	—	博拉	博拉	,	-	-	加尔	,	-	,

他把他的营地给了我们——波拉波拉岛、布杰里加尔、温特利加，

[ænd; ənd] [gɪlgən] — [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɔ:lsoʊ] [su:n] .

and	Gilgan	—	since	we	were	to	go	in	his	direction	also	soon	.
和	吉尔根	—	自从	我们	是	到	去	在	他的	方向	还	很快	.

还有吉尔根——因为我们很快也要朝他的方向走去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] ['geɪli] : "

He	turned	round	in	his	saddle	as	he	rode	off	,	and	said	gaily	:	"
他	转向	圆形的	在	他的	鞍	作为	他	骑	离开	,	和	说	兴高采烈地	:	"

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

他骑马离开时，在马鞍上转过身，兴高采烈地说："先生们，

[aɪ][hoʊp] [juːl] ['ɔːlweɪz] [help] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz]['noʊbli][æz; əz]

I	hope	you'll	always	help	to	uphold	the	majesty	of	the	law	as	nobly	as
我	希望	你会	总是	帮助	到	坚持	这	威严	的	这	法律	作为	高贵地	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪts] ['envɔɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][swægz] .

you	have	sustained	its	envoy	from	your	swags	.
你	有	持续	它是	使者	从	你的	赠品	.

我希望你永远都能像你从行囊中庇护法律使者那样，高尚地维护法律的尊严。

" ['draɪzˌdeɪl][ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] ['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['bɑːrləs] ['mʌtəd]

"	Drysdale	and	I	waved	our	hands	to	him	,	but	Barlas	muttered
"	德赖斯代尔	和	我	挥手	我们的	双手	到	他	,	但	巴拉斯	低声说道

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

something	between	his	teeth	.
某物	之间	他的	牙齿	.

"我和德赖斯代尔向他挥了挥手，但巴拉斯却咬牙切齿地咕哝了几句。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] - [maɪn] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðen]

We	had	two	days	of	cattle	-	hunting	in	the	Copper	-	mine	hills	,	and	then
我们	有	二	天	的	牛	-	打猎	在	这	铜	-	矿	丘陵	,	和	然后

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] ['westwərd] ,

we	started	westward	,
我们	开始	向西	,

我们在铜矿山丘地区猎牛两天后，便开始向西进发。

[ɪn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] - ['steɪʃ(ə)n] .

in	the	tracks	of	the	Cadi	,	to	make	for	Barlas's	station	.
在	这	轨道	的	这	卡迪	,	到	制作	为了	-	车站	.

沿着卡迪的轨道，前往巴拉斯车站。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wiː; wi] [kæmpt] [æt; ət]['bɔːrə; 'boʊrə]['bɔːrə; 'boʊrə] [kriːk] .

The	second	day	we	camped	at	Bora	Bora	Creek	.
这	第二	天	我们	露营	在	博拉	博拉	溪	.

第二天我们在波拉波拉溪露营。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['hɔbəld] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] ,

We	had	just	hobbled	the	horses	,	and	were	about	to	build	a	fire	,
我们	有	只是	跛行	这	马匹	,	和	是	关于	到	建造	一个	火	,

我们刚给马拴好腿，正准备生火。

[wen] ['bɪmbi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

when	Bimbi	came	running	to	us	.
什么时候	宾比	来了	跑步	到	我们	.

这时，宾比跑向我们了。

" ['mæstər] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['draɪzˌdeɪl] , " [ðæt] ['feloʊ] ['keɪdi; 'kɑːdi] ['jærəmən] -

"	Master	,	master	,	"	he	said	to	Drysdale	,	"	that	fellow	Cadi	yarraman	mumkull	-
"	掌握	,	掌握	,	"	他	说	到	德赖斯代尔	,	"	那	同伴	卡迪	亚拉曼		

['oʊvər][ðer; ðər] .

over	there	.
超过	那里	.

"师傅，师傅，"他对德赖斯代尔说，"那边那个叫卡迪·亚拉曼·穆姆库尔的家伙。"

['plenti] ['maɪɔːl] - !
Plenty myall mandowie !
很多 myall - !

很多我的曼多维!

" — (" ['mæstər] , ['mæstər] , [ðə; ði] - [hɔːrs] [ɪz] [ded] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
" — (" Master , master , the Cadi's horse is dead over there ,
" — (" 掌握 , 掌握 , 这 - 马 是 死的 超过 那里 ,

"——('主人，主人，卡迪的马在那边死了,'

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [blæk] ['fɛloʊz] - [træks] [ə'baʊt] . ")
and there are plenty of black fellows ' tracks about . ")
和 那里 是 很多 的 黑色的 伙伴们 - 轨道 关于 . ")

而且周围有很多黑人的脚印。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [spiə] .
We found the horse pierced with spears .
我们 成立 这 马 穿孔 和 长矛 .

我们发现那匹马身上插满了长矛。

[ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
The Cadi had evidently mounted and tried to get away .
这 卡迪 有 显然 安装 和 尝试 到 得到 离开 .

显然，那辆卡迪摩托车已经冲上去试图逃跑。

[ænd; ənd] [suːn] , [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ] - [ə; eɪ] - [waɪl] [bʊʃ] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] , [ə'læs] !
And soon , by a clump of the stay - a - while bush , we discovered , alas !
和 很快 , 经过 一个 丛 的 这 停留 - 一个 - 尽管 衬套 , 我们 发现 , 唉 !

不久，我们在一丛灌木旁发现了，唉!

[ðə; ði] [leɪt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp] - ['faɪər] .
the late companion of our camp - fire .
这 晚的 伴侣 的 我们的 营 - 火 .

我们篝火旁已故的伙伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gæʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd]['neɪkɪd] .
He was gashed from head to foot , and naked .
他 曾是 裂口 从 头 到 脚 , 和 裸 .

他浑身伤痕累累，从头到脚都是伤口，而且一丝不挂。

[wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['sænd(ə)l] - [triː] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts][bɑːrk] [kaːvd] [ðə; ði]
We buried him beneath a rustling sandal - tree , and on its bark carved the
我们 埋葬 他 下面 一个 沙沙声 凉鞋 - 树 , 和 在 它是 吠 雕刻 这
[wɜːrdz] :
words :
字 :

我们把他埋在一棵沙沙作响的檀香树下，并在树皮上刻下了这样一句话:

" ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['stjuːət; 'stju-] ['rʌtən] .
" Sacred to the memory of Stewart Ruttan .
" 神圣 到 这 记忆 的 斯图尔特 芦笋 .

谨以此文纪念斯图尔特·鲁坦。

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , ['bɑːrləs] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
" And beneath , Barlas added the following :
" 和 下面 , 巴拉斯 额外 这 下列的 :

巴拉斯在下面补充道:

" [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] [sliːps] .
" The Cadi sleeps .
" 这 卡迪 睡觉 .

"凯迪睡着了。"

[ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'gɑ:rdz][hɪm; ɪm][nɑ:t] .

The	Law	regards	him	not	.
这	法律	问候	他	不是	.

法律不承认他的地位。

" [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [koʊt] , [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] ,

"	In	a	pocket	of	the	Cadi's	coat	,	which	lay	near	,
"	在	一个	口袋	的	这	-	外套	,	哪个	躺	靠近	,

“在卡迪外套的一个口袋里，外套就放在附近，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] .

we	found	the	picture	of	a	pretty	girl	.
我们	成立	这	图片	的	一个	漂亮的	女孩	.

我们找到了一张漂亮女孩的照片。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

On	it	was	written	:
在	它	曾是	书面	:

上面写着：

" [tu:; tə] ['dɪrɪst] ['stju:ət; 'stju-] , [frʌm; frəm] ['ælɪs] .

"	To	dearest	Stewart	,	from	Alice	.
"	到	亲爱的	斯图尔特	,	从	爱丽丝	.

“致我最亲爱的斯图尔特，来自爱丽丝。”

" - [feɪs] [wʌz; wəz][stɜ:rn][ænd; ənd] [drɔ:n] .

"	Barlas's	face	was	stern	and	drawn	.
"	-	脸	曾是	船尾	和	绘制	.

巴拉斯的脸色严肃而憔悴。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] .

He	looked	at	us	from	under	his	shaggy	brows	.
他	看起来	在	我们	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	.

他从浓密的眉毛下看着我们。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There's	a	Court	to	be	opened	,	"	he	said	.
"	有	一个	法庭	到	是	打开	,	"	他	说	.

“法庭要开庭了，”他说。

" [du:][ju:; jʊ][stænd][fɔ:r; fər] [lɔ:] [ɔ:r]['dʒʌstɪs] ? "

"	Do	you	stand	for	law	or	justice	?	"
"	做	你	站立	为了	法律	或者	正义	?	"

你支持的是法律还是正义？

" [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] , " [wi:; wi] [rɪ'plaɪd] .

"	For	justice	,	"	we	replied	.
"	为了	正义	,	"	我们	回复	.

“为了正义，”我们回答道。

[fɔ:r] [deɪz] ['leɪtər][ɪn][ə; eɪ] [rə'vi:n] [æt; ət] - - [gɑ:r][ə; eɪ][bɪg][kæmp][ʌv; əv] [blæks] [wɜ:r; wər]

Four	days	later	in	a	ravine	at	Budgery	-	Gar	a	big	camp	of	blacks	were
四	天	之后	在	一个	峡谷	在	-	-	加尔	一个	大的	营	的	黑人	是

['fi:stɪŋ] .

feasting	.
盛宴	.

四天后，在布杰里-加尔的一个峡谷里，一大群黑人正在举行盛宴。

[wɪð; wɪθ] ['loʊðsəm] ['pæntəmaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [i'næktɪŋ] [ðə; ði] ['məːdəz] [ðeɪ] [hæd; həd]

With	loathsome	pantomime	they	were	re	-	enacting	the	murders	they	had
和	令人厌恶的	哑剧	他们	是	关于	-	实施	这	谋杀案	他们	有

[kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ;

committed	within	the	past	few	days	;
坚定的	之内	这	过去的	很少	天	;

他们用令人作呕的哑剧表演，重演了他们在过去几天里犯下的谋杀案；

['məːdəz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] —

murders	of	innocent	white	women	and	children	,	and	good	men	and	true	—
谋杀案	的	清白的	白色的	女性	和	孩子们	,	和	好的	男人	和	真的	—

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] ,

among	them	the	Cadi	,
之中	他们	这	卡迪	,

杀害无辜的白人妇女和儿童，以及善良正直的男人——其中包括卡迪人，

[gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !

God	help	him	!
上帝	帮助	他	!

上帝保佑他！

[greɪt] [fairz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

Great	fires	were	burning	in	the	centre	of	the	camp	,
伟大的	火灾	是	燃烧	在	这	中心	的	这	营	,

营地中央燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dɛvəlz] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [gler] .

and	the	bodies	of	the	black	devils	writhed	with	hideous	colour	in	the	glare	.
和	这	身体	的	这	黑色的	魔鬼	扭动	和	可怕	颜色	在	这	强光	.

黑魔鬼的尸体在强光下扭动着，呈现出可怕的颜色。

['efɪdʒiz] [ʌv; əv] ['məːdəd] [waɪts] [wɜːr; wər] [spɪrd] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] [kraɪz] ,

Effigies	of	murdered	whites	were	speared	and	mangled	with	brutal	cries	,
人偶	的	被谋杀	白人	是	被长矛刺穿	和	残缺不全	和	野蛮	哭泣	,

被谋杀的白人的肖像被长矛刺穿、肢解，伴随着残忍的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [blæk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv]

and	then	black	women	of	the	camp	were	brought	out	,	and	mockeries	of
和	然后	黑色的	女性	的	这	营	是	带来	出去	,	和	嘲讽	的

[ʌn'neɪməbl] ['hɒrəz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] .

unnameable	horrors	were	performed	.
无法命名的	恐怖	是	执行	.

然后，营地里的黑人妇女被带出来，表演了难以言喻的恐怖闹剧。

[hel] [hæd; həd] ['emptid] [fɔːrθ] [ɪts] ['kæriən] .

Hell	had	emptied	forth	its	carrion	.
地狱	有	清空	前进	它是	腐肉	.

地狱已将它的腐肉倾泻而出。

[bʌt; bət] [twelv] ['bɪtər] [waɪt] [men] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd]

But	twelve	bitter	white	men	looked	down	upon	this	scene	from	the	scrub	and
但	十二	苦的	白色的	男人	看起来	向下	之上	这	场景	从	这	擦洗	和

['rɑːks] [ə'bʌv] ,

rocks	above	,
岩石	多于	,

但十二个心怀怨恨的白人男子从上方灌木丛和岩石中俯视着这一幕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] .

and	their	teeth	were	set	.
和	他们的	牙齿	是	放	.

他们的牙齿都矫正好了。

['bɑːrləs] , [ðer; ðər] ['liːdər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [kɔːrt] [ɪz]['oʊpən] .

Barlas	**,**	**their**	**leader**	**,**	**turned**	**to**	**them**	**and**	**said**	**:**	**"**	**This**	**court**	**is**	**open**	**.**
巴拉斯	,	他们的	领导者	,	转向	到	他们	和	说	:	"	这	法庭	是	打开	.

他们的首领巴拉斯转向他们说："法庭开庭了。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	**you**	**ready**	**?**
是	你	准备好	?

准备好了吗?

" [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [twelv] ['raɪfəlz][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**The**	**click**	**of**	**twelve**	**rifles**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	这	点击	的	十二	步枪	曾是	这	回复	.

"十二支步枪的咔哒声就是回应。"

[wen] [ðiːz] [twelv] [waɪt] ['dʒɜːrmən][roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]

When	**these**	**twelve**	**white**	**jurymen**	**rode**	**away**	**from**	**the**	**ravine**	**there**	**was**	**not**	**one**
什么时候	这些	十二	白色的	陪审员	骑	离开	从	这	峡谷	那里	曾是	不是	一

[bʌt; bət] [biˈliːvd] [ðæt] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] - - [gɑːr] .

but	**believed**	**that**	**justice**	**had**	**been**	**done**	**by**	**the**	**High**	**Court**	**of**	**Budgery**	**-**	**Gar**	**.**
但	相信	那	正义	有	到过	完毕	经过	这	高的	法庭	的	-	-	加尔	.

当这十二名白人陪审员骑马离开峡谷时，没有一个人不相信布杰里加尔高等法院伸张了正义。

[æn; ən]['epɪk] [ɪn] ['jeloʊ]

AN	**EPIC**	**IN**	**YELLOW**
一个	史诗	在	黄色的

黄色史诗

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɛri] ['mɑːnərk] .

There	**was**	**a**	**culminating**	**growth**	**of**	**irritation**	**on**	**board**	**the**	**Merrie**	**Monarch**	**.**
那里	曾是	一个	高潮	生长	的	刺激	在	木板	这	梅里	君主	.

"快乐君主号"上的乘客们逐渐感到越来越烦躁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪdli] ['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪmənz] [aɪ] , [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][æt; ət]

The	**Captain**	**was**	**markedly**	**fitful**	**and**	**,**	**to**	**a**	**layman's**	**eye**	**,**	**unreliable**	**at**
这	队长	曾是	明显地	断断续续	和	,	到	一个	外行人的	眼睛	,	不可靠的	在

[ðə; ði][helm] ;

the	**helm**	**;**
这	舵	;

船长脾气古怪，在外行人看来，掌舵不可靠；

[ðə; ði] [ɑːn] . [skaɪ] - [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['vaɪələntli] ,

the	**Hon**	**.**	**Skye**	**Terryer**	**was**	**smoking**	**violently**	**,**
这	尊敬的	.	斯凯	-	曾是	吸烟	暴力	,

尊敬的斯凯·特里尔女士当时正猛烈地抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] —

and	**the**	**Newspaper**	**Correspondent**	**—**	**representing**	**an**	**American**	**syndicate**	**—**
和	这	报纸	通讯员	—	代表	一个	美国人	辛迪加	—

[tʃuːd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn]['saɪləns] .

chewed	**his**	**cigar**	**in**	**silence**	**.**
咀嚼	他的	雪茄	在	沉默	.

而那位代表美国报业集团的报社记者则默默地嚼着雪茄。

" [jes] , " ['grɛgsən] , [ðə; ði]['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [kən'tɪnjuːd] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**Gregson**	**,**	**the**	**Member**	**of**	**Parliament**	**,**	**continued**	**,**
"	是的	,	"	格雷格森	,	这	成员	的	议会	,	持续	,

"是的，"国会议员格雷格森继续说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [aɪ'd] ['mʌstər] ['evri] [mɑːb][ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

"	**if**	**I**	**had**	**my**	**way**	**I'd**	**muster**	**every**	**mob**	**of**	**Chinamen**	**in**	**Australia**	**,**
"	如果	我	有	我的	方式	ID	鼓起	每一个	暴民	的	中国人	在	澳大利亚	,

"如果由我做主，我会召集澳大利亚所有的华人。"

[aɪ'd][hæv; həv][wʌn] ['θʌndərɪŋ] [bɪg] ['raʊndʌp] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən]

I'd	have	one	thundering	big	roundup	,	and	into	the	Pacific	and	the	Indian
ID	有	一	雷鸣	大的	围捕	,	和	进入	这	太平洋	和	这	印度

[siː] [ðeid] [goʊ] ,

Sea	they'd	go	,
海	他们会	去	,

我会组织一次声势浩大的围捕，然后把它们赶到太平洋和印度洋去。

[tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] - [wɪp] [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] .

to	the	crack	of	a	stock	-	whip	or	of	something	more	convincing	.
到	这	裂缝	的	一个	库存	-	鞭	或者	的	某物	更多的	令人信服的	.

鞭子的抽打声，或者更令人信服的声音。

" [ðə; ði] [ɑːn] . [skaɪ] - [wʌz; wəz][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwɑːtɪŋ] ['membər][ɪn][ðə; ði]

"	The	Hon	.	Skye	Terryer	was	in	agreement	with	the	Squatting	Member	in	the
"	这	尊敬的	.	斯凯	-	曾是	在	协议	和	这	蹲姿	成员	在	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['remədiz] .

principle	of	his	argument	if	not	in	the	violence	of	his	remedies	.
原则	的	他的	争论	如果	不是	在	这	暴力	的	他的	补救措施	.

"尊敬的斯凯·特里尔议员虽然不同意非法占地议员的论点原则，但不同意他采取的补救措施的暴力程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [huː] [ɑːr; ər] ['rædɪklz]

He	was	a	young	travelling	Englishman	;	one	of	that	class	who	are	Radicals
他	曾是	一个	年轻的	旅行	英国人	;	一	的	那	班级	WHO	是	自由基

[æt; ət] ['twenti] ,

at	twenty	,
在	二十	,

他是一位年轻的英国旅行家；属于那种二十岁就成为激进分子的阶层。

[ˌɪndi'pendənts] [æt; ət] ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪvz] [æt; ət] ['fɔːrti] .

Independents	at	thirty	,	and	Conservatives	at	forty	.
独立人士	在	三十	,	和	保守派	在	四十	.

独立人士30岁，保守人士40岁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪdʒ] .

He	had	not	yet	reached	the	intermediate	stage	.
他	有	不是	然而	达到	这	中间的	阶段	.

他还没有达到中级阶段。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['mædkæp]['rædɪk(ə)l]['membər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːd] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz]

He	saw	in	this	madcap	Radical	Member	one	of	the	crude	but	strong	expressions
他	锯	在	这	疯子	激进的	成员	一	的	这	原油	但	强的	表达式

[ʌv; əv] [əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

of	advanced	civilisation	.
的	先进的	文明	.

他认为，这位疯狂的激进派成员是先进文明粗犷而有力的体现之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [æz; əz][ə; eɪ][lænd] ['trɑːdn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

He	had	the	noble	ideal	of	Australia	as	a	land	trodden	only	by	the
他	有	这	高贵	理想的	的	澳大利亚	作为	一个	土地	践踏	仅有的	经过	这

[kɔː'keɪʒn] .

Caucasian	.
高加索人	.

他怀有崇高的理想，认为澳大利亚是只有高加索人才能踏足的土地。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] ,

The	Correspondent	,	much	to	our	surprise	,
这	通讯员	,	很多	到	我们的	惊喜	,

令我们大为惊讶的是，通讯员

[hæd; həd][baɪ][ə'keɪʒən(ə)l] [ɪntəd'ʒekʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt]

had	by	occasional	interjections	at	the	beginning	of	the	discussion	showed	that
有	经过	偶然	感叹词	在	这	开始	的	这	讨论	显示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə][mɑːŋ'goʊliən] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

he	was	not	antipathetic	to	Mongolian	immigration	.
他	曾是	不是	反感的	到	蒙	移民	.

讨论开始时他偶尔的插话表明，他并不反对蒙古移民。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ?

The	Captain	?
这	队长	?

船长?

" [jes] , [aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] ['bɑːtəni] [beɪ] , [maɪ][wɜːrd] ! " ['ædɪd] [ðə; ði]['membər][æz; əz][æn; ən]['ænti] -

"	Yes	,	I'd	give	'	em	Botany	Bay	,	my	word	!	"	added	the	Member	as	an	anti	-
"	是的	,	ID	给	-	呃	植物学	湾	,	我的	单词	!	"	额外	这	成员	作为	一个	反对	-

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

"是的，我会把植物湾给他们，我发誓！"这位议员补充道，语气略显虎头蛇尾。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [let][goʊ][ðə; ði][helm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ə'weɪ] ,

The	Captain	let	go	the	helm	with	a	suddenness	which	took	our	breath	away	,
这	队长	让	去	这	舵	和	一个	突然	哪个	采取	我们的	气息	离开	,

船长突然松开了舵，那一幕让我们猝不及防。

[ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdləs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]

apparently	regardless	that	we	were	going	straight	as	an	arrow	on	the	Island
显然	不管	那	我们	是	去	直的	作为	一个	箭	在	这	岛

[ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ,

of	Pentecost	,
的	五旬节	,

尽管我们在五旬节岛上一路笔直前进，但显然并非如此。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['toʊpæz][ænd; ənd]['emərəld] [tɪnts] ,

the	shore	of	which	,	in	its	topaz	and	emerald	tints	,
这	支撑	的	哪个	,	在	它是	黄玉	和	翠	色调	,

海岸呈现出黄玉色和祖母绿色的色调，

[wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ə'tæk] , [end][ɑːn] .

was	pretty	enough	to	look	at	but	not	to	attack	,	end	on	.
曾是	漂亮的	足够的	到	看	在	但	不是	到	攻击	,	结尾	在	.

外表漂亮，但不足以构成攻击目标。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bəuθ][hændz] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪm'self][fɔːr; fər][wɔːr]

He	pushed	both	hands	down	deep	into	his	pockets	and	squared	himself	for	war
他	推动	两个都	双手	向下	深的	进入	他的	口袋	和	平方	他自己	为了	战争

.

:

.

他将双手深深插进口袋，摆出战斗姿态。

" ['grɛgsən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Gregson	,	"	he	said	,
"	格雷格森	,	"	他	说	,

"格雷格森，"他说。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['leɪbər]

"	that	kind	of	talk	may	be	good	enough	for	Parliament	and	for	labour
"	那	种类	的	讲话	可能	是	好的	足够的	为了	议会	和	为了	劳动

['miːtiŋz] ,

meetings	,
会议	,

“那种言论或许对议会和工会会议来说足够了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər]['daɪət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛri] ['mɑːnərk] .

but	it	is	not	proper	diet	for	the	Merrie	Monarch	.
但	它	是	不是	恰当的	饮食	为了	这	梅里	君主	.

但这对于快乐君主来说并非合适的饮食。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]['gɑːsp(ə)l] [ðæts] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melei]

It's	a	kind	of	political	gospel	that's	no	better	than	the	creed	of	the	Malay
它是	一个	种类	的	政治的	福音	那就是	不	更好的	比	这	信条	的	这	马来语

[huː] [rʌnz] [əˈmʌk] .

who	runs	amuck	.
WHO	跑步	横冲直撞	.

这是一种政治信条，与那些横行无忌的马来人的信条并无二致。

['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] — [wer] [wʊd] [jʊr; jər][pɔːrt]['dɑːrwɪn] ['kʌntri] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

God's	Providence	—	where	would	your	Port	Darwin	Country	have	been	without	the
神的	普罗维登斯	—	在哪里	会	你的	港口	达尔文	国家	有	到过	没有	这

['tʃaɪnəmən] ?

Chinaman	?
中国人	?

上帝的眷顾——如果没有中国人，你们的达尔文港地区会是什么样子?

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['trɑːpɪk(ə)l] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪn] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

What	would	have	come	to	tropical	agriculture	in	North	Queensland	if	it	had
什么	会	有	来	到	热带	农业	在	北	昆士兰州	如果	它	有

[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ?

not	been	for	the	same	?
不是	到过	为了	这	相同的	?

如果没有同样的原因，北昆士兰的热带农业将会变成什么样子?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ɔːl][jʊr; jər] ['sɪtiz] [duː][fɔːr; fər]['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʃɝːts]

And	what	would	all	your	cities	do	for	vegetables	to	eat	and	clean	shirts
和	什么	会	全部	你的	城市	做	为了	蔬菜	到	吃	和	干净的	衬衫

[tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ?

to	their	backs	if	it	was	not	for	the	Chinkie	?
到	他们的	背部	如果	它	曾是	不是	为了	这	中国佬	?

如果没有中国人，你们的城市居民该如何才能吃到蔬菜，穿得起干净的衣服呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɔrəlz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] ['rekərdz][ʌv; əv]['eni] [wel] -

As	for	their	morals	,	look	at	the	police	records	of	any	well	-
作为	为了	他们的	德	,	看	在	这	警察	记录	的	任何	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['sɪti] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

regulated	city	where	they	are	—	well	-	regulated	,
受监管	城市	在哪里	他们	是	—	出色地	-	受监管	,

至于他们的道德品质，看看他们所在的任何一个管理良好的城市的警方记录就知道了——管理良好，

[maɪnd][juː; jʊ] , [nɑːt][laɪk][sæn][frənˈsɪskoʊ] !

mind	you	,	not	like	San	Francisco	!
头脑	你	,	不是	喜欢	圣	弗朗西斯科	!

请注意，这里指的不是旧金山!

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][stu:'pɪdəti][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

I	pity	the	morals	of	a	man	and	the	stupidity	of	him	and	the
我	遗憾	这	德	的	一个	男人	和	这	愚蠢	的	他	和	这

[bɪ'naɪtɪd.nəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

benightedness	of	him	that	would	drive	the	Chinaman	out	at	the	point	of	the
黑暗	的	他	那	会	驾驶	这	中国人	出去	在	这	观点	的	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

bayonet	or	by	the	crack	of	a	rifle	.
刺刀	或者	经过	这	裂缝	的	一个	步枪	.

我怜悯那些用刺刀或枪声把中国人赶走的人的道德、愚蠢和愚昧。

[aɪ] ['pɪti] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	pity	that	man	,	and	—	and	I	wash	my	hands	of	him	.
我	遗憾	那	男人	,	和	—	和	我	洗	我的	双手	的	他	.

我同情那个人，而且——我与他没有任何关系。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [skɑ:tʃ] ['æksent][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɑ:pər'tu:nli]

"	And	having	said	all	this	with	a	strong	Scotch	accent	the	Captain	opportunely
"	和	拥有	说	全部	这	和	一个	强的	苏格兰威士忌	口音	这	队长	巧

[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti][ænd; ənd] [pri'ventid] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

turned	to	his	duty	and	prevented	us	from	trying	conclusions	with	the
转向	到	他的	责任	和	阻止	我们	从	尝试	结论	和	这

[wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

walls	of	a	precipice	,
墙壁	的	一个	悬崖	,

"说完这一切，船长用浓重的苏格兰口音，及时履行了他的职责，阻止我们去对着悬崖峭壁妄下结论。"

['oʊvər] [wɪtʃ] [fel] ['sɪlvər] [stri:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][laɪk]['dʒaɪənt][roʊps][ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['naɪˌædz] [maɪt]

over	which	fell	silver	streams	of	water	like	giant	ropes	up	which	the	Naiads	might
超过	哪个	跌倒	银	溪流	的	水	喜欢	巨大的	绳索	向上	哪个	这	水仙女	可能

[klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:mi] [enk'ləʊʒəz] [wer] [ðə; ði]['draɪˌædz] [dwelt] .

climb	to	the	balmy	enclosures	where	the	Dryads	dwelt	.
爬	到	这	芳香	外壳	在哪里	这	树精	居住	.

银色的水流像巨大的绳索一样倾泻而下，水泽仙女们可以攀爬到温暖的围栏里，那里是树精们的居所。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

The	beauty	of	the	scene	was	but	a	mechanical	impression	,
这	美丽	的	这	场景	曾是	但	一个	机械的	印象	,

眼前的景色美不过是一种机械的印象。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

to	be	remembered	afterward	when	thousands	of	miles	away	,
到	是	记得	之后	什么时候	数千	的	英里	离开	,

即使远隔千里，也会被人铭记。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [naʊ] [æt; ət][læst] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

for	the	American	Correspondent	now	at	last	lit	his	cigar	and	took	up	the
为了	这	美国人	通讯员	现在	在	最后的	点燃	他的	雪茄	和	采取	向上	这

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

美国通讯员终于点燃了雪茄，开始奋力抵抗。

" [seɪ] , [ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Say	,	the	Captain's	right	,	"	he	said	.
"	说	,	这	船长的	正确的	,	"	他	说	.

"没错，船长说得对，"他说。

" [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)l][prɪgz][ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] , [pə'lɪtɪkli] ;

"	You	English	are	awful	prigs	and	hypocrites	,	politically	;
"	你	英语	是	可怕	伪君子	和	伪君子	,	政治上	;

"你们英国人在政治上真是虚伪又自以为是；

[æz; əz] ['selfɪʃ] [ə; eɪ][lɑːt][æz; əz] [juːl] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

as	selfish	a	lot	as	you'll	find	on	the	face	of	the	globe	.
作为	自私	一个	很多	作为	你会	寻找	在	这	脸	的	这	地球	.

他是世界上你所能见到的最自私的人之一。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn]

But	in	this	matter	of	the	Chinaman	there	isn't	any	difference	between	a	man
但	在	这	事情	的	这	中国人	那里	不是	任何	不同之处	之间	一个	男人

[frʌm; frəm]['ɔːrəgən][ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] ['sɪdni] ,

from	Oregon	and	one	from	Sydney	,
从	俄勒冈州	和	一	从	悉尼	,

但就"华人"这个问题而言，来自俄勒冈州的人和来自悉尼的人没有任何区别。

['oʊnli][ðə; ði][ˌɔri'gəuniən]['iznt][ə; eɪ][prɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ; ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ]

only	the	Oregonian	isn't	a	prig	and	a	hypocrite	;	he's	only	a	brute	,	a
仅有的	这	俄勒冈人报	不是	一个	伪君子	和	一个	伪君子	;	他是	仅有的	一个	蛮力	,	一个

['brægɪŋ] , [hɑːrd] - ['hændɪd] [bruːt] .

bragging	,	hard	-	handed	brute	.
吹嘘	,	难的	-	递交	蛮力	.

只有这位俄勒冈人不是个伪君子和伪君子；他只是个粗鲁的家伙，一个爱吹牛、冷酷无情的粗鲁家伙。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪz] — [hiː; hi] ['kudnt] [get] ['eni] ['ʌðər] [reɪs]

He	got	the	Chinaman	to	build	his	railways	—	he	couldn't	get	any	other	race
他	得到	这	中国人	到	建造	他的	铁路	—	他	不能	得到	任何	其他	种族

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [seɪm] [fɪks] [æz; əz][ðə; ði]['plæntər][ɪn] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	do	it	—	same	fix	as	the	planter	in	North	Queensland	with	the
到	做	它	—	相同的	使固定	作为	这	播种机	在	北	昆士兰州	和	这

[ˌpɑːlə'niːʒən] ;

Polynesian	;
波利尼西亚人	;

他让中国人修建铁路——他找不到其他种族的人来做这件事——这和北昆士兰的种植园主让波利尼西亚人来做这件事如出一辙；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpaɪə'nɪr] [taɪmz][ænd; ənd]['oʊpən][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	to	serve	him	in	pioneer	times	and	open	up	the	country	,
和	到	服务	他	在	先锋	时代	和	打开	向上	这	国家	,

在拓荒时代为他效力，开拓国家，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi][tɜːrnz][raʊnd][ænd; ənd] [sez] : - [aʊt][juː; jʊ][goʊ] ,

and	when	that	was	done	he	turns	round	and	says	:	'	Out	you	go	,
和	什么时候	那	曾是	完毕	他	转弯	圆形的	和	说道	:	-	出去	你	去	,

做完这一切后，他转过身说："出去吧。"

[juː; jʊ] — [aʊt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][aʊt][juː; jʊ] [steɪ] !

you	Chinkie	—	out	you	go	and	out	you	stay	!
你	中国佬	—	出去	你	去	和	出去	你	停留	!

你这中国佬——滚出去，永远别回来！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːp] [ðɪs] ['hɑːrvɪst][ɔːl][ə'loʊn] ; [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][juː; jʊ] [kliːn] [ɔːf]

We're	going	to	reap	this	harvest	all	alone	;	we're	going	to	Chicago	you	clean	off
是	去	到	收割	这	收成	全部	独自的	;	是	去	到	芝加哥	你	干净的	离开

[ðə; ði] ['teɪbl] ! -

the	table	!	'
这	桌子	!	-

我们要独自收获这一切；我们要去芝加哥，你们把桌子都扫荡干净！

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['tæməni] ['taɪgɝz] , [ʃʌvz] [ə; eɪ]
And **Washington** **,** **the** **Home** **of** **Freedom** **and** **Tammany** **Tigers** **,** **shoves** **a**
和 华盛顿 , 这 家 的 自由 和 坦慕尼 老虎队 , 推搡 一个
[prə'hɪbətɪv] [bɪl] [θruː] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
prohibitive **Bill** **through** **the** **Legislature** **,**
禁止 账单 通过 这 立法机关 ,

而华盛顿，这个自由之乡和坦慕尼协会的聚集地，却强行通过了一项限制性法案。

[æz; əz] ['pɑːrks] [dɪd][ɪn] ['sɪdni] ;
as **Parkes** **did** **in** **Sydney** **;**
作为 帕克斯 做过 在 悉尼 ;

就像帕克斯在悉尼所做的那样；

['oʊnli] ['pɑːrks] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv][ðə; ði]
only **Parkes** **talked** **a** **lot** **of** **Sunday** **-** **school** **business** **about** **the** **solidarity** **of** **the**
仅有的 帕克斯 谈话 一个 很多 的 星期日 - 学校 商业 关于 这 团结 的 这
['brɪtɪʃ] [reɪs] ,
British **race** **,**
英国 种族 ,

只有帕克斯才会大谈特谈英国民族团结之类的老生常谈。

[ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['pætər] ;
and **Australia** **for** **the** **Australians** **,** **and** **all** **that** **patter** **;**
和 澳大利亚 为了 这 澳大利亚人 , 和 全部 那 语调 ;

澳大利亚是澳大利亚人的澳大利亚，以及所有那些花哨的说法；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔri'gəuniən] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['dɜːrti][pɑːm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [streɪt] [aʊt] , [ænd; ənd]
and **the** **Oregonian** **showed** **his** **dirty** **palm** **of** **selfishness** **straight** **out** **,** **and**
和 这 俄勒冈人报 显示 他的 肮脏的 棕榈 的 自私 直的 出去 , 和
['dɪdnt] [blʌʃ] ['iːðər] . -
didn't **blush** **either** **.** **'**
没有 脸红 任何一个 . -

而这位俄勒冈州人则毫不掩饰地展现了他自私自利的本性，而且丝毫没有感到羞愧。

[gɪv] - [ɪm] ['bɑːtəni] [beɪ] !
Give **'** **em** **Botany** **Bay** **!**
给 - 呃 植物学 湾 !

给他们植物湾！

[gɪvəm] [ðə; ði] [stɑːk] - [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ! -
Give'em **the** **stock** **-** **whip** **and** **the** **rifle** **!** **'**
给他们 这 库存 - 鞭 和 这 步枪 ! -

把鞭子和步枪都给他们！

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs]['gɑːsp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [ˌdɪspen'seɪʃn] .
That's **a** **nice** **gospel** **for** **the** **Anglo** **-** **Saxon** **dispensation** **.**
那就是 一个 好的 福音 为了 这 盎格鲁 - 撒克逊 豁免 .

对于盎格鲁-撒克逊时代来说，这真是一个不错的福音。

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði]['membər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **The** **suddenness** **of** **the** **attack** **overwhelmed** **the** **Member** **,** **but** **he** **was**
" 这 突然 的 这 攻击 不堪重负 这 成员 , 但 他 曾是
['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
choking **with** **wrath** **.**
窒息 和 愤怒 .

"袭击来得如此突然，令这位议员措手不及，但他怒火中烧。"

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][stoʊn] - [wɔːld] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][naɪn] ['aʊərz] ,
Had **he** **not** **stone** **-** **walled** **in** **the** **New** **South** **Wales** **Parliament** **for** **nine** **hours** **,**
有 他 不是 石头 - 有围墙的 在 这 新的 南 威尔士 议会 为了 九 小时 ,

如果他没有在新南威尔士州议会阻挠九个小时的话

[ænd; ənd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrvɪs] ?
and **been** **placed** **on** **a** **Royal** **Commission** **for** **that** **service** **?**
和 到过 放置 在 一个 皇家 委员会 为了 那 服务 ?

并因此项服务被列入皇家委员会?

" [maɪ][wɜːrd] !
" My word !
" 我的 单词 !

我的天哪!

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][wʌz; wəz] [hɪr] ['eɪmiəbli] [pæst] ,
" But the box of cigars was here amiably passed ,
" 但 这 盒子 的 雪茄 曾是 这里 友好地 通过了 ,

但那盒雪茄却被友好地递了过来。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌkɔmpli'keiʃəns][wʌz; wəz] [steɪd] .
and what seemed like a series of international complications was stayed .
和 什么 似乎 喜欢 一个 系列 的 国际的 并发症 曾是 入住 .

一系列看似棘手的国际问题最终得以避免。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [spræŋ]
It was perhaps fortunate , however , that at this moment a new interest sprang
它 曾是 也许 幸运 , 然而 , 那 在 这 片刻 一个 新的 兴趣 弹簧
[ʌp] .
up .
向上 .

不过，或许幸运的是，就在此时，人们又产生了新的兴趣。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['lɔːfti]['hedlənd,'hedlænd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][groʊvz][ʌv; əv]['koʊkoʊ] -
We were rounding a lofty headland crowned with groves of cocoa -
我们 是 四舍五入 一个 高远 海岬 加冕 和 小树林 的 可可 -
[pɑːmz][ænd; ənd][bə'nænəz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [skəːts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
palms and bananas and with trailing skirts of flowers and vines ,
棕榈树 和 香蕉 和 和 尾随 裙子 的 花朵 和 藤蔓 ,

我们绕过一个高耸的海岬，海岬上长满了可可树和香蕉树，垂挂着层叠的花藤。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ,
when we saw ahead of us a pretty little bay ,
什么时候 我们 锯 前方 的 我们 一个 漂亮的 小的 湾 ,

当我们看到前方有一个漂亮的小海湾时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['pleɪnli] [nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːlə'niːʒən] .
and on the shore a human being plainly not a Polynesian .
和 在 这 支撑 一个 人类 存在 显然 不是 一个 波利尼西亚人 .

岸边站着一个人，显然不是波利尼西亚人。

[ʌp] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ðæt] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θætʃt] ['dwelɪŋ] ,
Up the hillside that rose suddenly from the beach was a thatched dwelling ,
向上 这 山坡 那 玫瑰 突然 从 这 海滩 曾是 一个 茅草屋顶 住宅 ,

从海滩陡然升起的山坡上，有一间茅草屋。

[nɑːt] [bɪlt] ['oʊpən][ɔːl] [raʊnd] [laɪk][moʊst] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]
not built open all round like most native houses , and apparently having but one
不是 建造 打开 全部 圆形的 喜欢 最多 本国的 房屋 , 和 显然 拥有 但 一
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

它不像大多数当地房屋那样四面敞开，而且似乎只有一个门。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [stɑːf] ,
In front of the house , and near it , was a tall staff ,
在 正面 的 这 房子 , 和 靠近 它 , 曾是 一个 高的 职员 ,

房子前面，靠近房子的地方，立着一根高高的杆子。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][stɑːf][ðə; ði]['brɪtɪʃ][flæg].

and	on	the	staff	the	British	Flag	.
和	在	这	职员	这	英国	旗帜	.

旗杆上悬挂着英国国旗。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi], [tuː], [hæd; həd][ðə; ði]['brɪtɪʃ][flæg]['flaɪɪŋ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][mæst]-[hed].

In	a	moment	we	,	too	,	had	the	British	Flag	flying	at	our	mast	-	head	.
在	一个	片刻	我们	,	也	,	有	这	英国	旗帜	飞行	在	我们的	桅杆	-	头	.

片刻之后，我们的桅杆顶端也飘扬起了英国国旗。

[lɔːŋ][ə'goʊ][aɪ]['siːst][tuː; tə]['wʌndər][æt; ət][koʊ'ɪnsɪdəns],

Long	ago	I	ceased	to	wonder	at	coincidences	,
长的	前	我	停止	到	想知道	在	巧合	,

很久以前我就不再对巧合感到惊讶了。

[stɪl][aɪ][kən'fes][aɪ][wʌz; wəz]['skersli][prɪ'perd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔːrə'spɒndənts][ˌeksklə'meɪʃn], [æz; əz]

still	I	confess	I	was	scarcely	prepared	for	the	Correspondent's	exclamation	,	as
仍然	我	承认	我	曾是	几乎	准备	为了	这	通讯员的	感叹	,	作为

,

,

,

但我不得不承认，我几乎没有预料到通讯员会发出这样的惊叹，因为：

['teɪkɪŋ][ðə; ði][mə'riːn][glæs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪz], [hiː; hi][sed]: "[wel], [aɪm] - [ɪf][ˌaɪ 'tiː][eɪnt][ə; eɪ]['tʃaɪnəmən]!

taking	the	marine	glass	from	his	eyes	,	he	said	:	"	Well	,	I'm	decalogued	if	it	ain't	a	Chinaman	!
采取	这	海洋	玻璃	从	他的	眼睛	,	他	说	:	"	出色地	,	我是	-	如果	它	不是	一个	中国人	!

他从眼睛里取出海盐玻璃，说道："哎呀，这不是中国人吗？"

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][soʊ].

"	It	certainly	was	so	.
"	它	当然	曾是	所以	.

确实如此。

[hɪr][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['pentɪkɔːst], [ɪn][ðə; ði][nuː]['hebrɪdiːz],

Here	on	the	Island	of	Pentecost	,	in	the	New	Hebrides	,
这里	在	这	岛	的	五旬节	,	在	这	新的	赫布里底群岛	,

这里是新赫布里底群岛的五旬节岛，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['wɑːʃɪŋ][kloʊðz][ɑːn][ðə; ði][biːtʃ][æz; əz][mʌtʃ][æt; ət][hoʊm][æz; əz][ðoʊ]

was	a	Celestial	washing	clothes	on	the	beach	as	much	at	home	as	though
曾是	一个	天体	洗涤	衣服	在	这	海滩	作为	很多	在	家	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][tə'kəumə][ɔːr]['kʊkˌtaʊn].

he	were	in	Tacoma	or	Cooktown	.
他	是	在	塔科马	或者	库克镇	.

他就像一位天神，在海滩上洗衣服，就像在塔科马或库克镇一样自在。

[ðə; ði]['mɛmbɚz]"[maɪ][oʊθ]!

The	Member's	"	My	oath	!
这	成员的	"	我的	誓言	!

成员的"我的誓言！

"[skaɪ] - "[ɑː]!

"	Skye	Terryer's	"	Ah	!
"	斯凯	-	"	啊	!

"Skye Terryer 的"啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ['tʃʌk(ə)l] [wɜːr; wər][æz; əz] ['weɪti] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)ns][æz; əz] [ðoʊ]

"	and	the	Captain's	chuckle	were	as	weighty	with	importance	as	though
"	和	这	船长的	轻笑	是	作为	重	和	重要性	作为	尽管

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [wɜːr; wər][naʊ][tuː; tə][biː; bi] ['setld] .

the	whole	question	of	Chinese	immigration	were	now	to	be	settled	.
这	所有的	问题	的	中国人	移民	是	现在	到	是	定居	.

“船长的轻笑声意义重大，仿佛整个华人移民问题现在就要得到解决似的。”

[æz; əz][wiː; wi][hoʊv] - [tuː; tə][ænd; ənd] [drɑːpt] ['æŋkər] ,

As	we	hove	-	to	and	dropped	anchor	,
作为	我们	霍夫	-	到	和	掉落	锚	,

我们停船并抛锚后，

[ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [kʌm]

a	boat	was	pushed	out	into	the	surf	by	a	man	who	had	hurriedly	come
一个	船	曾是	推动	出去	进入	这	冲浪	经过	一个	男人	WHO	有	匆匆	来

[daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

down	the	beach	from	the	house	.
向下	这	海滩	从	这	房子	.

一名男子从房子里匆匆走下沙滩，将一艘船推入海浪中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

In	a	moment	or	two	he	was	alongside	.
在	一个	片刻	或者	二	他	曾是	旁边	.

片刻之后，他就到了身边。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

An	English	face	and	an	English	voice	greeted	us	,
一个	英语	脸	和	一个	英语	嗓音	问候	我们	,

迎接我们的是一张英国面孔和一口英国口音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	in	the	doorway	of	the	house	were	an	English	woman	and	her
和	在	这	门口	的	这	房子	是	一个	英语	女士	和	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

房子门口站着一位英国妇女和她的孩子。

[wʌt] ['pleʒər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['treɪdər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi]

What	pleasure	this	meeting	gave	to	us	and	to	the	trader	—	for	such	he
什么	乐趣	这	会议	给予	到	我们	和	到	这	商	一	为了	这样的	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这次会面给我们和那位商人带来了极大的乐趣——因为他确实是一位商人。

[ðoʊz] ['oʊnli][kæn; kən] [noʊ] [huː] [hæv; həv] [seɪld] [ðiːz] ['sʌðərn] ['siːz] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

those	only	can	know	who	have	sailed	these	Southern	Seas	through	long	and
那些	仅有的	能	知道	WHO	有	航行	这些	南方	海域	通过	长的	和

['nɜːrvləs] ['trɑːpɪk] [deɪz] ,

nerveless	tropic	days	,
无神经	热带	天	,

只有那些在漫长而紧张的热带海域航行过南方海域的人才能体会到这一点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] , [æz; əz] [ðɪs] [mæn][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

and	have	lived	,	as	this	man	did	with	his	wife	and	child	,
和	有	居住地	,	作为	这	男人	做过	和	他的	妻子	和	孩子	,

就像这位男子和他的妻子孩子一样，他们也过着这样的生活。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['nevər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd]['evər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk]

for	months	never	seeing	a	white	face	,	and	ever	in	danger	of	an	attack
为了	几个月	绝不	看到	一个	白色的	脸	,	和	曾经	在	危险	的	一个	攻击

[frʌm; frəm] ['kænɪbl] [traɪbz] ,

from	cannibal	tribes	,
从	食人族	部落	,

几个月来从未见过白人面孔，而且一直面临着被食人部落袭击的危险。

[huː] , [wen] [ə'pærəntli] [moʊst][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['æməti] , [ɑːr; ər] ['riːəli] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsəkər] .

who	,	when	apparently	most	disposed	to	amity	,	are	really	planning	a	massacre	.
WHO	,	什么时候	显然	最多	处置	到	和睦	,	是	真的	规划	一个	屠杀	.

他们表面上似乎最倾向于友好相处，实际上却在策划一场屠杀。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][geɪn][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,

Yet	with	that	instinct	of	gain	so	strong	in	the	Anglo	-	Saxon	,
然而	和	那	本能	的	获得	所以	强的	在	这	盎格鲁	-	撒克逊	,

然而，盎格鲁-撒克逊人身上那种强烈的逐利本能，

[ðɪs] ['treɪdər][hæd; həd] [derd] [ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ['kwɪkli]

this	trader	had	dared	the	worst	for	the	chance	of	making	money	quickly
这	商	有	敢于	这	最差	为了	这	机会	的	制作	钱	迅速地

[ænd; ənd] ['plentɪfəli] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['kɑːprə][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ves(ə)lz] .

and	plentifully	by	the	sale	of	copra	to	occasional	vessels	.
和	大量	经过	这	销售	的	椰干	到	偶然	船只	.

这位商人为了快速赚取丰厚的利润，不惜冒着最坏的风险，向偶尔出海的船只出售椰干。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪdər][frʌm; frəm] ['kwinzlənd] ,

The	Chinaman	had	come	with	the	trader	from	Queensland	,
这	中国人	有	来	和	这	商	从	昆士兰州	,

那个中国人是和那个商人一起从昆士兰来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [wʌz; wəz] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .

and	we	were	assured	was	"	as	good	as	gold	.
和	我们	是	保证	曾是	"	作为	好的	作为	金子	.

我们被告知它"和黄金一样好"。

" [ɪf] ['kʌlər] ['kaʊntɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	colour	counted	,	he	looked	it	.
"	如果	颜色	计数	,	他	看起来	它	.

"如果肤色也算肤色的话，他看起来确实很像。"

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][proʊ] - [mɑːŋ'goʊliən] [mæg'nænɪməsli] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]

At	this	the	pro	-	Mongolian	magnanimously	forbore	to	show	any	signs	of
在	这	这	专业	-	蒙	宽宏大量	前钻孔	到	展示	任何	标志	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

对此，亲蒙古一方表现出极大的宽宏大量，没有表现出任何胜利的迹象。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

The	Correspondent	,	on	the	contrary	,	turned	to	the	Chinaman	and	began
这	通讯员	,	在	这	相反	,	转向	到	这	中国人	和	开始

['tʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

chaffing	him	;
摩擦	他	;

相反，记者转向那位中国人，开始嘲讽他；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [seɪv] [maɪ'self] , [pæst] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

he	continued	it	as	the	others	,	save	myself	,	passed	on	towards	the	house	.
他	持续	它	作为	这	其他的	,	节省	我	,	通过了	在	向	这	房子	.

除了我以外，其他人都继续往房子方向走去，他则继续往前走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪələ:g] : " [wel] , [dʒɑ:n] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? "
This was the close of the dialogue : " Well , John , how are you getting on ? "
这 曾是 这 关闭 的 这 对话 : " 出色地 , 约翰 , 如何 是 你 获得 在 ? "

对话以这样一句话结束："约翰，你最近怎么样？"

" ['weli] [gʊd] , " [wʌz; wəz]['dʒɑ:nz][rɪ'plaɪ] ; " - ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [lɜ:rn]
" Welly good , " was John's reply ; " thirletty dollars a month , and learn
" 威灵顿 好的 , " 曾是 约翰的 回复 ; " - 美元 一个 月 , 和 学习
[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
the plan of salvation .
这 计划 的 救恩 .

"太好了，"约翰回答说；"每月三十美元，还要学习救赎计划。"

" [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [læft] .
" The Correspondent laughed .
" 这 通讯员 笑了 .

记者笑了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən] , [dʒɑ:n] ?
" Well , you good Englishman , John ?
" 出色地 , 你 好的 英国人 , 约翰 ?

"你好啊，约翰，你这位优秀的英国人？"

[ju:; jʊ][laɪk] ['brɪtɪʃ] [flæg] ?
You like British flag ?
你 喜欢 英国 旗帜 ?

你喜欢英国国旗吗?

[ju:; jʊ] [faɪt] ?
You fight ?
你 斗争 ?

你们打架吗?

" [ænd; ənd][dʒɑ:n] , ['blɪŋkɪŋ] - , [rɪ'plaɪd] : " [dʒɑ:n] [æ'lei] [sə'mi:] - -
" And John , blinking jaundicely , replied : " John allee samee Linglishman - muchee
" 和 约翰 , 眨眼 - , 回复 : " 约翰 小巷 萨米 - - 穆奇
- - — ['nɪgər] [noʊ] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ;
fightee blimeby — nigger no eatee China boy ;
- - — 黑鬼 不 - 中国 男生 ;

"约翰眨着黄疸色的眼睛回答说：'约翰·阿利·萨米·林格利什曼-穆奇·菲蒂·布莱姆比——黑鬼不吃中国男孩；

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌkld] .
" and he chuckled .
" 和 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [wi:; wi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv]['vi:vi] ,
A day and a night we lingered in the little Bay of Vivi ,
一个 天 和 一个 夜晚 我们 徘徊不去 在 这 小的 湾 的 薇薇 ,

我们在维维小湾逗留了一天一夜，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [left] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd] ; [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [haʊ'evər] ,
and then we left it behind ; each of us , however ,
和 然后 我们 左边 它 在后面 ; 每个 的 我们 , 然而 ,

然后我们就把它抛在了身后；然而，我们每个人都.....

['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][noʊ][lɔ:ŋgər] ,
watching till we could see the house on the hillside and the flag no longer ,
观看 直到 我们 可以 看 这 房子 在 这 山坡 和 这 旗帜 不 更长 ,

我们一直看着，直到看不到山坡上的房子和旗帜为止。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [liːst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	one	at	least	wondering	if	that	secret	passage	into	the	hills	from	the
和	一	在	至少	好奇	如果	那	秘密	通道	进入	这	丘陵	从	这

[pɑːm] - [θætʃt] [hoʊm] [wʊd] ['evər][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['dwelərz] [fled][fɔːr; fər][ðer; ðər]

palm	-	thatched	home	would	ever	be	used	as	the	white	dwellers	fled	for	their
棕榈	-	茅草屋顶	家	会	曾经	是	用过的	作为	这	白色的	居民	逃亡	为了	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

人们不禁会想，从棕榈茅草屋通往山上的那条秘密通道，是否会在白人居民逃命时被使用。

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] ['pentɪkɔːst] [ə'gen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kruːz] ,

We	had	promised	that	,	if	we	came	near	Pentecost	again	on	our	cruise	,
我们	有	承诺	那	,	如果	我们	来了	靠近	五旬节	再次	在	我们的	巡航	,

我们曾承诺，如果我们在游轮上再次接近五旬节，

[wiː; wi] [wʊd] [spend] [ə'nʌðər] ['aɪd(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [beɪ] .

we	would	spend	another	idle	day	in	the	pretty	bay	.
我们	会	花费	其他	闲置的	天	在	这	漂亮的	湾	.

我们又会在美丽的海湾里悠闲地度过一天。

[tuː] [mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] .

Two	months	passed	and	then	we	kept	our	word	.
二	几个月	通过了	和	然后	我们	保留	我们的	单词	.

两个月过去了，我们信守了承诺。

[æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['lɔːfti]['hedlənd,'hedlænd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sed] : " [seɪ] , [aɪm]

As	we	rounded	the	lofty	headland	the	Correspondent	said	:	"	Say	,	I'm
作为	我们	圆润	这	高远	海岬	这	通讯员	说	:	"	说	,	我是

['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['beɪbi] !

hankering	after	that	baby	!
渴望	后	那	婴儿	!

当我们绕过高耸的岬角时，记者说："哎呀，我好想要那个婴儿啊！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['hɔːrsli] [kraɪd] : " ['gɑːdz] [lʌv] !

"	But	the	Captain	at	the	moment	hoarsely	cried	:	"	God's	love	!
"	但	这	队长	在	这	片刻	沙哑地	哭	:	"	神的	爱	!

"但船长此刻嘶哑地喊道：'上帝的爱！'"

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] ?

but	where	are	the	house	and	the	flag	?
但	在哪里	是	这	房子	和	这	旗帜	?

但是房子和旗帜在哪里呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][flæg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['viːvi] .

"	There	was	no	house	and	there	was	no	flag	above	the	Bay	of	Vivi	.
"	那里	曾是	不	房子	和	那里	曾是	不	旗帜	多于	这	湾	的	薇薇	.

"维维湾上空没有房子，也没有旗帜。"

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [leɪ]

Ten	minutes	afterwards	we	stood	beside	the	flag	-	staff	,	and	at	our	feet	lay
十	分钟	然后	我们	站立	旁	这	旗帜	-	职员	,	和	在	我们的	脚	躺

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , ['mæŋgld] ['fɪgjər] .

a	moaning	,	mangled	figure	.
一个	呻吟	,	残缺不全	数字	.

十分钟后，我们站在旗杆旁，脚下躺着一个呻吟着、面目全非的人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,

It	was	the	Chinaman	,
它	曾是	这	中国人	,

是那个中国人。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [gæʃt] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæd; həd]

and	over	his	gashed	misery	were	drawn	the	folds	of	the	flag	that	had
和	超过	他的	裂口	苦难	是	绘制	这	折叠	的	这	旗帜	那	有

[floʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] .

flown	on	the	staff	.
飞行	在	这	职员	.

曾经飘扬在旗杆上的旗帜的褶皱，覆盖在他伤痕累累的痛苦伤口上。

[wʌt] ['hɔːrər] [wiː; wi] [fɪrd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [niːdz] [noʊ] ['telɪŋ]

What	horror	we	feared	for	those	who	were	not	to	be	seen	needs	no	telling
什么	恐怖	我们	害怕	为了	那些	WHO	是	不是	到	是	已见	需求	不	讲述

[hɪr] .

here	.
这里	.

对于那些不能露面的人，我们当时有多么恐惧，这里就不赘述了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] ; [ðə; ði] ['kænəbəlz] [wʊd] [nɑːt] "

As	for	the	Chinaman	,	it	was	as	he	said	;	the	cannibals	would	not	"
作为	为了	这	中国人	,	它	曾是	作为	他	说	;	这	食人族	会	不是	"

- [tʃai'niː] [bɔɪ] .

eatee	Chinee	boy	.
-	中国	男生	.

至于那个中国人，正如他所说；食人族不会“吃中国男孩”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'stɪdiəs] .

"	They	were	fastidious	.
"	他们	是	挑剔	.

他们一丝不苟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [dis'deinɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['troʊfi] .

They	had	left	him	,	disdaining	even	to	take	his	head	for	a	trophy	.
他们	有	左边	他	,	轻蔑	甚至	到	拿	他的	头	为了	一个	杯	.

他们抛弃了他，甚至不屑于把他的头颅当作战利品带走。

['aʊərz] ['æftər] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɛri] ['mɑːnərk] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['frægmənts][ðə; ði][sæd]['stɔːri] .

Hours	after	,	on	board	the	Merrie	Monarch	,	we	learned	in	fragments	the	sad	story	.
小时	后	,	在	木板	这	梅里	君主	,	我们	学习	在	片段	这	伤心	故事	.

几个小时后，在“快乐君主号”邮轮上，我们断断续续地了解到了这个悲伤的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld]['ɪntuː]

It	was	John	Chinaman	that	covered	the	retreat	of	the	wife	and	child	into
它	曾是	约翰	中国人	那	涵盖	这	撤退	的	这	妻子	和	孩子	进入

[ðə; ði] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

the	hills	when	the	husband	had	fallen	.
这	丘陵	什么时候	这	丈夫	有	倒下	.

丈夫倒下后，是约翰·华人掩护妻子和孩子撤退到山里。

[ðə; ði][læst][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sed] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	last	words	that	the	dying	Chinkie	said	were	these	:
这	最后的	字	那	这	垂死	中国佬	说	是	这些	:

垂死的奇基最后说的话是：

" - [flæg] - [gʊd] [θɪŋ] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ;

"	Blitish	flag	wellee	good	thing	keepee	China	boy	walm	;
"	-	旗帜	-	好的	事物	-	中国	男生	沃尔姆	;

“英国国旗真好，保持中国男孩沃尔姆；

[plɛnti] [gʊd] [θɪŋ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [ɪn][ɔːl][ə; eɪ] - [taɪm] .

plentee	good	thing	China	boy	sleepee	in	all	a	-	time	.
普伦蒂	好的	事物	中国	男生	-	在	全部	一个	-	时间	.

很多好事都发生在中国，这个男孩总是睡懒觉。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	So	it	was	.
"	所以	它	曾是	.

确实如此。

[wɪð; wɪθ] [ruːd] [raɪts] [ænd; ənd] ['revərənt] [hændz] ,

With	rude	rites	and	reverent	hands	,
和	粗鲁的	仪式	和	虔诚的	双手	,

带着粗鲁的仪式和虔诚的双手，

[wiː; wi] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛri] ['mɑːnərk] ,

we	lowered	him	to	the	deep	from	the	decks	of	the	Merrie	Monarch	,
我们	降低	他	到	这	深的	从	这	甲板	的	这	梅里	君主	,

我们从"快乐君主号"的甲板上把他放到了深海里。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [flæg] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ]

and	round	him	was	that	flag	under	which	he	had	fought	for	English
和	圆形的	他	曾是	那	旗帜	在下面	哪个	他	有	战斗	为了	英语

['wʊmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld][soʊ] ['vælərəsli] .

woman	and	English	child	so	valorously	.
女士	和	英语	孩子	所以	英勇地	.

他周围飘扬着那面旗帜，他曾为英国妇女和儿童英勇奋战在这面旗帜下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rest]

"	And	he	went	like	a	warrior	into	his	rest
"	和	他	去	喜欢	一个	战士	进入	他的	休息

他像勇士一样安息了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

With	the	Union	Jack	around	him	.
和	这	联盟	杰克	大约	他	.

他周围环绕着英国国旗。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærəfreɪzɪŋ] ['epɪtæf] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [roʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	That	was	the	paraphrasing	epitaph	the	Correspondent	wrote	for	him	in	the
"	那	曾是	这	释义	墓志铭	这	通讯员	写道	为了	他	在	这

['prɪti] [beɪ] [ʌv; əv]['viːvi] ,

pretty	Bay	of	Vivi	,
漂亮的	湾	的	薇薇	,

"那是通讯员在美丽的维维湾为他写的墓志铭（意译）。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɔːl][dræŋk][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]

and	when	he	read	it	,	we	all	drank	in	silence	to	the	memory	of	"	a
和	什么时候	他	读	它	,	我们	全部	喝	在	沉默	到	这	记忆	的	"	一个

.

Chinkie	.
中国佬	.

当他读到那句话时，我们都默默地举杯，缅怀"一个中国佬"。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [er]

"	We	found	the	mother	and	the	child	on	the	other	side	of	the	island	ere
"	我们	成立	这	母亲	和	这	孩子	在	这	其他	边	的	这	岛	埃雷

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] ,

a	week	had	passed	,
一个	星期	有	通过了	,

"不到一周，我们就在岛的另一边找到了那位母亲和孩子。"

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] .

and	bore	them	away	in	safety	.
和	钻孔	他们	离开	在	安全	.

然后安全地将它们挖走。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ʃoʊd]
They speak to - day of a member of a despised race , as one who showed
他们 说话 到 - 天 的 一个 成员 的 一个 被鄙视的 种族 , 作为 一 WHO 显示

今天，人们谈论一位来自受人鄙视的种族的成员，说他曾展现出.....

" [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːrld] .
" The constant service of the antique world .
" 这 持续的 服务 的 这 古董 世界 .

“对古代世界的持续服务。”

" [dɪbz] , [ɑːr] . [en] .
" DIBBS , R . N .
" 迪布斯 , 拉 . N .

“迪布斯，注册护士

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nɛdi] [dɪbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now listen to me , Neddie Dibbs , " she said ,
" 现在 听 到 我 , 内迪 迪布斯 , " 她 说 ,

“现在听我说，内迪·迪布斯，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnst] [ðə; ði][bɔːl] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tenɪs] - ['rækɪt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]
as she bounced the ball lightly on her tennis - racket , " you are very
作为 她 弹跳 这 球 轻轻 在 她 网球 - 球拍 , " 你 是 非常
[prɪ'sɪpɪteɪt] .
precipitate .
沉淀 .

她用网球拍轻轻地拍打着球，说道：“你太鲁莽了。”

[its] ['oʊnli] [fɔːr] [wiːks] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] ,
It's only four weeks since you were court - martialed ,
它是 仅有的 四 周 自从 你 是 法庭 - 武术 ,

你被军事法庭审判至今才四个星期，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['kloʊsɪst] [ʃeɪv] ;
and you escaped being reduced by the very closest shave ;
和 你 逃脱 存在 减少 经过 这 非常 最接近 刮胡子 ;

你侥幸逃脱了被彻底击败的命运；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
and yet you come and make love to me , and want me to marry
和 然而 你 来 和 制作 爱 到 我 , 和 想 我 到 结婚
[juː; jʊ] .
you .
你 .

然而你却来和我做爱，还想让我嫁给你。

[juː; jʊ][dəunt] [læk] ['kɑːnfɪdəns] , ['sɜːrt(ə)nli] .
You don't lack confidence , certainly .
你 不 缺少 信心 , 当然 .

你当然不缺乏自信。

" [kə'mændər] [dɪbz] , [ɑːr] . [en] . [wʌz; wəz][hɜːrt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [drə'mætɪk] .
" Commander Dibbs , R . N . was hurt ; but he did not become dramatic .
" 指挥官 迪布斯 , 拉 . N . 曾是 伤害 ; 但 他 做过 不是 变得 戏剧性 .

“海军上校迪布斯受伤了；但他并没有表现得惊慌失措。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːr'piːdoʊ] - [kʌt] [bɪrd] ,
He felt the point of his torpedo - cut beard ,
他 毛毡 这 观点 的 他的 鱼雷 - 切 胡须 ,

他摸了摸自己鱼雷形胡须的尖端，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] ['plʌkəli] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	smiled	up	pluckily	at	her	—	she	was	much	taller	than	he	.
和	微笑	向上	勇敢地	在	她	—	她	曾是	很多	更高	比	他	.

他勇敢地仰头对她微笑——她比他高得多。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [went] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['ræðər] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] ,

"	I	know	the	thing	went	against	me	rather	,	"	he	said	,	but	it	was	all	wrong	,
"	我	知道	这	事物	去	反对	我	相当	,	"	他	说	,	但	它	曾是	全部	错误的	,

“我知道这件事对我非常不利，”他说，“但这完全是错的。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[its] ['tʃiːki] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [soʊ] [suːn] ['æftər] ,

It's	cheeky	,	of	course	,	to	come	to	you	like	this	so	soon	after	,
它是	厚脸皮	,	的	课程	,	到	来	到	你	喜欢	这	所以	很快	后	,

当然，这么快就这样来找你，确实有点厚脸皮。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] [siː] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

but	for	two	years	I've	been	looking	forward	up	there	in	the	China	Sea	to	meeting	you	again	.
但	为了	二	年	我已经	到过	寻找	向前	向上	那里	在	这	中国	海	到	会议	你	再次	.

但两年来，我一直盼望着在中国海域再次见到你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bɪ'saɪdz] ,

You	don't	know	what	a	beast	of	a	station	it	is	—	besides	,
你	不	知道	什么	一个	兽	的	一个	车站	它	是	—	除了	,

你根本不知道那是一个多么庞大的车站——此外，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] . "

I	didn't	think	you'd	believe	the	charge	.	"
我	没有	思考	你会	相信	这	收费	.	"

我没想到你会相信这项指控。

" [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['kruːzəz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæriər] [riːf] .

"	The	charge	was	that	you	had	endangered	the	safety	of	one	of	her	Majesty's	cruisers	by	trying	to	run	through	an	unexplored	opening	in	the	Barrier	Reef	.
"	这	收费	曾是	那	你	有	濒危	这	安全	的	一	的	她	陛下的	巡洋舰	经过	尝试	到	跑步	通过	一个	未探索的	开幕	在	这	障碍	礁	.

“指控是，你试图穿越大堡礁中一个未曾探索过的通道，危及了女王陛下的一艘巡洋舰的安全。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Was	that	it	?	"
曾是	那	它	?	"

就这些吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	was	it	.	"
"	那	曾是	它	.	"

事情就是这样。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər] ? "

"	And	you	didn't	endanger	her	?	"
"	和	你	没有	危害	她	?	"

“你没有让她身处险境吗？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['wɪlfəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔːr] [jet] ['stuːpɪdli] . "

"	Yes	,	I	did	,	but	not	wilfully	,	of	course	,	nor	yet	stupidly	.	"
"	是的	,	我	做过	,	但	不是	故意	,	的	课程	,	也不	然而	愚蠢地	.	"

“是的，我的确这么做了，但当然不是故意的，也不是愚蠢的。”

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] , ['fræŋkli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][stuː'pɪdəti] . "

"	I	read	the	evidence	,	and	,	frankly	,	it	looked	like	stupidity	.	"
"	我	读	这	证据	,	和	,	坦率地说	,	它	看起来	喜欢	愚蠢	.	"

“我看了证据，坦白说，这看起来像是愚蠢的行为。”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [kɔːld] ['stuːpɪd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hæv; həv][aɪ] "

"	I	haven't	been	called	stupid	usually	,	have	I	"
"	我	还没有	到过	称为	愚蠢的	通常	,	有	我	"

“我平时很少被人说笨，对吧？”

" [noʊ] . [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːld] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['nevər] [ðæt] .

"	No	.	I've	heard	you	called	many	things	,	but	never	that	.
"	不	.	我已经	听到	你	称为	许多	事物	,	但	绝不	那	.

“不。我听过很多人叫你，但从来没有人这么叫过你。”

" ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] - [fiːt] - [faɪv][wʌz; wəz] [plʌk] .

"	Every	inch	of	his	five	-	feet	-	five	was	pluck	.
"	每一个	英寸	的	他的	五	-	脚	-	五	曾是	采摘	.

“他五英尺五英寸的身高，每一寸都充满了勇气。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃɑːts] ['brɔːdsaɪd] , [ænd; ənd] [læf] [waɪl] [hiː; hi] [wɪnst] .

He	could	take	her	shots	broadside	,	and	laugh	while	he	winced	.
他	可以	拿	她	镜头	舷侧	,	和	笑	尽管	他	畏缩	.

他可以承受她的正面攻击，一边痛苦地笑着，一边忍受着。

" [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	You've	heard	me	called	a	good	many	things	not	complimentary	,	I	suppose	,
"	你已经	听到	我	称为	一个	好的	许多	事物	不是	免费	,	我	认为	,

“我想，你肯定听过不少人用不太好听的词来称呼我吧。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ]

for	I	know	I'm	not	much	to	look	at	,	and	I've	an	edge	to	my	tongue
为了	我	知道	我是	不是	很多	到	看	在	,	和	我已经	一个	边缘	到	我的	舌头

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

因为我知道我长相平平，而且我有时说话比较尖刻。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	is	the	worst	thing	you	ever	said	of	me	?
什么	是	这	最差	事物	你	曾经	说	的	我	?

你对我说过最难听的话是什么？

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

"	he	added	a	little	bitterly	.
"	他	额外	一个	小的	苦涩地	.

他略带苦涩地补充道。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	What	I	say	to	you	now	—	though	,	by	the	way	,
"	什么	我	说	到	你	现在	—	尽管	,	经过	这	方式	,

“我现在对你说的话——顺便说一句，

[aɪv] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [jʊr; jər] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .

I've	never	said	it	before	—	that	your	self	-	confidence	is	appalling	.
我已经	绝不	说	它	前	—	那	你的	自己	-	信心	是	令人震惊	.

我以前从未说过——你的自信心简直糟糕透了。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] ['klevər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Don't	you	know	that	I'm	very	popular	,	that	they	say	I'm	clever	,	and	that	I'm	a	tall	,
不	你	知道	那	我是	非常	受欢迎的	,	那	他们	说	我是	聪明的	,	和	那	我是	一个	高的	,

难道你不知道我很受欢迎吗？大家都说我很聪明，而且个子很高？

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ?

good	-	looking	girl	?
好的	-	寻找	女孩	?

漂亮女孩?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naː'iːvtei] ,

"	She	looked	down	at	him	,	and	said	it	with	such	a	delightful	naivete	,
"	她	看起来	向下	在	他	,	和	说	它	和	这样的	一个	愉快	天真	,

她低头看着他，用一种天真烂漫的语气说道：

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ræn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [riːd] .

through	which	a	tone	of	raillery	ran	,	that	it	did	not	sound	as	it	may	read	.
通过	哪个	一个	语气	的	玩笑	跑	,	那	它	做过	不是	声音	作为	它	可能	读	.

字里行间透着嘲讽的意味，听起来不像读起来那么直白。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [fʊl] ['vælјuː] ,

She	knew	her	full	value	,
她	知道	她	满的	价值	,

她深知自己的价值。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['vænəti] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

but	no	one	had	ever	accused	her	of	vanity	—	she	was	simply	the	most	charming	,
但	不	一	有	曾经	被告	她	的	虚荣	—	她	曾是	简单地	这	最多	迷人	,

但从来没有人指责她虚荣——她只是最有魅力的人。

[aʊt'spoʊkən] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .

outspoken	girl	in	the	biggest	city	of	Australia	.
直言不讳	女孩	在	这	最大	城市	的	澳大利亚	.

澳大利亚最大城市里一位直言不讳的女孩。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [læf] .

"	Yes	,	I	know	all	that	,	"	he	replied	with	an	honest	laugh	.
"	是的	,	我	知道	全部	那	,	"	他	回复	和	一个	诚实的	笑	.

"是的，这些我都知道，"他笑着真诚地回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [toʊld] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [gʊd] ,

"	When	you	were	a	little	child	,	—	according	to	your	mother	,	and	were	told	you	were	not	good	,
"	什么时候	你	是	一个	小的	孩子	,	—	根据	到	你的	母亲	,	和	是	讲述	你	是	不是	好的	,

"当你还是个小孩子的时候——据你母亲说——并且被告知你不够好，

[juː; jʊ] [sed] : - [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] [gʊd] — [aɪm] ['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

you	said	:	'	No	,	I'm	not	good	—	I'm	only	beautiful	.	'
你	说	:	-	不	,	我是	不是	好的	—	我是	仅有的	美丽的	.	-

你说："不，我并不优秀——我只是漂亮而已。"

" [dɪbz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] ,
" **Dibbs** **had** **a** **ready** **tongue** **,**
" 迪布斯 有 一个 准备好 舌头 ,

迪布斯能说会道，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [gʊd]
and **nothing** **else** **he** **said** **at** **the** **moment** **could** **have** **had** **so** **good**
和 没有什么 别的 他 说 在 这 片刻 可以 有 有 所以 好的
[æn; ən] [ɪ'fekt] .
an **effect** **.**
一个 影响 .

他当时说的其他任何话都不可能产生如此好的效果。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['merəli] .
She **laughed** **softly** **and** **merrily** **.**
她 笑了 轻轻 和 兴高采烈地 .

她轻声笑了笑，笑声爽朗。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:kwərd] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnərz][ɪn][jʊr; jər][tɔ:k][æt; ət][taɪmz] .
" **You** **have** **awkward** **little** **corners** **in** **your** **talk** **at** **times** **.**
" 你 有 尴尬的 小的 角落 在 你的 讲话 在 时代 .

“你说话时有时会有些尴尬的小瑕疵。”

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'du:s] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] .
I **wonder** **they** **didn't** **reduce** **you** **at** **the** **court** **-** **martial** **.**
我 想知道 他们 没有 减少 你 在 这 法庭 - 武术 .

我很好奇他们为什么没有在军事法庭上减刑。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['rædər] [ki:n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜ:rdz][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ðer; ðər] .
You **were** **rather** **keen** **with** **your** **words** **once** **or** **twice** **there** **.**
你 是 相当 敏锐的 和 你的 字 一次 或者 两次 那里 .

你刚才有一两次说话相当直接。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ræn]['oʊvər] - [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **A** **faint** **flush** **ran** **over** **Dibbs's** **face** **,** **but** **he** **smiled** **through** **it** **,**
" 一个 头晕的 冲洗 跑 超过 - 脸 , 但 他 微笑 通过 它 ,

迪布斯的脸上泛起了一丝红晕，但他还是笑了笑。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [gɪv] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] .
and **didn't** **give** **away** **an** **inch** **of** **self** **-** **possession** **.**
和 没有 给 离开 一个 英寸 的 自己 - 拥有 .

他丝毫没有流露出自信。

" [ɪf] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪmɪn] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [raɪt] [ɪ'nʌf] — ['wɪmɪn]
" **If** **the** **board** **had** **been** **women** **,** **I'd** **have** **been** **reduced** **right** **enough** **—** **women**
" 如果 这 木板 有 到过 女性 , ID 有 到过 减少 正确的 足够的 — 女性
[dəunt][goʊ][baɪ] ['evɪdəns] ,
don't **go** **by** **evidence** **,**
不 去 经过 证据 ,

“如果董事会成员都是女性，我的职位肯定会被降级——女性不会根据证据来做决定。”

[bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ; [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dʒʌstɪs] ['ri:əli] [ɪz] ,
but **by** **their** **feelings** **;** **they** **don't** **know** **what** **justice** **really** **is** **,**
但 经过 他们的 情怀 ; 他们 不 知道 什么 正义 真的 是 ,

但他们凭感觉行事；他们根本不懂什么是真正的正义。

[ðoʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ðeɪv] [sʌm; səm] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ˌdʒenə'rɑ:səti] . "
though **by** **nature** **they've** **some** **undisciplined** **generosity** **.** **"**
尽管 经过 自然 他们有 一些 散漫 慷慨 . "

虽然他们天性慷慨，但缺乏自律。

" [ðer; ðər] [ə'gen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] .
" There again you are foolish .
" 那里 再次 你 是 愚蠢 .

你又犯傻了。

[aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] .
I'm a woman .
我是 一个 女士 .

我是女性。

[naʊ] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [wen] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Now why do you say such things to me , especially when — when you are
现在 为什么 做 你 说 这样的 事物 到 我 , 尤其 什么时候 — 什么时候 你 是
[ə'spaɪərɪŋ] !
aspiring !
有抱负的 !

你为什么要对我说这样的话，尤其是在你——在你充满抱负的时候！

['prɑːpərli] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
Properly , I ought to punish you .
适当地 , 我 应该 到 惩治 你 .

按理说，我应该惩罚你。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [æt; ət][jʊr; jər]['traɪəl] ?
But why did you say those sharp things at your trial ?
但 为什么 做过 你 说 那些 锋利的 事物 在 你的 审判 ?

但你为什么在庭审中说出那些尖锐的话?

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [toʊld] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
They probably told against you . "
他们 大概 讲述 反对 你 . "

他们很可能出卖了你。

" [aɪ] [sed] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['flʌməri] [ænd; ənd] [θɪk] -
" I said them because I felt them , and I hate flummery and thick -
" 我 说 他们 因为 我 毛毡 他们 , 和 我 恨 琐事 和 厚的 -
['hɛdɪdnɪs] .
headedness .
头脑 .

“我说这些话是因为我内心有这些感受，我讨厌虚伪和固执。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'spektfl] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ;
I was as respectful as I could be ;
我 曾是 作为 尊重 作为 我 可以 是 ;

我尽可能地保持了尊重;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['traɪəl][aɪ]['dɪdnt] [laɪk] — [ɪ'regjələr] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
but there were things about the trial I didn't like — irregular things , which the
但 那里 是 事物 关于 这 审判 我 没有 喜欢 — 不规律的 事物 , 哪个 这
['ædmərəl][hɪm'self] ,
Admiral himself ,
上将 他自己 ,

但审判过程中有些事情我不喜欢——一些不合常规的事情，海军上将本人也.....

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [set] [raɪt] . "
who knows his business , set right . "
WHO 知道 他的 商业 , 放 正确的 . "

懂行的人，做对了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ædmərəl] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt]
" I remember the Admiral said there were points about the case that he couldn't
" 我 记住 这 上将 说 那里 是 积分 关于 这 案件 那 他 不能
[kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,
quite understand ,
相当 理解 ,

"我记得海军上将说过，这个案子里有些地方他不太明白。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][baɪ] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] . "
but that they could only go by such testimony as they had . "
但 那 他们 可以 仅有的 去 经过 这样的 见证 作为 他们 有 . "

但他们也只能根据他们所掌握的证词来判断。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] .
" Exactly , " he said sententiously .
" 确切地 , " 他 说 义正言辞地 .

"正是如此，"他一本正经地说。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
She wheeled softly on him , and looked him full in the eyes .
她 带轮子的 轻轻 在 他 , 和 看起来 他 满的 在 这 眼睛 .

她轻轻地转过身，直视着他的眼睛。

" [wʌt] ['ʌðər] ['testɪmoʊni][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['ɔːfər] ? "
" What other testimony was there to offer ? "
" 什么 其他 见证 曾是 那里 到 提供 ? "

还有什么其他证词可以提供呢?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , " [hiː; hi] ['ænsər]
" We are getting a long way from our starting - point , " he answered
" 我们 是 获得 一个 长的 方式 从 我们的 开始 - 观点 , " 他 回答
[ɪ'veɪsɪvli] .
evasively .
闪烁其词 .

"我们已经离起点很远了，"他含糊其辞地回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] . "
" We were talking of a more serious matter . "
" 我们 是 说 的 一个 更多的 严肃的 事情 . "

"我们当时在谈论一件更严肃的事情。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][duː] , ['nɛdi] [dɪbz] .
" But a matter with which this very thing has to do , Neddie Dibbs .
" 但 一个 事情 和 哪个 这 非常 事物 有 到 做 , 内迪 迪布斯 .

"但这件事与内迪·迪布斯息息相关。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sʌmwer] .
There's a mystery somewhere .
有 一个 神秘 某处 .

这里面肯定藏着什么秘密。

[aɪv] [æskt] ['ɑːtʃi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've asked Archie ; but he won't say a word about it ,
我已经 问 阿奇 ; 但 他 惯于 说 一个 单词 关于 它 ,

我问过阿奇了，但他对此只字不提。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] . "
except that he doesn't think you were to blame . "
除了 那 他 不 思考 你 是 到 责备 . "

但他并不认为错在你。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['feloʊ] .
" Your brother is a cautious fellow .
" 你的 兄弟 是 一个 谨慎 同伴 .

你哥哥是个谨慎的人。

" [ðen] , ['hɜːrɪdli] : " [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [noʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə]['eni] ['mɪstəri]
" Then , hurriedly : " He is quite right to express no opinion as to any mystery
" 然后 , 匆匆 : " 他 是 相当 正确的 到 表达 不 观点 作为 到 任何 神秘
.
:
.

然后，他急忙说道："他对任何谜团不发表意见都是完全正确的。"

[liːst] [sed] [suːnɪst] ['mɛndɪd] . "
Least said soonest mended . "
至少 说 最快 已修复 . "

少说为妙。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [prə'feʃən(ə)l] ['mætərz] [ɪn][sə'saɪəti] ? "
" You mean that it is proper not to discuss professional matters in society ? "
" 你 意思是 那 它 是 恰当的 不是 到 讨论 专业的 事情 在 社会 ? "

你的意思是说，在社交场合不应该讨论职业方面的事情吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['peɪlər] , [bʌt; bət]
" A change had passed over Dibbs's face — it was slightly paler , but
" 一个 改变 有 通过了 超过 - 脸 — 它 曾是 轻微地 肤色较浅 , 但
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒiːniəl][ænd; ənd][ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] .
his voice was genial and inconsequential .
他的 嗓音 曾是 和蔼可亲 和 无关紧要的 .

"迪布斯的脸上闪过一丝变化——他的脸色稍微苍白了一些，但他的声音依然和蔼可亲，无关紧要。"

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come and sit down at the Point , " she said .
" 来 和 坐 向下 在 这 观点 , " 她 说 .

"来，到岬角坐下，"她说。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪf] [wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
They went to a cliff which ran out from one corner of the garden ,
他们 去 到 一个 悬崖 哪个 跑 出去 从 一 角落 的 这 花园 ,

他们走到花园一角延伸出来的一处悬崖边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .
and sat down on a bench .
和 卫星 向下 在 一个 长椅 .

然后他坐在长椅上。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][seɪlz] ; [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [leɪ] [æt; ət]
Before them stretched the harbour , dotted with sails ; men - of - war lay at
前 他们 拉伸 这 港口 , 虚线 和 帆 ; 男人 - 的 - 战争 躺 在
['æŋkər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ruːbi] ,
anchor , among them the little Ruby ,
锚 , 之中 他们 这 小的 红宝石 ,

在他们面前是绵延的港湾，点缀着帆影；军舰停泊在那里，其中就包括小小的"红宝石"号。

[kə'mændər] - ['kruːzər] .
Commander Dibbs's cruiser .
指挥官 - 巡洋舰 .

迪布斯指挥官的巡洋舰。

['pleʒər] - [s'ti:məz] [went] ['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['meni] ['ʃeɪdi] ['hɑ:rbər] ; [ə; eɪ][tɔ:l] - ['ma:stid]

Pleasure	-	steamers	went	hurrying	along	to	many	shady	harbours	;	a	tall	-	masted
乐趣	-	蒸汽船	去	匆忙	沿着	到	许多	阴凉	港口	;	一个	高的	-	桅杆

['sku:nər] [roʊd] ['grændli] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hedz] ,

schooner	rode	grandly	in	between	the	Heads	,
大篷车	骑	宏伟	在	之间	这	头部	,

游船匆匆驶向许多绿树成荫的港口；一艘高桅帆船雄伟地穿梭在海岬之间。

['bæləns t] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bi:tʃ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [ʃoʊn] [laɪk] ['oʊp(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:]

balanced	with	foam	;	and	a	beach	beneath	them	shone	like	opal	:	it
均衡	和	泡沫	;	和	一个	海滩	下面	他们	闪耀	喜欢	蛋白石	:	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [saɪt] .

was	a	handsome	sight	.
曾是	一个	英俊的	视线	.

泡沫平衡着它们；它们脚下的沙滩像蛋白石一样闪闪发光：这是一幅美丽的景象。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] .

For	a	time	they	were	silent	.
为了	一个	时间	他们	是	沉默的	.

他们沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'i:] .

At	last	he	said	:	"	I	know	I	haven't	much	to	recommend	me	.
在	最后的	他	说	:	"	我	知道	我	还没有	很多	到	推荐	我	.

最后他说："我知道我没有什么值得推荐的地方。"

[aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['begər] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [aɪm] ['prɪti] [pʊr] ;

I'm	a	little	beggar	—	nothing	to	look	at	;	I'm	pretty	poor	;
我是	一个	小的	乞丐	—	没有什么	到	看	在	;	我是	漂亮的	贫穷的	;

我只是个小乞丐——一无所有；我很穷；

[aɪv] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌem 'i:] [ɑ:n] ;

I've	had	no	influence	to	push	me	on	;
我已经	有	不	影响	到	推	我	在	;

没有任何人或机构推动我前进；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪr] — [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]

and	just	at	the	critical	point	in	my	career	—	when	I	was	expecting
和	只是	在	这	批判的	观点	在	我的	职业	—	什么时候	我	曾是	期待

[prə'moʊʃ(ə)n] — [aɪ] [get] [ðɪs] [set] - [bæk] ,

promotion	—	I	get	this	set	-	back	,
晋升	—	我	得到	这	放	-	后退	,

正值我职业生涯的关键时刻——我期待着晋升——我却遭遇了这样的挫折。

[ænd; ənd] [lu:z] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

and	lose	your	good	opinion	,	which	is	more	to	me	,
和	失去	你的	好的	观点	,	哪个	是	更多的	到	我	,

失去你的好感，这对我来说更重要。

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['blʌntli] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

though	I	say	it	bluntly	like	a	sailor	,
尽管	我	说	它	直截了当地	喜欢	一个	水手	,

虽然我说话像个水手一样直白，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:ds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [gɑ:t] .

than	the	praise	of	all	the	Lords	of	the	Admiralty	,	if	it	could	be	got	.
比	这	称赞	的	全部	这	领主	的	这	海军部	,	如果	它	可以	是	得到	.

如果能得到海军部所有大臣的赞扬，那将是最好的。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [aɪ'd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ;

You	see	,	I	always	was	ambitious	;	I	was	certain	I'd	be	a	captain	;
你	看	,	我	总是	曾是	雄心勃勃	;	我	曾是	肯定	ID	是	一个	队长	;

你看，我一直都很有野心；我确信自己会成为一名队长；

[aɪ] [swɔːr] [aɪ'd][biː; bi][æn; ən]['ædmərəl][wʌn] [deɪ] ;
I **swore** **I'd** **be** **an** **admiral** **one** **day** **;**
我 发誓 ID 是 一个 上将 一 天 ;

我曾发誓，有朝一日我要成为一名海军上将；

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][best] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ,
and **I** **fell** **in** **love** **with** **the** **best** **girl** **in** **the** **world** **,**
和 我 跌倒 在 爱 和 这 最好的 女孩 在 这 世界 ,

我爱上了世界上最好的女孩。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ'd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [sɔː]
and **said** **I'd** **not** **give** **up** **thinking** **I** **would** **marry** **her** **until** **and** **unless** **I** **saw**
和 说 ID 不是 给 向上 思维 我 会 结婚 她 直到 和 除非 我 锯
[hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænz] [neɪm] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [ðen] . "
her **wearing** **another** **man's** **name** **—** **and** **I** **don't** **know** **that** **I** **should** **even** **then** **.** **"**
她 穿着 其他 男人的 姓名 — 和 我 不 知道 那 我 应该 甚至 然后 . "

并说，除非我亲眼看到她冠上别的男人的姓氏，否则我不会放弃娶她的想法——即使到了那时，我也不知道我是否应该娶她。

" [naʊ] [ðæt] [saʊndz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] — [ɔːr] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
" **Now** **that** **sounds** **complicated** **—** **or** **wicked** **,** **"** **she** **said** **,** **her** **face** **turned** **away**
" 现在 那 声音 复杂的 — 或者 邪恶 , " 她 说 , 她 脸 转向 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

"这听起来很复杂——或者说很邪恶，"她说着，把脸转向一边。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd][men] ['mæri] ['widəuz] ['sʌmtaɪmz] . "
" **Believe** **me** **,** **it** **is** **not** **complicated** **;** **and** **men** **marry** **widows** **sometimes** **.** **"**
" 相信 我 , 它 是 不是 复杂的 ; 和 男人 结婚 寡妇 有时 . "

"相信我，这并不复杂；而且男人有时也会娶寡妇。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɑːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You** **are** **shocking** **,** **"** **she** **said** **,**
" 你 是 令人震惊 , " 她 说 ,

"你太令人震惊了，"她说。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] ['glɪtər] [ɪn]
turning **on** **him** **with** **a** **flush** **to** **her** **cheek** **and** **an** **angry** **glitter** **in**
转弯 在 他 和 一个 冲洗 到 她 脸颊 和 一个 生气的 闪光 在
[hɜːr; hər] [aɪ] .
her **eye** **.**
她 眼睛 .

她脸颊绯红，眼中闪过一丝怒意，转身怒视着他。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][koʊld] - ['blʌdɪdli] [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] ? "
" **How** **dare** **you** **speak** **so** **cold** **-** **bloodedly** **and** **thoughtlessly** **?** **"**
" 如何 敢 你 说话 所以 寒冷的 - 血腥地 和 不经思考地 ? "

"你怎敢如此冷血无情、轻率地说话？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][koʊld] - ['blʌdɪd] [ɔːr] ['θɔːtləs] , [nɔːr] [jet] ['ʃɑːkɪŋ] .
" **I** **am** **not** **cold** **-** **blooded** **or** **thoughtless** **,** **nor** **yet** **shocking** **.**
" 我 是 不是 寒冷的 - 血腥 或者 轻率 , 也不 然而 令人震惊 .

"我既不冷血也不麻木，但还不令人震惊。"

[aɪ]['oʊnli] [spiːk] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] ['kruːdnəs] .
I **only** **speak** **what** **is** **in** **my** **mind** **with** **my** **usual** **crudeness** **.**
我 仅有的 说话 什么 是 在 我的 头脑 和 我的 通常 粗俗 .

我只是用我惯常的粗俗方式说出我心里想的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɪnsələnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
I **know** **it** **sounds** **insolent** **of** **me** **,** **but** **,** **after** **all** **,**
我 知道 它 声音 傲慢的 的 我 , 但 , 后 全部 ,

我知道我这么说很无礼，但是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['biːɪŋ] [boʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən][fɔːr; fər] [huːm] — [hæf] - [dɪs'greɪst] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
it **is** **only** **being** **bold** **with** **the** **woman** **for** **whom** **—** **half** **-** **disgraced** **,** **insignificant**
它 是 仅有的 存在 大胆的 和 这 女士 为了 谁 — 一半 - 蒙羞的 , 微不足道
,
,
,

只有对一个半蒙羞、微不足道的女人来说，大胆才算大胆。

[bʌt; bət] [ʌn'kwentʃəbl] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ'd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,
but **unquenchable** **fellow** **as** **I** **am** **—** **I'd** **do** **as** **much** **as** **,** **and** **,** **maybe** **,**
但 无法熄灭的 同伴 作为 我 是 — ID 做 作为 很多 作为 , 和 , 或许 ,

但我这人永不满足——我会尽我所能，而且，也许，

[der] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ]
dare **more** **for** **than** **any** **one** **of** **the** **men** **who** **would** **marry** **her** **if** **they**
敢 更多的 为了 比 任何 一 的 这 男人 WHO 会 结婚 她 如果 他们
[kʊd; kəd] . "
could **.** **"**
可以 . "

比任何一个如果可以的话都想娶她的男人都更敢于追求她。

" [aɪ][laɪk] [æm'bɪʃəs] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ri'lentiŋ] , [ænd; ənd] ['meditətivli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [græs]
" **I** **like** **ambitious** **men** **,** **"** **she** **said** **relenting** **,** **and** **meditatively** **pushing** **the** **grass**
" 我 喜欢 雄心勃勃 男人 , " 她 说 让步 , 和 冥想地 推动 这 草
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tenɪs] - ['rækɪt] ;
with **her** **tennis** **-** **racket** **;**
和 她 网球 - 球拍 ;

“我喜欢有抱负的男人，”她让步道，一边沉思地用网球拍拨弄着草坪；

" [bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n] ['iznt] ['evriθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **but** **ambition** **isn't** **everything** **,** **is** **it** **?**
" 但 志向 不是 一切 , 是 它 ?

但雄心壮志并不是一切，对吧?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['kæpɪt(ə)l] , [æz; əz]
There **must** **be** **some** **kind** **of** **fulfilment** **to** **turn** **it** **into** **capital** **,** **as**
那里 必须 是 一些 种类 的 履行 到 转动 它 进入 首都 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
it **were** **.**
它 是 .

必须有某种形式的实现，才能将其转化为资本。

[dəunt][let][ˌem 'iː][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] , [hæv; həv]
Don't **let** **me** **hurt** **your** **feelings** **,** **but** **you** **haven't** **done** **a** **great** **deal** **yet** **,** **have**
不 让 我 伤害 你的 情怀 , 但 你 还没有 完毕 一个 伟大的 交易 然而 , 有
[juː; jʊ] ? "
you **?** **"**
你 ? "

别介意我这么说，但你还没做出什么大成就，对吧?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" **No** **,** **I** **haven't** **.**
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [əˈkeɪʒn] .

There	must	be	occasion	.
那里	必须	是	场合	.

必须要有合适的场合。

[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪg] [meɪ] [stɑːrt][ʌp] [ˈeni] [taɪm] , [haʊˈevər] .

The	chance	to	do	something	big	may	start	up	any	time	,	however	.
这	机会	到	做	某物	大的	可能	开始	向上	任何	时间	,	然而	.

然而，成就一番大事的机会可能随时出现。

[juː; jʊ][ˈnevər][kæn; kən] [tel] [wen] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] .

You	never	can	tell	when	things	will	come	your	way	.
你	绝不	能	告诉	什么时候	事物	将要	来	你的	方式	.

你永远无法预料好事何时会发生。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] , [ðæts] [ɔːl] . "

You've	got	to	be	ready	,	that's	all	.	"
你已经	得到	到	是	准备好	,	那就是	全部	.	"

你只需要做好准备，就这么简单。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkɑːnfɪdənt] . "

"	You	are	very	confident	.	"
"	你	是	非常	自信的	.	"

你非常自信。

" [juːl] [kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ][prɪg][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .

"	You'll	call	me	a	prig	directly	,	perhaps	,	but	I	can't	help	that	.
"	你会	称呼	我	一个	伪君子	直接地	,	也许	,	但	我	不能	帮助	那	.

“你或许会直接骂我迂腐，但我没办法。”

[aɪv] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈnevər] [sed] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I've	said	things	to	you	that	I've	never	said	to	any	one	in	the	world	,
我已经	说	事物	到	你	那	我已经	绝不	说	到	任何	一	在	这	世界	,

我曾对你说过一些我从未对世界上任何人说过的话。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪˈgret] [ˈseɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	don't	regret	saying	them	.
和	我	不	后悔	说	他们	.

我不后悔说过这些话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɜːrnɪstli] .

"	She	looked	at	him	earnestly	.
"	她	看起来	在	他	切实	.

她认真地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .

She	had	never	been	made	love	to	in	this	fashion	.
她	有	绝不	到过	制成	爱	到	在	这	时尚	.

她从未体验过这种性爱方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsentəˈmentlˌɪzəm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈfɔːrsfl] , [jet]

There	was	no	sentimentalism	in	it	,	only	straightforward	feeling	,	forceful	,	yet
那里	曾是	不	感伤主义	在	它	,	仅有的	直截了当	感觉	,	有力	,	然而

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

它没有丝毫感伤，只有直白的情感，既强烈又温柔。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skwɑːdrən][hæd; həd] [peɪd] ,

She	knew	he	was	aware	that	the	Admiral	of	his	squadron	had	paid	,
她	知道	他	曾是	意识到的	那	这	上将	的	他的	中队	有	有薪酬的	,

她知道他明白他所在舰队的海军上将已经付了钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] , [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ðæt][ə; eɪ]['taɪtld] [eɪd] - [di:] - [kæmp][æt; ət]

and	was	paying	,	court	to	her	;	that	a	titled	aide	-	de	-	camp	at
和	曾是	付费	,	法庭	到	她	;	那	一个	标题	助手	-	德	-	营	在

['gʌvərnmənt] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [ə'tentɪv] ;

Government	House	was	conspicuously	attentive	;
政府	房子	曾是	显眼地	细心	;

并且向她献殷勤；总督府的一位有爵位的副官格外殷勤；

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['skwɔtəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

that	one	of	the	richest	squatters	in	the	country	was	ready	to	make	astonishing
那	一	的	这	最富有的	非法占地者	在	这	国家	曾是	准备好	到	制作	惊人

['setlmənts] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] ;

settlements	at	any	moment	;
定居点	在	任何	片刻	;

该国最富有的非法占地者之一随时准备达成惊人的和解协议；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][noʊt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hu:]

and	that	there	was	not	a	young	man	of	note	acquainted	with	her	who
和	那	那里	曾是	不是	一个	年轻的	男人	的	笔记	熟人	和	她	WHO

[dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər][hɜ:r; hər]['gælənt] ['sɜ:rvɪs] - [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] .

did	not	offer	her	gallant	service	-	in	the	ball	-	room	.
做过	不是	提供	她	英勇	服务	-	在	这	球	-	房间	.

凡是认识她的年轻有名的男士，没有一个不在舞厅里向她献殷勤。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	smiled	as	she	thought	of	it	.
她	微笑	作为	她	想法	的	它	.

想到这里，她笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][noʊ]['faɪnər] [hed] [wʌz; wəz]['evər][set][ɑ:n][ə; eɪ]['mænz]

He	was	certainly	not	large	,	but	no	finer	head	was	ever	set	on	a	man's
他	曾是	当然	不是	大的	,	但	不	更精细	头	曾是	曾经	放	在	一个	男人的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他个子不算高大，但世上再也找不到比他更俊美的头颅了。

['paʊərf(ə)l] , ['strɔ:ŋli] ['autlaind] , ['noʊbli] ['bælənst] .

powerful	,	strongly	outlined	,	nobly	balanced	.
强大的	,	强烈	概述	,	高贵地	均衡	.

气势磅礴，轮廓分明，比例匀称。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['evriwer] ; ['sɜ:rtʃɪŋ] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] , [kaɪnd] .

The	eyes	were	everywhere	;	searching	,	indomitable	,	kind	.
这	眼睛	是	到处	;	搜索	,	不屈不挠	,	种类	.

到处都是眼睛；探寻的、坚定的、友善的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skʌlptər] .

It	was	a	head	for	a	sculptor	.
它	曾是	一个	头	为了	一个	雕塑家	.

那是一个雕塑家用的头像。

[æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

Ambition	became	it	well	.
志向	成为	它	出色地	.

野心使它变得很好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðæt] [hed] [frʌm; frəm] ['evri] [stænd] - [pɔɪnt] ,

She	had	studied	that	head	from	every	stand	-	point	,
她	有	研究	那	头	从	每一个	站立	-	观点	,

她从各个角度研究过那个头颅，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kiːnəst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

and	**had**	**had**	**the**	**keenest**	**delight**	**in**	**talking**	**to**	**the**	**man**	**.**
和	有	有	这	最热衷	喜	在	说	到	这	男人	.

与这位男士交谈让她感到无比愉快。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

But	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**	**that**	**was**	**two**	**years**	**before**	**,**	**and**	**he**	**had**	**had**
但	,	作为	他	说	,	那	曾是	二	年	前	,	和	他	有	有

[bæd] [lʌk] [sɪns] [ðen] .

bad	**luck**	**since**	**then**	**.**
坏的	运气	自从	然后	.

但正如他所说，那是两年前的事了，从那以后他的运气就不好。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

She	**suddenly**	**put**	**this**	**question**	**to**	**him**	**:**
她	突然	放	这	问题	到	他	:

她突然向他提出了这个问题:

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['ruːbi] .

"	**Tell**	**me**	**all**	**the**	**truth**	**about**	**that**	**accident**	**to**	**the**	**Ruby**	**.**
"	告诉	我	全部	这	真相	关于	那	事故	到	这	红宝石	.

"告诉我关于红宝石号事故的全部真相。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

You	**have**	**been**	**hiding**	**something**	**.**
你	有	到过	隐藏	某物	.

你一直隐瞒着什么。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] .

The	**Admiral**	**was**	**right**	**,**	**I**	**know**	**.**
这	上将	曾是	正确的	,	我	知道	.

我知道，海军上将是对的。

[sʌm; səm] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt]

Some	**evidence**	**was**	**not**	**forthcoming**	**that**	**would**	**have**	**thrown**	**a**	**different**	**light**
一些	证据	曾是	不是	即将推出	那	会	有	抛掷	一个	不同的	光

[ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] . "

on	**the**	**affair**	**.**	**"**
在	这	事务	.	"

有些证据未能出现，否则就能对这起事件做出不同的解释。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**can**	**tell**	**you**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**promptly**	**replied**	**.**
"	我	能	告诉	你	没有什么	,	"	他	及时	回复	.

"我什么都不能告诉你。"他立即回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][wʌn][deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**shall**	**find**	**out**	**one**	**day**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	将	寻找	出去	一	天	,	"	她	说	.

"总有一天我会知道的,"她说。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] ; [ðoʊ] [aɪm]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	**I**	**hope**	**not**	**;**	**though**	**I'm**	**grateful**	**that**	**you**	**wish**	**to**	**do**	**so**	**.**
"	我	希望	不是	;	尽管	我是	感激的	那	你	希望	到	做	所以	.

"我希望不会；不过，我很感激你愿意这样做。"

" [hiː; hi][roʊz] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] .

"	**He**	**rose**	**hurriedly**	**to**	**his**	**feet**	**;**	**he**	**was**	**looking**	**at**	**the**	**harbour**	**below**	**.**
"	他	玫瑰	匆匆	到	他的	脚	;	他	曾是	寻找	在	这	港口	以下	.

他急忙站起身来，望着下面的港口。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [fiːld] - [glæs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	raised	the	field	-	glass	he	had	carried	from	the	veranda	to	his	eyes
他	提高	这	场地	-	玻璃	他	有	携带	从	这	阳台	到	他的	眼睛

.

:

.

他举起从阳台上带来的望远镜，对着眼睛看了看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

He	was	watching	a	yacht	making	across	the	bay	towards	them	.
他	曾是	观看	一个	游艇	制作	穿过	这	湾	向	他们	.

他正看着一艘游艇驶过海湾朝他们驶来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

She	spoke	again	.
她	辐	再次	.

她又开口说话了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	You	are	going	again	to	-	morrow	?	"
"	你	是	去	再次	到	-	明天	?	"

你明天还要去吗?

" [jes] ; [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][bʌt; bət][wʌn][get] [ə'weɪ] . "

"	Yes	;	all	the	ships	of	the	squadron	but	one	get	away	.	"
"	是的	;	全部	这	船舶	的	这	中队	但	一	得到	离开	.	"

“是的，舰队里除了一艘船以外，其他所有船都逃脱了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [gɔːn] ? "

"	How	long	shall	you	be	gone	?	"
"	如何	长的	将	你	是	已消失	?	"

你打算离开多久?

" [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] — — [greɪt] [gɑːd] !

"	Six	months	at	least	—	—	Great	God	!
"	六	几个月	在	至少	—	—	伟大的	上帝	!

“至少六个月——我的天哪！”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

"	He	had	not	taken	the	glasses	from	his	eyes	as	they	talked	,
"	他	有	不是	已采取	这	眼镜	从	他的	眼睛	作为	他们	谈话	,

“他们交谈时，他一直没有摘下眼镜。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][get]['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv]

but	had	watched	the	yacht	as	she	came	on	to	get	under	the	lee	of
但	有	观看	这	游艇	作为	她	来了	在	到	得到	在下面	这	李	的

[ðə; ði] [haɪ] [ʃɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] .

the	high	shore	at	their	right	.
这	高的	支撑	在	他们的	正确的	.

但他一直看着那艘游艇驶入他们右侧高岸的背风处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] ['waɪndz] , [kɔːld] ['sʌðərli] ['bʌstə] ,

He	had	noticed	that	one	of	those	sudden	fierce	winds	,	called	Southerly	Busters	,
他	有	注意到	那	一	的	那些	突然	凶猛的	风	,	称为	南风	破坏者	,

他注意到，其中一种突如其来的猛烈强风，被称为南风狂袭。

[wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][krɑːft] , [ænd; ənd] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

was	sweeping	down	towards	the	craft	,	and	would	catch	it	when	it	came
曾是	扫荡	向下	向	这	工艺	,	和	会	抓住	它	什么时候	它	来了

[raʊnd] [ʃɑːrp] ,

round	sharp	,
圆形的	锋利的	,

正朝着飞行器俯冲而下，会在它急转弯时将其捕获。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][duː] .

as	it	must	do	.
作为	它	必须	做	.

它必须这样做。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [boʊt] [ˈɔːlsoʊ] .

He	recognised	the	boat	also	.
他	已确认	这	船	还	.

他也认出了那艘船。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ˈhɑːrmənz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈɑːtʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

It	belonged	to	Laura	Harman's	father	,	and	her	brother	Archie	was	in	it
它	属于	到	劳拉	哈曼的	父亲	,	和	她	兄弟	阿奇	曾是	在	它

.

:
.

这栋房子属于劳拉·哈曼的父亲，她的弟弟阿奇也住在里面。

[ðə; ði] [geɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [jɑːt] [æz; əz] [dɪbz] [fɔːˈsɔː] , [ænd; ənd] [ˈswɔmpt] [hɜːr; hər] .

The	gale	caught	the	yacht	as	Dibbs	foresaw	,	and	swamped	her	.
这	大风	捕捉	这	游艇	作为	迪布斯	预见	,	和	淹没	她	.

正如迪布斯预料的那样，狂风袭击了游艇，导致游艇倾覆。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [glæs] , [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,

He	dropped	the	glass	,	cried	to	the	girl	to	follow	,
他	掉落	这	玻璃	,	哭	到	这	女孩	到	跟随	,

他扔下玻璃杯，喊着让女孩跟他走。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [ˈskræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ɔːf][moʊst][ʌv; əv]

and	in	a	minute	had	scrambled	down	the	cliff	,	and	thrown	off	most	of
和	在	一个	分钟	有	打乱	向下	这	悬崖	,	和	抛掷	离开	最多	的

[hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

his	things	.
他的	事物	.

一分钟之内，他就爬下了悬崖，并扔掉了大部分东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [skɪf] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

He	had	launched	a	skiff	by	the	time	the	girl	reached	the	shore	.
他	有	发射	一个	小艇	经过	这	时间	这	女孩	达到	这	支撑	.

当女孩到达岸边时，他已经放下了一艘小艇。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	got	in	without	a	word	.
她	得到	在	没有	一个	单词	.

她一句话也没说就进去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [nɜːrv] .

She	was	deadly	pale	,	but	full	of	nerve	.
她	曾是	致命	苍白	,	但	满的	的	神经	.

她脸色苍白得吓人，但却胆子很大。

[ðeɪ] [rəud] [hɑːrd][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [men] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ;

They	rowed	hard	to	where	they	could	see	two	men	clinging	to	the	yacht	;
他们	划船	难的	到	在哪里	他们	可以	看	二	男人	依恋	到	这	游艇	;

他们奋力划桨，来到能看到有两个男人紧紧抓住游艇的地方；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

there	had	been	three	in	it	.
那里	有	到过	三	在	它	.

里面原本有三个。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɔːld] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ,

The	two	men	were	not	hauled	in	,	for	the	gale	was	blowing	too	hard	,
这	二	男人	是	不是	拖拽	在	,	为了	这	大风	曾是	吹	也	难的	,

由于风力太大，两人没有被拉上来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [skɪf] .

but	they	clung	to	the	rescuing	skiff	.
但	他们	紧紧抓住	到	这	救援	小艇	.

但他们紧紧抓住救援小艇。

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

The	girl's	brother	was	not	to	be	seen	.
这	女孩们	兄弟	曾是	不是	到	是	已见	.

女孩的哥哥没有出现。

['ɪnstəntli] [dɪbz] [daɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [jɑːt] .

Instantly	Dibbs	dived	under	the	yacht	.
即刻	迪布斯	潜水	在下面	这	游艇	.

迪布斯立刻潜入游艇底下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] ,

It	seemed	an	incredible	time	before	he	reappeared	;	but	when	he	did	,
它	似乎	一个	极好的	时间	前	他	再次出现	;	但	什么时候	他	做过	,

在他重新出现之前，似乎过了一段不可思议的时间；但当他出现时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

he	had	a	body	with	him	.
他	有	一个	身体	和	他	.

他身边带着一具尸体。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd]

Blood	was	coming	from	his	nose	,	the	strain	of	holding	his	breath	had
血	曾是	未来	从	他的	鼻子	,	这	拉紧	的	保持	他的	气息	有

[bɪn] [soʊ] [greɪt] .

been	so	great	.
到过	所以	伟大的	.

他的鼻子里流出了血，憋气憋得太厉害了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪf] .

It	was	impossible	to	get	the	insensible	body	into	the	skiff	.
它	曾是	不可能的	到	得到	这	麻木不仁	身体	进入	这	小艇	.

根本无法将失去知觉的尸体抬进小艇。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ʌp] .

He	grasped	the	side	,	and	held	the	boy's	head	up	.
他	抓住	这	边	,	和	握住	这	男孩们	头	向上	.

他抓住男孩的腰侧，把他的头抬起来。

[ðə; ði] [gɜːrl] [rəud] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] .

The	girl	rowed	hard	,	but	made	little	headway	.
这	女孩	划船	难的	,	但	制成	小的	进展	.

女孩拼命划桨，但进展甚微。

['ʌðər] ['reskjuː] ['boʊts] [ə'raɪvd] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃɔːr] ['seɪfli] .

Other	rescue	boats	arrived	presently	,	however	,	and	they	were	all	got	to	shore	safely	.
其他	救援	船	到达的	目前	,	然而	,	和	他们	是	全部	得到	到	支撑	安全	.

不过，其他救援船只很快赶到，他们都被安全送上了岸。

[luː'tenənt] ['ɑːtʃi] ['hɑːrmən][dɪd][nɑːt][daɪ] .

Lieutenant	Archie	Harman	did	not	die	.
中尉	阿奇	哈曼	做过	不是	死	.

阿奇·哈曼中尉并没有牺牲。

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ['æftər] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

Animation	was	restored	after	great	difficulty	,
动画片	曾是	恢复	后	伟大的	困难	,

动画制作历经千辛万苦终于恢复了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːbi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːlə'niːʒən]

but	he	did	not	sail	away	with	the	Ruby	next	morning	to	the	Polynesian
但	他	做过	不是	帆	离开	和	这	红宝石	下一个	早晨	到	这	波利尼西亚人

['aɪləndz] .

Islands	.
岛屿	.

但第二天早上他并没有和"红宝石号"一起驶往波利尼西亚群岛。

[ə'nʌðər] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Another	man	took	his	place	.
其他	男人	采取	他的	地方	.

另一个人代替了他。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [kə'mændər] [dɪbz] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['hɑːrmən][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [leɪt] [ðæt]

Little	was	said	between	Commander	Dibbs	and	Laura	Harman	at	parting	late	that
小的	曾是	说	之间	指挥官	迪布斯	和	劳拉	哈曼	在	离别	晚的	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当晚深夜，迪布斯指挥官和劳拉·哈曼告别时，两人几乎没说什么话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bedsaɪd][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	came	from	her	brother's	bedside	and	laid	her	hand	upon	his	arm	.
她	来了	从	她	兄弟	床头	和	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

她从哥哥的床边走过来，把手放在他的胳膊上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æm'bɪʃəs]

"	It	is	good	,	"	she	said	,	"	for	a	man	to	be	brave	as	well	as	ambitious
"	它	是	好的	,	"	她	说	,	"	为了	一个	男人	到	是	勇敢的	作为	出色地	作为	雄心勃勃

.

:
.

"一个男人既勇敢又有抱负，这是好事，"她说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [sək'siːd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

You	are	sure	to	succeed	;	and	I	shall	be	proud	of	you	,
你	是	当然	到	成功	;	和	我	将	是	自豪的	的	你	,

你一定会成功；我会为你感到骄傲。

[fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['ædɪd] ;

for	—	for	you	saved	my	brother's	life	,	you	see	,	"	she	timidly	added	;
为了	—	为了	你	已保存	我的	兄弟	生活	,	你	看	,	"	她	胆怯地	额外	;

"因为你救了我哥哥的命，"她怯生生地补充道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['tɪmɪd] .

and	she	was	not	often	timid	.
和	她	曾是	不是	经常	胆小	.

她并不经常胆怯。

[faɪv] [mʌnθs] ['æftər] , [wen] [ðə; ði] ['ruːbi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæg] - [ʃɪp] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv]

Five	months	after	,	when	the	Ruby	was	lying	with	the	flag	-	ship	off	one	of
五	几个月	后	,	什么时候	这	红宝石	曾是	说谎	和	这	旗帜	-	船	离开	一	的

[ðə; ði] ['mɑːrʃl] ['aɪləndz] ,

the	Marshall	Islands	,
这	马歇尔	岛屿	,

五个月后，当"红宝石"号与旗舰一起停泊在马绍尔群岛附近的一个岛屿上时，

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['fiːdʒiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - ['skuːnər] .

a	packet	of	letters	was	brought	from	Fiji	by	a	trading	-	schooner	.
一个	包	的	信件	曾是	带来	从	斐济	经过	一个	贸易	-	大篷车	.

一艘商船从斐济带来了一包信件。

[wʌn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [kə'mændər] [dɪbz] .

One	was	for	Commander	Dibbs	.
一	曾是	为了	指挥官	迪布斯	.

其中一人是迪布斯指挥官。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [briːf] : " [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] .

It	said	in	brief	:	"	You	saved	my	brother's	life	—	that	was	brave	.
它	说	在	简短的	:	"	你	已保存	我的	兄弟	生活	—	那	曾是	勇敢的	.

信中简短地写道："你救了我哥哥的命——你真勇敢。"

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] .

You	saved	his	honour	—	that	was	noble	.
你	已保存	他的	荣誉	—	那	曾是	高贵	.

你维护了他的名誉——这很了不起。

[hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

He	has	told	me	all	.
他	有	讲述	我	全部	.

他把一切都告诉我了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['ædmərəl] [rɪ'tɜːrn] .

He	will	resign	and	clear	you	when	the	Admiral	returns	.
他	将要	辞职	和	清除	你	什么时候	这	上将	返回	.

等海军上将回来，他会辞职并为你洗清罪名。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

You	are	a	good	man	.	"
你	是	一个	好的	男人	.	"

你是个好人。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪkt] , " [dɪbz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	ought	to	be	kicked	,	"	Dibbs	said	to	himself	.
"	他	应该	到	是	踢	,	"	迪布斯	说	到	他自己	.

"他应该被踢一脚，"迪布斯心想。

" [dɪd] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['begər] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [blæst] [hɪm; ɪm] !

"	Did	the	cowardly	beggar	think	I	did	it	for	him	—	blast	him	!
"	做过	这	胆小	乞丐	思考	我	做过	它	为了	他	—	爆炸	他	!

"那个胆小的乞丐以为我是为了他才这么做的吗——真该死！"

" [hiː; hi] [reɪdʒd] ['ɪnwərdli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

"	He	raged	inwardly	;	but	he	soon	had	something	else	to	think	of	,
"	他	愤怒	内心	;	但	他	很快	有	某物	别的	到	思考	的	,

他内心怒火中烧；但很快，他又有了其他事情要考虑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][træp][ʌv; əv]['kɔːrəl][wɪð; wɪθ]

for	a	hurricane	came	down	on	them	as	they	lay	in	a	trap	of	coral	with
为了	一个	飓风	来了	向下	在	他们	作为	他们	躺	在	一个	陷阱	的	珊瑚	和

['oʊnli][wʌn]['aʊtlet] ,

only	one	outlet	,
仅有的	一	出路	,

飓风袭来时，他们正躺在珊瑚礁形成的陷阱里，只有一个出口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第2/3页

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ruːbi] [hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [ðæt] [deɪ] .
which **the** **Ruby** **had** **surveyed** **that** **day** **.**
哪个 这 红宝石 有 调查 那 天 .

那天，红宝石号勘测了那里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [aʊt] ['gæləntli] ,
He **took** **his** **ship** **out** **gallantly** **,**
他 采取 他的 船 出去 英勇地 ,

他英勇地驾驶着他的船出海了。

[bʌt; bət][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [der] [nɑːt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪbz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [nuː]
but **the** **flag** **-** **ship** **dare** **not** **attempt** **it** **—** **Dibbs** **was** **the** **only** **man** **who** **knew**
但 这 旗帜 - 船 敢 不是 试图 它 — 迪布斯 曾是 这 仅有的 男人 WHO 知道
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['θɜːrəli] .
the **passage** **thoroughly** **.**
这 通道 彻底 .

但旗舰不敢尝试——只有迪布斯彻底了解这条航道。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He **managed** **to** **land** **on** **the** **shore** **below** **the** **harbour** **,** **and** **then** **,** **with** **a**
他 管理 到 土地 在 这 支撑 以下 这 港口 , 和 然后 , 和 一个
[roʊp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
rope **round** **him** **,**
绳索 圆形的 他 ,

他设法降落在港口下方的岸边，然后，用绳子把自己绑了起来，

[ɛ'seɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
essayed **to** **reach** **the** **flag** **-** **ship** **from** **the** **beach** **.**
尝试 到 抵达 这 旗帜 - 船 从 这 海滩 .

尝试从海滩到达旗舰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tʃæns] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər]['bædli] ['bætərd] .
It **was** **a** **wild** **chance** **,** **but** **he** **got** **there** **badly** **battered** **.**
它 曾是 一个 荒野 机会 , 但 他 得到 那里 糟糕 伤痕累累 .

这是一次冒险之举，但他到达目的地时已遍体鳞伤。

[stɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ædmərəl][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['seɪfli] .
Still **,** **he** **took** **her** **with** **her** **Admiral** **out** **to** **the** **open** **safely** **.**
仍然 , 他 采取 她 和 她 上将 出去 到 这 打开 安全 .

不过，他还是带着她和她的海军上将安全地来到了开阔地带。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [dɪbz] [bɪ'keɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] - [klæd] .
That **was** **how** **Dibbs** **became** **captain** **of** **a** **great** **iron** **-** **clad** **.**
那 曾是 如何 迪布斯 成为 队长 的 一个 伟大的 铁 - 覆膜 .

就这样，迪布斯成为了一艘大型铁甲舰的舰长。

['ɑːtʃi] ['hɑːrmən][dɪd][nɑːt][rɪ'zaɪn] ; [dɪbz] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .
Archie **Harman** **did** **not** **resign** **;** **Dibbs** **would** **not** **let** **him** **.**
阿奇 哈曼 做过 不是 辞职 ; 迪布斯 会 不是 让 他 .

阿奇·哈曼没有辞职；迪布斯不让他辞职。

['oʊnli] ['ɑːrtʃiz] ['sɪstər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]
Only **Archie's** **sister** **knew** **that** **he** **was** **responsible** **for** **the** **accident** **to** **the**
仅有的 阿奇的 姐姐 知道 那 他 曾是 负责任的 为了 这 事故 到 这
['ruːbi] ,
Ruby **,**
红宝石 ,

只有阿奇的妹妹知道是他造成了红宝石号的事故。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [kɔːst] [dɪbz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
which **nearly** **cost** **Dibbs** **his** **reputation** **;**
哪个 几乎 成本 迪布斯 他的 名声 ;

这几乎毁了迪布斯的名誉;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] [dɪbz] [hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bæriər] [riːf] [wen]
for **he** **and** **Dibbs** **had** **surveyed** **the** **passage** **in** **the** **Barrier** **Reef** **when**
为了 他 和 迪布斯 有 调查 这 通道 在 这 障碍 礁 什么时候
['sɜːrvɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] ,
serving **on** **another** **ship** **,**
服务 在 其他 船 ,

因为他和迪布斯曾在另一艘船上服役时勘测过大堡礁的航道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['rɔːŋli] [ænd; ənd] ['kerləsli] [ɪn'tɜːrprətɪd]
and **he** **had** **neglected** **instructions** **and** **wrongly** **and** **carelessly** **interpreted**
和 他 有 被忽视的 指示 和 错 和 粗心大意 翻译
[ðə; ði] [tʃɑːrt] .
the **chart** **.**
这 图表 .

他无视指示，错误且草率地解读了图表。

[ænd; ənd] [dɪbz] [hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
And **Dibbs** **had** **held** **his** **tongue** **.**
和 迪布斯 有 握住 他的 舌头 .

而迪布斯则保持沉默。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɔːrə] ['hɑːrmən] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dɪbz] :
One **evening** **Laura** **Harman** **said** **to** **Captain** **Dibbs** **:**
一 晚上 劳拉 哈曼 说 到 队长 迪布斯 :

一天晚上，劳拉·哈曼对迪布斯船长说：

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] — ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɔːr][maɪ] ['hʌzbənd] ?
" **Which** **would** **you** **rather** **be** **—** **Admiral** **of** **the** **Fleet** **or** **my** **husband** **?**
" 哪个 会 你 相当 是 — 上将 的 这 舰队 或者 我的 丈夫 ?

你更愿意当海军元帅还是我的丈夫?

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
" **Her** **hand** **was** **on** **his** **arm** **at** **the** **time** **.**
" 她 手 曾是 在 他的 手臂 在 这 时间 .

“当时她的手放在他的胳膊上。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [læft] ['slaɪli] .
He **looked** **up** **at** **her** **proudly** **,** **and** **laughed** **slyly** **.**
他 看起来 向上 在 她 自豪地 , 和 笑了 狡猾地 .

他骄傲地抬头看着她，然后狡黠地笑了。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] , [dɪr] [gɜːrl] . "
" **I** **mean** **to** **be** **both** **,** **dear** **girl** **.** **"**
" 我 意思是 到 是 两个都 , 亲爱的 女孩 . "

“我打算两者兼顾，亲爱的女孩。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [æm'bɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **have** **an** **incurable** **ambition** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 有 一个 不治之症 志向 , " 她 说 .

“你野心太大，无法治愈，”她说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmæskə'reɪd]
A **LITTLE** **MASQUERADE**
一个 小的 化装舞会

一场小小的化装舞会

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['mætərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ai'rɔnik,-kəl][smaɪl] ,
" Oh , nothing matters , " she said , with a soft , ironical smile ,
" 哦 , 没有什么 事情 , " 她 说 , 和 一个 柔软的 , 讽刺 微笑 ,

"哦，什么都不重要了，"她带着一丝柔和而讽刺的微笑说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:kətu:] .
as she tossed a bit of sugar to the cockatoo .
作为 她 抛掷 一个 少量 的 糖 到 这 凤头鹦鹉 .

她往鹦鹉嘴里扔了一点糖。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kerfəli] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [li:f] [ʌv; əv]
" Quite so , " was his reply , and he carefully gathered in a loose leaf of
" 相当 所以 , " 曾是 他的 回复 , 和 他 小心 聚集 在 一个 松动的 叶子 的
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
his cigar .
他的 雪茄 .

"正是如此，"他回答道，然后小心翼翼地拢起一片松散的雪茄叶。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] : " [ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [soʊ] ?
Then , after a pause : " And yet , why so ?
然后 , 后 一个 暂停 : " 和 然而 , 为什么 所以 ?

然后，停顿片刻后，他问道："然而，为什么会这样呢？"

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɜ:rld][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . "
It's a very pretty world one way and another . "
它是 一个 非常 漂亮的 世界 一 方式 和 其他 . "

从某种意义上说，这是一个非常美丽的世界。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜ:rld][æt; ət] [taɪmz] .
" Yes , it's a pretty world at times .
" 是的 , 它是 一个 漂亮的 世界 在 时代 .

"是的，有时候，这是一个很美好的世界。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊn]
" At that moment they were both looking out over a part of the world known
" 在 那 片刻 他们 是 两个都 寻找 出去 超过 一个 部分 的 这 世界 已知
[æz; əz][ðə; ði] - [pleɪnz] ,
as the Nindobar Plains ,
作为 这 - 平原 ,

"那一刻，他们俩都眺望着被称为宁多巴尔平原的这片土地。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hænsəm] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
and it was handsome to the eye .
和 它 曾是 英俊的 到 这 眼睛 .

而且它外形俊美。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ʌndər][ə; eɪ][sɔ:ft] ['sʌnset] .
As far as could be seen was a carpet of flowers under a soft sunset .
作为 远的 作为 可以 是 已见 曾是 一个 地毯 的 花朵 在下面 一个 柔软的 日落 .

放眼望去，只见一片花海在柔和的夕阳下铺展开来。

[ðə; ði] ['hoʊmsted] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .
The homestead by which they sat was in a wilderness of blossoms .
这 家园 经过 哪个 他们 卫星 曾是 在 一个 荒野 的 花朵 .

他们所坐的农舍位于一片繁花盛开的荒野之中。

[tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] [hɪl] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ;

To	the	left	was	a	high	rose	-	coloured	hill	,	solemn	and	mysterious	;
到	这	左边	曾是	一个	高的	玫瑰	-	有色	爬坡道	,	庄严	和	神秘	;

左侧是一座高耸的玫瑰色山丘，庄严肃穆，充满神秘感；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ə'fɑːr][ɔːf] — [ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv][gʌm] - [triːz] , [pɪŋk][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

to	the	right	—	afar	off	—	a	forest	of	gum	-	trees	,	pink	and	purple	against	the	horizon	.
到	这	正确的	—	远方	离开	—	一个	森林	的	胶	-	树木	,	粉色的	和	紫色的	反对	这	地平线	.

右边远处，是一片桉树林，在地平线的映衬下，呈现出粉色和紫色。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][və'rændə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['dʒɔɪəsli] ['brɪliənt] ,

At	their	feet	,	beyond	the	veranda	,	was	a	garden	joyously	brilliant	,
在	他们的	脚	,	超过	这	阳台	,	曾是	一个	花园	欣喜地	杰出的	,

在他们的脚下，越过阳台，是一个生机勃勃、绚丽多彩的花园。

[ænd; ənd] [braɪt] - ['pluːmidʒd] [bɜːrdz] [flitid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	bright	-	plumaged	birds	flitted	here	and	there	.
和	明亮的	-	羽毛	鸟类	飞掠	这里	和	那里	.

色彩鲜艳的鸟儿不时飞来飞去。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪmpʌls] ,

The	two	looked	out	for	a	long	time	,	then	,	as	if	by	a	mutual	impulse	,
这	二	看起来	出去	为了	一个	长的	时间	,	然后	,	作为	如果	经过	一个	相互的	冲动	,

两人对视了许久，然后仿佛出于某种共同的冲动，

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

suddenly	turned	their	eyes	on	each	other	.
突然	转向	他们的	眼睛	在	每个	其他	.

他们突然四目相对。

[ðeɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [smaɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

They	smiled	,	and	,	somehow	,	that	smile	was	not	delightful	to	see	.
他们	微笑	,	和	,	不知何故	,	那	微笑	曾是	不是	愉快	到	看	.

他们笑了，但不知为何，那笑容并不令人愉悦。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['prez(ə)ntli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	girl	said	presently	:	"	It	is	all	on	the	surface	.
这	女孩	说	目前	:	"	它	是	全部	在	这	表面	.

女孩接着说："这一切都只是表面现象。"

" [dʒæk] ['ʃəːmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed]

"	Jack	Sherman	gave	a	little	click	of	the	tongue	peculiar	to	him	,	and	said	:
"	杰克	谢尔曼	给予	一个	小的	点击	的	这	舌头	奇特	到	他	,	和	说	:

杰克·谢尔曼发出他特有的轻微咂舌声，说道：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz][hæv; həv] ['dredf(ə)l] ['vɔɪsɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['sentləs] ;

"	You	mean	that	the	beautiful	birds	have	dreadful	voices	;	that	the	flowers	are	scentless	;
"	你	意思是	那	这	美丽的	鸟类	有	可怕	声音	;	那	这	花朵	是	无味	;

你的意思是说，美丽的鸟儿叫声难听；花朵没有香味；

[ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn] [edʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [ʃeɪd] ;

that	the	leaves	of	the	trees	are	all	on	edge	and	give	no	shade	;
那	这	树叶	的	这	树木	是	全部	在	边缘	和	给	不	阴影	;

树叶都竖了起来，遮不住阳光；

[ðæt] [wer] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [kwɔ:rts][pleɪn]
that **where** **that** **beautiful** **carpet** **of** **blossoms** **is** **there** **was** **a** **blazing** **quartz** **plain**
那 在哪里 那 美丽的 地毯 的 花朵 是 那里 曾是 一个 炽烈 石英 清楚的
[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
six **months** **ago** **,**
六 几个月 前 ,

六个月前，这片如今繁花似锦的地方还是一片耀眼的石英平原。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ; [ðæt] , [ɪn] [bri:f] , [its] ['prɪti] , [bʌt; bət]
and **there's** **likely** **to** **be** **the** **same** **again** **;** **that** **,** **in** **brief** **,** **it's** **pretty** **,** **but**
和 有 可能 到 是 这 相同的 再次 ; 那 , 在 简短的 , 它是 漂亮的 , 但
['hɑ:loʊ] .
hollow **.**
空洞的 .

而且很可能再次出现同样的情况；简而言之，它很漂亮，但空洞无物。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [fæn'tæstɪk]['dʒestʃər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['mɑ:kɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]
" **He** **made** **a** **slight** **fantastic** **gesture** **,** **as** **though** **mocking** **himself** **for** **so** **long**
" 他 制成 一个 轻微 极好的 手势 , 作为 尽管 嘲讽 他自己 为了 所以 长的
[ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
a **speech** **,**
一个 演讲 ,

他做了一个略显滑稽的小动作，仿佛在嘲讽自己说了这么长的演讲。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['ri:əli] , [aɪ] ['dɪdnt] [prɪ'per] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɔ:'reɪʃ(ə)n] .
and **added** **:** **"** **Really** **,** **I** **didn't** **prepare** **this** **little** **oration** **.**
和 额外 : " 真的 , 我 没有 准备 这 小的 演讲 .

并补充道："说真的，我并没有准备这段简短的演讲。"

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [oʊ] , [its] [nɑ:t][soʊ] ['hɑ:loʊ] , — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l]
" **She** **nodded** **,** **and** **then** **said** **:** **"** **Oh** **,** **it's** **not** **so** **hollow** **,** **—** **you** **would** **not** **call**
" 她 点头 , 和 然后 说 : " 哦 , 它是 不是 所以 空洞的 , — 你 会 不是 称呼
[ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪg'zæktli] ,
it **that** **exactly** **,**
它 那 确切地 ,

她点点头，然后说："哦，它并不那么空洞——你不能那样形容它。"

[bʌt; bət] [its] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] . "
but **it's** **unsatisfactory** **.** **"**
但 它是 不令人满意 . "

但这令人不满。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər] [ɪ'lu:ʒnz] . "
" **You** **have** **lost** **your** **illusions** **.** **"**
" 你 有 丢失的 你的 幻觉 . "

"你已经失去了幻想。"

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɔ:st] [jɔ:rz] . "
" **And** **before** **that** **occurred** **you** **had** **lost** **yours** **.** **"**
" 和 前 那 发生 你 有 丢失的 你的 . "

"而在此之前，你已经失去了你的。"

" [du:][aɪ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ?
" **Do** **I** **betray** **it** **,** **then** **?**
" 做 我 背叛 它 , 然后 ?

"那我岂不是背叛了它？"

" [hi:; hi] [læft] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['bɪtərli] , [jet] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] .
" **He** **laughed** **,** **not** **at** **all** **bitterly** **,** **yet** **not** **with** **cheerfulness** **.**
" 他 笑了 , 不是 在 全部 苦涩地 , 然而 不是 和 愉悦 .

他笑了，笑声中既没有苦涩，也没有喜悦。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'kju:tnəs] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] — " ['neli]
" And do you think that you have such acuteness , then , and I — " Nellie
" 和 做 你 思考 那 你 有 这样的 急性 , 然后 , 和 我 — " 内莉
['heɪdən] [pɔ:zd] ,
Hayden paused ,
海登 暂停 ,

"那么，你认为自己拥有如此敏锐的洞察力吗？而我——"内莉·海顿停顿了一下，

[reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldli] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [baɪt][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] .
raised her eyebrows a little coldly , and let the cockatoo bite her finger .
提高 她 眉毛 一个 小的 冷冷地 , 和 让 这 凤头鹦鹉 咬 她 手指 .

她微微挑了挑眉，冷冷地任由鹦鹉咬了她的手指。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌigə'tɪstɪkl] .
" I did not mean to be egotistical .
" 我 做过 不是 意思是 到 是 自负 .

我并非有意自大。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][ə'loʊn] ,
The fact is I live my life alone ,
这 事实 是 我 居住 我的 生活 独自的 ,

事实上，我独自生活。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
and I was interested for the moment to know how I appeared to
和 我 曾是 感兴趣的 为了 这 片刻 到 知道 如何 我 出现 到
['ʌðər] .
others .
其他的 .

我当时很想知道别人眼中的我是什么样的。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɑ:lərəbli] ['kændɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [sɪns] [wi:; wi][met] ,
You and I have been tolerably candid with each other since we met ,
你 和 我 有 到过 勉强可以接受 坦率 和 每个 其他 自从 我们 遇见 ,

你我从相识以来一直都比较坦诚相待。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] ;
for the first time , three days ago ;
为了 这 第一的 时间 , 三 天 前 ;

三天前，第一次；

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,
I knew you would not hesitate to say what was in your mind ,
我 知道 你 会 不是 犹豫 到 说 什么 曾是 在 你的 头脑 ,

我知道你会毫不犹豫地表达自己的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
and I asked out of honest curiosity .
和 我 问 出去 的 诚实的 好奇心 .

我问这个问题纯粹是出于好奇。

[wʌn]['fænsis][wʌn]['haɪdz] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd] [jet] — [ju:; jʊ] [si:] ! "
One fancies one hides one's self , and yet — you see ! "
一 幻想 一 隐藏 一个人的 自己 , 和 然而 — 你 看 ! "

人总以为自己能隐藏自己，然而——你瞧！

" [du:][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] , [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd][ænd; ənd] [fri:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn]
" Do you find it pleasant , then , to be candid and free with some one
" 做 你 寻找 它 令人愉快的 , 然后 , 到 是 坦率 和 自由的 和 一些 一
? ... .
? ... .

那么，你觉得和别人坦诚相待、无拘无束地交流是一件愉快的事吗？……

[waɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Why **with** **me** **?**
为什么 和 我 ?

为什么偏偏是我?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **She** **looked** **him** **frankly** **in** **the** **eyes** **.**
" 她 看起来 他 坦率地说 在 这 眼睛 .

她坦率地直视着他的眼睛。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kændɪd] .
" **Well** **,** **to** **be** **more** **candid** **.**
" 出色地 , 到 是 更多的 坦率 .

"嗯，更坦诚地说。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ['veri] [wel] , [aɪ]['fænsi] .
You **and** **I** **know** **the** **world** **very** **well** **,** **I** **fancy** **.**
你 和 我 知道 这 世界 非常 出色地 , 我 想要 .

我想，你我都对这个世界了如指掌。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['jʊrəp] , ['trævld] , [ɪn'dʒɔɪd] — [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
You **were** **educated** **in** **Europe** **,** **travelled** **,** **enjoyed** **—** **and** **suffered** **.**
你 是 受过教育 在 欧洲 , 旅行 , 享受 — 和 遭受 .

你曾在欧洲接受教育，游历四方，享受生活——也经历过苦难。

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][blɪŋk] , [bʌt; bət][went][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" **The** **girl** **did** **not** **even** **blink** **,** **but** **went** **on** **looking** **at** **him** **steadily** **.**
" 这 女孩 做过 不是 甚至 眨 , 但 去 在 寻找 在 他 稳步 .

"女孩连眼睛都没眨一下，就一直目不转睛地看着他。"

" [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ; [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['meni]
" **We** **have** **both** **had** **our** **hour** **with** **the** **world** **;** **have** **learned** **many**
" 我们 有 两个都 有 我们的 小时 和 这 世界 ; 有 学习 许多
[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
sides **of** **the** **game** **.**
侧面 的 这 游戏 .

"我们都曾有过属于自己的辉煌时刻；也都了解了游戏的方方面面。"

[wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['skɑːrz][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .
We **haven't** **come** **out** **of** **it** **without** **scars** **of** **one** **kind** **or** **another** **.**
我们 还没有 来 出去 的 它 没有 疤痕 的 一 种类 或者 其他 .

我们都未能毫发无损地走出困境，身上或多或少都留下了伤痕。

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] [ɪk'spensɪv] . "
Knowledge **of** **the** **kind** **is** **expensive** **.** **"**
知识 的 这 种类 是 昂贵的 . "

这种知识价值不菲。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][met] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **You** **wanted** **to** **say** **all** **that** **to** **me** **the** **first** **evening** **we** **met** **,** **didn't** **you** **?**
" 你 通缉 到 说 全部 那 到 我 这 第一的 晚上 我们 遇见 , 没有 你 ?

"你是不是想在我们第一次见面的晚上就对我说这些话？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **There** **was** **a** **smile** **of** **gentle** **amusement** **on** **her** **face** **.**
" 那里 曾是 一个 微笑 的 温和的 娱乐 在 她 脸 .

她脸上带着一丝温柔的笑意。

" [aɪ][dɪd] .
" **I** **did** **.**
" 我 做过 .

"我做了。"

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [nu:] [ðæt][wi:; wi][kʊd; kəd][seɪ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə]

From	the	moment	I	saw	you	I	knew	that	we	could	say	many	things	to
从	这	片刻	我	锯	你	我	知道	那	我们	可以	说	许多	事物	到

[i:tʃ] ['ʌðər] - [wɪ'ðaʊt] [prɪ] [lɪmənɛri:z] . -

each	other	'	without	pre	liminaries	.	'
每个	其他	-	没有	预	前奏	.	-

从我见到你的那一刻起，我就知道我们可以"无需寒暄"地对彼此说很多话。

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . "

To	be	able	to	do	that	is	a	great	deal	.	"
到	是	有能力的	到	做	那	是	一个	伟大的	交易	.	"

能够做到这一点意义重大。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	It	is	a	relief	to	say	things	,	isn't	it	?	"
"	它	是	一个	宽慰	到	说	事物	,	不是	它	?	"

"能把话说出来真是如释重负，不是吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , ['æftər][ɪts][kaɪnd] . "

"	It	is	better	than	writing	them	,	though	that	is	pleasant	,	after	its	kind	.	"
"	它	是	更好的	比	写作	他们	,	尽管	那	是	令人愉快的	,	后	它是	种类	.	"

"虽然写它们也挺有趣，但这总比写它们好。"

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [traɪd] ['raɪtɪŋ] — [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:k] .

"	I	have	never	tried	writing	—	as	we	talk	.
"	我	有	绝不	尝试	写作	—	作为	我们	讲话	.

"我从来没有尝试过写作——就像我们刚才聊天的时候一样。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['vænəti][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðoʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

There's	a	good	deal	of	vanity	at	the	bottom	of	it	though	,	I	believe	.	"
有	一个	好的	交易	的	虚荣	在	这	底部	的	它	尽管	,	我	相信	.	"

不过，我认为，这背后有很多虚荣心作祟。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[bʌt; bət]['vænəti][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [tu:] .

But	vanity	is	a	kind	of	virtue	,	too	.
但	虚荣	是	一个	种类	的	美德	,	也	.

但虚荣心也是一种美德。

" [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ]

"	He	leaned	over	towards	her	,	dropping	his	arms	on	his	knees	and	holding
"	他	倾斜	超过	向	她	,	下降	他的	武器	在	他的	膝盖	和	保持

[hɜ:r; hər] [lʊk] .

her	look	.
她	看	.

他俯身靠近她，双臂搭在膝盖上，凝视着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] .

"	I	am	very	glad	that	I	met	you	.
"	我	是	非常	高兴的	那	我	遇见	你	.

我很高兴认识你。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli] ['steɪɪŋ] [hɪr] ['oʊvər] [naɪt] , [bʌt; bət] — "

I	intended	only	staying	here	over	night	,	but	—	"
我	故意的	仅有的	入住	这里	超过	夜晚	,	但	—	"

我原本只打算在这里待一晚，但是——"

" [bʌt; bət][aɪ] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

"	But	I	interested	you	in	a	way	—	you	see	,	I	am	vain	enough	to	think	that
"	但	我	感兴趣的	你	在	一个	方式	—	你	看	,	我	是	徒劳	足够的	到	思考	那

.

:

.

“但我以某种方式引起了你的兴趣——你知道，我自负到会这么想。”

[wel] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['ɝːdʒd][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .

Well	,	you	also	interested	me	,	and	I	urged	my	aunt	to	press	you	to	stay	.
出色地	,	你	还	感兴趣的	我	,	和	我	敦促	我的	阿姨	到	按	你	到	停留	.

我也对你很感兴趣，所以我恳求我姑姑劝你留下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hʌmdrʌm]

It	has	been	very	pleasant	,	and	when	you	go	it	will	be	very	humdrum
它	有	到过	非常	令人愉快的	,	和	什么时候	你	去	它	将要	是	非常	平淡无奇

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

这段时间非常愉快，你走了之后，一切又会变得非常乏味；

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mʌstərɪŋ] , ['raʊndɪŋ] - [ʌp] , ['bʊlək] , [ænd; ənd] ['ræbəts] .

our	conversation	,	mustering	,	rounding	-	up	,	bullocks	,	and	rabbits	.
我们的	对话	,	集结	,	四舍五入	-	向上	,	牛	,	和	兔子	.

我们的谈话内容包括：赶牛、围捕、公牛和兔子。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ɪn'groʊsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

That	,	of	course	,	is	engrossing	in	a	way	,	but	not	for	long	at	a	time	.
那	,	的	课程	,	是	引人入胜	在	一个	方式	,	但	不是	为了	长的	在	一个	时间	.

当然，这在某种程度上很吸引人，但不会持续太久。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	did	not	stir	,	but	went	on	looking	at	her	.
"	他	做过	不是	搅拌	,	但	去	在	寻找	在	她	.

他一动不动，继续看着她。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	I	believe	it	has	been	pleasant	for	you	,
"	是的	,	我	相信	它	有	到过	令人愉快的	为了	你	,

“是的，我相信这对你来说很愉快。”

[els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

else	it	had	not	been	so	pleasant	for	me	.
别的	它	有	不是	到过	所以	令人愉快的	为了	我	.

否则我的体验就不会这么愉快了。

['ɑːnɪstlɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "

Honestly	,	I	don't	believe	I	shall	ever	get	you	out	of	my	mind	.	"
诚实地	,	我	不	相信	我	将	曾经	得到	你	出去	的	我的	头脑	.	"

说实话，我觉得我永远也无法将你从我的脑海中抹去。

" [ðæt] [ɪz] ['iːðər] ['slaɪtlɪ] [ruːd] [ɔːr]['bædlɪ] [ɪk'sprest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	either	slightly	rude	or	badly	expressed	,	"	she	said	.
"	那	是	任何一个	轻微地	粗鲁的	或者	糟糕	表达	,	"	她	说	.

“这要么有点粗鲁，要么表达得不好，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðen] , [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ? "

"	Do	you	wish	,	then	,	to	get	me	out	of	your	mind	?	"
"	做	你	希望	,	然后	,	到	得到	我	出去	的	你的	头脑	?	"

那么，你想把我从你的脑海中抹去吗？

" [noʊ] , [noʊ] — — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kiːn] .

"	No	,	no	—	—	You	are	very	keen	.
"	不	,	不	—	—	你	是	非常	敏锐的	.

“不，不——你真是太热心了。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

I	wish	to	remember	you	always	.
我	希望	到	记住	你	总是	.

我希望永远记住你。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

But	what	I	felt	at	the	moment	was	this	.
但	什么	我	毛毡	在	这	片刻	曾是	这	.

但我当时的感受是这样的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meməriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

There	are	memories	which	are	always	passive	and	delightful	.
那里	是	回忆	哪个	是	总是	被动的	和	愉快	.

有些回忆总是轻松愉悦的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [ə'gen] ,

We	have	no	wish	to	live	the	scenes	of	which	they	are	over	again	,
我们	有	不	希望	到	居住	这	场景	的	哪个	他们	是	超过	再次	,

我们不想再经历他们已经经历过的那些场景。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

the	reflection	is	enough	.
这	反射	是	足够的	.

反思就足够了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [siːnz] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ;

There	are	others	which	cause	us	to	wish	the	scenes	back	again	,	with	a	kind	of	hunger	;
那里	是	其他的	哪个	原因	我们	到	希望	这	场景	后退	再次	,	和	一个	种类	的	饥饿	;

还有一些场景让我们渴望重温，甚至有些渴求。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wəʊnt] [ɔːr] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] .

and	yet	they	won't	or	can't	come	back	.
和	然而	他们	惯于	或者	不能	来	后退	.

然而，他们却不愿或不能回来。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ʌv; əv] [wʌt] [klæs] [ðɪs] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] .

I	wondered	of	what	class	this	memory	would	be	.
我	想知道	的	什么	班级	这	记忆	会	是	.

我想知道这段记忆会属于哪一类。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [flʌʃt] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɑːm] .

"	The	girl	flushed	ever	so	slightly	,	and	her	fingers	clasped	a	little	nervously	,	but	she	was	calm	.
"	这	女孩	酡	曾经	所以	轻微地	,	和	她	手指	紧握	一个	小的	紧张地	,	但	她	曾是	冷静的	.

“女孩脸颊微微泛红，手指有些紧张地紧握在一起，但她很平静。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θrɪlɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

Her	voice	was	even	;	it	had	,	indeed	,	a	little	thrilling	ring	of	energy	.
她	嗓音	曾是	甚至	;	它	有	,	的确	,	一个	小的	惊险	戒指	的	活力	.

她的声音很平稳；的确，还带着一丝令人兴奋的活力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['derɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	are	wonderfully	daring	,	"	she	replied	,	"	to	say	that	to	me	.
"	你	是	太棒了	大胆	,	"	她	回复	,	"	到	说	那	到	我	.

"你真是胆大包天，"她回答说，"竟然这样对我。"

[tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] : [tuː; tə][ˌem 'iː] — !

To	a	school	-	girl	it	might	mean	so	much	:	to	me	—	!
到	一个	学校	-	女孩	它	可能	意思是	所以	很多	:	到	我	—	!

对一个女学生来说，这可能意义非凡：对我来说——！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	She	shook	her	head	at	him	reprovingly	.
"	她	摇晃	她	头	在	他	责备地	.

她责备地摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [piːkt] .

He	was	not	in	the	least	piqued	.
他	曾是	不是	在	这	至少	激怒	.

他丝毫没有生气。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ðæt] .

"	I	was	absolutely	honest	in	that	.
"	我	曾是	绝对地	诚实的	在	那	.

"我在这件事上绝对诚实。"

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [felt] .

I	said	nothing	but	what	I	felt	.
我	说	没有什么	但	什么	我	毛毡	.

我只说了我内心的感受。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	would	give	very	much	to	feel	confident	one	way	or	the	other	—	forgive	me	,
我	会	给	非常	很多	到	感觉	自信的	一	方式	或者	这	其他	—	原谅	我	,

我非常希望能对结果有明确的把握——请原谅我这么说。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l]['iːgətɪzəm] .

for	what	seems	incredible	egotism	.
为了	什么	似乎	极好的	自负	.

出于令人难以置信的自私。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [wʊd]

If	I	were	five	years	younger	I	should	have	said	instantly	that	the	memory	would
如果	我	是	五	年	年轻	我	应该	有	说	即刻	那	这	记忆	会

[biː; bi][wʌn] — "

be	one	—	"
是	一	—	"

如果我年轻五岁，我会立刻说那将是一段难忘的回忆——"

" [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [meɪk] [juː; jʊ] ['restləs] , [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [jʊr; jər][wɜːrk] ,

"	Which	would	disturb	you	,	make	you	restless	,	cause	you	to	neglect	your	work	,
"	哪个	会	打扰	你	,	制作	你	不安	,	原因	你	到	忽视	你的	工作	,

"这将使你心神不宁，焦躁不安，导致你疏忽工作，

[fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [tuː] [leɪt] — ['iːznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

fill	you	with	regret	;	and	yet	all	too	late	—	isn't	that	it	?
充满	你	和	后悔	;	和	然而	全部	也	晚的	—	不是	那	它	?

让你充满悔恨；然而为时已晚——难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkətuː] .

"	She	laughed	lightly	and	gave	a	lump	of	sugar	to	the	cockatoo	.
"	她	笑了	轻轻	和	给予	一个	块	的	糖	到	这	凤头鹦鹉	.

她轻笑一声，递给那只凤头鹦鹉一块方糖。

" [juː; jʊ] [riːd] [ˌem ˈiː] [ˈækjərətli] .
" You read me accurately .
" 你 读 我 准确 .

你理解得没错。

[bʌt; bət] [waɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['sætaɪər] ? "
But why touch your words with satire ? "
但 为什么 触碰 你的 字 和 讽刺 ? "

但为什么要用讽刺的笔触来润色文字呢?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] .
" I believe I read you better than you read me .
" 我 相信 我 读 你 更好的 比 你 读 我 .

我相信我比你更了解我。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'tɪrɪkl] .
I didn't mean to be satirical .
我 没有 意思是 到 是 讽刺 .

我并非有意讽刺。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] ['ɔːf(ə)n] [siːmz] ['aɪrəni] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['ʌðər] [ɪz] [ɪn] [ri'æləti] [delt]
Don't you know that what often seems irony directed towards others is in reality dealt
不 你 知道 那 什么 经常 似乎 讽刺 指导 向 其他的 是 在 现实 已处理
[aʊt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ?
out to ourselves ?
出去 到 我们自己 ?

难道你不知道，那些看似针对他人的讽刺，实际上是在讽刺我们自己吗?

[sʌtʃ] ['aɪrəni] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "
Such irony as was in my voice was for myself . "
这样的 讽刺 作为 曾是 在 我的 嗓音 曾是 为了 我 . "

我语气中的那种讽刺，其实是说给自己听的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" And why for yourself ? " he asked quietly , his eyes full of interest .
" 和 为什么 为了 你自己 ? " 他 问 悄悄 , 他的 眼睛 满的 的 兴趣 .

"为什么是你自己呢?"他轻声问道，眼中充满了兴趣。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .
He was cutting the end of a fresh cigar .
他 曾是 切割 这 结尾 的 一个 新鲜的 雪茄 .

他正在剪掉一支新雪茄的烟头。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] " — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
" Was it " — he was about to strike a match ,
" 曾是 它 " — 他 曾是 关于 到 罢工 一个 匹配 ,

"是吗?"——他正要划火柴，

[bʌt; bət] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] — " [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm]
but paused suddenly — " was it because you had thought the same
但 暂停 突然 — " 曾是 它 因为 你 有 想法 这 相同的
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

但他突然停顿了一下——"是因为你也这么想吗?"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd]
" She looked for a moment as though she would read him through and
" 她 看起来 为了 一个 片刻 作为 尽管 她 会 读 他 通过 和
[θruː] ;
through ;
通过 ;

"她有一瞬间的神情，仿佛要把他彻底看穿;

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['kændər] ,

as	though	,	in	spite	of	all	their	candour	,
作为	尽管	,	在	尽管如此	的	全部	他们的	坦率	,

仿佛尽管他们坦诚相待，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdnəs] ;

there	was	some	lingering	uncertainty	as	to	his	perfect	straightforwardness	;
那里	曾是	一些	挥之不去的	不确定	作为	到	他的	完美的	直率	;

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,

then	,	as	if	satisfied	,
然后	,	作为	如果	使满意	,

人们对他是否真的坦率无比仍有些许疑虑；然后，仿佛感到满意似的，

[ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] : " [jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

she	said	at	last	:	"	Yes	,	but	with	a	difference	.
她	说	在	最后的	:	"	是的	,	但	和	一个	不同之处	.

她最后说道："是的，但有所不同。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪtʃ] ['meməri] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] .

I	have	no	doubt	which	memory	it	will	be	.
我	有	不	怀疑	哪个	记忆	它	将要	是	.

我毫不怀疑那会是哪段回忆。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] - . "

You	will	not	wish	to	be	again	on	the	plains	of	Nindobar	.	"
你	将要	不是	希望	到	是	再次	在	这	平原	的	-	.	"

你绝对不想再踏上宁多巴尔平原。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['mju:ziŋli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [hɪr] ?

"	And	you	,	"	he	said	musingly	,	"	you	will	not	wish	me	here	?
"	和	你	,	"	他	说	若有所思地	,	"	你	将要	不是	希望	我	这里	?

"而你，"他若有所思地说，"你不希望我留在这里吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl]['vænəti][ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	There	was	no	real	vanity	in	the	question	.
"	那里	曾是	不	真实的	虚荣	在	这	问题	.

这个问题中并没有真正的虚荣心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [fi:l]

He	was	wondering	how	little	we	can	be	sure	of	what	we	shall	feel
他	曾是	好奇	如何	小的	我们	能	是	当然	的	什么	我们	将	感觉

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [fi:l] [tu:; tə] - [deɪ] .

to	-	morrow	from	what	we	feel	to	-	day	.
到	-	明天	从	什么	我们	感觉	到	-	天	.

他想知道，我们今天感受到的情绪，究竟有多少能确定明天会感受到什么。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən][ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪz][mæn] .

Besides	,	he	knew	that	a	wise	woman	is	wiser	than	a	wise	man	.
除了	,	他	知道	那	一个	明智的	女士	是	更明智	比	一个	明智的	男人	.

此外，他还知道，聪明的女人比聪明的男人更有智慧。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] [pər'tɪkjələrli] .

"	I	really	don't	think	I	shall	care	particularly	.
"	我	真的	不	思考	我	将	关心	特别	.

"我真的觉得我不会特别在意。"

['prɑ:bəbli] , [ɪf] [wi:; wi][met] [ə'gen] [hɪr] ,

Probably	,	if	we	met	again	here	,
大概	,	如果	我们	遇见	再次	这里	,

或许，如果我们再次在这里相遇的话

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][dʒɑːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmrædʃɪp] — [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [aɪ]

there	would	be	some	jar	to	our	comradeship	—	I	may	call	it	that	,	I
那里	会	是	一些	罐	到	我们的	同志情谊	—	我	可能	称呼	它	那	,	我

[sə'poʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

我们的友谊——我姑且这么称呼它吧？——可能会受到一些冲击。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['keɪsɪz]

"	Which	is	equivalent	to	saying	that	good	-	bye	in	most	cases	,	and	always	in	cases
"	哪个	是	相等的	到	说	那	好的	-	再见	在	最多	案例	,	和	总是	在	案例

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] ,

such	as	ours	,
这样的	作为	我们的	,

“在大多数情况下，这相当于说再见，而对于像我们这种情况来说，更是如此。”

[ɪz][ə; eɪ] , ['lɪt(ə)l]['trædʒɪkl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [miːt] [kwaɪt][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] .

is	a	,	little	tragical	,	because	we	can	never	meet	quite	the	same	again	.
是	一个	,	小的	悲剧	,	因为	我们	能	绝不	见面	相当	这	相同的	再次	.

这有点悲剧，因为我们再也无法像以前那样相遇了。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	She	bowed	her	head	,	but	did	not	reply	.
"	她	鞠躬	她	头	,	但	做过	不是	回复	.

她低下了头，但没有回答。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

Presently	she	glanced	up	at	him	kindly	.
目前	她	瞥了一眼	向上	在	他	亲切地	.

她抬头，和蔼地看了他一眼。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [bæk] [ðə; ðɪ][pæst][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lɔːst][jʊr; jər]

"	What	would	you	give	to	have	back	the	past	you	had	before	you	lost	your
"	什么	会	你	给	到	有	后退	这	过去的	你	有	前	你	丢失的	你的

[ɪ'luːʒnz] ,

illusions	,
幻觉	,

“你愿意付出什么来换回失去幻想之前的过去？”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] — ['trʌb(ə)l] ? "

before	you	had	—	trouble	?	"
前	你	有	—	麻烦	?	"

在你遇到麻烦之前?

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	I	do	not	want	it	back	.
"	我	做	不是	想	它	后退	.

我不想把它要回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [ˌdisi'ljuːʒəˌnaiz] .

I	am	not	really	disillusionised	.
我	是	不是	真的	幻灭	.

我并没有真正感到失望。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu]

I	think	that	we	should	not	make	our	own	personal	experience	a	law	unto
我	思考	那	我们	应该	不是	制作	我们的	自己的	个人的	经验	一个	法律	到

[ðə; ðɪ][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

我认为我们不应该将自己的个人经验作为世界的法则。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [spaɪt] — [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

I	believe	in	the	world	in	spite	—	of	trouble	.
我	相信	在	这	世界	在	尽管如此	—	的	麻烦	.

我相信，即使有苦难，世界依然美好。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] .

You	might	have	said	trouble	with	a	woman	—	I	should	not	have	minded	.
你	可能	有	说	麻烦	和	一个	女士	—	我	应该	不是	有	有思想	.

你或许会说你和女人之间出了点问题——我当时应该不会介意的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [naʊ] ,

"	He	was	smoking	now	,
"	他	曾是	吸烟	现在	,

他当时正在抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [θruː]

and	the	clouds	twisted	about	his	face	so	that	only	his	eyes	looked	through
和	这	云	扭曲	关于	他的	脸	所以	那	仅有的	他的	眼睛	看起来	通过

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

云雾缭绕在他的脸上，只有他的双眼清晰地望着远方。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [lɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

"	A	woman	always	makes	laws	from	her	personal	experience	.
"	一个	女士	总是	制作	法律	从	她	个人的	经验	.

“女人总是根据自己的个人经验制定法律。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] — [aɪ]['fænsi] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]

She	has	not	the	faculty	of	generalisation	—	I	fancy	that's	the	word	to
她	有	不是	这	学院	的	概括	—	我	想要	那就是	这	单词	到

[juːz] .

use	.
使用	.

她缺乏概括能力——我想用这个词比较合适。

" [ʃiː; ʃi][roʊz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [wʌn][hænd][æt; ət][hɜːr; hər][belt] ,

"	She	rose	now	with	a	little	shaking	motion	,	one	hand	at	her	belt	,
"	她	玫瑰	现在	和	一个	小的	摇晃	运动	,	一	手	在	她	腰带	,

她起身时身体微微颤抖，一只手放在腰带上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

and	rested	a	shoulder	against	a	pillar	of	the	veranda	.
和	休息	一个	肩膀	反对	一个	支柱	的	这	阳台	.

她将肩膀靠在阳台的柱子上。

[hiː; hi][roʊz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	rose	also	at	once	,	and	said	,	touching	her	hand	respectfully	with	his
他	玫瑰	还	在	一次	,	和	说	,	接触	她	手	尊敬	和	他的

['fɪŋgər][tɪps] :

finger	tips	:
手指	尖端	:

他也立刻站了起来，恭敬地用指尖轻触她的手说道：

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɑːr'selvz] [mɔːr] . "

"	We	may	be	sorry	one	day	that	we	did	not	believe	in	ourselves	more	.	"
"	我们	可能	是	对不起	一	天	那	我们	做过	不是	相信	在	我们自己	更多的	.	"

“或许有一天我们会后悔当初不够相信自己。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	Oh	,	no	,	"	she	said	,	turning	and	smiling	at	him	,	"	I	think	not	.
"	哦	,	不	,	"	她	说	,	转弯	和	微笑	在	他	,	"	我	思考	不是	.

“哦，不，”她转过身，笑着对他说，“我想不会。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [aɪ] [hɪr] [hɑːrd][æt; ət] ['lɪvɪŋ] ;

You	will	be	in	England	hard	at	work	,	I	here	hard	at	living	;
你	将要	是	在	英格兰	难的	在	工作	,	我	这里	难的	在	活的	;

你将在英国努力工作，而我在这里努力生活；

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [wɪl] [laɪ][fɑːr][ə'pɑːrt] .

our	interests	will	lie	far	apart	.
我们的	兴趣	将要	说谎	远的	除	.

我们的利益将截然不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	certain	about	it	all	.
我	是	肯定	关于	它	全部	.

我对此深信不疑。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [maɪ]['kʌz(ə)n][kɔːlz] - ['trʌsti] [pælz] - — [noʊ] [mɔːr] . "

We	might	have	been	what	my	cousin	calls	'	trusty	pals	'	—	no	more	.	"
我们	可能	有	到过	什么	我的	表哥	呼叫	-	可靠	朋友们	-	—	不	更多的	.	"

我们或许曾经是我表弟口中的“铁哥们”——但现在不再是了。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	wish	to	God	I	felt	sure	of	that	.
"	我	希望	到	上帝	我	毛毡	当然	的	那	.

“我真希望我能确信这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	held	out	her	hand	to	him	.
"	她	握住	出去	她	手	到	他	.

她向他伸出了手。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ðɪs] .

"	I	believe	you	are	honest	in	this	.
"	我	相信	你	是	诚实的	在	这	.

我相信你在这件事上是诚实的。

[aɪ][ɪk'spekt][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [ɪn]

I	expect	both	of	us	have	played	hide	-	and	-	seek	with	sentiment	in
我	预计	两个都	的	我们	有	玩	隐藏	-	和	-	寻找	和	情绪	在

['aʊər; ɑːr][taɪm] ;

our	time	;
我们的	时间	;

我想我们俩都曾在人生中与情感玩过捉迷藏的游戏；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] : [wiː; wi]

but	it	would	be	useless	for	us	to	masquerade	with	each	other	:	we
但	它	会	是	无用	为了	我们	到	化装舞会	和	每个	其他	:	我们

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

are	of	the	world	,
是	的	这	世界	,

但我们彼此伪装是徒劳的：我们属于这个世界，

['veri] ['wɜːrldli] . "

very	worldly	.	"
非常	世俗	.	"

非常世故。

" [kwaɪt] ['juːsləs] — [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] !

"	Quite	useless	—	here	comes	your	cousin	!
"	相当	无用	—	这里	来	你的	表哥	!

“完全没用——你表哥来了！”

[aɪ][hoʊp][aɪ][dəunt] [lʊk] [æz; əz]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][aɪ] [fiːl] . "

I	hope	I	don't	look	as	agitated	as	I	feel	.	"
我	希望	我	不	看	作为	激动	作为	我	感觉	.	"

我希望我看起来不像我内心那么焦虑。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] .

"	You	look	perfectly	cool	,	and	I	know	I	do	.
"	你	看	完美	凉爽的	,	和	我	知道	我	做	.

“你看起来酷极了，我知道我的确很酷。”

[wʌt] [æn; ən][ɑːrt] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪz] !

What	an	art	this	living	is	!
什么	一个	艺术	这	活的	是	!

生活真是一种艺术!

[maɪ]['kʌz(ə)n] [kʌmz] [ə'baʊt][ðə; ði] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

My	cousin	comes	about	the	boarhunt	to	-	morrow	.	"
我的	表哥	来	关于	这	-	到	-	明天	.	"

我表弟明天要来参加猎野猪活动。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? "

"	Shall	you	join	us	?	"
"	将	你	加入	我们	?	"

“你愿意加入我们吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

I	can	handle	a	rifle	.
我	能	处理	一个	步枪	.

我会用步枪。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][læst] [deɪ] [hɪr] . "

Besides	,	it	is	your	last	day	here	.	"
除了	,	它	是	你的	最后的	天	这里	.	"

此外，今天是你在这里的最后一天。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Who	can	tell	what	to	-	morrow	may	bring	forth	?	"	he	said	.
"	WHO	能	告诉	什么	到	-	明天	可能	带来	前进	?	"	他	说	.

“谁能预知明天会发生什么呢？”他说道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔːr] - [hʌnt] [ə'kɜːrd] .

The	next	day	the	boar	-	hunt	occurred	.
这	下一个	天	这	公猪	-	打猎	发生	.

第二天就进行了猎野猪活动。

[ðeɪ] [roʊd] ['sevrəl] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrʌb] [ʌv; əv] ['bri^ələj] ,

They	rode	several	miles	to	a	little	lake	and	a	scrub	of	brigalow	,
他们	骑	一些	英里	到	一个	小的	湖	和	一个	擦洗	的	布里加洛	,

他们骑行了几英里，来到一个小湖边和一片金合欢灌木丛。

[ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [suːn] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔːrt] .

and	,	dismounting	,	soon	had	exciting	sport	.
和	,	下车	,	很快	有	激动人心	运动	.

下马后，很快就展开了一场精彩的运动。

['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv]['eni] ['wʊmənlinəs] , [wʌz; wəz]

Nellie	was	a	capital	shot	,	and	,	without	loss	of	any	womanliness	,	was
内莉	曾是	一个	首都	射击	,	和	,	没有	损失	的	任何	女性气质	,	曾是

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['spɔːrtsmən] .

a	thorough	sportsman	.
一个	彻底	运动员	.

内莉枪法极好，而且在不失女性魅力的前提下，她是一位十足的运动员。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

To	-	day	,	however	,	there	was	something	on	her	mind	,
到	-	天	,	然而	,	那里	曾是	某物	在	她	头脑	,

然而，今天她却心事重重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	she	was	not	as	alert	and	successful	as	usual	.
和	她	曾是	不是	作为	警报	和	成功的	作为	通常	.

她不像往常那样机敏和成功。

['ʃəːmən] [kept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Sherman	kept	with	her	as	much	as	possible	—	the	more	so	because
谢尔曼	保留	和	她	作为	很多	作为	可能的	—	这	更多的	所以	因为

[hiː; hɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

he	saw	that	her	cousins	,
他	锯	那	她	表兄弟姐妹	,

谢尔曼尽可能地陪伴着她——尤其因为他看到她的表亲们，

[bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

believing	she	was	quite	well	able	to	take	care	of	herself	,	gave	her	to
相信	她	曾是	相当	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	,	给予	她	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

her	own	resources	.
她	自己的	资源	.

认为她完全有能力照顾自己，就让她靠自己了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

Presently	,	however	,	following	an	animal	,	he	left	her	a	distance	behind	.
目前	,	然而	,	下列的	一个	动物	,	他	左边	她	一个	距离	在后面	.

然而，此刻他却追着一只动物，把她远远地甩在了身后。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪləbɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [bɔːr] .

On	the	edge	of	a	little	billabong	she	came	upon	a	truculent	boar	.
在	这	边缘	的	一个	小的	沼	她	来了	之上	一个	好斗的	公猪	.

在一个小水潭边，她遇到了一头凶猛的野猪。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['faɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

It	turned	on	her	,	but	she	fired	,	and	it	fell	.
它	转向	在	她	,	但	她	被解雇	,	和	它	跌倒	.

它反击她，但她开枪射击，它就倒下了。

['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɑːn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Seeing	another	ahead	,	she	pushed	on	quickly	to	secure	it	,	too	.
看到	其他	前方	,	她	推动	在	迅速地	到	安全的	它	,	也	.

看到前面还有一处地方，她迅速加快脚步，也将其占为己有。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][hæf] - [kɑːkt] [hɜːr; hər]['raɪf(ə)l] .

As	she	went	she	half	-	cocked	her	rifle	.
作为	她	去	她	一半	-	上膛	她	步枪	.

她边走边把步枪半上膛。

[hæd; həd][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈtent][ɑːn][ðə; ði][spɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl] [kɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː]

Had	her	mind	been	absolutely	intent	on	the	sport	,	she	had	full	cocked	it	.
有	她	头脑	到过	绝对地	意图	在	这	运动	,	她	有	满的	上膛	它	.

:

如果她当时一心扑在运动上，她早就全力以赴了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

All	at	once	she	heard	the	thud	of	feet	behind	her	.
全部	在	一次	她	听到	这	砰的一声	的	脚	在后面	她	.

她突然听到身后传来沉重的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['berɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

She	turned	swiftly	,	and	saw	the	boar	she	had	shot	bearing	upon	her	,
她	转向	迅速地	,	和	锯	这	公猪	她	有	射击	轴承	之上	她	,

她迅速转身，看到她射杀的那头野猪正朝她走来。

[ɪts] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [tʌsks] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['dægəz] .

its	long	yellow	tusks	standing	up	like	daggers	.
它是	长的	黄色的	象牙	常设	向上	喜欢	匕首	.

它长长的黄色獠牙像匕首一样竖立着。

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [θrʌst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] .

A	sweeping	thrust	from	one	of	them	leaves	little	chance	of	life	.
一个	扫荡	推力	从	一	的	他们	树叶	小的	机会	的	生活	.

其中一人猛力一击，几乎不给受害者任何生存机会。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [niː] , [swʌŋ] [hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [pʊld]

She	dropped	upon	a	knee	,	swung	her	rifle	to	her	shoulder	,	and	pulled
她	掉落	之上	一个	膝盖	,	摇摆	她	步枪	到	她	肩膀	,	和	拉

[ðə; ði] ['trɪgər] .

the	trigger	.
这	扳机	.

她单膝跪地，将步枪举到肩上，扣动了扳机。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːf] .

The	rifle	did	not	go	off	.
这	步枪	做过	不是	去	离开	.

步枪没有走火。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði]['trʌb(ə)l] .

For	an	instant	she	did	not	grasp	the	trouble	.
为了	一个	立即的	她	做过	不是	抓牢	这	麻烦	.

她一时没意识到问题所在。

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd] , [haʊˈevər] ,

With	singular	presence	of	mind	,	however	,
和	单数	在场	的	头脑	,	然而	,

然而，凭借着非凡的临场应变能力，

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][nɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːst] ; [ʃiː; ʃi]

she	neither	lowered	her	rifle	nor	took	her	eye	from	the	beast	;	she
她	两者都不	降低	她	步枪	也不	采取	她	眼睛	从	这	兽	;	她

[rɪˈmeɪnd] [ɪˈmuːvəbl] .

remained	immovable	.
剩余	不可移动的	.

她既没有放下步枪，也没有将目光从野兽身上移开；她一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .

It	was	all	a	matter	of	seconds	.
它	曾是	全部	一个	事情	的	秒	.

这一切都发生在短短几秒钟之内。

['evɪdəntli] [kaʊd] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [swəːvd] [tuː; tə]

Evidently	**cowed**	**,**	**the**	**animal**	**,**	**when**	**within**	**a**	**few**	**feet**	**of**	**her**	**,**	**swerved**	**to**
显然	胆怯	,	这	动物	,	什么时候	之内	一个	很少	脚	的	她	,	急转弯	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	**right**	**,**
这	正确的	,

显然受到了惊吓，这只动物在距离她几英尺远的时候，向右猛地一转。

[ðen] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .

then	**made**	**as**	**though**	**to**	**come**	**down**	**on**	**her**	**again**	**.**
然后	制成	作为	尽管	到	来	向下	在	她	再次	.

然后又做出要再次压在她身上的样子。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [mis'teik] , [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɜːr; hər]

But	**,**	**meanwhile**	**,**	**she**	**had**	**discovered**	**her**	**mistake**	**,**	**and**	**cocked**	**her**
但	,	同时	,	她	有	发现	她	错误	,	和	上膛	她

['raɪf(ə)l] .

rifle	**.**
步枪	.

但与此同时，她发现了自己的错误，并拉开了步枪的枪栓。

[ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔːr] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

She	**swiftly**	**trained**	**it**	**on**	**the**	**boar**	**,**	**and**	**fired**	**.**
她	迅速地	受过训练	它	在	这	公猪	,	和	被解雇	.

她迅速将枪口对准野猪，然后开火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][fɔːl] ; [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] .

It	**was**	**hit**	**,**	**but**	**did**	**not**	**fall**	**;**	**and**	**came**	**on**	**.**
它	曾是	打	,	但	做过	不是	落下	;	和	来了	在	.

它被击中，但没有倒下；继续前进。

[ðen] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Then	**another**	**shot**	**rang**	**out**	**from**	**behind**	**her**	**,**
然后	其他	射击	响铃	出去	从	在后面	她	,

随后，她身后又传来一声枪响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːr] [fel] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪts] [tʌsk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] .

and	**the**	**boar**	**fell**	**so**	**near**	**her**	**that**	**its**	**tusk**	**caught**	**her**	**dress**	**.**
和	这	公猪	跌倒	所以	靠近	她	那	它是	象牙	捕捉	她	裙子	.

野猪倒在她身边，离她很近，它的獠牙勾住了她的裙子。

[dʒæk] ['ʃəːmən] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

Jack	**Sherman**	**had**	**saved**	**her**	**.**
杰克	谢尔曼	有	已保存	她	.

杰克·谢尔曼救了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

She	**was**	**very**	**white**	**when**	**she**	**faced**	**him**	**.**
她	曾是	非常	白色的	什么时候	她	面对	他	.

她面对他时脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

She	**could**	**not**	**speak**	**.**
她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['greɪtfəli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tendərli] .

That	**night**	**,**	**however**	**,**	**she**	**spoke**	**very**	**gratefully**	**and**	**almost**	**tenderly**	**.**
那	夜晚	,	然而	,	她	辐	非常	感激不尽	和	几乎	温柔地	.

然而，那天晚上，她的语气充满了感激，几乎是温柔的。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

To	**something**	**that**	**he**	**said**	**gently**	**to**	**her**	**then**	**about**	**a**	**memory**	**,**	**she**	**replied**	**:**
到	某物	那	他	说	轻轻地	到	她	然后	关于	一个	记忆	,	她	回复	:

当他轻声向她提起一段回忆时，她回答道：

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] ['kændɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ,

"	**Tell**	**me**	**now**	**as**	**candidly**	**as**	**if**	**to**	**your**	**own**	**soul**	**,**
"	告诉	我	现在	作为	坦率地说	作为	如果	到	你的	自己的	灵魂	,

“现在请坦诚地告诉我，就像对你自己的灵魂一样，

[dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['empti]

did	**you**	**feel**	**at**	**the**	**critical**	**moment**	**that**	**life**	**would**	**be**	**horrible**	**and**	**empty**
做过	你	感觉	在	这	批判的	片刻	那	生活	会	是	可怕	和	空的

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? "

without	**me**	**?**	**"**
没有	我	?	"

在那个关键时刻，你是否觉得如果没有我，生活会变得可怕而空虚?

" [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːnɪstli] .

"	**I**	**thought**	**only**	**of**	**saving**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**honestly**	**.**
"	我	想法	仅有的	的	保存	你	,	"	他	说	诚实地	.

“我当时只想救你，”他坦诚地说。

" [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gret] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Then**	**I**	**was**	**quite**	**right**	**;**	**you**	**will**	**never**	**have**	**any**	**regret**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	然后	我	曾是	相当	正确的	;	你	将要	绝不	有	任何	后悔	,	"	她	说	.

“那我猜对了，你永远不会后悔的，”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] , [ɑː] , [aɪ] ['wʌndər] !

"	**I**	**wonder**	**,**	**ah**	**,**	**I**	**wonder**	**!**
"	我	想知道	,	啊	,	我	想知道	!

“我想知道，啊，我想知道！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːroʊfəli] .

"	**he**	**added**	**sorrowfully**	**.**
"	他	额外	悲伤地	.

他悲伤地补充道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

But	**the**	**girl**	**was**	**sure**	**.**
但	这	女孩	曾是	当然	.

但女孩很肯定。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [hɜːrz] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðæt] .

The	**regret**	**was**	**hers**	**;**	**though**	**he**	**never**	**knew**	**that**	**.**
这	后悔	曾是	她的	;	尽管	他	绝不	知道	那	.

那是她自己的遗憾，尽管他对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [pleɪnz] [ʌv; əv] - .

It	**is**	**a**	**lonely**	**life**	**on**	**the**	**dry**	**plains**	**of**	**Nindobar**	**.**
它	是	一个	孤独	生活	在	这	干燥	平原	的	-	.

在宁多巴尔干旱的平原上，生活是孤独的。

['derəlɪkt]

DERELICT
废弃的

废弃的

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [drʌŋk] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðæt] [vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] , ['bɑːrmeɪd][æt; ət]

He	was	very	drunk	;	and	because	of	that	Victoria	Lindley	,	barmaid	at
他	曾是	非常	醉	;	和	因为	的	那	维多利亚	林德利	,	招待员	在

- ,

O'Fallen's	,

- ,

他当时喝得酩酊大醉；正因如此，奥法伦酒吧的女招待维多利亚·林德利.....

[wʌz; wəz]['æŋgri] — [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æt; ət] - , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

was	angry	—	not	at	him	but	at	O'Fallen	,	who	had	given	him	the
曾是	生气的	—	不是	在	他	但	在	-	,	WHO	有	给定	他	这

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

他很生气——不是生他的气，而是生奥法伦的气，因为是奥法伦给了他酒。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] .

She	knew	more	about	him	than	any	one	else	.
她	知道	更多的	关于	他	比	任何	一	别的	.

她比任何人都更了解他。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['soʊbər] .

The	first	time	she	saw	him	he	was	not	sober	.
这	第一的	时间	她	锯	他	他	曾是	不是	清醒	.

她第一次见到他时，他喝醉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ['empti] ;

She	had	left	the	bar	-	room	empty	;
她	有	左边	这	酒吧	-	房间	空的	;

她离开时，酒吧里空无一人；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn]

and	when	she	came	back	he	was	there	with	others	who	had	dropped	in
和	什么时候	她	来了	后退	他	曾是	那里	和	其他的	WHO	有	掉落	在

,

,

,

她回来的时候，他和其他一些顺道来访的人都在那里。

['evɪdəntli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪrəns] — [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] ['aɪglæs] — [ænd; ənd]

evidently	attracted	by	his	unusual	appearance	—	he	wore	an	eyeglass	—	and
显然	吸引	经过	他的	异常	外貌	—	他	穿着	一个	眼镜	—	和

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['wɪmzɪkli] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə] ['dɪki] ['merɪt] ,

he	had	been	saying	something	whimsically	audacious	to	Dicky	Merritt	,
他	有	到过	说	某物	异想天开地	大胆的	到	微弱	梅里特	,

显然，他被迪基·梅里特不同寻常的外表所吸引——他戴着眼镜——而且他还对迪基·梅里特说了一些异想天开、大胆无畏的话。

[huː] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['swɪzl] .

who	,	slapping	him	on	the	shoulder	,	had	asked	him	to	have	a	swizzle	.
WHO	,	拍打	他	在	这	肩膀	,	有	问	他	到	有	一个	搅拌	.

那人拍了拍他的肩膀，让他喝一杯。

['dɪki] ['merɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][raɪp] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

Dicky	Merritt	had	a	ripe	sense	of	humour	,	and	he	was	the	first	to
微弱	梅里特	有	一个	成熟	感觉	的	幽默	,	和	他	曾是	这	第一的	到

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

迪基·梅里特很有幽默感，他是第一个露出笑容的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd] [lɑːfs] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
This **was** **followed** **by** **loud** **laughs** **from** **others** **,**
这 曾是 随后 经过 大声 笑声 从 其他的 ,

随后，周围响起一片哄笑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːfs] [went] [aʊt] [wer] [ðə; ðɪ] [dʌst] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] [ænd; ənd] [sɔːft] [laɪk]
and **these** **laughs** **went** **out** **where** **the** **dust** **lay** **a** **foot** **thick** **and** **soft** **like**
和 这些 笑声 去 出去 在哪里 这 灰尘 躺 一个 脚 厚的 和 柔软的 喜欢
[pri'sipiteitid] ['velvɪt] ,
precipitated **velvet** **,**
沉淀 天鹅绒 ,

笑声渐渐远去，消失在厚达一英尺、柔软如天鹅绒般的尘埃之中。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [striːt] , [weɪkt] [ðə; ðɪ] ['poʊstmæstər] [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]
and **hurrying** **over** **the** **street** **,** **waked** **the** **Postmaster** **and** **roused** **the** **Little**
和 匆忙 超过 这 街道 , 醒来 这 邮政局长 和 唤醒 这 小的
['mɪlɪnər] ,
Milliner **,**
女帽商 ,

他匆匆穿过街道，吵醒了邮政局长和小女帽商。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːz] .
who **at** **once** **came** **to** **their** **doors** **.**
WHO 在 一次 来了 到 他们的 门 .

他们立刻来到他们家门口。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd]
Catching **sight** **of** **each** **other** **,** **they** **nodded** **,** **and** **blushed** **,** **and**
捕捉 视线 的 每个 其他 , 他们 点头 , 和 脸红了 , 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['poʊstmæstər] ,
nodded **again** **;** **and** **then** **the** **Postmaster** **,**
点头 再次 ; 和 然后 这 邮政局长 ,

他们四目相对，点了点头，脸颊泛红，又点了点头；然后邮政局长说道：

[niˈglektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
neglecting **the** **business** **of** **the** **country** **,**
疏忽 这 商业 的 这 国家 ,

忽视国家事务，

[went] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] ;
went **upon** **his** **own** **business** **into** **the** **private** **sitting** **-** **room** **of** **the** **Little** **Milliner** **;**
去 之上 他的 自己的 商业 进入 这 私人的 坐着 - 房间 的 这 小的 女帽商 ;

他径直走进小女帽店的私人客厅；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['wɑːndərɪŋ] [lɑːfs] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [set] [fɔːr; fər]
for **those** **wandering** **laughs** **from** **O'Fallen's** **had** **done** **the** **work** **set** **for**
为了 那些 漫游 笑声 从 - 有 完毕 这 工作 放 为了
[ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['paʊɝz] .
them **by** **the** **high** **powers** **.**
他们 经过 这 高的 权力 .

那些来自奥法伦酒吧的游荡笑声，已经完成了当权者交给他们的任务。

['oʊvər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [bɑːr] - [ruːm] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [aɪ] - [glæs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fræŋkli] "
Over **in** **the** **hot** **bar** **-** **room** **the** **man** **with** **the** **eye** **-** **glass** **was** **being** **frankly** **"**
超过 在 这 热的 酒吧 - 房间 这 男人 和 这 眼睛 - 玻璃 曾是 存在 坦率地说 "
- " [tuː; tə] ['dɪki] ['merɪt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
intr'juced **"** **to** **Dicky** **Merritt** **and** **Company** **,**
- " 到 微弱 梅里特 和 公司 ,

在闷热的酒吧里，戴眼镜的男人正被坦率地"拉入"迪基·梅里特及其公司。

['lɪmɪtɪd] , [baɪ][vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] , [huː] , [æz; əz]['hoʊstəs][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'luːn] , [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

Limited	**,**	**by**	**Victoria**	**Lindley**	**,**	**who**	**,**	**as**	**hostess**	**of**	**this**	**saloon**	**,**	**was**	**,**	**in**	**his**	**eyes**
有限的	,	经过	维多利亚	林德利	,	WHO	,	作为	女主人	的	这	酒吧	,	曾是	,	在	他的	眼睛

,

,

,

这家酒吧由维多利亚·林德利经营，在他眼中，她作为这家酒吧的女主人，

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

on	**a**	**footing**	**of**	**acquaintance**	**.**
在	一个	立足点	的	熟人	.

在相识的基础上。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ək'sentʃueɪtɪd][fɔːrm] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [hɪz; ɪz]

To	**her**	**he**	**raised**	**his**	**hat**	**with**	**accentuated**	**form**	**,**	**and**	**murmured**	**his**
到	她	他	提高	他的	帽子	和	强调	形式	,	和	低声说道	他的

[neɪm] — " ['mɪstər] .

name	**—**	**"**	**Mr**	**.**
姓名	—	"	先生	.

他向她举起帽子，姿态庄重，低声念出自己的名字——"先生。"

[dʒəʊnz] — ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

Jones	**—**	**Mr**	**.**	**Jones**	**.**
琼斯	—	先生	.	琼斯	.

琼斯——琼斯先生。

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

"	**Forthwith**	**,**
"	立即	,

"立即，

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'plezntnəs] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['həʊstɪsiz]

that	**there**	**might**	**be**	**no**	**possible**	**unpleasantness**	**—**	**for**	**even**	**such**	**hostesses**
那	那里	可能	是	不	可能的	不愉快	—	为了	甚至	这样的	女招待

[hæv; həv][ðer; ðər] ['duːtiz] [ʌv; əv][tækt] — [ʃiː; ʃi] [pə'laɪtli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

have	**their**	**duties**	**of**	**tact**	**—**	**she**	**politely**	**introduced**	**him**	**as**	**Mr**	**.**	**Jones**	**.**
有	他们的	职责	的	策略	—	她	礼貌地	介绍	他	作为	先生	.	琼斯	.

为了避免任何不愉快的事情发生——因为即使是这样的女主人也有讲究礼节的义务——她礼貌地将他介绍为琼斯先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] — ['nʌθɪŋ] [lɔːŋ] : ['kerteɪkər]

He	**had**	**been**	**a**	**man**	**of**	**innumerable**	**occupations**	**—**	**nothing**	**long**	**:**	**caretaker**
他	有	到过	一个	男人	的	无数	职业	—	没有什么	长的	:	看护人

[ʌv; əv][tæŋks] , ['ræbɪt] - ['træpər] ,

of	**tanks**	**,**	**rabbit**	**-**	**trapper**	**,**
的	坦克	,	兔子	-	捕兽人	,

他做过无数种职业——但没有一种是长期的：坦克管理员、捕兔人，

['baʊndri] - ['raɪdər] , [kʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪrər] - [kæmp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

boundary	**-**	**rider**	**,**	**cook**	**at**	**a**	**shearers**	**'**	**camp**	**,**	**and**	**,**	**in**	**due**	**time**	**,**	**he**	**became**
边界	-	骑士	,	厨师	在	一个	剪羊毛工	-	营	,	和	,	在	到期的	时间	,	他	成为

[bʊk] - ['kiːpər] [æt; ət] - .

book	**-**	**keeper**	**at**	**O'Fallen's**	**.**
书	-	守门员	在	-	.

他当过边界巡视员、剪羊毛工营地的厨师，后来，他成为了奥法伦公司的簿记员。

[ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][vɪk] .

That	**was**	**due**	**to**	**Vic**	**.**
那	曾是	到期的	到	维克	.

那都是维克的错。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hænd] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] —

Mr	.	Jones	wrote	a	very	fine	hand	—	not	in	the	least	like	a	business	man	—
先生	.	琼斯	写道	一个	非常	美好的	手	—	不是	在	这	至少	喜欢	一个	商业	男人	—

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] ['soʊbər] ,

when	he	was	moderately	sober	,
什么时候	他	曾是	中等程度	清醒	,

琼斯先生在半清醒状态下，字迹非常漂亮——一点也不像商人写的。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːstɪk] [wɪt] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

and	he	also	had	an	exceedingly	caustic	wit	when	he	chose	to	use	it
和	他	还	有	一个	非常	腐蚀性物质	有	什么时候	他	选择	到	使用	它

.

:

.

而且，他说话也极其尖刻，毫不留情。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə'pɑːn] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['mænərləs] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ]

He	used	it	once	upon	O'Fallen	,	who	was	a	rough	,	mannerless	creature	,	with
他	用过的	它	一次	之上	-	,	WHO	曾是	一个	粗糙的	,	没礼貌	生物	,	和

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [hɑːrt] ,

a	good	enough	heart	,
一个	好的	足够的	心	,

他曾用这招对付过奥法伦，奥法伦是个粗鲁无礼的人，但心地善良。

[bʌt; bət] ['iːzəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] , [huːz] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt]

but	easily	irritated	by	the	man	with	the	eye	-	glass	,	whose	superior	intellect
但	容易地	受刺激	经过	这	男人	和	这	眼睛	-	玻璃	,	谁	优越的	智力

[ænd; ənd] ['mænər] ,

and	manner	,
和	方式	,

但他很容易被那个戴眼镜的男人激怒，因为那个男人智力超群，举止优雅。

['iːv(ə)n] [wen] [drʌŋk] , [wɜːr; wər] [tuː] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

even	when	drunk	,	were	too	noticeable	.
甚至	什么时候	醉	,	是	也	显	.

即使喝醉了，也太引人注目了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][vɪk] ,

He	would	never	have	employed	him	were	it	not	for	Vic	,
他	会	绝不	有	受雇	他	是	它	不是	为了	维克	,

如果不是维克，他绝不会雇用他。

[huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

who	was	worth	very	much	money	to	him	in	the	course	of	the	year	.
WHO	曾是	值得	非常	很多	钱	到	他	在	这	课程	的	这	年	.

在这一年中，这个人给他带来了很多钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

She	was	the	most	important	person	within	a	radius	of	a	hundred	and
她	曾是	这	最多	重要的	人	之内	一个	半径	的	一个	百	和

['fɪfti] [maɪlz] ,

fifty	miles	,
五十	英里	,

方圆一百五十英里内，她是最重要的人物。

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] ['rembrænt] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['bɑːmbə]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz]

not	excepting	Rembrandt	,	the	owner	of	Bomba	Station	,	which	was	twenty	miles
不是	除外	伦勃朗	,	这	所有者	的	炸弹	车站	,	哪个	曾是	二十	英里

[skwer] ,

square	,
正方形	,

连拥有二十平方英里邦巴车站的伦勃朗也未能幸免。

[nɔːr][ðə; ði] ['pɑːrsn] [æt; ət][mə'gɑːriː] , ['naɪnti] [maɪlz] [saʊθ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] - [teɪl] ['bɪləbɔːŋ] .

nor	the	parson	at	Magari	,	ninety	miles	south	,	by	the	Ring	-	Tail	Billabong	.
也不	这	牧师	在	玛加里	,	九十	英里	南	,	经过	这	戒指	-	尾巴	沼	.

也不是位于南边 90 英里处环尾水潭边的马加里牧师。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['rembrænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] , [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

For	both	Rembrandt	and	the	parson	had	,	and	showed	,	a	respect	for	her	,
为了	两个都	伦勃朗	和	这	牧师	有	,	和	显示	,	一个	尊重	为了	她	,

伦勃朗和牧师都对她抱有敬意，并且表现出了这种敬意。

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'pɪr] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] [ɔːr][ðə; ði][strænd] .

which	might	appear	startling	were	it	seen	in	Berkeley	Square	or	the	Strand	.
哪个	可能	出现	令人震惊	是	它	已见	在	伯克利	正方形	或者	这	斯特兰德	.

如果这景象出现在伯克利广场或斯特兰德大街上，可能会让人感到震惊。

[wen] , ['ðerfɔːr] , - [keɪm] ['reɪdʒɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	,	therefore	,	O'Fallen	came	raging	into	the	barroom	one	morning	,
什么时候	,	所以	,	-	来了	愤怒	进入	这	酒吧间	一	早晨	,

因此，一天早上，奥法伦怒气冲冲地闯进了酒吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][rɪ'mɑːrk] [ðæt] " ['hiːd] [roʊst][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsi][dʒent] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ʌp][ænd; ənd][gɪt] ,

with	the	gentle	remark	that	"	he'd	roast	the	tongue	of	her	fancy	gent	if	he	didn't	get	up	and	git	,
和	这	温和的	评论	那	"	他会	烤	这	舌头	的	她	想要	绅士	如果	他	没有	得到	向上	和	git	,

他温和地说道："如果他不起来走，我就把她那位花花公子的舌头烤焦。"

" [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

"	he	did	a	foolish	thing	.
"	他	做过	一个	愚蠢	事物	.

他做了件蠢事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [inˈsʌltid] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði][læst] .

It	was	the	first	time	that	he	had	insulted	Victoria	,	and	it	was	the	last	.
它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	受辱	维多利亚	,	和	它	曾是	这	最后的	.

这是他第一次侮辱维多利亚，也是最后一次。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] - ['kaʊntər] , [ænd; ənd] ,

She	came	out	white	and	quiet	from	behind	the	bar	-	counter	,	and	,
她	来了	出去	白色的	和	安静的	从	在后面	这	酒吧	-	柜台	,	和	,

她脸色苍白，安静地从吧台后面走了出来，然后

[æz; əz][hiː; hi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [sed] :

as	he	retreated	from	her	into	a	corner	,	said	:
作为	他	撤退	从	她	进入	一个	角落	,	说	:

他退到角落里，一边说着，一边离开她：

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [drɪŋks] ['oʊvər] [ðɪs] [bɑːr] , [ɔːr] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ʃed] ,

"	There	is	not	a	man	who	drinks	over	this	bar	,	or	puts	his	horse	into	your	shed	,
"	那里	是	不是	一个	男人	WHO	饮料	超过	这	酒吧	,	或者	放置	他的	马	进入	你的	棚	,

"没有哪个男人会在这家酒吧喝酒，也没有哪个男人会把他的马牵到你的棚子里。"

[huː] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] — [juː; jʊ] ['kaʊərd]

who	wouldn't	give	you	the	lie	to	that	and	thrash	you	as	well	—	you	coward
WHO	不会	给	你	这	说谎	到	那	和	鞭挞	你	作为	出色地	—	你	懦夫

!

!

!

谁会不揭穿你的谎言，反而把你揍得鼻青脸肿——你这个懦夫！

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn] [loʊ] [ænd; ənd] ['stedi] : " ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

"	Her	words	came	on	low	and	steady	:	"	Mr	.	Jones	will	go	now	,	of	course
"	她	字	来了	在	低的	和	稳定的	:	"	先生	.	琼斯	将要	去	现在	,	的	课程

,

,

,

她的声音低沉而平稳："琼斯先生现在当然要走了。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

but	I	shall	go	also	.
但	我	将	去	还	.

但我也会去。

" [ðɪs] [ɔːd] - .

"	This	awed	O'Fallen	.
"	这	敬畏	-	.

"这令奥法伦感到敬畏。"

[tuː; tə] [luːz] [vɪk][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

To	lose	Vic	was	to	lose	the	reputation	of	his	house	.
到	失去	维克	曾是	到	失去	这	名声	的	他的	房子	.

失去维克就等于失去了他家的名声。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'pentid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went]

He	instantly	repented	,	but	she	turned	her	shoulder	on	him	,	and	went
他	即刻	悔改	,	但	她	转向	她	肩膀	在	他	,	和	去

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑːt] ['ɑːfɪs] ,

into	the	little	hot	office	,
进入	这	小的	热的	办公室	,

他立刻后悔了，但她却转过身去，走进了那间闷热的小办公室。

[wer] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [wʌz; wəz] ,

where	the	book	-	keeper	was	,
在哪里	这	书	-	守门员	曾是	,

记账员在哪里?

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [glæs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

leaving	him	gesticulating	as	he	swore	at	himself	in	the	glass	behind	the	bar	.
离开	他	做手势	作为	他	发誓	在	他自己	在	这	玻璃	在后面	这	酒吧	.

他一边对着吧台后面的玻璃杯自言自语地咒骂，一边比划着手势。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

When	she	entered	the	room	she	found	Mr	.	Jones	sitting	rigid	on	his	stool	,
什么时候	她	进入	这	房间	她	成立	先生	.	琼斯	坐着	死板的	在	他的	凳子	,

她走进房间时，发现琼斯先生僵硬地坐在凳子上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['ledʒər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

looking	at	the	open	ledger	before	him	.
寻找	在	这	打开	账簿	前	他	.

他看着面前摊开的账簿。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	spoke	his	name	.
她	辐	他的	姓名	.

她叫出了他的名字。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['evər][soʊ] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .

He	nodded	ever	so	slightly	,	but	still	looked	hard	at	the	book	.
他	点头	曾经	所以	轻微地	,	但	仍然	看起来	难的	在	这	书	.

他微微点头，但仍然目不转睛地盯着那本书。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

She	knew	his	history	.
她	知道	他的	历史	.

她了解他的过去。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Once	he	had	told	it	to	her	.
一次	他	有	讲述	它	到	她	.

他曾把这件事告诉过她。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['baʊndri] - ['raɪdər]

It	happened	one	day	when	he	had	resigned	his	position	as	boundary	-	rider
它	发生	一	天	什么时候	他	有	辞职	他的	位置	作为	边界	-	骑士

,

,

,

那天，他辞去了边线裁判的职务。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] .

in	which	he	was	practically	useless	.
在	哪个	他	曾是	几乎	无用	.

他几乎毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] -

He	had	been	drinking	,	and	,	as	he	felt	for	the	string	of	his	eye	-
他	有	到过	喝	,	和	,	作为	他	毛毡	为了	这	细绳	的	他的	眼睛	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

他喝了酒，当他摸索眼镜绳时，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kɔːt] [ə'nʌðər] [θɪn] [blæk] [kɔːrd] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] .

his	fingers	caught	another	thin	black	cord	which	protruded	slightly	from	his	vest	.
他的	手指	捕捉	其他	薄的	黑色的	绳索	哪个	突出	轻微地	从	他的	背心	.

他的手指勾住了另一根从背心上微微伸出的细黑绳子。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ] [mis'teik] ,

He	drew	it	out	by	mistake	,
他	画	它	出去	经过	错误	,

他不小心把它画了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [krɔːs] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [blæk] [koʊt] .

and	a	small	gold	cross	shone	for	a	moment	against	the	faded	black	coat	.
和	一个	小的	金子	叉	闪耀	为了	一个	片刻	反对	这	褪色	黑色的	外套	.

一枚小小的金十字架在褪色的黑色外套上闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [felt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

His	fingers	felt	for	it	to	lift	it	to	his	eye	as	though	it	were
他的	手指	毛毡	为了	它	到	举起	它	到	他的	眼睛	作为	尽管	它	是

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ,

his	eye	-	glass	,
他的	眼睛	-	玻璃	,

他用手指摸索着把它拿起来放到眼前，就像戴眼镜一样。

[bʌt; bət] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

but	dropped	it	suddenly	.
但	掉落	它	突然	.

但突然把它扔掉了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] ,

He	turned	pale	for	a	minute	,	then	caught	it	as	suddenly	again	,
他	转向	苍白	为了	一个	分钟	,	然后	捕捉	它	作为	突然	再次	,

他脸色瞬间变得苍白，然后又突然恢复了正常。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	thrust	it	into	his	waistcoat	.
和	推力	它	进入	他的	马甲	.

然后把它塞进了马甲里。

[bʌt; bət][vɪk][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [kɑːm] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ,

But	Vic	had	seen	,	and	she	had	very	calm	,	intelligent	eyes	,
但	维克	有	已见	,	和	她	有	非常	冷静的	,	聪明的	眼睛	,

但维克看到了，她的眼神非常平静而睿智。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt]

and	a	vast	deal	of	common	sense	,	though	she	had	only	come	from	out
和	一个	广阔的	交易	的	常见的	感觉	,	尽管	她	有	仅有的	来	从	出去

-

[wei] .

Tibbooburra	way	.
-	方式	.

她虽然来自偏远的蒂布布拉地区，却拥有丰富的常识。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm]['kaɪndli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɪn][taɪm] .

She	kept	her	eyes	on	him	kindly	,	knowing	that	he	would	speak	in	time	.
她	保留	她	眼睛	在	他	亲切地	,	会心	那	他	会	说话	在	时间	.

她慈爱地注视着他，知道他总会开口说话的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ə'weɪ][æt; ət][ə; eɪ]

They	were	alone	,	for	most	of	the	people	of	Wadgery	were	away	at	a
他们	是	独自的	,	为了	最多	的	这	人们	的	-	是	离开	在	一个

['pɪknɪk] .

picnic	.
野餐	.

他们孤零零的，因为沃杰里镇的大部分居民都去野餐了。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][wʌn]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

There	is	always	one	moment	when	a	man	who	has	a	secret	,	good	or	bad	,
那里	是	总是	一	片刻	什么时候	一个	男人	WHO	有	一个	秘密	,	好的	或者	坏的	,

总会有那么一刻，一个男人如果藏着秘密，无论是好是坏，

['feɪt(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][daɪ] .

fatal	or	otherwise	,	feels	that	he	must	tell	it	or	die	.
致命的	或者	否则	,	感觉	那	他	必须	告诉	它	或者	死	.

无论生死，他都觉得他必须说出真相，否则就会死。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz][toʊld][vɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

And	Mr	.	Jones	told	Vic	,	and	she	said	what	she	could	,
和	先生	.	琼斯	讲述	维克	,	和	她	说	什么	她	可以	,

琼斯先生告诉了维克，维克也说了她能说的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm][hændz][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['eni]

though	she	knew	that	a	grasp	of	her	firm	hands	was	better	than	any
尽管	她	知道	那	一个	抓牢	的	她	公司	双手	曾是	更好的	比	任何

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

她虽然知道，握住她那双有力的手胜过千言万语；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [wɜːrd][ænd; ənd][græsp] [wʊd]

and	she	was	equally	sure	in	her	own	mind	that	word	and	grasp	would
和	她	曾是	同样地	当然	在	她	自己的	头脑	那	单词	和	抓牢	会

[biː; bi][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl][ɪn][ðə; ði][end] .

be	of	no	avail	in	the	end	.
是	的	不	可用	在	这	结尾	.

她内心也同样确信，言语和行动最终都将无济于事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

She	saw	that	the	beginning	of	the	end	had	come	as	she	looked	at	him
她	锯	那	这	开始	的	这	结尾	有	来	作为	她	看起来	在	他

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ledʒər] ,

staring	at	the	ledger	,
凝视	在	这	账簿	,

她看着他盯着账簿，意识到末日已经来临。

[jet] [ɪgˈzæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

yet	exactly	why	she	could	not	tell	.
然而	确切地	为什么	她	可以	不是	告诉	.

但她却说不出个所以然来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʊk] - ['kiːpər]

She	knew	that	he	had	been	making	a	fight	since	he	had	been	book	-	keeper
她	知道	那	他	有	到过	制作	一个	斗争	自从	他	有	到过	书	-	守门员

,

,

,

她知道他自从当记账员以来就一直在抗争。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

and	that	now	he	felt	that	he	had	lost	.
和	那	现在	他	毛毡	那	他	有	丢失的	.

现在他觉得自己输了。

[ʃiː; ʃi] [gest] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] - [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt]

She	guessed	also	that	he	had	heard	what	O'Fallen	said	to	her	,	and	what
她	猜对了	还	那	他	有	听到	什么	-	说	到	她	,	和	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] .

she	had	replied	.
她	有	回复	.

她猜想他也听到了奥法伦对她说的话，以及她对她说的话。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][seɪ] [sɪˈvɪrli] .

"	You	ought	not	to	have	offended	him	,	"	she	tried	to	say	severely	.
"	你	应该	不是	到	有	被冒犯了	他	,	"	她	尝试	到	说	严重	.

"你不应该冒犯他，"她试图严厉地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , ['kræklɪŋ] [læf] ,

"	It	had	to	come	,	"	he	said	with	a	dry	,	crackling	laugh	,
"	它	有	到	来	,	"	他	说	和	一个	干燥	,	噼啪作响	笑	,

"这是迟早的事，"他干涩地笑着说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	he	fastened	his	eye	-	glass	in	his	eye	.
和	他	系紧	他的	眼睛	-	玻璃	在	他的	眼睛	.

他把眼镜戴在眼睛上。

" [aɪ] ['wɔznt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	I	wasn't	made	for	this	.
"	我	不是	制成	为了	这	.

"我天生不适合做这个。"

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][du:][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [læft] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [læf] [ə'gen] ,

I	could	only	do	one	thing	,	and	—	"	He	laughed	that	peculiar	laugh	again	,
我	可以	仅有的	做	一	事物	,	和	—	"	他	笑了	那	奇特	笑	再次	,

我只能做一件事，而且——"他又发出了那种独特的笑声，

[gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

got	down	from	the	stool	,	and	held	out	his	hand	to	her	.
得到	向下	从	这	凳子	,	和	握住	出去	他的	手	到	她	.

他从凳子上下来，向她伸出手。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪn'tend] ?

"	What	do	you	intend	?
"	什么	做	你	打算	?

你打算做什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	I'm	going	,	of	course	.
"	我是	去	,	的	课程	.

"我当然要去。"

[gʊd] - [baɪ] ! "

Good	-	bye	!	"
好的	-	再见	!	"

再见！ "

" [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][wʌns] ?

"	But	not	at	once	?
"	但	不是	在	一次	?

但不是马上?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['kaɪndli] .

"	she	said	very	kindly	.
"	她	说	非常	亲切地	.

她语气很和蔼地说。

" [pər'hæps][nɑ:t][dʒʌst][æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl] .

"	Perhaps	not	just	at	once	,	"	he	answered	with	a	strange	smile	.
"	也许	不是	只是	在	一次	,	"	他	回答	和	一个	奇怪的	微笑	.

"或许不会马上就发生，"他带着一丝怪异的微笑回答道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][du:] ;

She	did	not	know	what	to	say	or	do	;
她	做过	不是	知道	什么	到	说	或者	做	;

她不知道该说什么，该做什么；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pʌzlɪŋ] ['moʊmənts]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

there	are	puzzling	moments	even	for	a	wise	woman	,	and	there	is	nothing
那里	是	令人费解	时刻	甚至	为了	一个	明智的	女士	,	和	那里	是	没有什么

['waɪzər][ðæn; ðən] [ðæt] .

wiser	than	that	.
更明智	比	那	.

即使对于一位睿智的女性来说，也会有令人困惑的时刻，而这恰恰是最睿智的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	turned	at	the	door	.
他	转向	在	这	门	.

他转身走向门口。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][ækt][tuː; tə][biː; bi][ə'təʊnd][fɔːr; fər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
Then , as if caught in an act to be atoned for , he hurried out into the
然后 , 作为 如果 捕捉 在 一个 行为 到 是 赎罪 为了 , 他 慌忙 出去 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

然后，仿佛被当场抓获需要赎罪一般，他匆匆跑到街上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
From the door she watched him till the curtains of dust rose up about him
从 这 门 她 观看 他 直到 这 窗帘 的 灰尘 玫瑰 向上 关于 他
[ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] .
and hid him from sight .
和 隐藏 他 从 视线 .

她从门口看着他，直到尘埃像帷幕一样在他周围升起，将他遮蔽起来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rek] ;
When he came back to Wadgery - months after he was a terrible wreck ;
什么时候 他 来了 后退 到 - 几个月 后 他 曾是 一个 糟糕的 破坏 ;

几个月后他回到瓦杰里时，已经憔悴不堪；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [vɪk][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ;
so much so that Vic could hardly look at him at first ;
所以 很多 所以 那 维克 可以 几乎 看 在 他 在 第一的 ;

以至于维克一开始几乎不敢看他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θretnd] ,
and she wished that she had left O'Fallen's as she threatened ,
和 她 希望 那 她 有 左边 - 作为 她 威胁 ,

她后悔当初没像她威胁的那样离开奥法伦家。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['eni][mæn] ['swɪzl] .
and so have no need to furnish any man swizzles .
和 所以 有 不 需要 到 提供 任何 男人 搅拌 .

因此无需提供任何男士用品。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [naʊ] .
She knew he would never pull himself together now .
她 知道 他 会 绝不 拉 他自己 一起 现在 .

她知道他现在永远也无法振作起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] . . .
It was very weak of him , and horrible , but then . . .
它 曾是 非常 虚弱的 的 他 , 和 可怕 , 但 然后 . . .

他这样做很软弱，也很可怕，但是……

[wen] [ðæt] [θɜːrst] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] ,
When that thirst gets into the blood ,
什么时候 那 口渴 获得 进入 这 血 ,

当那种渴望渗入血液，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænz][laɪf] [tuː] — [æz; əz] ['dɪki] ['merɪt] [sed] ,

and	there's	something	behind	the	man's	life	too	—	as	Dicky	Merritt	said	,
和	有	某物	在后面	这	男人的	生活	也	—	作为	微弱	梅里特	说	,

而且，这个人的人生背后也隐藏着一些故事——正如迪基·梅里特所说：

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['eɪndʒəlz] .

"	It's	a	case	for	the	little	black	angels	.
"	它是	一个	案件	为了	这	小的	黑色的	天使	.

“这是小黑天使们的案子。”

" [vɪk] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['lɪkər] .

"	Vic	would	not	give	him	liquor	.
"	维克	会	不是	给	他	酒	.

维克不会给他酒。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

He	got	it	,	however	,	from	other	sources	.
他	得到	它	,	然而	,	从	其他	来源	.

但他是从其他渠道获得的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ʃeɪm] [naʊ] .

He	was	too	far	gone	to	feel	any	shame	now	.
他	曾是	也	远的	已消失	到	感觉	任何	耻辱	现在	.

他已经无可救药，毫无羞耻之心了。

[hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [blʌntid] .

His	sensibilities	were	all	blunted	.
他的	感性	是	全部	钝化	.

他的感知能力完全迟钝了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['bæbəld] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] - ['kaʊntər] [tuː; tə] - , [di'zaiərɪŋ] ['greɪtli] [ðæt] [ðeɪ]

One	day	he	babbled	over	the	bar	-	counter	to	O'Fallen	,	desiring	greatly	that	they
一	天	他	胡言乱语	超过	这	酒吧	-	柜台	到	-	,	渴望	非常	那	他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['rekənsaild] .

should	be	reconciled	.
应该	是	和解	.

有一天，他在吧台边对着奥法伦喋喋不休，非常希望他们能够和好。

[tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swɪzl] ,

To	that	end	he	put	down	the	last	shilling	he	had	for	a	swizzle	,
到	那	结尾	他	放	向下	这	最后的	先令	他	有	为了	一个	搅拌	,

为此，他拿出身上最后一先令买了一杯酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'fendɪd] [wen] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	so	outrageously	offended	when	O'Fallen	refused	to	take	it	,
和	曾是	所以	令人愤慨地	被冒犯了	什么时候	-	拒绝	到	拿	它	,

当奥法伦拒绝接受时，他感到非常愤怒。

[ðæt] [ðə; ði]['sɪlvər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɪl] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ,

that	the	silver	was	immediately	swept	into	the	till	;	and	very	soon	,
那	这	银	曾是	立即地	扫荡	进入	这	直到	;	和	非常	很快	,

银子立刻被扫进了收银机；很快，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

with	his	eye	-	glass	to	his	eye	,	Mr	.	Jones	was	drunk	.
和	他的	眼睛	-	玻璃	到	他的	眼睛	,	先生	.	琼斯	曾是	醉	.

琼斯先生戴着眼镜，看得出来他喝醉了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wen]

That	was	the	occasion	mentioned	in	the	first	sentence	of	this	history	,	when
那	曾是	这	场合	提及	在	这	第一的	句子	的	这	历史	,	什么时候

[vɪk][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

Vic	was	very	angry	.
维克	曾是	非常	生气的	.

这就是本故事第一句中提到的那件事，当时维克非常生气。

[ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] .

The	bar	-	room	was	full	.
这	酒吧	-	房间	曾是	满的	.

酒吧里挤满了人。

[men][wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Men	were	wondering	why	it	was	that	the	Postmaster	and	the	Little
男人	是	好奇	为什么	它	曾是	那	这	邮政局长	和	这	小的

['mɪlɪnər] ,

Milliner	,
女帽商	,

男人们都在纳闷，为什么邮政局长和小女帽商会……

[hu:] [went] [tu:; tə][mə'gɑ:ri:][ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə][get] ['mærid] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ðer; ðər] ,

who	went	to	Magari	ten	days	before	,	to	get	married	by	the	parson	there	,
WHO	去	到	玛加里	十	天	前	,	到	得到	已婚	经过	这	牧师	那里	,

[hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .

had	not	returned	.
有	不是	返回	.

十天前前往马加里，由当地牧师主持婚礼的女子，至今未归。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] ['spekjuleitid] , [ðə; ði] ['wi:kli] [koʊtʃ] [frʌm; frəm][mə'gɑ:ri:] [keɪm] [ʌp] ['sloʊli]

While	they	talked	and	speculated	,	the	weekly	coach	from	Magari	came	up	slowly
尽管	他们	谈话	和	推测	,	这	每周	教练	从	玛加里	来了	向上	缓慢地

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

在他们交谈和猜测的时候，来自马加里的周班教练缓缓走到门口。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvɜ-z][hɔ:rn] .

and	,	strange	to	say	,	without	a	blast	from	the	driver's	horn	.
和	,	奇怪的	到	说	,	没有	一个	爆炸	从	这	司机	喇叭	.

奇怪的是，司机竟然没有按喇叭。

['dɪki] ['merɪt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [rʌʃt] [aʊt][tu:; tə][æsk] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tru:ənts] ,

Dicky	Merritt	and	Company	rushed	out	to	ask	news	of	the	two	truants	,
微弱	梅里特	和	公司	匆忙	出去	到	问	消息	的	这	二	逃学者	,

迪基·梅里特一行人赶紧跑出去打听那两个逃学学生的消息。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvɜ-z][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] "

and	were	met	with	a	warning	wave	of	the	driver's	hand	,	and	a	"
和	是	遇见	和	一个	警告	海浪	的	这	司机	手	,	和	一个	"

[ʃ] - [eɪtʃ] !

Sh	-	h	!
什	-	h	!

他们遭到了司机挥手警告，以及一声"嘘！"

[ʃ] — !

sh	—	!
什	—	!

啊——！

" [æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

"	as	he	motioned	towards	the	inside	of	the	coach	.
"	作为	他	示意	向	这	里面	的	这	教练	.

"他一边说着，一边朝车厢内部做了个手势。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['poʊstmæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] [mɪr] ['skelitnz] , [ænd; ənd] [dʒʌst][ə'laɪv] .

There	they	found	the	Postmaster	and	the	Little	Milliner	mere	skeletons	,	and	just	alive	.
那里	他们	成立	这	邮政局长	和	这	小的	女帽商	仅仅	骷髅	,	和	只是	活	.

他们在那里发现邮政局长和小女帽商只剩下骨架，而且还活着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['bʊʃmən] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

They	were	being	cared	for	by	a	bushman	,	who	had	found	them	in	the	plains	,
他们	是	存在	关心	为了	经过	一个	丛林人	,	WHO	有	成立	他们	在	这	平原	,

他们被一位在平原上发现他们的丛林居民收养并照顾着。

[dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['neɪkɪd] .

delirious	and	nearly	naked	.
谵妄	和	几乎	裸	.

神志不清，几乎赤身裸体。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][lɔːst] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['regjələr][roʊd]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hɔːrs] ,

They	had	got	lost	,	there	being	no	regular	road	over	the	plains	,	and	their	horse	,
他们	有	得到	丢失的	,	那里	存在	不	常规的	路	超过	这	平原	,	和	他们的	马	,

他们迷路了，因为平原上没有正规的道路，而且他们的马也.....

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['teðəd] ['prɑːpərli] , [hæd; həd] [gɔːn] [lɑːrdʒ] .

which	they	had	not	tethered	properly	,	had	gone	large	.
哪个	他们	有	不是	系绳	适当地	,	有	已消失	大的	.

由于没有妥善拴住，它们已经长得很大了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [træk] .

They	had	been	days	without	food	and	water	when	they	were	found	near	the	coach	-	track	.
他们	有	到过	天	没有	食物	和	水	什么时候	他们	是	成立	靠近	这	教练	-	追踪	.

他们被发现时，已经好几天没有食物和水了，地点在马车道附近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] ['ɪntuː] - [bɪg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

They	were	carried	into	O'Fallen's	big	sitting	-	room	.
他们	是	携带	进入	-	大的	坐着	-	房间	.

他们被抬进了奥法伦的大客厅。

['dɪki] [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd] [suːn] .

Dicky	brought	the	doctor	,	who	said	that	they	both	would	die	,	and	soon	.
微弱	带来	这	医生	,	WHO	说	那	他们	两个都	会	死	,	和	很快	.

迪基带来了医生，医生说他们俩都会死，而且很快就会死。

['aʊərz] [pæst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['sʌfərəz] [æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [seɪn] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ,

The	sufferers	at	last	became	sane	and	conscious	,
这	受害者	在	最后的	成为	理智	和	有意识的	,

患者最终恢复了神智和意识。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] .

as	though	they	could	not	go	without	something	being	done	.
作为	尽管	他们	可以	不是	去	没有	某物	存在	完毕	.

仿佛他们非得做点什么才行。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

The	Postmaster	lifted	a	hand	to	his	pocket	.
这	邮政局长	抬起	一个	手	到	他的	口袋	.

邮政局长抬手摸了摸口袋。

['dɪki] ['merɪt] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪpər] .

Dicky	Merritt	took	out	of	it	a	paper	.
微弱	梅里特	采取	出去	的	它	一个	纸	.

迪基·梅里特从里面掏出一张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] .

It	was	the	marriage	licence	.
它	曾是	这	婚姻	执照	.

那是结婚证。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnərz] [aɪz] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['daɪɪŋ] ['hæpi] .

The	Little	Milliner's	eyes	were	painful	to	see	;	she	was	not	dying	happy	.
这	小的	制帽商	眼睛	是	痛苦	到	看	;	她	曾是	不是	垂死	快乐的	.

小女帽匠的眼神令人心痛；她临终前并不快乐。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] , [tuː] , [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

The	Postmaster	,	too	,	moved	his	head	from	side	to	side	in	trouble	.
这	邮政局长	,	也	,	已搬	他的	头	从	边	到	边	在	麻烦	.

邮政局长也焦急地左右摇晃着脑袋。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

He	reached	over	and	took	her	hand	.
他	达到	超过	和	采取	她	手	.

他伸手握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['ʃudərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	drew	it	back	,	shuddering	a	little	.
她	画	它	后退	,	颤抖	一个	小的	.

她把它抽了回去，微微颤抖了一下。

" [ðə; ði] [rɪŋ] !

"	The	ring	!
"	这	戒指	!

“戒指！”

[ðə; ði] [rɪŋ] !

The	ring	!
这	戒指	!

戒指!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	lost	,	"	he	said	.
"	它	是	丢失的	,	"	他	说	.

“它丢了，”他说。

[vɪk] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] , [ˌʌndər'stʊd] .

Vic	**,**	**who**	**was**	**at**	**the**	**woman's**	**head**	**,**	**understood**	**.**
维克	,	WHO	曾是	在	这	女性的	头	,	理解	.

站在女人头边的维克明白了。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ðen] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmæstər] , [ænd; ənd]

She	**stooped**	**,**	**said**	**something**	**in**	**her**	**ear**	**,**	**then**	**in**	**that**	**of**	**the**	**Postmaster**	**,**	**and**
她	弯腰	,	说	某物	在	她	耳朵	,	然后	在	那	的	这	邮政局长	,	和

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	**the**	**room**	**.**
左边	这	房间	.

她弯下腰，在她耳边说了些什么，然后又在邮政局长的耳边说了些什么，然后离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

When	**she**	**came**	**back**	**,**	**two**	**minutes**	**later**	**,**	**Mr**	**.**	**Jones**	**was**	**with**	**her**	**.**
什么时候	她	来了	后退	,	二	分钟	之后	,	先生	.	琼斯	曾是	和	她	.

两分钟后她回来时，琼斯先生和她在一起。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['soʊbər][hɪm; ɪm]

What	**she**	**had**	**done**	**to**	**him**	**to**	**sober**	**him**
什么	她	有	完毕	到	他	到	清醒	他

她对他做了什么让他清醒过来?

[noʊ][wʌn]['evər] [nuː] .

no	**one**	**ever**	**knew**	**.**
不	一	曾经	知道	.

谁也不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	**he**	**had**	**a**	**book**	**in**	**his**	**hand**	**,**
但	他	有	一个	书	在	他的	手	,

但他手里拿着一本书。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [krɔːs]

and	**on**	**the**	**dingy**	**black**	**of**	**his**	**waistcoat**	**there**	**shone**	**a**	**little**	**gold**	**cross**
和	在	这	昏暗的	黑色的	的	他的	马甲	那里	闪耀	一个	小的	金子	叉

.

:

.

在他那件暗黑色的背心上，闪耀着一枚小小的金十字架。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] [leɪ] .

He	**came**	**to**	**where**	**the**	**two**	**lay**	**.**
他	来了	到	在哪里	这	二	躺	.

他走到两人躺着的地方。

[vɪk] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə; eɪ] [rɪŋ] .

Vic	**drew**	**from**	**her**	**finger**	**a**	**ring**	**.**
维克	画	从	她	手指	一个	戒指	.

维克从手指上取下一枚戒指。

[wʌt] [ðen] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz]['nevər] [fər'gɑːtn] [baɪ]['eni] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]

What	**then**	**occurred**	**was**	**never**	**forgotten**	**by**	**any**	**who**	**saw**	**it**	**;**	**and**	**you**	**could**
什么	然后	发生	曾是	绝不	被遗忘的	经过	任何	WHO	锯	它	;	和	你	可以

[fiːl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

feel	**the**	**stillness**	**,**
感觉	这	寂静	,

当时发生的一切，目睹者都永生难忘；你能感受到那份静谧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [haɪ] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] [sed] :

it	**was**	**so**	**great**	**,**	**after**	**a**	**high**	**,**	**sing**	**-**	**song**	**voice**	**said**	**:**
它	曾是	所以	伟大的	,	后	一个	高的	,	唱歌	-	歌曲	嗓音	说	:

太棒了！一个高亢、抑扬顿挫的声音说道：

" [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [let] [noʊ] [mæn] [pʊt] [əˈsʌndər] .
" Those whom God hath joined let no man put asunder .
" 那些 谁 上帝 有 加入 让 不 男人 放 分离 .

神所结合的，人不可分开。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈlaɪɪŋ] [tʃiːk] [baɪ] [tʃiːk] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ɪn] [piːs] .
" The two lying cheek by cheek knew now that they could die in peace .
" 这 二 说谎 脸颊 经过 脸颊 知道 现在 那 他们 可以 死 在 和平 .

“脸贴着脸躺着的两个人现在知道，他们可以安详地死去了。”

[ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] [roʊz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] ['kweɪvəd] [ænd; ənd] [broʊk] ,
The sing - song voice rose again in the ceremony of blessing , but suddenly it quavered and broke ,
这 唱歌 - 歌曲 嗓音 玫瑰 再次 在 这 仪式 的 祝福 , 但 突然 它 颤抖 和 打破 ,

祈福仪式上，那婉转的歌声再次响起，但突然间，歌声颤抖着，断断续续地响了起来。

[ðə; ði] [mæn] [roʊz] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,
the man rose , dropping the prayer - book to the floor ,
这 男人 玫瑰 , 下降 这 祷告 - 书 到 这 地面 ,

那人站起身，祈祷书掉落在地上。

[ænd; ənd] [ræn] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
and ran quickly out of the room and into the dust of the street ,
和 跑 迅速地 出去 的 这 房间 和 进入 这 灰尘 的 这 街道 ,

然后迅速跑出房间，消失在街道的尘土中。

[ænd; ənd] [ɑːn] , [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪnz] .
and on , on into the plains .
和 在 , 在 进入 这 平原 .

然后继续向前，进入平原。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? " [sed] [ˈdɪki] [ˈmerɪt] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] [ˈlɪndli] .
" In the name of God , who is he ? " said Dicky Merritt to Victoria Lindley .
" 在 这 姓名 的 上帝 , WHO 是 他 ? " 说 微弱 梅里特 到 维多利亚 林德利 .

“看在上帝的份上，他是谁？”迪基·梅里特问维多利亚·林德利。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒəʊnz] [lɪˈvɝːtən] , [ʌv; əv] - - [temz] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ] .
" He was the Reverend Jones Leverton , of Harfordon - Thames , " was her reply .
" 他 曾是 这 牧师 琼斯 莱弗顿 , 的 - - 泰晤士河 , " 曾是 她 回复 .

“他是哈福德顿-泰晤士的琼斯·莱弗顿牧师，”她回答道。

" [wʌns] [ə; eɪ] [priːst] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [priːst] , " [ˈædɪd] [ˈdɪki] .
" Once a priest , always a priest , " added Dicky .
" 一次 一个 牧师 , 总是 一个 牧师 , " 额外 微弱 .

“一日为神父，终身为神父，”迪基补充道。

" [ˈhiːl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [terz] [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" He'll never come back , " said the girl , tears dropping from her eyes .
" 地狱 绝不 来 后退 , " 说 这 女孩 , 眼泪 下降 从 她 眼睛 .

“他再也回不来了，”女孩说着，泪水从眼中滑落。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[oʊld] ['roʊziz]
OLD ROSES
老的 玫瑰

老玫瑰

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ʃrɪvld] [wɪð; wɪθ]
It was a barren country , and Wadgery was generally shrivelled with
它 曾是 一个 荒芜 国家 , 和 - 曾是 一般来说 干瘪 和
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

那是一片贫瘠的土地，沃杰里常常被酷热折磨得干瘪萎缩。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]
but he always had roses in his garden , on his window - sill , or in his
但 他 总是 有 玫瑰 在 他的 花园 , 在 他的 窗户 - 窗台 , 或者 在 他的
['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
button - hole .
按钮 - 洞 .

但他的花园里、窗台上或纽扣孔里总是插着玫瑰花。

['groʊɪŋ] ['flaʊərz] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
Growing flowers under difficulties was his recreation .
生长 花朵 在下面 困难 曾是 他的 娱乐 .

在艰苦条件下种植花卉是他的消遣。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [oʊld]['roʊziz] .
That was why he was called Old Roses .
那 曾是 为什么 他 曾是 称为 老的 玫瑰 .

这就是他被称为"老玫瑰"的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'æpt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æn'tiːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
It was not otherwise inapt , for there was something antique about him ,
它 曾是 不是 否则 不称职 , 为了 那里 曾是 某物 古董 关于 他 ,
[ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [oʊld] ;
though he wasn't old ;
尽管 他 不是 老的 ;

这倒也并非不合适，因为他身上有一种古朴的气质，尽管他并不老；

[ə; eɪ] ['fleɪvər] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'poʊz][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] .
a flavour , an old - fashioned repose and self - possession .
一个 味道 , 一个 老的 - 造型 休息 和 自己 - 拥有 .

一种味道，一种老式的宁静和沉着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][tæŋks][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['kʌntri] .
He was Inspector of Tanks for this God - forsaken country .
他 曾是 检查员 的 坦克 为了 这 上帝 - 被遗弃的 国家 .

他曾是这个被上帝遗弃的国家的坦克检查员。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hiː; hi] [kept] ['moʊstli][tuː; tə][hɪm'self] ,
Apart from his duties he kept mostly to himself ,
除 从 他的 职责 他 保留 大多 到 他自己 ,

除了履行职责之外，他大多时候都独来独往。

[ðoʊ] [wen] [nɑːt] ['trævəlɪŋ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [hoʊ'tel][wʌns][ə; eɪ] [deɪ]
though when not travelling he always went down to O'Fallen's Hotel once a day
尽管 什么时候 不是 旅行 他 总是 去 向下 到 - 酒店 一次 一个 天
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] — ['wɪski] [kept] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for a glass of whisky and water — whisky kept especially for him ;
为了 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 水 — 威士忌酒 保留 尤其 为了 他 ;

不过，当他不旅行的时候，他每天都会去奥法伦酒店喝一杯威士忌加水——威士忌是专门为他准备的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dræŋk] [ðɪs] ['sloʊli] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] ,

and	as	he	drank	this	slowly	he	talked	to	Victoria	Lindley	the	barmaid	,
和	作为	他	喝	这	缓慢地	他	谈话	到	维多利亚	林德利	这	招待员	,

他一边慢慢地喝着酒，一边和酒吧女招待维多利亚·林德利聊天。

[ɔːr][tuː; tə]['eni] [tʃæns] ['vɪzɪtər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .

or	to	any	chance	visitors	whom	he	knew	.
或者	到	任何	机会	访客	谁	他	知道	.

或者给任何他认识的偶然来访者。

[hiː; hi]['nevər][dræŋk][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] , [nɔːr] [æskt] ['eni][wʌn][tuː; tə][drɪŋk] ; [ænd; ənd] ,

He	never	drank	with	any	one	,	nor	asked	any	one	to	drink	;	and	,
他	绝不	喝	和	任何	一	,	也不	问	任何	一	到	喝	;	和	,

他从不和任何人一起喝酒，也从不要求任何人喝酒；而且，

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [noʊ][wʌn] [ri'zentid] [ðɪs] .

strange	to	say	,	no	one	resented	this	.
奇怪的	到	说	,	不	一	怨恨	这	.

说来奇怪，竟然没有人对此感到不满。

[æz; əz][vɪk] [sed] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

As	Vic	said	:	"	He	was	different	.
作为	维克	说	:	"	他	曾是	不同的	.

正如维克所说："他与众不同。"

" ['dɪki] ['merɪt] , [ðə; ði][sə'lɪsɪtər] , [huː] [wʌz; wəz][heɪl] - ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]['skwɑːtər] , ['hoʊmsted]

"	Dicky	Merritt	,	the	solicitor	,	who	was	hail	-	fellow	with	squatter	,	homestead
"	微弱	梅里特	,	这	律师	,	WHO	曾是	冰雹	-	同伴	和	非法占地者	,	家园

[le'siː] , ['kɑːkətuː] - ['fɑːrmər] , [ænd; ənd] ['ʃɪrər] ,

lessee	,	cockatoo	-	farmer	,	and	shearer	,
承租人	,	凤头鹦鹉	-	农民	,	和	剪羊毛机	,

"律师迪基·梅里特与非法占地者、宅基地承租人、鹦鹉养殖户和剪羊毛工是好朋友，

[kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] ['laɪvli] [oʊld] ['bʌfər] .

called	him	"	a	lively	old	buffer	.
称为	他	"	一个	热闹	老的	缓冲	.

称他为"一位活泼的老缓冲者"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊld]['roʊziz] .

"	It	was	he	,	indeed	,	who	gave	him	the	name	of	Old	Roses	.
"	它	曾是	他	,	的确	,	WHO	给予	他	这	姓名	的	老的	玫瑰	.

"的确，是他给他取了'老玫瑰'这个名字。"

['dɪki] ['sʌmtaɪmz] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [lɔːŋ] [nek] ['bɪləbɔːŋ] , [wer] [oʊld]['roʊziz] [lɪvd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːl] ,

Dicky	sometimes	went	over	to	Long	Neck	Billabong	,	where	Old	Roses	lived	,	for	a	reel	,
微弱	有时	去	超过	到	长的	脖子	沼	,	在哪里	老的	玫瑰	居住地	,	为了	一个	卷轴	,

迪基有时会去老罗斯居住的长颈水潭边玩一会儿。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'weɪ][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] ['kwɑːlətiz] .

as	he	put	it	,	and	he	always	carried	away	a	deep	impression	of	the	Inspector's	qualities	.
作为	他	放	它	,	和	他	总是	携带	离开	一个	深的	印象	的	这	检查员的	品质	.

正如他所说，他对督察的品质始终印象深刻。

" [hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] , " [sed] ['dɪki] [ɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [naɪt] , " [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz]

" Had his day , " said Dicky in O'Fallen's sitting - room one night , " in marble halls

" 有 他的 天 , " 说 微弱 在 - 坐着 - 房间 一 夜晚 , " 在 大理石 大厅

,

,

,

"他风光过的日子已经过去了,"一天晚上，迪基在奥法伦的客厅里说道，"在大理石大厅里。"

[ɔːr][aɪm][ə; eɪ][dʒæk] .

or I'm a Jack .

或者 我是 一个 杰克 .

或者我是个杰克。

[rʌn] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ] [ɔːl'maɪti] [swelz] [wʌns] .

Run neck and neck with almighty swells once .

跑步 脖子 和 脖子 和 全能的 涌浪 一次 .

与滔天巨浪并驾齐驱一次。

[maɪt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd]['hiːd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['nʌnˌsʌtʃ] [ʌv; əv]

Might live here for a thousand years and he'd still be the nonesuch of

可能 居住 这里 为了 一个 千 年 和 他会 仍然 是 这 没有这样的 的

[ðə; ði] [bæk] - [blɑːks] .

the back - blocks .

这 后退 - 积木 .

即使在这里生活一千年，他仍然是偏远地区最不起眼的人。

[aɪ'd]['pæt(ə)nt][hɪm; ɪm] — [faɪl][maɪ]['kæviæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['bʊli]

I'd patent him — file my caveat for him to - morrow , if I could , bully

ID 专利 他 — 文件 我的 注意 为了 他 到 - 明天 , 如果 我 可以 , 欺负

[oʊld]['roʊziz] !

Old Roses !

老的 玫瑰 !

如果可以的话，我明天就给他申请专利——我要欺负老玫瑰！

" [vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] , [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ,

" Victoria Lindley , the barmaid , lifted her chin slightly from her hands ,

" 维多利亚 林德利 , 这 招待员 , 抬起 她 下巴 轻微地 从 她 双手 ,

酒吧女招待维多利亚·林德利微微抬起下巴，双手托着下巴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

as she leaned through the opening between the bar and the sitting - room ,

作为 她 倾斜 通过 这 开幕 之间 这 酒吧 和 这 坐着 - 房间 ,

[ænd; ənd] [sed] :

and said :

和 说 :

她探身从吧台和客厅之间的缝隙里探出头来，说道：

" ['mɪstər] . ['merɪt] , [oʊld]['roʊziz][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ]

" Mr . Merritt , Old Roses is a gentleman ; and a gentleman is a

" 先生 . 梅里特 , 老的 玫瑰 是 一个 绅士 ; 和 一个 绅士 是 一个

['dʒent(ə)lmən] [tɪl] [hiː; hi] — "

gentleman till he — "

绅士 直到 他 — "

"梅里特先生，老玫瑰先生是一位绅士；而绅士之所以是绅士，直到他——"

" [tɪl] [hiː; hi] [hʌmps] [hɪz; ɪz] ['bluːi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nevər] ['nevər] [lænd] , [vɪk] ?

" Till he humps his bluey into the Never Never Land , Vic ?

" 直到 他 驼峰 他的 蓝精灵 进入 这 绝不 绝不 土地 , 维克 ?

"直到他把他的蓝屁股塞进永无岛，维克？"

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['dʒent(ə)lmən] , ['eniweɪ] ?

But	what	do	you	know	about	gentlemen	,	anyway	?
但	什么	做	你	知道	关于	先生们	,	反正	?

但你对绅士又了解多少呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]['oʊnli][faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] . "

You	were	born	only	five	miles	from	the	jumping	-	off	place	,	my	dear	.	"
你	是	出生	仅有的	五	英里	从	这	跳	-	离开	地方	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，你出生的地方离起飞点只有五英里。

" [oʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] , " [ə; eɪ]['wʊmən] — [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['wʊmən] — [noʊz] [ə; eɪ]

"	Oh	,	"	was	the	quiet	reply	,	"	a	woman	—	the	commonest	woman	—	knows	a
"	哦	,	"	曾是	这	安静的	回复	,	"	一个	女士	—	这	最常见的	女士	—	知道	一个

['dʒent(ə)lmən][baɪ]['ɪnstɪŋkt] .

gentleman	by	instinct	.
绅士	经过	本能	.

"哦，"她轻声回答，"女人——最普通的女人——凭直觉就能认出绅士。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [its] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt][duː] ;

It	isn't	what	they	do	,	it's	what	they	don't	do	;
它	不是	什么	他们	做	,	它是	什么	他们	不	做	;

重要的不是他们做了什么，而是他们没做什么;

[ænd; ənd][oʊld]['roʊziz] ['dʌznt] [duː][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] . "

and	Old	Roses	doesn't	do	lots	of	things	.	"
和	老的	玫瑰	不	做	很多	的	事物	.	"

老玫瑰乐队并不做很多事情。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [vɪk'tɔːriə] , [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] !

"	Right	you	are	,	Victoria	,	right	you	are	again	!
"	正确的	你	是	,	维多利亚	,	正确的	你	是	再次	!

"你说得对，维多利亚，你说得又对了！"

[juː; jʊ][duː] - ['kredɪt] .

You	do	Tibbooburra	credit	.
你	做	-	信用	.

你用Tibbooburra信用。

[oʊld]['roʊziz][hæz; həz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv]

Old	Roses	has	the	root	of	the	matter	in	him	—	and	there	you	have
老的	玫瑰	有	这	根	的	这	事情	在	他	—	和	那里	你	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

老玫瑰身上有问题的根源——就是这样。

" ['dɪki] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][vɪk] .

"	Dicky	had	a	profound	admiration	for	Vic	.
"	微弱	有	一个	深刻的	钦佩	为了	维克	.

迪基非常钦佩维克。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fɪrləs] , [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbərti]

She	had	brains	,	was	perfectly	fearless	,	no	man	had	ever	taken	a	liberty
她	有	大脑	,	曾是	完美	无畏	,	不	男人	有	曾经	已采取	一个	自由

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她聪明伶俐，胆子也很大，从来没有男人敢对她不敬。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] [huː] ['vɪzɪtɪd] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm]

and	every	one	in	the	Wadgery	country	who	visited	O'Fallen's	had	a	wholesome
和	每一个	一	在	这	-	国家	WHO	到访	-	有	一个	健康

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] .

respect	for	her	opinion	.
尊重	为了	她	观点	.

沃杰里地区的每个人，凡是到过奥法伦家的人，都对她的意见表示由衷的尊重。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [lɔːrd] ['mælɪs] ,

About	this	time	news	came	that	the	Governor	,	Lord	Malice	,
关于	这	时间	消息	来了	那	这	州长	,	主	恶意	,

大约就在这个时候，传来消息说总督马利斯勋爵

[wʊd] [pæs] [θruː] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌp][ðə; ði] [bæk] - [blɑːks] .

would	pass	through	Wadgery	on	his	tour	up	the	back	-	blocks	.
会	经过	通过	-	在	他的	旅游	向上	这	后退	-	积木	.

他会沿着偏远地区一路巡视，途经瓦杰里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

A	great	function	was	necessary	.
一个	伟大的	功能	曾是	必要的	.

一场盛大的活动必不可少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

It	was	arranged	.
它	曾是	安排	.

这是事先安排好的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði]

Then	came	the	question	of	the	address	of	welcome	to	be	delivered	at	the
然后	来了	这	问题	的	这	地址	的	欢迎	到	是	发表	在	这

['bæŋkwɪt] .

banquet	.
宴会	.

接下来要讨论的是在宴会上致欢迎辞的内容。

['dɪki] ['merɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑːktər][wɜːr; wər] [neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,

Dicky	Merritt	and	the	local	doctor	were	named	for	the	task	,
微弱	梅里特	和	这	当地的	医生	是	命名	为了	这	任务	,

迪基·梅里特和当地医生被委派执行这项任务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'klerd] [ðeid] ['oʊnli] " [meɪk] [rɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [oʊld]

but	they	both	declared	they'd	only	"	make	rot	of	it	,	"	and	suggested	Old
但	他们	两个都	声明	他们会	仅有的	"	制作	腐烂	的	它	,	"	和	建议	老的

['roʊziz] .

Roses	.
玫瑰	.

但他们都表示只会"把它搞砸"，并建议使用老玫瑰酒庄。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

They	went	to	lay	the	thing	before	him	.
他们	去	到	躺	这	事物	前	他	.

他们去把那东西放在他面前。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

They	found	him	in	his	garden	.
他们	成立	他	在	他的	花园	.

他们在他的花园里发现了他。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [enɪg'mætɪkəl] [weɪ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	greeted	them	,	smiling	in	his	quiet	,	enigmatical	way	,	and	listened	.
他	问候	他们	,	微笑	在	他的	安静的	,	神秘的	方式	,	和	听着	.

他面带微笑，用他那安静而神秘的方式向他们问好，然后倾听。

[waɪl] ['dɪki] [spoʊk] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['sloʊli] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mi:diətli] [left]
While **Dicky** **spoke** **,** **a** **flush** **slowly** **passed** **over** **him** **,** **and** **then** **immediately** **left**
尽管 微弱 辐 , 一个 冲洗 缓慢地 通过了 超过 他 , 和 然后 立即地 左边
[hɪm; ɪm] [peɪl] ;
him **pale** **;**
他 苍白 ;

迪基说话的时候，脸上慢慢泛起红晕，然后立刻变得面色苍白；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hænd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['sænd(ə)l] [tri:] ,
but **he** **stood** **perfectly** **still** **,** **his** **hand** **leaning** **against** **a** **sandal** **tree** **,**
但 他 站立 完美 仍然 , 他的 手 倾斜 反对 一个 凉鞋 树 ,

但他纹丝不动地站在那里，一只手扶着一棵凉鞋树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:md] [ʌp] [ə'gen] ['sloʊli] .
and **the** **coldness** **of** **his** **face** **warmed** **up** **again** **slowly** **.**
和 这 寒冷 的 他的 脸 温暖 向上 再次 缓慢地 .

他冰冷的脸庞慢慢地又暖和了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hævɪŋ] [bɪn] [bent] [ə'tentɪvli] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['eniθɪŋ]
His **head** **having** **been** **bent** **attentively** **as** **he** **listened** **,** **they** **did** **not** **see** **anything**
他的 头 拥有 到过 弯曲 认真地 作为 他 听着 , 他们 做过 不是 看 任何事物
[ʌn'ju:ʒuəl] .
unusual **.**
异常 .

他低着头认真倾听，所以他们没有发现任何异常情况。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'skru:təb(ə)l][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:]
After **a** **moment** **of** **inscrutable** **deliberation** **,** **he** **answered** **that** **he** **would** **do**
后 一个 片刻 的 难以捉摸 审议 , 他 回答 那 他 会 做
[æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .
as **they** **wished** **.**
作为 他们 希望 .

经过片刻令人费解的思考后，他回答说他会按照他们的意愿去做。

['dɪki] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [lɔ:rd] -
Dicky **hinted** **that** **he** **would** **require** **some** **information** **about** **Lord** **Malice's** -
微弱 暗示 那 他 会 要求 一些 信息 关于 主 -
[pæst] [kə'rɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli:z, 'fæmli:z]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
past **career** **and** **his** **family's** **history** **,**
过去的 职业 和 他的 家庭的 历史 ,

迪基暗示他需要了解马利斯勋爵过去的职业生涯和他家族的历史。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ;
but **he** **assured** **them** **that** **he** **did** **not** **need** **it** **;**
但 他 保证 他们 那 他 做过 不是 需要 它 ;

但他向他们保证他不需要；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['aidld] [aɪ'rɑ:nɪkli] [wɪð; wɪθ] ['dɪkiz] [feɪs] .
and **his** **eyes** **idled** **ironically** **with** **Dicky's** **face** **.**
和 他的 眼睛 闲置 讽刺的是 和 迪基的 脸 .

他的目光带着讽刺意味地落在了迪基的脸上。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [gɔ:n] , [oʊld]['roʊziz][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['letərz] ,
When **the** **two** **had** **gone** **,** **Old** **Roses** **sat** **in** **his** **room** **,** **a** **handful** **of** **letters** **,**
什么时候 这 二 有 已消失 , 老的 玫瑰 卫星 在 他的 房间 , 一个 少数 的 信件 ,

两人走后，老罗斯独自坐在房间里，面前摆着几封信。

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][dekə'reiʃəns] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]

a	photograph	,	and	a	couple	of	decorations	spread	out	before	him	,	his
一个	照片	,	和	一个	夫妻	的	装饰	传播	出去	前	他	,	他的

['fɪŋgərz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

fingers	resting	on	them	,
手指	休息	在	他们	,

一张照片和几件装饰品摊在他面前，他的手指轻轻地放在上面。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r][hə'raɪz(ə)n] .

his	look	engaged	with	a	far	horizon	.
他的	看	已订婚的	和	一个	远的	地平线	.

他的目光投向了远方的地平线。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm] .

The	Governor	came	.
这	州长	来了	.

州长来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [ɪn] — [ə; eɪ] ['dʌsti]

He	was	met	outside	the	township	by	the	citizens	and	escorted	in	—	a	dusty
他	曾是	遇见	外部	这	乡	经过	这	公民	和	护送	在	—	一个	尘土飞扬

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

and	numerous	cavalcade	.
和	很多的	车队	.

他抵达镇外时，受到镇民的迎接和护送——这是一支尘土飞扬、人山人海的队伍。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɜ-z] [haʊs] .

They	passed	the	Inspector's	house	.
他们	通过了	这	检查员的	房子	.

他们路过了督察的家。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] ['blu:mɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ə; eɪ][flæg][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

The	garden	was	blooming	,	and	on	the	roof	a	flag	was	flying	.
这	花园	曾是	盛开	,	和	在	这	屋顶	一个	旗帜	曾是	飞行	.

花园里百花盛开，屋顶上飘扬着一面旗帜。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [lɔ:rd] ['mælɪs] [æskt] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

Struck	by	the	singular	character	of	the	place	Lord	Malice	asked	who	lived	there	,
击中	经过	这	单数	特点	的	这	地方	主	恶意	问	WHO	居住地	那里	,

马利斯勋爵被这个地方的独特之处所吸引，便问那里住着谁。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ɪts]

and	proposed	stopping	for	a	moment	to	make	the	acquaintance	of	its
和	建议的	停止	为了	一个	片刻	到	制作	这	熟人	的	它是

['oʊnər] ;

owner	;
所有者	;

并提议稍作停留，与车主认识一下；

['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɑ:rkæzəm] ,

adding	,	with	some	slight	sarcasm	,
添加	,	和	一些	轻微	讽刺	,

他略带讽刺地补充道：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər]

that	if	the	officers	of	the	Government	were	too	busy	to	pay	their
那	如果	这	警官	的	这	政府	是	也	忙碌的	到	支付	他们的

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðer; ðər] ['gʌvərnər] ,

respects	to	their	Governor	,
尊重	到	他们的	州长	,

如果政府官员忙于公务而无暇向总督致敬，

[ðer; ðər] ['gʌvərnər] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðem; ðəm] .

their	**Governor**	**must**	**pay**	**his**	**respects**	**to**	**them**	**.**
他们的	州长	必须	支付	他的	尊重	到	他们	.

他们的州长必须向他们致敬。

[bʌt; bət][oʊld]['roʊziz][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

But	**Old**	**Roses**	**was**	**not**	**in**	**the**	**garden**	**nor**	**in**	**the**	**house**	**,**
但	老的	玫瑰	曾是	不是	在	这	花园	也不	在	这	房子	,

但老玫瑰既不在花园里，也不在房子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	**they**	**left**	**without**	**seeing**	**him**	**.**
和	他们	左边	没有	看到	他	.

他们没见到他就离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪləbɔ:ŋ] ,

He	**was**	**sitting**	**under**	**a**	**willow**	**at**	**the**	**billabong**	**,**
他	曾是	坐着	在下面	一个	柳	在	这	沼	,

他当时正坐在水潭边的一棵柳树下。

['ri:dɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

reading	**over**	**and**	**over**	**to**	**himself**	**the**	**address**	**to**	**be**	**delivered**	**before**	**the**
阅读	超过	和	超过	到	他自己	这	地址	到	是	发表	前	这

['gʌvərnər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Governor	**in**	**the**	**evening**	**.**
州长	在	这	晚上	.

他一遍又一遍地默读着晚上要向州长发表的讲话稿。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪntri] [ænd; ənd][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [lʊk] .

As	**he**	**read**	**his**	**face**	**had**	**a**	**wintry**	**and**	**inhospitable**	**look**	**.**
作为	他	读	他的	脸	有	一个	冬季	和	不宜居住的	看	.

他读着书，脸上带着一种冷峻而不友好的神情。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	**night**	**came**	**.**
这	夜晚	来了	.

夜幕降临。

[oʊld]['roʊziz] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

Old	**Roses**	**entered**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**quietly**	**with**	**the**	**crowd**	**,**	**far**	**in**	**the**	**Governor's**
老的	玫瑰	进入	这	用餐	-	房间	悄悄	和	这	人群	,	远的	在	这	州长的

[weɪk] .

wake	**.**
唤醒	.

老玫瑰们悄悄地跟着人群走进了餐厅，远远地跟在州长身后。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]['kɔ:rnər] ,

According	**to**	**his**	**request**	**,**	**he**	**was**	**given**	**a**	**seat**	**in**	**a**	**distant**	**corner**	**,**
根据	到	他的	要求	,	他	曾是	给定	一个	座位	在	一个	遥远	角落	,

根据他的要求，他被安排坐在一个偏僻的角落里。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .

where	**he**	**was**	**quite**	**inconspicuous**	**.**
在哪里	他	曾是	相当	不显眼	.

他在那里显得非常不起眼。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men]['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .

Most	**of**	**the**	**men**	**present**	**were**	**in**	**evening**	**dress**	**.**
最多	的	这	男人	展示	是	在	晚上	裙子	.

在场的男士大多身着晚礼服。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪn] [twi:d] [su:t] , [bʌt; bət] ['kærid] [ə; eɪ] ['hænsəm] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

He	wore	a	plain	tweed	suit	,	but	carried	a	handsome	rose	in	his	button	-	hole	.
他	穿着	一个	清楚的	粗花呢	套装	,	但	携带	一个	英俊的	玫瑰	在	他的	按钮	-	洞	.

他身穿一套朴素的粗花呢西装，但胸前的纽扣孔里别着一朵漂亮的玫瑰。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

It	was	impossible	to	put	him	at	a	disadvantage	.
它	曾是	不可能的	到	放	他	在	一个	劣势	.

根本不可能让他处于不利地位。

[hi:; hi] [lʊkt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

He	looked	distinguished	as	he	was	.
他	看起来	杰出的	作为	他	曾是	.

他看起来和他本人一样风度翩翩。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [lɔ:rd] ['mælɪs] .

He	appeared	to	be	much	interested	in	Lord	Malice	.
他	出现	到	是	很多	感兴趣的	在	主	恶意	.

他似乎对马利斯勋爵很感兴趣。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rdʒəl] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swi:t] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'gri:əb(ə)l] ,

The	early	proceedings	were	cordial	,	for	the	Governor	and	his	suite	made	themselves	agreeable	,
这	早期的	诉讼程序	是	亲切	,	为了	这	州长	和	他的	套房	制成	他们自己	同意	,

会谈初期气氛融洽，总督及其随行人员表现得十分和蔼可亲。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [floʊd] ['eɪmiəbli] .

and	talk	flowed	amiably	.
和	讲话	流动	友好地	.

谈话进行得很愉快。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃermən] [roʊz] .

After	a	time	there	was	a	rattle	of	knives	and	forks	,	and	the	Chairman	rose	.
后	一个	时间	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	刀具	和	叉子	,	和	这	主席	玫瑰	.

过了一会儿，传来刀叉碰撞的响声，主席站了起来。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] " [hɪr] , ['hi:rz] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] .

Then	,	after	a	chorus	of	"	hear	,	hears	,	"	there	was	general	silence	.
然后	,	后	一个	合唱	的	"	听到	,	听到	,	"	那里	曾是	一般的	沉默	.

然后，在一阵"说得好，说得好"的附和声之后，一片寂静。

[ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

The	doorways	of	the	room	were	filled	by	the	women	-	servants	of	the	hotel	.
这	门口	的	这	房间	是	已填	经过	这	女性	-	仆人	的	这	酒店	.

:

房间门口挤满了酒店的女人们。

[tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [vɪk] , [hu:] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [oʊld] ['roʊziz] .

Chief	among	them	was	Vic	,	who	kept	her	eyes	fixed	on	Old	Roses	.
首席	之中	他们	曾是	维克	,	WHO	保留	她	眼睛	固定的	在	老的	玫瑰	.

其中最引人注目的是维克，她一直盯着老玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [spi:k] ,

She	knew	that	he	was	to	read	the	address	and	speak	,
她	知道	那	他	曾是	到	读	这	地址	和	说话	,

她知道他要宣读演讲稿并发表讲话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɪn][lɔːrd]

and	she	was	more	interested	in	him	and	in	his	success	than	in	Lord
和	她	曾是	更多的	感兴趣的	在	他	和	在	他的	成功	比	在	主

['mælɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] .

Malice	and	his	suite	.
恶意	和	他的	套房	.

她对他以及他的成功更感兴趣，而不是对马利斯勋爵和他的随从。

[hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [greɪt] .

Her	admiration	of	him	was	great	.
她	钦佩	的	他	曾是	伟大的	.

她非常钦佩他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]['leɪdi] ,

He	had	always	treated	her	as	though	she	had	been	born	a	lady	,
他	有	总是	治疗	她	作为	尽管	她	有	到过	出生	一个	女士	,

他一直待她如同对待一位淑女一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] .

and	it	had	done	her	good	.
和	它	有	完毕	她	好的	.

这对她有好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

" [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['ædəm] ['ʃə:wud] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	I	call	upon	Mr	.	Adam	Sherwood	to	speak	to	the	health	of	His
"	和	我	称呼	之上	先生	.	亚当	舍伍德	到	说话	到	这	健康	的	他的

"我呼吁亚当·舍伍德先生就他的健康状况发表讲话。"

['eksələnsi] , [lɔ:rd] ['mælɪs] .

Excellency	,	Lord	Malice	.
阁下	,	主	恶意	.

尊敬的马利斯勋爵阁下。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑ:dɪst]['kɔ:rnər][oʊld]['roʊziz] [stretʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	In	his	modest	corner	Old	Roses	stretched	to	his	feet	.
"	在	他的	谦虚的	角落	老的	玫瑰	拉伸	到	他的	脚	.

"在他简陋的角落里，老玫瑰伸展着身子。"

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [glɑ:nst] ['oʊvər] ['kerləsli] .

The	Governor	glanced	over	carelessly	.
这	州长	瞥了一眼	超过	粗心大意	.

州长漫不经心地瞥了一眼。

[hi:; hi]['oʊnli] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

He	only	saw	a	figure	in	grey	,	with	a	rose	in	his	button	-	hole	.
他	仅有的	锯	一个	数字	在	灰色的	,	和	一个	玫瑰	在	他的	按钮	-	洞	.

他只看到一个身穿灰色衣服的人影，胸口别着一朵玫瑰。

[ðə; ði] ['tʃermən] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn]

The	Chairman	whispered	that	it	was	the	owner	of	the	house	and	garden
这	主席	低声说道	那	它	曾是	这	所有者	的	这	房子	和	花园

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

which	had	interested	His	Excellency	that	afternoon	.
哪个	有	感兴趣的	他的	阁下	那	下午	.

主席低声说，那天下午引起阁下兴趣的是房子和花园的主人。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ,

His	Excellency	looked	a	little	closer	,
他的	阁下	看起来	一个	小的	更近	,

阁下又凑近看了看。

[bʌt; bət] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər][held] [bɪ'fɔ:r] [oʊld]['roʊziz] - [feɪs] .

but	saw	only	a	rim	of	iron	-	grey	hair	above	the	paper	held	before	Old	Roses	'	face	.
但	锯	仅有的	一个	轮缘	的	铁	-	灰色的	头发	多于	这	纸	握住	前	老的	玫瑰	-	脸	.

但只看到老玫瑰脸上方露出一圈铁灰色的头发。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] : " [jʊr; jər] ['eksələnsi] —

Then	a	voice	came	from	behind	the	paper	:	"	Your	Excellency	—
然后	一个	嗓音	来了	从	在后面	这	纸	:	"	你的	阁下	—

这时，纸张后面传来一个声音："阁下——"

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['sɜ:rtʃɪŋli] ,

"	At	the	first	words	the	Governor	started	,	and	his	eyes	flashed	searchingly	,
"	在	这	第一的	字	这	州长	开始	,	和	他的	眼睛	闪光灯	仔细地	,

"州长刚开口，眼神就闪过一丝探寻的光芒，

['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['pɛɪpər] [ðæt] [wɔːld] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [her] .

curiously	at	the	paper	that	walled	the	face	,	and	at	the	iron	-	grey	hair	.
奇怪的是	在	这	纸	那	有围墙的	这	脸	,	和	在	这	铁	-	灰色的	头发	.

好奇地看着遮住脸的纸，还有那铁灰色的头发。

[ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ]['mɔdjuleitid] ['emfəsɪs] .

The	voice	rose	distinct	and	clear	,	with	modulated	emphasis	.
这	嗓音	玫瑰	清楚的	和	清除	,	和	调制	强调	.

声音清晰明亮，语调抑扬顿挫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɑːləti] .

It	had	a	peculiarly	penetrating	quality	.
它	有	一个	奇特地	渗透	质量	.

它有一种独特的穿透力。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [vɪk] — [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	few	in	the	room	—	and	particularly	Vic	—	were	struck	by	something	in	the
一个	很少	在	这	房间	—	和	特别	维克	—	是	击	经过	某物	在	这

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

房间里有几个人——尤其是维克——被他声音里的某些东西所吸引：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

that	it	resembled	another	voice	.
那	它	类似	其他	嗓音	.

它听起来像另一个声音。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] .

She	soon	found	the	trail	.
她	很快	成立	这	踪迹	.

她很快找到了小路。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

Her	eyes	also	fastened	on	the	paper	.
她	眼睛	还	系紧	在	这	纸	.

她的目光也落在了纸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

Then	she	moved	and	went	to	another	door	.
然后	她	已搬	和	去	到	其他	门	.

然后她挪动了一下，走向了另一扇门。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .

Here	she	could	see	behind	the	paper	at	an	angle	.
这里	她	可以	看	在后面	这	纸	在	一个	角度	.

在这里，她可以斜着看到纸张后面的东西。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːnd] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Her	eyes	ran	from	the	screened	face	to	that	of	the	Governor	.
她	眼睛	跑	从	这	筛选	脸	到	那	的	这	州长	.

她的目光从屏幕后的脸移到州长的脸上。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	Excellency	had	dropped	the	lower	part	of	his	face	in	his	hand	,
他的	阁下	有	掉落	这	降低	部分	的	他的	脸	在	他的	手	,

阁下用手捂住了下半张脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

and	he	was	listening	intently	.
和	他	曾是	聆听	专注地	.

他听得非常认真。

[vɪk] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [greɪv] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] .

Vic	noticed	that	his	eyes	were	painfully	grave	and	concerned	.
维克	注意到	那	他的	眼睛	是	痛苦地	严重	和	担心的	.

维克注意到他的眼神异常严肃和担忧。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] ['ʌðər] [θɪŋz] .

She	also	noticed	other	things	.
她	还	注意到	其他	事物	.

她还注意到其他一些事情。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][streɪndʒ] .

The	address	was	strange	.
这	地址	曾是	奇怪的	.

这个地址很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm]

It	had	been	submitted	to	the	Committee	,	and	though	it	struck	them
它	有	到过	提交	到	这	委员会	,	和	尽管	它	击	他们

[æz; əz] [aʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,

as	out	-	of	the	-	wayish	,
作为	出去	-	的	这	-	-	,

这份文件已提交给委员会，虽然委员会认为它有点无关紧要，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'pruːvd] .

it	had	been	approved	.
它	有	到过	得到正式认可的	.

已经获得批准。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfrənt] [wen] [riːd] [æz; əz][oʊld]['roʊziz][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	different	when	read	as	Old	Roses	was	reading	it	.
它	似乎	不同的	什么时候	读	作为	老的	玫瑰	曾是	阅读	它	.

以老玫瑰的视角来读，感觉就不一样了。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ɪn'kleɪmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪzld] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] .

The	words	sounded	inclement	as	they	were	chiselled	out	by	the	speaker's	voice	.
这	字	听起来	恶劣天气	作为	他们	是	凿刻的	出去	经过	这	演讲者的	嗓音	.

说话者的声音尖锐而生硬，字里行间透着不屑。

['dɪki] ['merɪt] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['meni] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [baɪ][oʊld]['roʊziz]

Dicky	Merritt	afterwards	declared	that	many	phrases	were	interpolated	by	Old	Roses
微弱	梅里特	然后	声明	那	许多	短语	是	插值	经过	老的	玫瑰

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

迪基·梅里特随后宣称，当时老玫瑰乐队插入了许多短语。

[ðə; ði] ['spiːkər] [rɪ'fɜːrd] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

The	speaker	referred	intimately	and	with	peculiar	knowledge	to	the	family
这	扬声器	指	亲密	和	和	奇特	知识	到	这	家庭

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [lɔːrd] ['mælɪs] ,

history	of	Lord	Malice	,
历史	的	主	恶意	,

演讲者以详尽的了解和独特的视角，提及了马利斯勋爵的家族历史。

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['praɪvət] ['mætərz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

to	certain	more	or	less	private	matters	which	did	not	concern	the	public	,
到	肯定	更多的	或者	较少的	私人的	事情	哪个	做过	不是	忧虑	这	民众	,

涉及某些或多或少属于私人事务，与公众无关的事项

[tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

to	the	antiquity	of	the	name	,
到	这	古代	的	这	姓名	,

追溯名称的古老渊源，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['duːti] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

and	the	high	duty	devolving	upon	one	who	bore	the	Earldom	of	Malice	.
和	这	高的	责任	退化	之上	一	WHO	钻孔	这	伯爵	的	恶意	.

以及肩负马利斯伯爵爵位之人所应承担的崇高职责。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

He	dwelt	upon	the	personal	character	of	His	Excellency's	antecedents	,
他	居住	之上	这	个人的	特点	的	他的	卓越的	来路	,

他着重介绍了阁下先辈的个人品格，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðer; ðər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	praised	their	honourable	services	to	the	country	.
和	赞扬	他们的	光荣的	服务	到	这	国家	.

并赞扬了他们为国家做出的光荣贡献。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['eldɪst] ['brʌðər] [ɪn] ['bɜ˞ːmə] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	referred	to	the	death	of	Lord	Malice's	eldest	brother	in	Burmah	,	but	he
他	指	到	这	死亡	的	主	-	长子	兄弟	在	缅甸	,	但	他

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] .

did	it	strangely	.
做过	它	奇怪的	.

他提到了马利斯勋爵的长兄在缅甸的去世，但他的描述方式很奇怪。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə'kjuːt] [ɪn'saɪsɪvnəs] ,

Then	,	with	acute	incisiveness	,
然后	,	和	急性	敏锐性	,

然后，以犀利的语气，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

he	drew	a	picture	of	what	a	person	in	so	exalted	a	position	as	a
他	画	一个	图片	的	什么	一个	人	在	所以	崇高	一个	位置	作为	一个

['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] .

Governor	should	be	and	should	not	be	.
州长	应该	是	和	应该	不是	是	.

他描绘了一位身居高位的州长应该具备和不应该具备的品质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'ʃʊrədli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] .

His	voice	assuredly	at	this	point	had	a	touch	of	scorn	.
他的	嗓音	当然	在	这	观点	有	一个	触碰	的	轻蔑	.

此时他的语气中带着一丝轻蔑。

[ðə; ði] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ðə; ði] [kə'mɪti]

The	aides	-	de	-	camp	were	nervous	,	the	Chairman	apprehensive	,	the	Committee
这	助手	-	德	-	营	是	紧张的	,	这	主席	忧虑	,	这	委员会

[ɪl] [æt; ət] [iːz] .

ill	at	ease	.
患病的	在	舒适	.

副官们紧张不安，主席忧心忡忡，委员会成员也感到很不自在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ðoʊ] , [æz; əz][vɪk] ['lɪndli] [θɔːt] ,

But	the	Governor	now	was	perfectly	still	,	though	,	as	Vic	Lindley	thought	,
但	这	州长	现在	曾是	完美	仍然	,	尽管	,	作为	维克	林德利	想法	,

['ræðər] [pɪntʃt] [ænd; ənd][oʊld] - ['lʊkɪŋ] .

rather	pinched	and	old	-	looking	.
相当	捏	和	老的	-	寻找	.

但州长现在一动不动，不过，正如维克·林德利所想，他看起来有点憔悴，也有些老态龙钟。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] ,

His	fingers	toyed	with	a	wine	-	glass	,
他的	手指	玩弄	和	一个	葡萄酒	-	玻璃	,

他的手指把玩着酒杯，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['weivəd] [frʌm; frəm][ðæt]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][greɪ] [her] .

but	his	eyes	never	wavered	from	that	paper	and	the	grey	hair	.
但	他的	眼睛	绝不	犹豫不决	从	那	纸	和	这	灰色的	头发	.

但他的目光始终没有离开那张纸和那头灰发。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [tʃeɪndʒd] .

Presently	the	voice	of	the	speaker	changed	.
目前	这	嗓音	的	这	扬声器	已更改	.

这时，说话者的声音变了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] [lɔːrd] ['mælɪs] [wiː; wi][hæv; həv] — [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['gʌvərnər] ;

"	But	,	"	said	he	,	"	in	Lord	Malice	we	have	—	the	perfect	Governor	;
"	但	,	"	说	他	,	"	在	主	恶意	我们	有	—	这	完美的	州长	;

“但是，”他说，“我们有马利斯勋爵——完美的统治者；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bleɪmləs] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə'bʌndəntli] [ʌv; əv]

a	man	of	blameless	and	enviable	life	,	and	possessed	abundantly	of
一个	男人	的	无责	和	令人羡慕	生活	,	和	拥有	大量	的

[di'skriːtnis] , ['dʒʌdʒmənt] ,

discreetness	,	judgment	,
谨慎	,	判断	,

一个品行端正、令人羡慕的人，并且极具谨慎和判断力。

[əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'bɪləti][ænd; ənd] ['paʊər] ; [ðə; ði] ['æbsəluːt] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd]

administrative	ability	and	power	;	the	absolute	type	of	English	nobility	and
行政	能力	和	力量	;	这	绝对	类型	的	英语	贵族	和

['brɪtɪʃ] ['kærəktər] .

British	character	.
英国	特点	.

行政能力和权力；英国贵族和英国人性格的绝对类型。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz]

"	He	dropped	the	paper	from	before	his	face	,	and	his	eyes	met	those
"	他	掉落	这	纸	从	前	他的	脸	,	和	他的	眼睛	遇见	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

of	the	Governor	,
的	这	州长	,

他手中的文件滑落，目光与州长的目光相遇。

[ænd; ənd] [steɪd] .

and	stayed	.
和	入住	.

于是留了下来。

[lɔːrd] ['mælɪs] [let][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃoʊkɪŋ] [breθ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'liːf] .

Lord	Malice	let	go	a	long	choking	breath	,	which	sounded	like	immeasurable	relief	.
主	恶意	让	去	一个	长的	窒息	气息	,	哪个	听起来	喜欢	无法估量的	宽慰	.

马利斯勋爵长长地舒了一口气，听起来像是如释重负。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] — [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] - ['tempərd] [vɔɪs] — [hiː; hi][sæt]

During	the	rest	of	the	speech	—	delivered	in	a	fine	-	tempered	voice	—	he	sat
期间	这	休息	的	这	演讲	—	发表	在	一个	美好的	-	淬火	嗓音	—	他	卫星

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

as	in	a	dream	,
作为	在	一个	梦	,

在接下来的演讲中——演讲声音温和悦耳——他却像在做梦一样坐着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['rædər] [ðæn; ðən] [riːd] .

his	eyes	intently	upon	the	other	,	who	now	seemed	to	recite	rather	than	read	.
他的	眼睛	专注地	之上	这	其他	,	WHO	现在	似乎	到	背诵	相当	比	读	.

他的目光紧紧地盯着对方，对方现在似乎是在背诵而不是阅读。

[hiː; hi] [θrɪld] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rezənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊnz] ,
He **thrilled** **all** **by** **the** **pleasant** **resonance** **of** **his** **tones** **,**
他 激动不已 全部 经过 这 令人愉快的 谐振 的 他的 音调 ,

他悦耳动听的嗓音令在场所有人为之倾倒。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['eɪkɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [θruː] [vɪk'tɔːriə] [lɪndliːz] [veɪnz] .
and **sent** **the** **blood** **aching** **delightfully** **through** **Victoria** **Lindley's** **veins** **.**
和 发送 这 血 疼痛 令人愉悦 通过 维多利亚 林德利 静脉 .

维多利亚·林德利的血管里顿时涌起一阵令人愉悦的悸动。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] .
When **he** **sat** **down** **there** **was** **immense** **applause** **.**
什么时候 他 卫星 向下 那里 曾是 巨大 掌声 .

他坐下时，现场响起了热烈的掌声。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][ɪn][rɪ'plaɪ] .
The **Governor** **rose** **in** **reply** **.**
这 州长 玫瑰 在 回复 .

州长起身回应。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
He **spoke** **in** **a** **low** **voice** **,**
他 辐 在 一个 低的 嗓音 ,

他低声说道：

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [oʊld]['roʊziz][wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] .
but **any** **one** **listening** **outside** **would** **have** **said** **that** **Old** **Roses** **was** **still** **speaking** **.**
但 任何 一 聆听 外部 会 有 说 那 老的 玫瑰 曾是 仍然 请讲 .

但任何在外面听的人都会说，老玫瑰还在说话。

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [ðə; ði][gɜːrl] , [vɪk] , [hæd; həd] [treɪld] [tuː; tə] ['ʌðər] .
By **this** **resemblance** **the** **girl** **,** **Vic** **,** **had** **trailed** **to** **others** **.**
经过 这 相似 这 女孩 , 维克 , 有 拖着 到 其他的 .

正是因为长得像，女孩维克才被其他人注意到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['meni] ,
It **was** **now** **apparent** **to** **many** **,**
它 曾是 现在 明显 到 许多 ,

现在很多人都明白了，

[bʌt; bət] ['dɪki] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ]
but **Dicky** **said** **afterwards** **that** **it** **was** **simply** **a** **case** **of** **birth** **and** **breeding**
但 微弱 说 然后 那 它 曾是 简单地 一个 案件 的 出生 和 选育
— [men] [juːst] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [red] ['kɑːrpɪt] [gruː] [ə'laɪk] ,
— **men** **used** **to** **walking** **red** **carpet** **grew** **alike** **,**
— 男人 用过的 到 步行 红色的 地毯 生长 同样 ,

但迪基后来表示，这纯粹是出身和教养的问题——习惯走红毯的男人长得都一样。

[dʒʌst][æz; əz] [stʌd] - ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['ræbɪt] - ['kætʃər; 'ketʃər][dɪd] .
just **as** **stud** **-** **owners** **and** **rabbit** **-** **catchers** **did** **.**
只是 作为 钉子 - 所有者 和 兔子 - 捕手 做过 .

就像种马主人和捕兔人所做的那样。

[ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [rɪ'plaɪ][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [toʊn][æz; əz]
The **last** **words** **of** **the** **Governor's** **reply** **were** **delivered** **in** **a** **convincing** **tone** **as**
这 最后的 字 的 这 州长的 回复 是 发表 在 一个 令人信服的 语气 作为
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hʌŋ] [ɑːn][oʊld]['roʊziz] - [feɪs] .
his **eyes** **hung** **on** **Old** **Roses** **'** **face** **.**
他的 眼睛 悬挂 在 老的 玫瑰 - 脸 .

总督回答的最后几个字语气坚定，目光紧紧盯着老罗斯的脸。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	And	,	as	I	am	indebted	to	you	,	gentlemen	,
"	和	,	作为	我	是	负债累累	到	你	,	先生们	,

“而且，先生们，我欠你们一份人情，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

for	the	feelings	of	loyalty	to	the	Throne	which	prompted	this	reception	and
为了	这	情怀	的	忠诚	到	这	王座	哪个	提示	这	接待	和

[ðə; ði] [ə'dres] [dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] ,

the	address	just	delivered	,
这	地址	只是	发表	,

正是出于对王室的忠诚，才促成了这次招待会和刚才的致辞。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . — ['ædəm] ['ʃə:wud] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][wɜ:rdz]

so	I	am	indebted	to	Mr	.	—	Adam	Sherwood	for	his	admirable	words
所以	我	是	负债累累	到	先生	.	—	亚当	舍伍德	为了	他的	令人钦佩的	字

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ;

and	the	unusual	sincerity	and	eloquence	of	his	speech	;
和	这	异常	诚意	和	口才	的	他的	演讲	;

因此，我非常感谢亚当·舍伍德先生的精彩发言，以及他演讲中展现出的非凡真诚和雄辩；

[ænd; ənd][tu:; tə][bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][moʊst]['noʊtəb(ə)l]['kaɪndnəs] .

and	to	both	you	and	him	for	most	notable	kindness	.
和	到	两个都	你	和	他	为了	最多	值得注意的	仁慈	.

还要感谢你和他，你们真是太好了。

" [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] [spi:tʃ] [oʊld]['roʊziz] [stoʊl] [aʊt] ;

"	Immediately	after	the	Governor's	speech	Old	Roses	stole	out	;
"	立即地	后	这	州长的	演讲	老的	玫瑰	偷窃	出去	;

州长讲话结束后，老玫瑰立刻溜走了；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [vɪk] [stʊd] , [hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃt] [ə'genst]

but	as	he	passed	through	the	door	where	Vic	stood	,	his	hand	brushed	against
但	作为	他	通过了	通过	这	门	在哪里	维克	站立	,	他的	手	刷过	反对

[hɜ:rz] .

hers	.
她的	.

但当他经过维克站着的那扇门时，他的手碰到了她的手。

['fi:lɪŋ] [ɪts] [tʌtʃ] ,

Feeling	its	touch	,
感觉	它是	触碰	,

感受着它的触感，

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	grasped	it	eagerly	for	an	instant	as	though	he	were	glad	of	the
他	抓住	它	急切地	为了	一个	立即的	作为	尽管	他	是	高兴的	的	这

['frendlinəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

friendliness	in	her	eyes	.
友善	在	她	眼睛	.

他急切地抓住了它片刻，仿佛很高兴看到她眼中的友善。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	just	before	dawn	of	the	morning	that	the	Governor	knocked	at	the
它	曾是	只是	前	黎明	的	这	早晨	那	这	州长	敲门	在	这

[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [lɔ:ŋ] [nek] ['bɪləbɔ:ŋ] .

door	of	the	house	by	Long	Neck	Billabong	.
门	的	这	房子	经过	长的	脖子	沼	.

清晨天还没亮，州长就敲响了长颈水潭边那栋房子的门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	door	opened	at	once	,	and	he	entered	without	a	word	.
这	门	打开	在	一次	,	和	他	进入	没有	一个	单词	.

门立刻开了，他一言不发地走了进去。

[hiː; hi][ænd; ənd][oʊld]['roʊziz] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	and	Old	Roses	stood	face	to	face	.
他	和	老的	玫瑰	站立	脸	到	脸	.

他和老玫瑰面对面站着。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ðə; ði] ['ʌðɚz] [koʊld][ænd; ənd][kɑːm] .

His	countenance	was	drawn	and	worn	,	the	other's	cold	and	calm	.
他的	面容	曾是	绘制	和	磨损	,	这	其他的	寒冷的	和	冷静的	.

他面容憔悴，而对方则冷漠平静。

" [tɑːm] , [tɑːm] , " [lɔːrd] ['mælɪs] [sed] , " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] — "

"	Tom	,	Tom	,	"	Lord	Malice	said	,	"	we	thought	you	were	dead	—	"
"	汤姆	,	汤姆	,	"	主	恶意	说	,	"	我们	想法	你	是	死的	—	"

“汤姆，汤姆，”马利斯勋爵说，“我们还以为你死了——”

" [ðæt] [ɪz] , ['edwərd] ,

"	That	is	,	Edward	,
"	那	是	,	爱德华	,

也就是说，爱德华，

['hævɪŋ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] [ɪn] ['bɝːmə] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

having	left	me	to	my	fate	in	Burmah	—	you	were	only	half	a	mile	away	with
拥有	左边	我	到	我的	命运	在	缅甸	—	你	是	仅有的	一半	一个	英里	离开	和

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [staʊt] ['soʊldʒərz][ænd; ənd]['hɪlˌmæn] — [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [deθ] [wʌz; wəz]

a	column	of	stout	soldiers	and	hillmen	—	you	waited	till	my	death	was
一个	柱子	的	肥硕	士兵	和	山民	—	你	等待	直到	我的	死亡	曾是

[rɪ'pɔːrtɪd] ,

reported	,
据报道	,

你把我丢在缅甸自生自灭——而你当时就带着一队强壮的士兵和山民，离我只有半英里远——你却一直等到我的死讯传出才离开。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] : [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

and	seemed	assured	,	and	then	came	on	to	England	:	to	take	the	title	,
和	似乎	保证	,	和	然后	来了	在	到	英格兰	:	到	拿	这	标题	,

他看起来信心满满，然后前往英格兰：夺得冠军。

[dʒʌst]['veɪkənt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] , [huː] ,

just	vacant	by	our	father's	death	,	and	to	marry	my	intended	wife	,	who	,
只是	空缺	经过	我们的	父亲的	死亡	,	和	到	结婚	我的	故意的	妻子	,	WHO	,

父亲去世后，房子正好空了出来，我要娶我心仪的妻子，她

[gɑːd] [noʊz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ker] [wɪtʃ] ['brʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

God	knows	,	appeared	to	have	little	care	which	brother	it	was	!
上帝	知道	,	出现	到	有	小的	关心	哪个	兄弟	它	曾是	!

天知道，他似乎根本不在乎是哪个兄弟！

[juː; jʊ][gɑːt][bəuθ] .

You	got	both	.
你	得到	两个都	.

你两个都得到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

I	was	long	a	prisoner	.
我	曾是	长的	一个	囚犯	.

我曾长期被囚禁。

[wen] [aɪ][gɑːt] [friː] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] ; [aɪ]['baɪdɪd][maɪ][taɪm] .

When	I	got	free	,	I	learned	all	;	I	bided	my	time	.
什么时候	我	得到	自由的	,	我	学习	全部	;	我	竞标	我的	时间	.

获得自由后，我学习了一切；我耐心等待时机。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	was	waiting	till	you	had	a	child	.
我	曾是	等待	直到	你	有	一个	孩子	.

我一直在等你生孩子。

[twelv] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] : [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] .

Twelve	years	have	gone	:	you	have	no	child	.
十二	年	有	已消失	:	你	有	不	孩子	.

十二年过去了，你还没有孩子。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [juː; jʊ] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] .

But	I	shall	spare	you	awhile	longer	.
但	我	将	空闲的	你	一会儿	更长	.

但我会再饶你一会儿。

[ɪf] [jʊr; jər][waɪf][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

If	your	wife	should	die	,	or	you	should	yet	have	a	child	,	I	shall	return	.
如果	你的	妻子	应该	死	,	或者	你	应该	然而	有	一个	孩子	,	我	将	返回	.

如果你的妻子去世了，或者你以后有了孩子，我还会回来。

" [ðə; ðiː] ['gʌvərnər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [sæt] .

"	The	Governor	lifted	his	head	wearily	from	the	table	where	he	now	sat	.
"	这	州长	抬起	他的	头	疲劳	从	这	桌子	在哪里	他	现在	卫星	.

州长疲惫地从他现在坐着的桌子旁抬起头来。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hevi] [vɔɪs] , " [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Tom	,	"	he	said	in	a	low	,	heavy	voice	,	"	I	was	always	something	of	a
"	汤姆	,	"	他	说	在	一个	低的	,	重的	嗓音	,	"	我	曾是	总是	某物	的	一个

['skaʊndrəl] ,

scoundrel	,
恶棍	,

“汤姆，”他低沉而沉重的声音说道，“我一直有点像个无赖。”

[bʌt; bət] [aɪv] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] .

but	I've	repented	of	that	thing	every	day	of	my	life	since	.
但	我已经	悔改	的	那	事物	每一个	天	的	我的	生活	自从	.

但从那以后，我每天都在为那件事忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [naɪvz] — [naɪvz] [ɔːl][ðə; ðiː] [wei] .

It	has	been	knives	—	knives	all	the	way	.
它	有	到过	刀具	—	刀具	全部	这	方式	.

一直以来都是刀——全程都是刀。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] .

I	am	glad	—	I	can't	tell	you	how	glad	—	that	you	are	alive	.
我	是	高兴的	—	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	—	那	你	是	活	.

我非常高兴——我无法用语言形容我有多高兴——你还活着。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] .

"	He	stretched	out	his	hand	with	a	motion	of	great	relief	.
"	他	拉伸	出去	他的	手	和	一个	运动	的	伟大的	宽慰	.

他伸出手，如释重负。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] [tel] [ɔːl] , ['iːv(ə)n]

"	I	was	afraid	you	were	going	to	speak	to	-	night	—	to	tell	all	,	even
"	我	曾是	害怕的	你	是	去	到	说话	到	-	夜晚	—	到	告诉	全部	,	甚至

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

though	I	was	your	brother	.
尽管	我	曾是	你的	兄弟	.

“我害怕你今晚会开口说话——把一切都说出来，即使我是你的兄弟。”

[juː; jʊ] [sperd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] — "

You	spared	me	for	the	sake	—	"
你	幸存	我	为了	这	清酒	—	"

你饶了我一命，是为了——

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'dʒektid]['stoʊnɪli] .

"	For	the	sake	of	the	family	name	,	"	the	other	interjected	stonily	.
"	为了	这	清酒	的	这	家庭	姓名	,	"	这	其他	插话	冷漠地	.

“为了家族名誉，”另一个人冷冷地插话道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm] .

"	For	the	sake	of	our	name	.
"	为了	这	清酒	的	我们的	姓名	.

“为了我们的名誉。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪn] ['θæŋkfulnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

But	I	would	have	taken	my	punishment	,	in	thankfulness	,	because	you	are
但	我	会	有	已采取	我的	惩罚	,	在	感恩	,	因为	你	是

[ə'laɪv] . "

alive	.	"
活	.	"

但我会心存感激地接受惩罚，因为你还活着。

" ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Taken	it	like	a	man	,	your	Excellency	,	"	was	the	low	rejoinder	.
"	已采取	它	喜欢	一个	男人	,	你的	阁下	,	"	曾是	这	低的	回复	.

“像个男人一样承受了，阁下，”对方低声回应道。

[hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .

He	laughed	bitterly	.
他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][waɪp][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] , [tɑːm] ?

"	You	will	not	wipe	the	thing	out	,	Tom	?
"	你	将要	不是	擦拭	这	事物	出去	,	汤姆	?

“你不会把它彻底消灭吧，汤姆？”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][waɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] — [naʊ] ?

You	will	not	wipe	it	out	,	and	come	back	,	and	take	your	own	—	now	?
你	将要	不是	擦拭	它	出去	,	和	来	后退	,	和	拿	你的	自己的	—	现在	?

你们不会把它彻底摧毁，然后回来夺回属于你们的东西——现在？

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋkʃəsli] .

"	said	the	other	anxiously	.
"	说	这	其他	焦虑地	.

“另一个人焦急地说。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [draɪd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	other	dried	the	perspiration	from	his	forehead	.
这	其他	干燥	这	汗	从	他的	前额	.

另一个人擦去了他额头上的汗水。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

"	I	will	come	back	in	my	own	time	;	and	it	can	never	be	wiped	out	.
"	我	将要	来	后退	在	我的	自己的	时间	;	和	它	能	绝不	是	擦拭	出去	.

“我会在适当的时候回来；而且它永远不会被抹去。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʃʊk] [ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ][oʊld][wɜːrld] .

For	you	shook	all	my	faith	in	my	old	world	.
为了	你	摇晃	全部	我的	信仰	在	我的	老的	世界	.

你动摇了我对旧世界的所有信仰。

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ə; eɪ][mæn] .

That's	the	worst	thing	that	can	happen	a	man	.
那就是	这	最差	事物	那	能	发生	一个	男人	.

那是男人能遇到的最糟糕的事情。

[aɪ]['oʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [naʊ] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər]

I	only	believe	in	the	very	common	people	now	—	those	who	are	not	put	upon	their
我	仅有的	相信	在	这	非常	常见的	人们	现在	—	那些	WHO	是	不是	放	之上	他们的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

我现在只相信最普通的民众——那些不以荣誉为重的人。

[wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ʌn'laɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] ['iznt] ['ɔːf(ə)n]

One	doesn't	expect	it	of	them	,	and	,	unlikely	as	it	is	,	one	isn't	often
一	不	预计	它	的	他们	,	和	,	不太可能	作为	它	是	,	一	不是	经常

[di'siːvd] .

deceived	.
受骗	.

人们不会指望他们这样做，而且，尽管不太可能，但人们通常不会被欺骗。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

I	think	we'd	better	talk	no	more	about	it	.	"
我	思考	我们会	更好的	讲话	不	更多的	关于	它	.	"

我想我们最好不要再谈论这件事了。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . "

"	You	mean	I	had	better	go	.	"
"	你	意思是	我	有	更好的	去	.	"

“你的意思是，我最好走了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [suːn] .

I	am	going	to	marry	soon	.
我	是	去	到	结婚	很快	.

我即将结婚。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] .

"	The	other	started	nervously	.
"	这	其他	开始	紧张地	.

另一个人紧张地开了口。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [ʃɑːkt] .

"	You	needn't	be	so	shocked	.
"	你	不必	是	所以	震惊	.

你不必如此震惊。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [jʊr; jər][waɪf] [daɪz] , [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	will	come	back	one	day	,	but	not	till	your	wife	dies	,	or	you	have	a	child	,
我	将要	来	后退	一	天	,	但	不是	直到	你的	妻子	死亡	,	或者	你	有	一个	孩子	,

我总有一天会回来，但要等到你妻子去世或者你有了孩子之后。

[æz; əz][aɪ] [sed] .

as	I	said	.
作为	我	说	.

正如我所说。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	Governor	rose	to	his	feet	,	and	went	to	the	door	.
"	这	州长	玫瑰	到	他的	脚	,	和	去	到	这	门	.

总督站起身，走向门口。

" [huːm] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend] ['mærɪŋ] ?

"	Whom	do	you	intend	marrying	?
"	谁	做	你	打算	结婚	?

你打算和谁结婚?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɑːr][frʌm; frəm][vaɪs] - ['riːgl] , ['oʊnli] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

"	he	asked	in	a	voice	far	from	vice	-	regal	,	only	humbled	and	disturbed	.
"	他	问	在	一个	嗓音	远的	从	副	-	尊贵	,	仅有的	谦卑	和	不安	.

“他用一种完全不像总督的语气问道，只有谦卑和不安。”

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kiːn] : " [ə; eɪ][bɑːr] - [meɪd] .

The	reply	was	instant	and	keen	:	"	A	bar	-	maid	.
这	回复	曾是	立即的	和	敏锐的	:	"	一个	酒吧	-	女佣	.

对方立即热情地回答：“酒吧女招待。”

" [ðə; ði] ['ʌðɝz] [hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	other's	hand	dropped	from	the	door	.
"	这	其他的	手	掉落	从	这	门	.

另一只手从门上滑落。

[bʌt; bət][oʊld]['roʊziz] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]

But	Old	Roses	,	passing	over	,	opened	it	,	and	,	waiting	for	the	other	to
但	老的	玫瑰	,	通过	超过	,	打开	它	,	和	,	等待	为了	这	其他	到

[pæs] [θruː] ,

pass	through	,
经过	通过	,

但老玫瑰路过时，打开了它，然后等着另一个人通过，

[sed] : " [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuː] .

said	:	"	I	do	not	doubt	but	there	will	be	issue	.
说	:	"	我	做	不是	怀疑	但	那里	将要	是	问题	.

他说：“我毫不怀疑，但肯定会有问题。”

[gʊd] - [deɪ] , [maɪ][lɔːrd] !

Good	-	day	,	my	lord	!
好的	-	天	,	我的	主	!

大人，您好!

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ]

"	The	Governor	passed	out	from	the	pale	light	of	the	lamp	into	the	grey
"	这	州长	通过了	出去	从	这	苍白	光	的	这	灯	进入	这	灰色的

[ænd; ənd] [mɔɪst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	moist	morning	.
和	潮湿	早晨	.

“州长从昏暗的灯光中消失在灰蒙蒙、潮湿的晨光中。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ][pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] ,

He	turned	at	a	point	where	the	house	would	be	lost	to	view	,
他	转向	在	一个	观点	在哪里	这	房子	会	是	丢失的	到	看法	,

他转身走到房子会消失在视线之外的地方，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

and	saw	the	other	still	standing	there	.
和	锯	这	其他	仍然	常设	那里	.

看到另一个人还站在那里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld]['roʊziz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

The	voice	of	Old	Roses	kept	ringing	in	his	ears	sardonically	.
这	嗓音	的	老的	玫瑰	保留	铃声	在	他的	耳朵	讽刺地	.

老玫瑰的声音带着嘲讽的意味，不断在他耳边回响。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

He	knew	that	his	punishment	must	go	on	and	on	;	and	it	did	.
他	知道	那	他的	惩罚	必须	去	在	和	在	;	和	它	做过	.

他知道他的惩罚一定会持续下去；而事实也的确如此。

[oʊld]['roʊziz] ['mærid] [vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] [frʌm; frəm] " [aʊt] - [wei] , " [ænd; ənd][ðer; ðər]

Old	Roses	married	Victoria	Lindley	from	"	out	Tibbooburra	way	,	"	and	there
老的	玫瑰	已婚	维多利亚	林德利	从	"	出去	-	方式	,	"	和	那里

[wʌz; wəz] ['kʌmli] ['ɪʃuː] ,

was	comely	issue	,
曾是	漂亮	问题	,

老罗斯娶了来自"蒂布布拉那边"的维多利亚·林德利，他们生了几个漂亮的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪʃuː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['iːtn] ; [fɔːr; fər] ['iːsɔː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] ,

and	that	issue	is	now	at	Eton	;	for	Esau	came	into	his	birthright	,
和	那	问题	是	现在	在	伊顿公学	;	为了	以扫	来了	进入	他的	与生俱来的权利	,

而这个问题现在正在伊顿公学讨论；因为以扫继承了他的长子名分。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

as	he	said	he	would	,	at	his	own	time	.
作为	他	说	他	会	,	在	他的	自己的	时间	.

正如他所说，他会在自己方便的时候这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ,

But	he	and	his	wife	have	a	way	of	being	indifferent	to	the	gay	,
但	他	和	他的	妻子	有	一个	方式	的	存在	冷漠	到	这	同性恋	,

但他和妻子对同性恋群体表现出一种漠不关心的态度。

[ə'stɑːnɪʃt] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] , [ʌn'kɑːmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['taɪərd]

astonished	world	;	and	,	uncommon	as	it	may	seem	,	he	has	not	tired
惊讶	世界	;	和	,	罕见	作为	它	可能	似乎	,	他	有	不是	疲劳的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

令世人震惊；而且，尽管这似乎很不寻常，但他对她却丝毫没有厌倦。

[maɪ] ['waɪfs] ['lʌvəz]

MY	WIFE'S	LOVERS
我的	妻子的	恋人

我妻子的情人

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] - , [ðə; ði][bɪg] [draʊt] [jɪr] : [oʊld] - , ['bɪli]

There	were	three	of	them	in	1886	,	the	big	drought	year	:	old	Eversofar	,	Billy
那里	是	三	的	他们	在	-	,	这	大的	干旱	年	:	老的	-	,	比利

['mɑːrʃl] , [ænd; ənd] - .

Marshall	,	and	Bingong	.
马歇尔	,	和	-	.

1886 年，也就是那场大旱灾发生的那一年，有三只这样的马：老埃弗索法、比利·马歇尔和宾贡。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	never	was	very	jealous	of	them	,
我	绝不	曾是	非常	嫉妒的	的	他们	,

我从来没有很嫉妒过他们。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] ['bɪli] [geɪv] [ʌn'daʊtɪd] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]['boʊldli][ɪn]

not	even	when	Billy	gave	undoubted	ground	for	divorce	by	kissing	her	boldly	in
不是	甚至	什么时候	比利	给予	毫无疑问	地面	为了	离婚	经过	接吻	她	大胆地	在

[ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] ,

the	front	garden	,
这	正面	花园	,

即使比利在自家前花园里大胆地吻了她，这无疑给了她离婚的理由，她也没有。

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

with	Eversofar	and	Bingong	looking	on	—	to	say	nothing	of	myself	.
和	-	和	-	寻找	在	—	到	说	没有什么	的	我	.

埃弗索法尔和宾贡都在场——更不用说我自己了。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [went] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mætər] ,

So	far	as	public	opinion	went	it	could	not	matter	,
所以	远的	作为	民众	观点	去	它	可以	不是	事情	,

就公众舆论而言，这无关紧要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] ,

because	we	were	all	living	at	Tilbar	Station	in	the	Tibbooburra	country	,
因为	我们	是	全部	活的	在	-	车站	在	这	-	国家	,

因为我们当时都住在蒂布布拉地区的蒂尔巴牧场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbər] [tu:; tə][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [ˌməl'hɑ:lənd] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	the	nearest	neighbour	to	us	was	Mulholland	of	Nimgi	,	a	hundred
和	这	最近的	邻居	到	我们	曾是	穆赫兰道	的	-	,	一个	百

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

离我们最近的邻居是尼姆吉的穆赫兰，距离我们一百英里。

['bɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ]['mænɪdʒər] , [dʒɑ:n] ['mɑ:rʃl] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

Billy	was	the	son	of	my	manager	,	John	Marshall	,	and	,	like	his	father	,
比利	曾是	这	儿子	的	我的	经理	,	约翰	马歇尔	,	和	,	喜欢	他的	父亲	,

比利是我的经纪人约翰·马歇尔的儿子，而且，像他父亲一样，

[hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃmən] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

had	an	excellent	reputation	as	a	bushman	,	and	,	like	his	mother	,
有	一个	出色的	名声	作为	一个	丛林人	,	和	,	喜欢	他的	母亲	,

[wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

was	very	good	-	looking	.
曾是	非常	好的	-	寻找	.

他作为一名丛林探险家享有极佳的声誉，而且和他的母亲一样，长相英俊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] [ə'baʊt][maɪ] [haʊs] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn]

He	was	very	much	indeed	about	my	house	,	suggesting	improvements	in
他	曾是	非常	很多	的确	关于	我的	房子	,	建议	改进	在

['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] ;

household	arrangements	;
家庭	安排	;

他非常关心我的房子，并提出了一些改进家居布置的建议；

['meɪkɪŋ] [ri'maːks] [ɑːn][maɪ] ['waɪfs] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] — [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'spærɪdʒmənt]

making	remarks	on	my	wife's	personal	appearance	—	with	corresponding	disparagement
制作	评论	在	我的	妻子的	个人的	外貌	—	和	相应的	贬损

[ʌv; əv][maɪ'self] ;

of	myself	;
的	我	;

对妻子的外貌评头论足，同时贬低自己；

['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ; ['ʃuːtɪŋ] [ˌkæŋgə'ruːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] ;

riding	with	my	wife	across	the	plains	;	shooting	kangaroos	with	her	by	night	;
骑术	和	我的	妻子	穿过	这	平原	;	射击	袋鼠	和	她	经过	夜晚	;

与妻子一起骑马穿越平原；晚上与她一起射杀袋鼠；

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [træp] , [wɪð; wɪθ]

and	secretly	instructing	her	in	the	mysteries	of	a	rabbit	-	trap	,	with
和	偷偷	指导	她	在	这	谜团	的	一个	兔子	-	陷阱	,	和

[wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

which	,	he	was	sure	,
哪个	,	他	曾是	当然	,

他暗中教她兔笼的奥秘，他确信，有了兔笼，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] " [ded] ['loʊdz][ʌv; əv]['met(ə)l] " ([hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]

he	could	make	"	dead	loads	of	metal	"	(	he	was	proficient	in	the
他	可以	制作	"	死的	负载	的	金属	"	(	他	曾是	精通	在	这

['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [blɑːks]) ;

argot	of	the	back	-	blocks	)	;
隐语	的	这	后退	-	积木	)	;

他能制造"大量的金属"（他精通偏远地区的行话）；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

and	with	this	he	would	buy	her	a	beautiful	diamond	ring	,
和	和	这	他	会	买	她	一个	美丽的	钻石	戒指	,

他打算用这笔钱给她买一枚漂亮的钻戒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['melbərn] [kʌp] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] - [gʌn] !

and	a	horse	that	had	won	the	Melbourne	Cup	,	and	an	air	-	gun	!
和	一个	马	那	有	韩元	这	墨尔本	杯子	,	和	一个	空气	-	枪	!

还有一匹赢得过墨尔本杯的马，以及一把气枪！

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

Once	when	she	was	taken	ill	,	and	I	was	away	in	the	South	,
一次	什么时候	她	曾是	已采取	患病的	,	和	我	曾是	离开	在	这	南	,

有一次她生病了，当时我在南方，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] , ['fænɪŋ] [hɜːr; hər]['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

he	used	to	sit	by	her	bedside	,	fanning	her	hour	after	hour	,
他	用过的	到	坐	经过	她	床头	,	扇形	她	小时	后	小时	,

他过去常常坐在她床边，一连几个小时为她扇风。

['biːɪŋ] ['skersli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][hænd] , ['smuːðɪŋ]

being	scarcely	willing	to	sleep	at	night	;	and	was	always	on	hand	,	smoothing
存在	几乎	愿意的	到	睡觉	在	夜晚	;	和	曾是	总是	在	手	,	平滑

[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

her	pillow	,
她	枕头	,

她几乎不愿在夜里入睡；总是守在她身边，帮她抚平枕头。

[ænd; ənd] ['isju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **issuing** **a** **bulletin** **to** **Eversofar** **and** **Bingong** **the** **first** **thing** **in** **the**
和 发行 一个 公告 到 - 和 - 这 第一的 事物 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

并在清晨第一时间向 Eversofar 和 Binong 发布公告。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] - [ænd; ənd] - [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ]
I **have** **no** **doubt** **that** **Eversofar** **and** **Bingong** **cared** **for** **her** **just** **as** **much**
我 有 不 怀疑 那 - 和 - 关心 为了 她 只是 作为 很多
[æz; əz][hi:; hi][dɪd] ;
as **he** **did** **;**
作为 他 做过 ;

我毫不怀疑，埃弗索法尔和宾贡对她的关心丝毫不亚于他；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] , [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][hɪz; ɪz]['prɪvəlɪdʒɪz] ,
but **,** **from** **first** **to** **last** **,** **they** **never** **had** **his** **privileges** **,**
但 , 从 第一的 到 最后的 , 他们 绝不 有 他的 特权 ,

但是，从始至终，他们从未享有过他的特权。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and **were** **always** **subordinate** **to** **him** **in** **showing** **her** **devotion** **.**
和 是 总是 下属 到 他 在 显示 她 虔诚 .

在表达爱意时，她总是对他百依百顺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd][fræŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He **was** **sound** **and** **frank** **with** **them** **.**
他 曾是 声音 和 坦率 和 他们 .

他态度和蔼，对他们坦诚相待。

[hi:; hi][toʊld] - [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He **told** **Eversofar** **that** **,** **of** **course** **,** **she** **only** **was** **kind** **to** **him** **,**
他 讲述 - 那 , 的 课程 , 她 仅有的 曾是 种类 到 他 ,

他告诉埃弗索法尔，当然，她只是对他好而已。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][hʌt][ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self] ,
and **let** **him** **have** **a** **hut** **all** **to** **himself** **,**
和 让 他 有 一个 小屋 全部 到 他自己 ,

给他一间属于他自己的小屋，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst]
because **he** **was** **old** **and** **had** **had** **a** **bad** **time** **out** **on** **the** **farthest**
因为 他 曾是 老的 和 有 有 一个 坏的 时间 出去 在 这 最远
[bæk] - ['steɪʃ(ə)n] ([ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] -) ,
back **-** **station** **(** **that** **was** **why** **he** **was** **called** **Eversofar** **)** **,**
后退 - 车站 (那 曾是 为什么 他 曾是 称为 -) ,

因为他年纪大了，而且在最偏远的后方车站过得很不好（所以他才叫"远方车站"）。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['kærid] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [fɔ:r; fər]
and **had** **once** **carried** **Bingong** **with** **a** **broken** **leg** **,** **on** **his** **back** **,** **for**
和 有 一次 携带 - 和 一个 破碎的 腿 , 在 他的 后退 , 为了
['twenti] [maɪlz] .
twenty **miles** **.**
二十 英里 .

他曾背着腿断了的宾贡走了二十英里。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] , [eɪdʒd] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [haɪt]

As	for	Bingong	,	he	was	only	a	black	fellow	,	aged	fifteen	,	and	height
作为	为了	-	,	他	曾是	仅有的	一个	黑色的	同伴	,	老年人	十五	,	和	高度

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

inconsiderable	.
微不足道的	.

至于宾贡，他只是一个十五岁的黑人小伙子，个子也不高。

[soʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['bɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

So	,	of	the	three	,	Billy	had	his	own	way	,
所以	,	的	这	三	,	比利	有	他的	自己的	方式	,

所以，三人之中，比利如愿以偿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃeɪmləsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	even	shamelessly	attempted	to	lord	it	over	me	.
和	甚至	厚颜无耻	尝试过	到	主	它	超过	我	.

甚至厚颜无耻地试图凌驾于我之上。

[moʊst] ['hʌzbəndz] [wʊd] [kən'sɪdər] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['peɪnf(ə)l] ,

Most	husbands	would	consider	my	position	painful	,
最多	丈夫们	会	考虑	我的	位置	痛苦	,

大多数丈夫都会觉得我的处境很痛苦。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ][waɪf] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ['lʌvəz][wɪð; wɪθ]

particularly	when	I	say	that	my	wife	accepted	the	attention	of	all	three	lovers	with
特别	什么时候	我	说	那	我的	妻子	公认	这	注意力	的	全部	三	恋人	和

[kɑːm] ['pleʒər] ,

calm	pleasure	,
冷静的	乐趣	,

尤其是当我说我的妻子平静而欣然地接受了这三个情人的追求时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and	that	of	Billy	with	a	shocking	indifference	to	my	feelings	.
和	那	的	比利	和	一个	令人震惊	漠不关心	到	我的	情怀	.

而比利则对我的感受表现出令人震惊的漠不关心。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] ,

She	never	tried	to	explain	away	any	circumstance	,
她	绝不	尝试	到	解释	离开	任何	环境	,

她从不试图为任何情况辩解。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːkwərd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [ɪf] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

no	matter	how	awkward	it	might	look	if	put	down	in	black	and	white	.
不	事情	如何	尴尬的	它	可能	看	如果	放	向下	在	黑色的	和	白色的	.

不管用文字表达出来会显得多么尴尬。

['bɪli] ['nevər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [lʊk] ; [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [smaɪl] ;

Billy	never	quailed	before	my	look	;	he	faced	me	down	with	his	ingenuous	smile	;
比利	绝不	畏缩	前	我的	看	;	他	面对	我	向下	和	他的	天真无邪	微笑	;

比利从不畏惧我的目光；他用他那天真的笑容直视着我；

[hiː; hi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] [ə'pruːvɪŋli] ; [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['mælɪs] , [æskt] [ˌem 'iː]

he	patted	me	on	the	arms	approvingly	;	or	,	with	apparent	malice	,	asked	me
他	轻拍	我	在	这	武器	赞许地	;	或者	,	和	明显	恶意	,	问	我

['kwestʃənz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

questions	difficult	to	answer	,
问题	难的	到	回答	,

他赞许地拍了拍我的胳膊；或者，带着明显的恶意，问我一些难以回答的问题。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['brɪzbən] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli][faindz]

when	I	came	back	from	a	journey	to	Brisbane	—	for	a	man	naturally	finds
什么时候	我	来了	后退	从	一个	旅行	到	布里斯班	—	为了	一个	男人	自然	发现

[ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][leɪ] [ber] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [taʊn] .

it	hard	to	lay	bare	how	he	spent	all	his	time	in	town	.
它	难的	到	躺	裸	如何	他	花费	全部	他的	时间	在	镇	.

当我从布里斯班旅行回来时——因为一个男人自然很难坦白自己在城里是如何度过所有时间的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['swɑːvli] [ænd; ənd] [naɪ'iːvli] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'zentf(ə)l] .

Because	he	did	it	so	suavely	and	naively	,	one	could	not	be	resentful	.
因为	他	做过	它	所以	温文尔雅	和	天真地	,	一	可以	不是	是	不满	.

因为他做得如此老练天真，让人无法心生怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] , [wen] , [wʌn] [deɪ] , [ˌməl'hɑːlənd]

It	might	seem	that	matters	had	reached	a	climax	,	when	,	one	day	,	Mulholland
它	可能	似乎	那	事情	有	达到	一个	高潮	,	什么时候	,	一	天	,	穆赫兰道

[keɪm] ['oʊvər] ,

came	over	,
来了	超过	,

事情似乎已经发展到了高潮，直到有一天，穆赫兰来了。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvəz] [tə'geðər] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

and	,	seeing	my	wife	and	her	lovers	together	watering	the	garden	and
和	,	看到	我的	妻子	和	她	恋人	一起	浇水	这	花园	和

['tiːtʃɪŋ] ['kɑːkəˌtuːz] ,

teaching	cockatoos	,
教学	凤头鹦鹉	,

看到我的妻子和她的情人们一起浇灌花园、训练鹦鹉，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [graʊnd] .

said	to	me	that	Billy	had	the	advantage	of	me	on	my	own	ground	.
说	到	我	那	比利	有	这	优势	的	我	在	我的	自己的	地面	.

他说比利在我自己的地盘上比我占优势。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][maɪ]['kredɪt] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [grɪnd] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ]

It	may	not	be	to	my	credit	that	I	only	grinned	,	and	forbore	even	looking
它	可能	不是	是	到	我的	信用	那	我	仅有的	咧嘴一笑	,	和	前钻孔	甚至	寻找

['fuːlɪʃ] .

foolish	.
愚蠢	.

或许我的不足之处在于，我只是咧嘴一笑，甚至连出丑的表情都懒得做。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][waɪf] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Yet	I	was	very	fond	of	my	wife	all	the	time	.
然而	我	曾是	非常	喜爱	的	我的	妻子	全部	这	时间	.

但我一直都很爱我的妻子。

[wiː; wi] [stʊd] ['prɪti] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] - [daʊnz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli]

We	stood	pretty	high	on	the	Charwon	Downs	,	and	though	it	was	terribly
我们	站立	漂亮的	高的	在	这	-	唐斯	,	和	尽管	它	曾是	可怕

[hɑːt][æt; ət] [taɪmz] ,

hot	at	times	,
热的	在	时代	,

我们站在查尔旺丘陵的高处，虽然有时天气非常炎热，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helθi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [lɔːst][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] , [ðoʊ] , ['meɪbi] ,

it	was	healthy	enough	;	and	she	never	lost	her	prettiness	,	though	,	maybe	,
它	曾是	健康	足够的	;	和	她	绝不	丢失的	她	美丽	,	尽管	,	或许	,

[ʃiː; ʃi] [lækt] [bluːm] .

she	lacked	bloom	.
她	缺乏	盛开	.

她身体还算健康；而且她从未失去美貌，尽管，也许，她缺乏青春活力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˌməl'hɑ:lənd]

I	think	I	never	saw	her	look	better	than	she	did	that	day	when	Mulholland
我	思考	我	绝不	锯	她	看	更好的	比	她	做过	那	天	什么时候	穆赫兰道

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

was	with	me	.
曾是	和	我	.

我觉得我从未见过她比那天穆赫兰和我在一起时更美的样子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['laɪtəst] , ['sɔftəst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stʌf] ,

She	had	on	the	lightest	,	softest	kind	of	stuff	,
她	有	在	这	最轻	,	最柔软	种类	的	东西	,

她穿的是最轻薄柔软的衣服，

[wɪð; wɪθ] [sli:vz] [ri:tʃɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] — [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz]

with	sleeves	reaching	only	a	little	below	her	elbow	—	her	hands	and	arms
和	袖子	到达	仅有的	一个	小的	以下	她	弯头	—	她	双手	和	武器

['nevər] [gɑ:t] ['sʌnbɜ:rnt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['weðər] — [hɜ:r; hər] [feɪs] [smaɪld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

never	got	sunburnt	in	the	hottest	weather	—	her	face	smiled	out	from	under
绝不	得到	晒伤	在	这	最热门	天气	—	她	脸	微笑	出去	从	在下面

[ðə; ði] [ku:lɪst] - ['lʊkɪŋ] [hæt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

the	coolest	-	looking	hat	imaginable	,
这	最酷	-	寻找	帽子	可以想象的	,

她的袖子只到手肘下方一点点——即使在最炎热的天气里，她的手和胳膊也不会被晒伤——她戴着一顶看起来酷极了的帽子，脸上露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [her] , [ðoʊ] ['gæðərd] ,

and	her	hair	,	though	gathered	,
和	她	头发	,	尽管	聚集	,

她的头发虽然扎了起来，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæpi] [trɪk] [ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] ['veri] [lu:s] [ænd; ənd] [fri:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,

had	a	happy	trick	of	always	lying	very	loose	and	free	about	the	head	,
有	一个	快乐的	诡计	的	总是	说谎	非常	松动的	和	自由的	关于	这	头	,

有个诀窍是，它总是能很放松、很自由地躺在头上。

['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['eni] ['primnis] ['ʌðərwaɪz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ni:t] .

saving	her	from	any	primness	otherwise	possible	,	she	was	so	neat	.
保存	她	从	任何	呆滞	否则	可能的	,	她	曾是	所以	整洁的	.

她非常爱干净，这反而让她免于任何拘谨之嫌。

[ˌməl'hɑ:lənd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] .

Mulholland	and	I	were	sitting	in	the	veranda	.
穆赫兰道	和	我	是	坐着	在	这	阳台	.

我和穆赫兰坐在阳台上。

[aɪ] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

I	glanced	up	at	the	thermometer	,	and	it	registered	a	hundred	in	the	shade
我	瞥了一眼	向上	在	这	温度计	,	和	它	挂号的	一个	百	在	这	阴影

!

!
!

我抬头看了一眼温度计，阴凉处显示温度高达一百度！

[mə'kænɪkli] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [laɪm] - [dʒu:s] [tɔ:rdz] [ˌməl'hɑ:lənd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

Mechanically	I	pushed	the	lime	-	juice	towards	Mulholland	,	and	pointed	to	the
机械地	我	推动	这	酸橙	-	汁	向	穆赫兰道	,	和	尖	到	这

['wɔ:tər] - [bæg] .

water	-	bag	.
水	-	包	.

我机械地将青柠汁推向穆赫兰道，并指向水袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] [ɪk'sept] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [draʊt] .

There	was	nothing	else	to	do	except	grumble	at	the	drought	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	除了	叽	在	这	干旱	.

除了抱怨干旱，还能做什么呢?

[jet] [ðer; ðər][maɪ][waɪf][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

Yet	there	my	wife	was	,	a	picture	of	coolness	and	delight	;
然而	那里	我的	妻子	曾是	,	一个	图片	的	凉爽	和	喜	;

然而，我的妻子却在那里，一副神态轻松愉悦的样子;

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .

the	intense	heat	seemed	only	to	make	her	the	more	refreshing	to	the	eye	.
这	激烈的	热	似乎	仅有的	到	制作	她	这	更多的	令人耳目一新	到	这	眼睛	.

酷热的天气似乎反而让她看起来更加清爽宜人。

['wɔ:tər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌndənt] ,

Water	was	not	abundant	,
水	曾是	不是	丰富	,

水资源并不充足。

[bʌt; bət][wi:; wi] [stɪl] [felt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə'laɪv] ;

but	we	still	felt	justified	in	trying	to	keep	her	bushes	and	flowers	alive	;
但	我们	仍然	毛毡	合理的	在	尝试	到	保持	她	灌木丛	和	花朵	活	;

但我们仍然觉得有理由努力让她的灌木和花卉存活下来;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][hoʊz][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]

and	she	stood	there	holding	the	hose	and	throwing	the	water	in	the
和	她	站立	那里	保持	这	软管	和	投掷	这	水	在	这

['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['ʃaʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bedz] .

cheerfulest	shower	upon	the	beds	.
最快乐	淋浴	之上	这	床	.

她站在那里，拿着水管，兴高采烈地把水泼到床上。

['bɪli] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['veri] [hɑ:t] , ['veri] [self] -

Billy	stood	with	his	hands	on	his	hips	watching	her	,	very	hot	,	very	self	-
比利	站立	和	他的	双手	在	他的	臀部	观看	她	,	非常	热的	,	非常	自己	-

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

比利双手叉腰站在那里看着她，神情十分火热，却又十分沉稳内敛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	shining	with	perspiration	;	and	he	looked	the	better	of	it	.
他	曾是	灼灼	和	汗	;	和	他	看起来	这	更好的	的	它	.

他浑身是汗，闪闪发亮；但这反而让他看起来更好了。

- [wʌz; wəz] [kæmpt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['sænd(ə)l] - [tri:] ['ti:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:kətu:] , ['ɔ:lsoʊ][hɑ:t]

Eversofar	was	camped	beneath	a	sandal	-	tree	teaching	a	cockatoo	,	also	hot
-	曾是	露营	下面	一个	凉鞋	-	树	教学	一个	凤头鹦鹉	,	还	热的

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

and	panting	,
和	喘息	,

Eversofar 当时正扎营在一棵凉鞋树下，教一只凤头鹦鹉，它也又热又喘。

[bʌt; bət] ['læfɪŋ] [loʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] ; [ænd; ənd] - , [blæk] ,

but	laughing	low	through	his	white	beard	;	and	Bingong	,	black	,
但	笑	低的	通过	他的	白色的	胡须	;	和	-	,	黑色的	,

但他透过白胡子低声笑着；还有黑发的宾贡，

[hætlɪs] — [les] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

hatless	—	less	everything	but	a	pair	of	trousers	which	only	reached	to	his
无帽	—	较少的	一切	但	一个	一对	的	裤子	哪个	仅有的	达到	到	他的

[ni:z] — [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] .

knees	—	was	dividing	his	time	between	the	cockatoo	and	my	wife	.
膝盖	—	曾是	分割	他的	时间	之间	这	凤头鹦鹉	和	我的	妻子	.

他没戴帽子，身上只穿了一条只到膝盖的裤子，其余的什么都没穿，他把时间花在鹦鹉和我的妻子之间。

['prez(ə)ntli] - ['saɪtɪd] [æn; ən][ɪ'gwɑ:nə][ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

Presently	Bingong	sighted	an	iguana	and	caught	it	,
目前	-	目击者	一个	鬣蜥	和	捕捉	它	,

这时，宾贡发现了一只鬣蜥，并把它抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['gæðərd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænd(ə)l] .

and	the	three	gathered	about	it	in	the	shade	of	the	sandal	.
和	这	三	聚集	关于	它	在	这	阴影	的	这	凉鞋	.

三人围坐在凉鞋的阴凉处。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɪ'gwɑ:nə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ]

After	a	time	the	interest	in	the	iguana	seemed	to	have	shifted	to	something
后	一个	时间	这	兴趣	在	这	鬣蜥	似乎	到	有	转移	到	某物

[els] ;

else	;
别的	;

过了一段时间，人们对鬣蜥的兴趣似乎转移到了其他事物上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['spi:kɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .

and	they	were	all	speaking	very	earnestly	.
和	他们	是	全部	请讲	非常	切实	.

他们都在非常认真地交谈。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔ:] ['bɪli] [ænd; ənd][maɪ][waɪf]['oʊnli] ['tɔ:kɪŋ] .

At	last	I	saw	Billy	and	my	wife	only	talking	.
在	最后的	我	锯	比利	和	我的	妻子	仅有的	说	.

最后我看到比利和我妻子在聊天。

['bɪli] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪgnənt] .

Billy	was	excited	,	and	apparently	indignant	.
比利	曾是	兴奋的	,	和	显然	愤怒	.

比利既兴奋又愤慨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] ,

I	could	not	hear	what	they	were	saying	,	but	I	saw	he	was	pale	,
我	可以	不是	听到	什么	他们	是	说	,	但	我	锯	他	曾是	苍白	,

我听不清他们在说什么，但我看到他脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'peɪtri:əts][ɪn] ['wɜ:rʃɪp] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	his	compatriots	in	worship	rather	frightened	;	for	he	suddenly	got	into	a
和	他的	同胞们	在	崇拜	相当	害怕	;	为了	他	突然	得到	进入	一个

['lɔ:fti][reɪdʒ] .

lofty	rage	.
高远	愤怒	.

他的同伴们都吓坏了，因为他突然勃然大怒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] .

It	was	undoubtedly	a	quarrel	.
它	曾是	无疑	一个	争吵	.

这无疑是一场争吵。

[ˌməl'hɑ:lənd] [sɔ:] , [tu:] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

Mulholland	saw	,	too	,	and	said	to	me	:
穆赫兰道	锯	,	也	,	和	说	到	我	:

穆赫兰也看到了，他对我说：

" [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] .
" **This looks as if there would be a chance for you yet .**
" 这 看起来 作为 如果 那里 会 是 一个 机会 为了 你 然而 .

"看来你还有一线生机。"

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

[soʊ][dɪd][aɪ] .
So did I .
所以 做过 我 .

我也是。

[suːn] [aɪ] [sɔː] [baɪ][maɪ] ['waɪfs] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sɑː'kæztik] .
Soon I saw by my wife's face that she was saying something sarcastical .
很快 我 锯 经过 我的 妻子的 脸 那 她 曾是 说 某物 讽刺的 .

很快，我从妻子的表情中看出她是在说讽刺的话。

[ðen] ['bɪli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['veri] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][grænd] [weɪ] ,
Then Billy drew himself up very proudly , and waving his hand in a grand way ,
然后 比利 画 他自己 向上 非常 自豪地 , 和 挥手 他的 手 在 一个 盛大 方式 ,

然后比利骄傲地挺直了身子，大摇大摆地挥了挥手。

[sed] ['laʊdli] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] : " [its] [æz; əz] [truː] [æz; əz]['gɑːsp(ə)l] ;
said loudly , so that we could hear : " It's as true as gospel ;
说 高声 , 所以 那 我们 可以 听到 : " 它是 作为 真的 作为 福音 ;

他大声说道，好让我们都能听到："这是千真万确的；

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] - [laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] !
and you'll be sorry for this - like anything and anything !
和 你会 是 对不起 为了 这 - 喜欢 任何事物 和 任何事物 !

你会为此后悔的——就像任何事、任何事一样！

" [ðen] [hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['praʊdli] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli]
" **Then he stalked away from her , raising his hat proudly , but immediately**
" 然后 他 跟踪 离开 从 她 , 提高 他的 帽子 自豪地 , 但 立即地
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

然后他昂首阔步地走开了，骄傲地摘下帽子，但随即又转过身来。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - ['ædɪd] : " [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]
and beckoning to Eversofar and Bingong added : " Come on with me to
和 招手 到 - 和 - 额外 : " 来 在 和 我 到
['bærəks] , [juː; jʊ] [tuː] .
barracks , you two .
兵营 , 你 二 .

他向 Eversofar 和 Bingong 招了招手，说道："你们两个跟我去兵营吧。"

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət][maɪ][waɪf][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ;
" **They started away towards him , looking sheepishly at my wife as they did so ;**
" 他们 开始 离开 向 他 , 寻找 羞怯地 在 我的 妻子 作为 他们 做过 所以 ;

"他们朝他走去，走的时候还不好意思地看了我妻子一眼；

[bʌt; bət] ['bɪli] ['faɪndɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [gɪv] ['kaʊntər] - ['ɔːrdərz] , [sed] :
but Billy finding occasion to give counter - orders , said :
但 比利 寻找 场合 到 给 柜台 - 订单 , 说 :

但比利却抓住机会下达了相反的命令，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['kɑːkəˌtuːz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði]

"	But	you	needn't	come	until	you	put	the	cockatoos	away	,	and	stuck	the
"	但	你	不必	来	直到	你	放	这	凤头鹦鹉	离开	,	和	卡住	这

[ɪ'gwɑːnə][ɪn][ə; eɪ]['bærəl] ,

iguana	in	a	barrel	,
鬣蜥	在	一个	桶	,

"但是，在你把凤头鹦鹉关起来，把鬣蜥装进桶里之前，你不用来。"

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][hoʊz][ʌp][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	put	the	hose	up	for	—	for	her	.
和	放	这	软管	向上	为了	—	为了	她	.

然后把水管挂起来——为了她。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ə'beɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][er][ðə; ði] [waɪl] ,

"	He	watched	them	obey	his	orders	,	his	head	in	the	air	the	while	,
"	他	观看	他们	服从	他的	订单	,	他的	头	在	这	空气	这	尽管	,

他看着他们服从他的命令，自己则始终昂着头。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kʌm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ə'gen]

and	when	they	had	finished	,	and	were	come	towards	him	,	he	again
和	什么时候	他们	有	完成的	,	和	是	来	向	他	,	他	再次

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

took	off	his	hat	,
采取	离开	他的	帽子	,

他们吃完后走到他跟前，他又脱下帽子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	they	all	left	her	standing	alone	in	the	garden	.
和	他们	全部	左边	她	常设	独自的	在	这	花园	.

于是他们都留下她独自一人站在花园里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːdli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Then	she	laughed	a	little	oddly	to	herself	,
然后	她	笑了	一个	小的	奇怪	到	她自己	,

然后她独自发出了一声略显怪异的笑声。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði][wet] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] , ['lʊkɪŋ] ['æftər]

and	stood	picking	to	pieces	the	wet	leaves	of	a	geranium	,	looking	after
和	站立	挑选	到	件	这	湿的	树叶	的	一个	天竺葵	,	寻找	后

[ðə; ði] [θriː] .

the	three	.
这	三	.

她站在那里，小心翼翼地摘着天竺葵湿漉漉的叶子，照看着这三个孩子。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][juː 'es] .

After	a	little	she	came	slowly	over	to	us	.
后	一个	小的	她	来了	缓慢地	超过	到	我们	.

过了一会儿，她慢慢地朝我们走过来。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [feɪnɪŋ] [greɪt] ['aɪrəni] , " [ɔːl] [lʌvz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] , [bəuθ]

"	Well	,	"	said	I	,	feigning	great	irony	,	"	all	loves	must	have	their	day	,	both
"	出色地	,	"	说	我	,	假装	伟大的	讽刺	,	"	全部	爱	必须	有	他们的	天	,	两个都

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] .

old	and	new	.
老的	和	新的	.

"好吧，"我假装很讽刺地说，"所有的爱情，无论是旧的还是新的，都会有它的时代。"

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪv] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] .

You	see	how	they've	deserted	you	.
你	看	如何	他们有	荒凉的	你	.

你看他们是如何抛弃你的。

[jet] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Yet you smile at it ! "
然而 你 微笑 在 它 ! "

然而你却对它微笑!

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]
" Indeed , my lord and master , " she said , " it is not a thing to laugh at
" 的确 , 我的 主 和 掌握 , " 她 说 , " 它 是 不是 一个 事物 到 笑 在
.
:
.

"的确，我的主人，"她说，"这不是一件可以嘲笑的事情。"

[its] ['veri] ['sɪriəs] . "
It's very serious . "
它是 非常 严肃的 . "

情况非常严重。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['broʊkən] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] ?
" And what has broken the charm of your companionship ?
" 和 什么 有 破碎的 这 魅力 的 你的 友谊 ?

"是什么破坏了你们之间的友谊？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪbld] ['bʌnjɪp] .
" The mere matter of the fabled Bunyip .
" 这 仅仅 事情 的 这 传说中的 邦尼普 .

"仅仅是关于传说中的邦伊普的事情。"

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
He claimed that he had seen it , and I doubted his word .
他 声称 那 他 有 已见 它 , 和 我 怀疑 他的 单词 .

他声称他亲眼所见，但我对他的话表示怀疑。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['mætəd] .
Had it been you it would not have mattered .
有 它 到过 你 它 会 不是 有 重要 .

如果换作是你，那就无所谓了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [teɪm] .
You would have turned the other cheek , you are so tame .
你 会 有 转向 这 其他 脸颊 , 你 是 所以 驯服 .

你真是个温顺的人，肯定会忍气吞声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['faɪər] [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] . "
But he has fire and soul , and so we quarrelled . "
但 他 有 火 和 灵魂 , 和 所以 我们 争吵 . "

但他性情火爆，所以我们吵了起来。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['lʌvəz] [tɜːrnd] [teɪl] , " [aɪ] [mə'lɪʃəsli] , [sed] .
" And your other lovers turned tail , " I maliciously , said .
" 和 你的 其他 恋人 转向 尾巴 , " 我 恶意地 , 说 .

"而你的其他情人都逃走了，"我恶狠狠地说。

" [wɪtʃ] ['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [suː'pɪriər] [hiː; hi] [ɪz] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .
" Which only shows how superior he is , " was her reply .
" 哪个 仅有的 演出 如何 优越的 他 是 , " 曾是 她 回复 .

"这只能说明他有多么优秀，"她回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][left][ˌem 'iː] . "

"	If	you	had	been	in	the	case	they	would	never	have	left	me	.	"
"	如果	你	有	到过	在	这	案件	他们	会	绝不	有	左边	我	.	"

“如果你当时也在场，他们绝不会离开我。”

" [oʊ] , [oʊ] ! " [blə:tid] [ˌməl'hɑːlənd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ;

"	Oh	,	oh	!	"	blurted	Mulholland	,	"	I	am	better	out	of	this	;
"	哦	,	哦	!	"	脱口而出	穆赫兰道	,	"	我	是	更好的	出去	的	这	;

“哦，哦！”穆赫兰脱口而出，“我离开这里会更好；

[fɔːr; fər][aɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [dɪ'vɔːrs] .

for	I	little	care	to	be	called	as	a	witness	in	divorce	.
为了	我	小的	关心	到	是	称为	作为	一个	证人	在	离婚	.

因为我一点也不想在离婚诉讼中被传唤作证。

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

"	He	rose	from	his	chair	,	but	I	pushed	him	back	,
"	他	玫瑰	从	他的	椅子	,	但	我	推动	他	后退	,

他从椅子上站了起来，但我把他推了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [tɪl] " [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	he	did	not	leave	till	"	the	cool	of	the	evening	.
和	他	做过	不是	离开	直到	"	这	凉爽的	的	这	晚上	.

他直到“傍晚凉爽的时候”才离开。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ,

"	The	next	morning	,	at	breakfast	-	time	,
"	这	下一个	早晨	,	在	早餐	-	时间	,

第二天早上吃早餐的时候，

[ə; eɪ] ['rauzə.baut] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

a	rouseabout	brought	us	a	piece	of	paper	which	had	been	nailed	to	the
一个	起床工	带来	我们	一个	片	的	纸	哪个	有	到过	钉子	到	这

['sænd(ə)l] - [triː] .

sandal	-	tree	.
凉鞋	-	树	.

一个搬运工给我们带来了一张钉在檀香树上的纸片。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

On	it	was	written	:
在	它	曾是	书面	:

上面写着：

" [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌnjɪp] .

"	We	have	gone	for	the	Bunyip	.
"	我们	有	已消失	为了	这	邦尼普	.

“我们选择了邦伊普。”

[wiː; wi]['træv(ə)l][ɑːn] [fʊt] !

We	travel	on	foot	!
我们	旅行	在	脚	!

我们步行旅行！

[ˌfer'wel] [ænd; ənd]

Farewell	and
告别	和

告别与

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

" [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [dʒɑːn] ['mɑːrʃl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɪn]

"	We	had	scarcely	read	it	,	when	John	Marshall	and	his	wife	came	in
"	我们	有	几乎	读	它	,	什么时候	约翰	马歇尔	和	他的	妻子	来了	在

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

"我们刚读完，约翰·马歇尔和他的妻子就激动地跑了过来。"

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['bɪliːz] [bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	said	that	Billy's	bed	had	not	been	slept	in	during	the	night	.
和	说	那	比利	床	有	不是	到过	睡着了	在	期间	这	夜晚	.

并说比利的床昨晚没人睡过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rauzə.baut] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] .

From	the	rouseabout	we	found	that	Eversofar	and	Bingong	were	also	gone	.
从	这	起床工	我们	成立	那	-	和	-	是	还	已消失	.

我们从杂务工人员那里得知，埃弗索法和宾贡也失踪了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]['hɔːrsɪz] , ['daʊtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi]

They	had	not	taken	horses	,	doubtless	because	Billy	thought	it	would	hardly	be
他们	有	不是	已采取	马匹	,	毫无疑问	因为	比利	想法	它	会	几乎	是

['væliənt][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [ɪ'nʌf] ,

valiant	and	adventurous	enough	,
英勇	和	冒险的	足够的	,

他们没有骑马，无疑是因为比利认为那样不够英勇冒险。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] - [nɔːr] - [oʊnd] [wʌn] ,

and	because	neither	Bingong	nor	Eversofar	owned	one	,
和	因为	两者都不	-	也不	-	拥有	一	,

因为宾贡和埃弗索法都没有这台设备，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] ['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][maɪn] .

and	it	might	look	criminal	to	go	off	with	mine	.
和	它	可能	看	刑事	到	去	离开	和	矿	.

拿走我的车可能会被视为犯罪行为。

[wiː; wi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['debɪl] - ['dev(ə)l]['wɔːtərhoʊl] ,

We	suspected	that	they	had	headed	for	the	great	Debil	-	devil	Waterhole	,
我们	怀疑	那	他们	有	标题	为了	这	伟大的	虚弱	-	魔鬼	水坑	,

[wer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

where	,	it	was	said	,
在哪里	,	它	曾是	说	,

我们怀疑他们前往了著名的恶魔水潭，据说那里.....

[ðə; ði] ['bʌnjɪp] [ə'pɪrd] : [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['ænɪm(ə)l] , [ɔːr]['dev(ə)l] , [ɔːr] [θɪŋ] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]

the	Bunyip	appeared	:	that	mysterious	animal	,	or	devil	,	or	thing	,	which	nobody
这	邦尼普	出现	:	那	神秘	动物	,	或者	魔鬼	,	或者	事物	,	哪个	无人

[hæz; həz]['evər] [siːn] ,

has	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

邦伊普出现了：那种神秘的动物、恶魔或东西，从来没有人见过。

[bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] .

but	many	have	pretended	to	see	.
但	许多	有	假装	到	看	.

但许多人假装看见了。

[naʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['bɪli] ,

Now	,	this	must	be	said	of	Billy	,
现在	,	这	必须	是	说	的	比利	,

现在，关于比利，必须说这样一番话：

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

that	he	never	had	the	feeling	of	fear	—	he	was	never	even	afraid	of
那	他	绝不	有	这	感觉	的	害怕	—	他	曾是	绝不	甚至	害怕的	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他从未感到过恐惧——他甚至从未害怕过我。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['bʌnjɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [brɪŋ] [wʌn]

He	had	often	said	he	had	seen	a	Bunyip	,	and	that	he'd	bring	one
他	有	经常	说	他	有	已见	一个	邦尼普	,	和	那	他会	带来	一

[hoʊm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

home	some	day	,
家	一些	天	,

他经常说他见过邦尼普，而且总有一天他会带一只回家。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

but	no	one	took	him	seriously	.
但	不	一	采取	他	严重地	.

但没有人把他当回事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wʌt] [greɪt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

It	showed	what	great	influence	he	had	over	his	companions	,
它	显示	什么	伟大的	影响	他	有	超过	他的	同伴	,

这说明他对同伴们有着多么大的影响力。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

that	he	could	induce	them	to	go	with	him	;	for	Bingong	-	,	being	a
那	他	可以	诱导	他们	到	去	和	他	;	为了	-	-	,	存在	一个

['neɪtɪv] ,

native	,
本国的	,

他可以劝说他们跟他走；因为宾贡是本地人，

[mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['debɪl] - ['debɪl] , [æz; əz] [ðə; ði]

must	naturally	have	a	constitutional	fear	of	the	Debil	-	debil	,	as	the
必须	自然	有	一个	宪法	害怕	的	这	虚弱	-	虚弱	,	作为	这

['bʌnjɪp] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] .

Bunyip	is	often	called	.
邦尼普	是	经常	称为	.

必然会对 Debil-debil（邦伊普的别称）产生一种与生俱来的恐惧。

[ðə; ði] ['debɪl] - ['debɪl] ['wɔːtərhoʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

The	Debil	-	debil	Waterhole	was	a	long	way	off	,	and	through	a	terrible
这	虚弱	-	虚弱	水坑	曾是	一个	长的	方式	离开	,	和	通过	一个	糟糕的

['kʌntri] — [kwɔːrts] [pleɪnz] ,

country	—	quartz	plains	,
国家	—	石英	平原	,

德比尔水潭很远，而且要穿过一片荒凉的地带——石英平原，

['rægɪd] [skrʌb] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['wɔːtər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .

ragged	scrub	,	and	little	or	no	water	all	the	way	.
破烂不堪	擦洗	,	和	小的	或者	不	水	全部	这	方式	.

沿途都是杂草丛生、几乎没有水源的地方。

[ðen] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

Then	,	had	they	taken	plenty	of	food	with	them	?
然后	,	有	他们	已采取	很多	的	食物	和	他们	?

那么，他们带足了食物吗?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

So	far	as	we	could	see	,	they	had	taken	some	,	but	we	could	not
所以	远的	作为	我们	可以	看	,	他们	有	已采取	一些	,	但	我们	可以	不是

[tel] [haʊ] [mʌtʃ] .

tell	how	much	.
告诉	如何	很多	.

据我们观察，他们拿走了一些东西，但我们无法判断拿走了多少。

[maɪ][waɪf] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] [bɪ'keɪm] ['wɜːrid] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [wɔːr]

My	wife	smiled	at	the	business	at	first	;	then	became	worried	as	the	day	wore
我的	妻子	微笑	在	这	商业	在	第一的	;	然后	成为	担心	作为	这	天	穿着

[ɑːn] ,

on	,
在	,

起初，我妻子对这桩生意还面带微笑；但随着时间的推移，她开始感到担忧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

and	she	could	see	the	danger	and	hardship	of	wandering	about	this
和	她	可以	看	这	危险	和	困境	的	漫游	关于	这

[fər'seɪkən] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n]['wɔːtər] .

forsaken	country	without	a	horse	and	with	uncertain	water	.
被遗弃的	国家	没有	一个	马	和	和	不确定	水	.

她能看出，在这片荒凉的土地上，没有马匹，水源也不稳定，四处游荡是多么危险和艰难。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] .

The	day	passed	.
这	天	通过了	.

一天过去了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] .

They	did	not	return	.
他们	做过	不是	返回	.

他们没有回来。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

We	determined	on	a	search	the	next	morning	.
我们	决定	在	一个	搜索	这	下一个	早晨	.

我们决定第二天早上进行搜索。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['mɑːrʃl] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rauzə.baut] ['stɑːrtɪd][ɑːn] [gʊd] ['hɔːrsɪz] ,

At	daybreak	,	Marshall	and	I	and	the	rouseabout	started	on	good	horses	,
在	拂晓	,	马歇尔	和	我	和	这	起床工	开始	在	好的	马匹	,

[iːtʃ] ['goʊɪŋ][æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] ,

each	going	at	different	angles	,
每个	去	在	不同的	角度	,

天刚亮，马歇尔、我和搬运工就骑着好马出发了，每个人都从不同的方向出发。

[bʌt; bət] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['debɪl]['debɪl]['wɔːtərhoʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə][weɪt][ðer; ðər]

but	agreeing	to	meet	at	the	Debil	debil	Waterhole	,	and	to	wait	there
但	同意	到	见面	在	这	虚弱	虚弱	水坑	,	和	到	等待	那里

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

但双方同意在德比尔德比尔水潭见面，并在那里互相等待。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] ,

If	any	one	of	us	did	not	come	after	a	certain	time	,
如果	任何	一	的	我们	做过	不是	来	后	一个	肯定	时间	,

如果我们当中有人在规定时间后没有到场，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

we	were	to	conclude	that	he	had	found	the	adventurers	and	was
我们	是	到	结束	那	他	有	成立	这	冒险者	和	曾是

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

making	his	way	back	with	them	.
制作	他的	方式	后退	和	他们	.

我们由此得出结论：他已经找到了那些冒险者，并且正和他们一起返回。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]['træv(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] , ['mɑ:rʃl] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] ,

After	a	day	of	painful	travel	and	little	water	,	Marshall	and	I	arrived	,
后	一个	天	的	痛苦	旅行	和	小的	水	,	马歇尔	和	我	到达的	,

经过一天痛苦的旅程和极少的水，我和马歇尔终于到达了目的地。

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

almost	within	an	hour	of	each	other	.
几乎	之内	一个	小时	的	每个	其他	.

几乎相隔不到一个小时。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['enibɑ:di] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lə'gu:n] .

We	could	see	no	sign	of	anybody	having	been	at	the	lagoon	.
我们	可以	看	不	符号	的	任何人	拥有	到过	在	这	泻湖	.

我们在泻湖边没有发现任何人来过的痕迹。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [twelv] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][goʊ] ,

We	waited	twelve	hours	,	and	were	about	to	go	,
我们	等待	十二	小时	,	和	是	关于	到	去	,

我们等了十二个小时，正准备出发。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:rk][bɪ'haɪnd][ju: 'es][tu:; tə] [ʃoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

leaving	a	mark	behind	us	to	show	we	had	been	there	,
离开	一个	标记	在后面	我们	到	展示	我们	有	到过	那里	,

我们留下痕迹，证明我们来过。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rauzə.baut] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɔ:rs] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [θru:]

when	we	saw	the	rouseabout	and	his	exhausted	horse	coming	slowly	through
什么时候	我们	锯	这	起床工	和	他的	筋疲力尽的	马	未来	缓慢地	通过

[ðə; ði] ['blu:ˌbʊʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

the	bluebush	to	us	.
这	蓝灌木	到	我们	.

当我们看到搬运工和他疲惫的马慢慢地穿过蓝灌木丛向我们走来时。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['wɔ:tər] .

He	had	suffered	much	for	want	of	water	.
他	有	遭受	很多	为了	想	的	水	.

他曾因缺水而饱受折磨。

[wi:; wi][ɔ:l]['stɑ:rtɪd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] , ['aʊər; ɑ:r]['faɪn(ə)l]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] ['bi:ɪŋ]

We	all	started	back	again	at	different	angles	,	our	final	rendezvous	being
我们	全部	开始	后退	再次	在	不同的	角度	,	我们的	最终的	会合	存在

[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['hoʊmsted] ,

arranged	for	the	station	homestead	,
安排	为了	这	车站	家园	,

我们各自从不同的方向重新出发，最终的集合地点定在了车站的农舍。

[ðə; ði] ['rauzə.baut] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt][laɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɪləbɔ:ŋ]

the	rouseabout	taking	a	direct	line	,	and	making	for	the	Little	Black	Billabong
这	起床工	采取	一个	直接的	线	,	和	制作	为了	这	小的	黑色的	沼

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

on	the	way	.
在	这	方式	.

流浪汉径直朝小黑潭走去。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] .

I	saw	no	sign	of	the	adventurers	.
我	锯	不	符号	的	这	冒险者	.

我没有看到冒险者的踪影。

[aɪ] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] .

I	sickened	with	the	heat	,	and	my	eyes	became	inflamed	.
我	恶心	和	这	热	,	和	我的	眼睛	成为	发炎的	.

我热得难受，眼睛也发炎了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [druː] [reɪn][ɪn][ðə; ði][hoʊm] ['pædək] .

I	was	glad	enough	when	,	at	last	,	I	drew	rein	in	the	home	paddock	.
我	曾是	高兴的	足够的	什么时候	,	在	最后的	,	我	画	缰绳	在	这	家	围场	.

终于回到家后，我感到无比高兴。

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['eni] ['dɪstəns] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

I	couldn't	see	any	distance	,	though	I	was	not	far	from	the	house	.
我	不能	看	任何	距离	,	尽管	我	曾是	不是	远的	从	这	房子	.

虽然离房子不远，但我却看不到任何距离。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

But	when	I	got	into	the	garden	I	saw	that	others	had	just	arrived	.
但	什么时候	我	得到	进入	这	花园	我	锯	那	其他的	有	只是	到达的	.

但当我走进花园时，我发现其他人也刚刚到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rauzə.baut] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['waɪfs] ['lʌvəz] .

It	was	the	rouseabout	with	my	wife's	lovers	.
它	曾是	这	起床工	和	我的	妻子的	恋人	.

那是我和妻子情人们的勾当。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['bɪli] ['nɜːrsɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['bri^ələj] ,

He	had	found	Billy	nursing	Eversofar	in	the	shade	of	a	stunted	brigalow	,
他	有	成立	比利	护理	-	在	这	阴影	的	一个	发育不良	布里加洛	,

他发现比利在矮小的茅草树荫下照料着埃弗索法尔。

[waɪl] - [wʌz; wəz][ə'weɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

while	Bingong	was	away	hunting	for	water	.
尽管	-	曾是	离开	打猎	为了	水	.

宾贡外出寻找水源的时候。

['bɪli] [hɪm'self][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Billy	himself	had	pushed	his	cause	as	bravely	as	possible	,
比利	他自己	有	推动	他的	原因	作为	勇敢地	作为	可能的	,

比利本人也尽其所能地勇敢地推进他的事业。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][fækt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɪləbɔːŋ] , [wer] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [mein'teinz]

and	had	in	fact	visited	the	Little	Black	Billabong	,	where	—	he	always	maintains
和	有	在	事实	到访	这	小的	黑色的	沼	,	在哪里	—	他	总是	保持

— [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌnjɪp] .

—	he	had	seen	the	great	Bunyip	.
—	他	有	已见	这	伟大的	邦尼普	.

事实上，他曾到访过小黑水潭，在那里——他一直坚称——他看到了伟大的邦伊普。

[bʌt; bət]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn] [naɪt] , [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['debɪl] - ['debɪl]

But	after	watching	one	night	,	they	tried	to	push	on	to	the	Debil	-	debil
但	后	观看	一	夜晚	,	他们	尝试	到	推	在	到	这	虚弱	-	虚弱

['wɔːtərhoʊl] .

Waterhole	.
水坑	.

但观察了一夜之后，他们试图继续前往德比尔德比尔水坑。

[oʊld] - , ['biːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd][oʊld] , [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bɪli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Old	Eversofar	,	being	weak	and	old	,	gave	in	,	and	Billy	became	a	little
老的	-	,	存在	虚弱的	和	老的	,	给予	在	,	和	比利	成为	一个	小的

[dɪ'lɪriəs] — [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

delirious	—	he	has	denied	it	,
谵妄	—	他	有	否认	它	,

老埃弗索法尔身体虚弱，年老体衰，最终妥协了，比利也变得有些神志不清——但他否认了这一点。

[bʌt; bət] - [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ;

but	Bingong	says	it	is	so	;
但	-	说道	它	是	所以	;

但宾贡说情况确实如此；

[jet] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

yet	he	pulled	himself	together	as	became	the	leader	of	an	expedition	,
然而	他	拉	他自己	一起	作为	成为	这	领导者	的	一个	远征	,

但他振作起来，成为了探险队的队长。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] - [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['rauzə.baut] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [fuːd]

and	did	what	he	could	for	Eversofar	until	the	rouseabout	came	with	food
和	做过	什么	他	可以	为了	-	直到	这	起床工	来了	和	食物

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

他尽其所能帮助 Eversofar，直到搬运工带着食物和水来。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] — [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .

Then	he	broke	down	and	cried	—	he	denies	this	also	.
然后	他	打破	向下	和	哭	—	他	否认	这	还	.

然后他崩溃大哭——但他否认了这一点。

[ðeɪ] [taɪd][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

They	tied	the	sick	man	on	the	horse	and	trudged	back	to	the	station	in	a
他们	系	这	生病的	男人	在	这	马	和	艰难跋涉	后退	到	这	车站	在	一个

[bæd] [plaɪt] .

bad	plight	.
坏的	困境	.

他们把病人绑在马上，拖着疲惫的身体艰难地返回车站。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][waɪf] [seɪ] [tuː; tə] ['bɪli] ,

As	I	came	near	the	group	I	heard	my	wife	say	to	Billy	,
作为	我	来了	靠近	这	团体	我	听到	我的	妻子	说	到	比利	,

当我走近那群人时，我听到妻子对比利说：

[huː] [lʊkt] ['sædli] ['hægərd] [ænd; ənd] [ɪl] ,

who	looked	sadly	haggard	and	ill	,
WHO	看起来	令人遗憾的是	枯槁	和	患病的	,

他看起来面容憔悴，病恹恹的，令人心酸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['bʌnjɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]

that	she	was	sure	he	would	have	got	the	Bunyip	if	it	hadn't	been	for
那	她	曾是	当然	他	会	有	得到	这	邦尼普	如果	它	之前没有	到过	为了

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [draʊt] ;

the	terrible	drought	;
这	糟糕的	干旱	;

她确信，如果不是因为那场可怕的旱灾，他肯定能得到邦伊普；

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz]

and	at	that	,	regardless	of	my	presence	,	he	took	her	by	the	arms
和	在	那	,	不管	的	我的	在场	,	他	采取	她	经过	这	武器

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

and	kissed	her	,
和	亲吻	她	,

于是，他全然不顾我的存在，一把抓住她的手臂吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	then	she	kissed	him	several	times	.
和	然后	她	亲吻	他	一些	时代	.

然后她吻了他好几次。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz][dʒʌst][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

Perhaps	I	ought	to	have	mentioned	before	that	Billy	was	just	nine	years	old	.
也许	我	应该	到	有	提及	前	那	比利	曾是	只是	九	年	老的	.

或许我应该早点提到，比利当时只有九岁。

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [hʌt]

THE	STRANGERS	'	HUT
这	陌生人	-	小屋

陌生人的小屋

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [glen] , [ðə; ði]['skwɑːtər] ,

I	had	come	a	long	journey	across	country	with	Glenn	,	the	squatter	,
我	有	来	一个	长的	旅行	穿过	国家	和	格伦	,	这	非法占地者	,

我和那个非法居住者格伦一起，跋涉了很远的路，穿越了整个国家。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ['pædək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] - ['steɪʃ(ə)n] ,

and	now	we	were	entering	the	homestead	paddock	of	his	sheep	-	station	,
和	现在	我们	是	进入	这	家园	围场	的	他的	羊	-	车站	,

-

Winnanbar	.
-	.

现在我们正进入他位于温南巴尔的牧羊场的宅基地围场。

[ə'fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊn] ['bɪldɪŋ] , ['sɑːlətəri][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['sɔːlt,buʃ]

Afar	to	the	left	was	a	stone	building	,	solitary	in	a	waste	of	saltbush
远方	到	这	左边	曾是	一个	石头	建筑	,	孤	在	一个	浪费	的	盐蓬

[ænd; ənd] [ded] - ['fɪnɪʃ] [skrʌb] .

and	dead	-	finish	scrub	.
和	死的	-	结束	擦洗	.

左侧远处有一座石头建筑，孤零零地矗立在一片盐蓬和枯萎灌木丛中。

[aɪ] [æskt] [glen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	asked	Glenn	what	it	was	.
我	问	格伦	什么	它	曾是	.

我问格伦那是什么。

[hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋli] : " [ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [hʌt] .

He	answered	,	smilingly	:	"	The	Strangers	'	Hut	.
他	回答	,	微笑着	:	"	这	陌生人	-	小屋	.

他笑着回答："陌生人的小屋。"

['sʌnˌdaʊnərz] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt] [sliːp] [ðer; ðər] ; [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['flaʊər][ænd; ənd] [tiː] [ɪn]

Sundowners	and	that	lot	sleep	there	;	there's	always	some	flour	and	tea	in
日落鸡尾酒	和	那	很多	睡觉	那里	;	有	总是	一些	面粉	和	茶	在

[ə; eɪ] ['hæmək] ,

a	hammock	,
一个	吊床	,

日落时分，他们一行人就睡在那里；吊床上总会放着一些面粉和茶。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌb] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

under	the	roof	,	and	there	they	are	with	a	pub	of	their	own	.
在下面	这	屋顶	,	和	那里	他们	是	和	一个	酒吧	的	他们的	自己的	.

在屋檐下，他们拥有了自己的酒吧。

[its] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ɔː'streɪliə] . "

It's	a	fashion	we	have	in	Australia	.	"
它是	一个	时尚	我们	有	在	澳大利亚	.	"

这是澳大利亚的一种时尚。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] , [glen] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	It	seems	all	right	,	Glenn	,	"	I	said	with	admiration	.
"	它	似乎	全部	正确的	,	格伦	,	"	我	说	和	钦佩	.

“看起来还不错，格伦，”我钦佩地说。

" [its] ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən]

"	It's	surer	than
"	它是	确定	比

“这比

[ɪ'laɪdʒəz]['rævənz] . "

Elijah's	ravens	.	"
以利亚的	渡鸦	.	"

以利亚的乌鸦。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [ɑːn]

"	It	saves	us	from	their	prowling	about	the	barracks	,	and	camping	on
"	它	保存	我们	从	他们的	潜行	关于	这	兵营	,	和	野营	在

[ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] . "

the	front	veranda	.	"
这	正面	阳台	.	"

“这让我们免受他们在营房附近徘徊和在前廊露营的骚扰。”

" [haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ? "

"	How	many	do	you	have	of	a	week	?	"
"	如何	许多	做	你	有	的	一个	星期	?	"

你一周有多少天?

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

"	That	depends	.
"	那	取决于	.

“那要看情况。”

['sʌnˌdaʊnərz] [ɑːr; ər][æz; əz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntətiz] .

Sundowners	are	as	uncertain	as	they	are	unknown	quantities	.
日落鸡尾酒	是	作为	不确定	作为	他们	是	未知	数量	.

日落鸡尾酒就像未知数一样，充满不确定性。

['æftər] ['ʃɪrɪŋ] - [taɪm] [ðeə(r)] ['θɪkɪst] ; [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['fjuːɪst] .

After	shearing	-	time	they're	thickest	;	in	the	dead	of	summer	fewest	.
后	剪切	-	时间	它们是	最厚	;	在	这	死的	的	夏天	最少	.

剪毛季过后它们最密；盛夏时节最稀疏。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['sʌmər] , " [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]

This	is	the	dead	of	summer	,	"	and	,	for	the	hundredth	time	in	our
这	是	这	死的	的	夏天	,	"	和	,	为了	这	百分之一	时间	在	我们的

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

现在正值盛夏，“而这已经是我们旅途中第一百次听到这句话了，

[glen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

Glenn	shook	his	head	sadly	.
格伦	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

格伦悲伤地摇了摇头。

['sædnəs] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɜːrli][fɔːrm][ænd; ənd] [brɑːnzd] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Sadness	was	ill	-	suited	to	his	burly	form	and	bronzed	face	,	but	it	was	there	.
悲伤	曾是	患病的	-	适合	到	他的	魁梧的	形式	和	古铜色	脸	,	但	它	曾是	那里	.

悲伤与他魁梧的身躯和古铜色的脸庞格格不入，但它确实存在。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [diːpər] [ðæn; ðən] [draʊt] .

He	had	some	trouble	,	I	thought	,	deeper	than	drought	.
他	有	一些	麻烦	,	我	想法	,	更深	比	干旱	.

我认为他遇到了比干旱更深的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪntrə'spektɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

It	was	too	introspective	to	have	its	origin	solely	in	the	fact	that	sheep	were	dying	by	thousands	,
它	曾是	也	内省	到	有	它是	起源	仅	在	这	事实	那	羊	是	垂死	经过	数千	,

它的起源不可能仅仅是因为成千上万只羊死亡这一事实，而是过于内省了。

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] - ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði][hɑːrd][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

that	the	stock	-	routes	were	as	dry	of	water	as	the	hard	sky	above	us	,
那	这	库存	-	路线	是	作为	干燥	的	水	作为	这	难的	天空	多于	我们	,

牲畜通道干涸得像我们头顶冰冷的天空一样，滴水未进。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] ['weðər] ['meni] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['prez(ə)ntli] [ə'bændən][ðer; ðər] ['steɪʃənz] ,

and	that	it	was	a	toss	-	up	whether	many	families	in	the	West	should	not	presently	abandon	their	stations	,
和	那	它	曾是	一个	折腾	-	向上	无论	许多	家庭	在	这	西方	应该	不是	目前	放弃	他们的	车站	,

当时人们普遍认为，西部许多家庭现在是否应该放弃他们的工作岗位，这还是个悬而未决的问题。

['drɪvn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['fæmɪn] — [ænd; ənd] [wɜːrs] .

driven	out	by	a	water	-	famine	—	and	worse	.
驱动	出去	经过	一个	水	-	饥荒	—	和	更糟	.

因缺水而流离失所——更糟糕的是。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [glen] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] ,

After	a	short	silence	Glenn	stood	up	in	the	trap	,	and	,
后	一个	短的	沉默	格伦	站立	向上	在	这	陷阱	,	和	,

短暂的沉默后，格伦在陷阱中站了起来，然后

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :

following	the	circle	of	the	horizon	with	his	hand	,	said	:
下列的	这	圆圈	的	这	地平线	和	他的	手	,	说	:

他用手沿着地平线画着圈，说道：

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪd] [west] .

"	There's	not	an	honest	blade	of	grass	in	all	this	wretched	West	.
"	有	不是	一个	诚实的	刀刃	的	草	在	全部	这	可怜	西方	.

“在这片荒凉的西部，连一根干净的草都没有。”

[ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] . "
This whole business is gambling with God . "
这 所有的 商业 是 赌博 和 上帝 . "

这完全是在拿上帝做赌注。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][ɑ:n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt]
" It is hard on women and children that they must live here , " I remarked
" 它 是 难的 在 女性 和 孩子们 那 他们 必须 居住 这里 , " 我 评论
,
,
,

“妇女和儿童生活在这里很艰难，”我说道。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [hʌt] .
with my eyes on the Strangers ' Hut .
和 我的 眼睛 在 这 陌生人 - 小屋 .

我的目光始终注视着陌生人的小屋。

" [its] ['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][men] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] ['mɔ:rnfəli] [rɪ'plaɪd] ;
" It's harder for men without them , " he mournfully replied ;
" 它是 更难 为了 男人 没有 他们 , " 他 悲伤地 回复 ;

“没有它们的男人就更难了，”他悲伤地回答道；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [glen] ,
and at that moment I began to doubt whether Glenn ,
和 在 那 片刻 我 开始 到 怀疑 无论 格伦 ,

就在那一刻，我开始怀疑格伦是否真的……

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:m][bʌt; bət]
whom I had heard to be a bachelor , was not tired of that calm but
谁 我 有 听到 到 是 一个 学士 , 曾是 不是 疲劳的 的 那 冷静的 但
['tʃɪli] [steɪt] .
chilly state .
寒冷 状态 .

我听说他是个单身汉，但他并不厌倦那种平静但略带寒意的状态。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ʌp] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪ'mi:diətli] [baɪ] [ðɪs] : " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] - [tæŋk] !
He followed up this speech immediately by this : " Look at that drinking - tank !
他 随后 向上 这 演讲 立即地 经过 这 : " 看 在 那 喝 - 坦克 !

他紧接着说：“看看那个饮水箱！”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" The thing was not pleasant in the eye .
" 这 事物 曾是 不是 令人愉快的 在 这 眼睛 .

“那东西看起来并不好看。”

[ʃi:p] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][krəuz]
Sheep were dying and dead by thousands round it , and the crows
羊 是 垂死 和 死的 经过 数千 圆形的 它 , 和 这 乌鸦
[wɜ:r; wər] ['fi:stɪŋ] ['hɔ:rəbli] .
were feasting horribly .
是 盛宴 糟糕透了 .

羊群在周围成千上万地死去，乌鸦们正在疯狂地享用它们的尸体。

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] .
We became silent again .
我们 成为 沉默的 再次 .

我们再次陷入沉默。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] - [hʌt] , [ænd; ənd][ɪts] [juˈniːk] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈɔːsəm] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

The	Strangers	'	Hut	,	and	its	unique	and	,	to	me	,	awesome	hospitality	,
这	陌生人	-	小屋	,	和	它是	独特的	和	,	到	我	,	惊人的	热情好客	,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

was	still	in	my	mind	.
曾是	仍然	在	我的	头脑	.

陌生人的小屋，以及它独特而令我惊叹的热情好客，仍然让我难以忘怀。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl] , [ɪmˈpeld] [baɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

It	remained	with	me	until	,	impelled	by	curiosity	,
它	剩余	和	我	直到	,	被迫	经过	好奇心	,

这件事一直萦绕在我心头，直到好奇心驱使我.....

[aɪ] [ˈwɔndəd] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

I	wandered	away	towards	it	in	the	glow	and	silence	of	the	evening	.
我	漫步	离开	向	它	在	这	辉光	和	沉默	的	这	晚上	.

在傍晚的柔光和寂静中，我朝着它漫步而去。

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][noʊ] [briːf] ['mætər] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊnli] ['pʌblɪk]

The	walk	was	no	brief	matter	,	but	at	length	I	stood	near	the	lonely	public
这	走	曾是	不	简短的	事情	,	但	在	长度	我	站立	靠近	这	孤独	民众

,

,

,

这段路程并不短，但最终我还是站在了那群孤零零的行人附近。

[wer] [noʊ] [neɪm] [ʌv; əv] [gest] [ɪz]['evər] [æskt] , [ænd; ənd][noʊ] [bɪl] ['evər] [peɪd] .

where	no	name	of	guest	is	ever	asked	,	and	no	bill	ever	paid	.
在哪里	不	姓名	的	客人	是	曾经	问	,	和	不	账单	曾经	有薪酬的	.

这里从不询问客人的姓名，也从不支付账单。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [tuː; tə]['mjuːzɪŋ][ɑːn] [haʊ] ['meni] [laɪf] - ['hɪstɔˑiːz, 'hɪstriːz] [ðiːz] [greɪ] [wɔːlz]

And	then	I	fell	to	musing	on	how	many	life	-	histories	these	grey	walls
和	然后	我	跌倒	到	沉思	在	如何	许多	生活	-	历史	这些	灰色的	墙壁

[hæd; həd] ['ʃeltərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l]['aʊər] ,

had	sheltered	for	a	fitful	hour	,
有	避难所	为了	一个	断断续续	小时	,

然后，我便开始沉思，在这断断续续的一个小时里，我究竟见证了多少人生故事。

[haʊ] ['meni] ['stʌmbliŋ] ['weɪˌfeərəz] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

how	many	stumbling	wayfarers	had	eaten	and	drunken	in	this	Hotel	of	Refuge	.
如何	许多	踉跄	旅行者	有	吃	和	醉	在	这	酒店	的	避难所	.

有多少跌跌撞撞的旅人曾在这家避难所里吃喝玩乐过?

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [glɑːnsiz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ][bɜːrd] , ['nuːli] [ded] , [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

I	dropped	my	glances	on	the	ground	;	a	bird	,	newly	dead	,	lay	at	my	feet	,
我	掉落	我的	眼神	在	这	地面	;	一个	鸟	,	新	死的	,	躺	在	我的	脚	,

我垂下目光，看向地面；一只刚死不久的鸟儿躺在我的脚边。

[kɪld] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] .

killed	by	the	heat	.
被杀	经过	这	热	.

死于高温。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kraɪɪŋ] .

At	that	moment	I	heard	a	child's	crying	.
在	那	片刻	我	听到	一个	孩子的	哭泣	.

就在这时，我听到了孩子的哭声。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ðen] ['fɔːltəd] .

I	started	forward	,	then	faltered	.
我	开始	向前	,	然后	犹豫不决	.

我向前迈了一步，然后踉跄了一下。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
Why , I could not tell ,
为什么， 我 可以 不是 告诉 ，

我无法解释原因。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [siːmd] [soʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
save that the crying seemed so a part of the landscape that it might have
节省 那 这 哭泣 似乎 所以 一个 部分 的 这 景观 那 它 可能 有
[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] ['sʌnset] ,
come out of the sickly sunset ,
来 出去 的 这 病弱的 日落 ，

只是那哭声似乎与周围的景色融为一体，仿佛是从凄凉的夕阳中传来的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [skaɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
out of the yellow sky , out of the aching earth about me .
出去 的 这 黄色的 天空 ， 出去 的 这 疼痛 地球 关于 我 .

从黄色的天空，从我周围疼痛的大地。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] [pər'sʊ] [driːmz] .
To follow it might be like pursuing dreams .
到 跟随 它 可能 是 喜欢 追求 梦境 .

追随它就像追逐梦想一样。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['siːst] .
The crying ceased .
这 哭泣 停止 .

哭声停止了。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
Thus for a moment , and then I walked round to the door of the hut .
因此 为了 一个 片刻 ， 和 然后 我 步行 圆形的 到 这 门 的 这 小屋 .

就这样过了一会儿，我绕到小屋门口。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [slaɪt] ['məʊnɪŋ] [aɪ] [pɔːzd] [ə'gen] .
At the sound of slight moaning I paused again .
在 这 声音 的 轻微 呻吟 我 暂停 再次 .

听到轻微的呻吟声，我又停了下来。

[ðen] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['rezəluːtli] .
Then I crossed the threshold resolutely .
然后 我 交叉 这 临界点 坚决地 .

然后我果断地跨过了门槛。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ruːd] [kaʊtʃ] .
A woman with a child in her arms sat on a rude couch .
一个 女士 和 一个 孩子 在 她 武器 卫星 在 一个 粗鲁的 长椅 .

一位抱着孩子的妇女坐在简陋的沙发上。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['fɔːrhed] .
Her lips were clinging to the infant's forehead .
她 嘴唇 是 依恋 到 这 婴儿的 前额 .

她的嘴唇贴在婴儿的额头上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] ['futsteps] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
At the sound of my footsteps she raised her head .
在 这 声音 的 我的 脚步声 她 提高 她 头 .

听到我的脚步声，她抬起了头。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] , [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	she	said	,	and	,	trembling	,	rose	to	her	feet	.
"	她	说	,	和	,	发抖	,	玫瑰	到	她	脚	.

"她说着，颤抖着站了起来。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɪf] [sæd] , [ʌv; əv] [feɪs] .

She	was	fair	-	haired	and	strong	,	if	sad	,	of	face	.
她	曾是	公平的	-	头发	和	强的	,	如果	伤心	,	的	脸	.

她金发碧眼，面容坚毅，但略带忧郁。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Perhaps	she	never	had	been	beautiful	,
也许	她	绝不	有	到过	美丽的	,

或许她从来就不是美女。

[bʌt; bət][ɪn] [helθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pər'sɪstənt] [ɪn][ɪts] [tʃɑːrm] .

but	in	health	her	face	must	have	been	persistent	in	its	charm	.
但	在	健康	她	脸	必须	有	到过	执着的	在	它是	魅力	.

但健康时，她的容貌一定一直充满魅力。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] .

Even	now	it	was	something	noble	.
甚至	现在	它	曾是	某物	高贵	.

即使在今天，这仍然是一件高尚的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

With	that	patronage	of	compassion	which	we	use	towards	those	who	are
和	那	赞助	的	同情	哪个	我们	使用	向	那些	WHO	是

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

unfortunate	and	humble	,
不幸	和	谦逊的	,

怀着我们对那些不幸和卑微之人的怜悯之心，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] !

I	was	about	to	say	to	her	,	"	My	poor	woman	!
我	曾是	关于	到	说	到	她	,	"	我的	贫穷的	女士	!

我正要对她说："我可怜的女人！"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [soʊ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ruːd] [sə'raʊndɪŋz]

"	but	there	was	something	in	her	manner	so	above	her	rude	surroundings
"	但	那里	曾是	某物	在	她	方式	所以	多于	她	粗鲁的	周围环境

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sted] :

that	I	was	impelled	to	this	instead	:
那	我	曾是	被迫	到	这	反而	:

"但她举止间流露出的某种气质，与她粗俗的环境格格不入，以至于我忍不住做了这件事：

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .

"	Madam	,	you	are	ill	.
"	女士	,	你	是	患病的	.

夫人，您生病了。

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Can	I	be	of	service	to	you	?
能	我	是	的	服务	到	你	?

我能为您效劳吗?

" [ðen] [aɪ] [dɔːft] [maɪ][hæt] .

"	Then	I	doffed	my	hat	.
"	然后	我	脱掉	我的	帽子	.

然后我脱帽致敬。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] [naʊ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	had	not	done	so	before	,	and	I	blushed	now	as	I	did	it	,
我	有	不是	完毕	所以	前	,	和	我	脸红了	现在	作为	我	做过	它	,

我以前从未这样做过，现在这样做的时候，我脸红了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː] .

for	I	saw	that	she	had	compelled	me	.
为了	我	锯	那	她	有	被迫	我	.

因为我看出她强迫了我。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [əˈgen] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [maɪ] [ˈkɜːrtəsi]

She	sank	back	upon	the	couch	again	as	though	the	effort	to	achieve	my	courtesy
她	沉没	后退	之上	这	长椅	再次	作为	尽管	这	努力	到	达到	我的	礼貌

[hæd; həd] [ˈʌnˈnəːvd] [hɜːr; hər] ,

had	unnerved	her	,
有	不安	她	,

她又颓然地靠回沙发上，仿佛我努力讨好她这件事让她心神不宁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɜˑːmɜˑd] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] : " [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] : [aɪ][hæv; həv]

and	she	murmured	simply	and	painfully	:	"	Thank	you	very	much	:	I	have
和	她	低声说道	简单地	和	痛苦地	:	"	感谢	你	非常	很多	:	我	有

['trævld] [fɑːr] . "

travelled	far	.	"
旅行	远的	.	"

她低声说道，声音简单而痛苦："非常感谢：我走了很远的路。"

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [fɑːr] ? "

"	May	I	ask	how	far	?	"
"	可能	我	问	如何	远的	?	"

请问有多远?

" [frʌm; frəm] [maʊnt] [oʊ] - [ˈiːdn] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] " ;

"	From	Mount	o	'	Eden	,	two	hundred	miles	and	more	,	I	think	"	;
"	从	山	o	-	伊甸园	,	二	百	英里	和	更多的	,	我	思考	"	;

"从伊甸山算起，大概有两百多英里吧";

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [feɪs] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [ˈpeɪlər] .

and	her	eyes	sought	the	child's	face	,	while	her	cheek	grew	paler	.
和	她	眼睛	寻求	这	孩子的	脸	,	尽管	她	脸颊	生长	肤色较浅	.

她的目光寻找着孩子的脸庞，而她的脸颊却变得苍白起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][ˈket(ə)l]

She	had	lighted	a	tiny	fire	on	the	hearthstone	and	had	put	the	kettle
她	有	照明	一个	微小的	火	在	这	炉石传说	和	有	放	这	壶

[ɑːn][ðə; ði] [wʊd] .

on	the	wood	.
在	这	木头	.

她在炉石上点燃了一小堆火，然后把水壶放在柴火上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌvətəsnəs] [ʌv; əv][θɜːrst][ænd; ənd][ˈhʌŋgər]

Her	eyes	were	upon	it	now	with	the	covetousness	of	thirst	and	hunger
她	眼睛	是	之上	它	现在	和	这	贪婪	的	口渴	和	饥饿

.

:

.

她的目光此刻正贪婪地盯着它，如同饥渴一般。

[aɪ] [niːld] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][tɪn][ʌv; əv]['wɔːtər][left][bɪˈhaɪnd][baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɪlgrɪm] ,

I	kneeled	,	and	put	in	the	tin	of	water	left	behind	by	some	other	pilgrim	,
我	跪着	,	和	放	在	这	锡	的	水	左边	在后面	经过	一些	其他	朝圣	,

我跪了下来，把其他朝圣者留下的那罐水放了进去。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] — [ðə; ði]['aʊtkæst][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['gɪvɪŋ]

a	handful	of	tea	from	the	same	source	—	the	outcast	and	suffering	giving
一个	少数	的	茶	从	这	相同的	来源	—	这	被排斥者	和	痛苦	给予

[tuː; tə][ðer; ðər][kaɪnd] .

to	their	kind	.
到	他们的	种类	.

一小把来自同一来源的茶叶——被排斥和受苦的人给予同类。

[aɪ] [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [suːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] .

I	poured	out	for	her	soon	a	little	of	the	tea	.
我	倾倒	出去	为了	她	很快	一个	小的	的	这	茶	.

我很快给她倒了一点茶。

[ðen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .

Then	I	asked	for	her	burden	.
然后	我	问	为了	她	负担	.

然后我问她肩负着什么重担。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] — [ə; eɪ][wɑːn] , [waɪz] - [feɪst] [tʃaɪld] .

She	gave	it	to	my	arms	—	a	wan	,	wise	-	faced	child	.
她	给予	它	到	我的	武器	—	一个	万	,	明智的	-	面对	孩子	.

她把它递到我怀里——一个面色苍白、一脸睿智的孩子。

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [hɪr] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l] ,

"	Madam	,	"	I	said	,	"	I	am	only	a	visitor	here	,	but	,	if	you	feel	able	,
"	女士	,	"	我	说	,	"	我	是	仅有的	一个	游客	这里	,	但	,	如果	你	感觉	有能力的	,

“夫人，”我说，“我只是个访客，但是，如果您方便的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [noʊ] , [faɪnd]

and	will	come	with	me	to	the	homestead	,	you	shall	,	I	know	,	find
和	将要	来	和	我	到	这	家园	,	你	将	,	我	知道	,	寻找

['welkəm] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

welcome	and	kindness	,
欢迎	和	仁慈	,

如果你跟我一起回到家园，我知道你一定会受到热情款待和友善对待。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] — [jes] ,

or	,	if	you	will	wait	,	there	are	horses	,	and	you	shall	be	brought	—	yes	,
或者	,	如果	你	将要	等待	,	那里	是	马匹	,	和	你	将	是	带来	—	是的	,

或者，如果你愿意等待，那里有马，会把你带过来——是的，

[ɪn'diːd] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][sæd][nɪ'geɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

indeed	,	"	I	added	,	as	she	shook	her	head	in	sad	negation	,	"	you	will	be
的确	,	"	我	额外	,	作为	她	摇晃	她	头	在	伤心	否定	,	"	你	将要	是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

“的确，”我补充道，她悲伤地摇了摇头，“我们会欢迎你的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [wət'evər] [ɪl] ['tʃænsɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld]

"	I	was	sure	that	,	whatever	ill	chances	had	befallen	the	mother	of	this	child
"	我	曾是	当然	那	,	任何	患病的	机会	有	发生	这	母亲	的	这	孩子

,

,

,

“我确信，无论这个孩子的母亲遭遇了什么不幸，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['dʒʌstɪs][swɔːrn]
she **was** **one** **of** **those** **who** **are** **found** **in** **the** **sight** **of** **the** **Perfect** **Justice** **sworn**
她 曾是 一 的 那些 WHO 是 成立 在 这 视线 的 这 完美的 正义 宣誓
[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
for **by** **the** **angels** **.**
为了 经过 这 天使 .

她是那些被天使们宣誓效忠的完美正义所认可的人之一。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ][ðæt] [glen] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːrdʒəli] ['ʃeltərd] [ænd; ənd]
I **knew** **also** **that** **Glenn** **would** **see** **that** **she** **should** **be** **cordially** **sheltered** **and**
我 知道 还 那 格伦 会 看 那 她 应该 是 诚挚地 避难所 和
[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [helθ] ;
brought **back** **to** **health** **;**
带来 后退 到 健康 ;

我也知道格伦会好好照顾她，让她恢复健康；

[fɔːr; fər][men][laɪk] [glen] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
for **men** **like** **Glenn** **,** **I** **said** **to** **myself** **,**
为了 男人 喜欢 格伦 , 我 说 到 我 ,

我对自己说，像格伦这样的人，

[ɑːr; ər]['kɪndər][ɪn][ðer; ðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] - [ɑːr; ər]
are **kinder** **in** **their** **thought** **of** **suffering** **women** **than** **women** **themselves** **-** **are**
是 幼儿园 在 他们的 想法 的 痛苦 女性 比 女性 他们自己 - 是
['kɪndər] , ['dʒʌstɚ] ,
kinder **,** **juster** **,**
幼儿园 , 贾斯特 ,

她们对受苦妇女的同情心比妇女本身还要宽容——她们更善良、更公正。

[ænd; ənd] [les] [proʊn][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] .
and **less** **prone** **to** **think** **evil** **.**
和 较少的 易于 到 思考 邪恶的 .

不太容易产生邪恶的想法。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
She **raised** **her** **head** **,** **and** **answered** **:** **"** **I** **think** **that** **I** **could** **walk** **;** **but** **this** **,**
她 提高 她 头 , 和 回答 : " 我 思考 那 我 可以 走 ; 但 这 ,

她抬起头，回答说："我想我可以走路；但是，

[juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ək'sept] , [seɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
you **see** **,** **is** **the** **only** **hospitality** **that** **I** **can** **accept** **,** **save** **,** **it** **may** **be** **,**
你 看 , 是 这 仅有的 热情好客 那 我 能 接受 , 节省 , 它 可能 是 ,

你看，这是我唯一能接受的款待，或许除了……

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] , [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌfər] [noʊ] [mɔːr] , [ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃ]
some **bread** **and** **a** **little** **meat** **,** **that** **the** **child** **suffer** **no** **more** **,** **until** **I** **reach**
一些 面包 和 一个 小的 肉 , 那 这 孩子 遭受 不 更多的 , 直到 我 抵达
-
,
Winnanbar **,**
-
,

一些面包和一点肉，好让孩子不再受苦，直到我到达温南巴尔。

[wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] . "
which **,** **I** **fear** **,** **is** **still** **far** **away** **.** **"**
哪个 , 我 害怕 , 是 仍然 远的 离开 . "

恐怕那一天还很遥远。

" [ðɪs] ， " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ， " [ɪz] - ; [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪl] .
" **This** , " **I** **replied** , " **is** **Winnanbar** ; **the** **homestead** **is** **over** **there** , **beyond** **the** **hill** .
" 这 ， " 我 回复 ， " 是 - ; 这 家园 是 超过 那里 ， 超过 这 爬坡道 .
"
"
"

“这里，”我回答说，“是温南巴尔；宅邸就在那边，山那边。”

" [ðɪs] [ɪz] — - ?
" **This** **is** **—** **Winnanbar** **?**
" 这 是 — - ?

这是——温南巴尔?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspərɪŋli] [sed] ， " [ðɪs] — [ɪz] — - !
" **she** **whisperingly** **said** , " **this** **—** **is** **—** **Winnanbar** **!**
" 她 低声说道 说 ， " 这 — 是 — - !

她低声说道：“这——是——温南巴尔！”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] — [aɪ][wʌz; wəz] - [soʊ] [nɪr] . " . . .
I **did** **not** **think** **—** **I** **was** **-** **so** **near** **.** **"** **.** **.** **.**
我 做过 不是 思考 — 我 曾是 - 所以 靠近 . " . . .

我当时没想那么多——我离得那么近。

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [lʊk] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
A **thankful** **look** **came** **to** **her** **face** **.**
一个 感恩 看 来了 到 她 脸 .

她脸上露出了感激的神色。

[ʃi:; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] ,
She **rose** **,** **and** **took** **the** **child** **again** **and** **pressed** **it** **to** **her** **breast** **,**
她 玫瑰 , 和 采取 这 孩子 再次 和 按下 它 到 她 胸部 ,

她站起身，再次抱起孩子，紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [bru:did] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
and **her** **eyes** **brooded** **upon** **it** **.**
和 她 眼睛 沉思 之上 它 .

她的目光凝视着它。

" [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ， " [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .
" **Now** **she** **is** **beautiful** **,** " **I** **thought** **,** **and** **waited** **for** **her** **to** **speak** **.**
" 现在 她 是 美丽的 , " 我 想法 , 和 等待 为了 她 到 说话 .

“她现在真漂亮，”我想，然后等着她开口说话。

" [sɜ:r] — " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" **Sir** **—** " **she** **said** **at** **last** **,** **and** **paused** **.**
" 先生 — " 她 说 在 最后的 , 和 暂停 .

“先生——”她终于开口说道，然后停顿了一下。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][fɔ:rm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
In **the** **silence** **a** **footstep** **sounded** **without** **,** **and** **then** **a** **form** **appeared** **in** **the**
在 这 沉默 一个 脚步 听起来 没有 , 和 然后 一个 形式 出现 在 这
['dɔ:rweɪ] .
doorway **.**
门口 .

寂静之中，外面传来一声脚步声，随后门口出现了一个人影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [glen] .
It **was** **Glenn** **.**
它 曾是 格伦 .

是格伦。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] — !

"	I	followed	you	,	"	he	said	to	me	;	"	and	—	!
"	我	随后	你	,	"	他	说	到	我	;	"	和	—	!

"我跟着你，"他对我说；"然后——！"

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	He	saw	the	woman	,	and	a	low	cry	broke	from	her	.
"	他	锯	这	女士	,	和	一个	低的	哭	打破	从	她	.

他看见了那个女人，她发出了一声低低的哭声。

" ['ægnəs] ! ['ægnəs] !

"	Agnes	!	Agnes	!
"	艾格尼丝	！	艾格尼丝	！

"艾格尼丝！艾格尼丝！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] .

"	he	cried	,	with	something	of	sternness	and	a	little	shame	.
"	他	哭	,	和	某物	的	严厉	和	一个	小的	耻辱	.

"他喊道，语气中带着一丝严厉和些许羞愧。"

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'gen] - ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi]['broʊkənli] , [bʌt; bət][nɑːt]['æbdʒektli] , [sed] .

"	I	have	come	—	to	you	—	again	-	Robert	,	"	she	brokenly	,	but	not	abjectly	,	said	.
"	我	有	来	—	到	你	—	再次	-	罗伯特	,	"	她	破碎地	,	但	不是	卑躬屈膝地	,	说	.

"我又来找你了，罗伯特，"她哽咽着说，但语气并不卑微。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	came	close	to	her	and	looked	into	her	face	,	then	into	the	face	of	the	child	,
他	来了	关闭	到	她	和	看起来	进入	她	脸	,	然后	进入	这	脸	的	这	孩子	,

他走近她，凝视着她的脸，然后又看向孩子的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kwestʃənɪŋ] .

with	a	sharp	questioning	.
和	一个	锋利的	提问	.

带着尖锐的提问。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] , [bʌt; bət] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['praʊdli] .

She	did	not	flinch	,	but	answered	his	scrutiny	clearly	and	proudly	.
她	做过	不是	退缩	,	但	回答	他的	审查	清楚地	和	自豪地	.

她没有退缩，而是清晰而骄傲地回应了他的审视。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ,

Then	,	after	a	moment	,	she	turned	a	disappointed	look	upon	me	,	as	though	to	say	that	I	,
然后	,	后	一个	片刻	,	她	转向	一个	失望的	看	之上	我	,	作为	尽管	到	说	那	我	,

过了一会儿，她失望地看着我，仿佛在说我……

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] [æt; ət][wʌns] ,

a	stranger	,	had	read	her	aright	at	once	,
一个	陌生人	,	有	读	她	好的	在	一次	,

一个陌生人，一眼就看穿了她。

[waɪl] [ðɪs] [mæn] [held] [hɜːr; hər][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði][koʊld] [kɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

while	this	man	held	her	afar	in	the	cold	courts	of	his	judgment
尽管	这	男人	握住	她	远方	在	这	寒冷的	法院	的	他的	判断

当这个男人在冰冷的法庭上远远地将她拒之门外，接受审判。

[er] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['welkəm] [ɔːr] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪti] .

ere	he	gave	her	any	welcome	or	said	a	word	of	pity	.
埃雷	他	给予	她	任何	欢迎	或者	说	一个	单词	的	遗憾	.

他既没有对她表示欢迎，也没有说一句同情的话。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['sloʊnəs] [ə'krɔːs]

She	sank	back	on	the	bench	,	and	drew	a	hand	with	sorrowful	slowness	across
她	沉没	后退	在	这	长椅	,	和	画	一个	手	和	悲伤	缓慢	穿过

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

她颓然地靠回长椅上，悲伤地缓缓用手抚过额头。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

He	saw	a	ring	upon	her	finger	.
他	锯	一个	戒指	之上	她	手指	.

他看到她手指上戴着一枚戒指。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , ['ægnəs] ? "

He	took	her	hand	and	said	:	"	You	are	married	,	Agnes	?	"
他	采取	她	手	和	说	:	"	你	是	已婚	,	艾格尼丝	?	"

他握住她的手说："艾格尼丝，你结婚了吗？"

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [wʌn]['ɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	My	husband	is	dead	,	and	the	sister	of	this	poor	one	also	,	"	she	replied	;
"	我的	丈夫	是	死的	,	和	这	姐姐	的	这	贫穷的	一	还	,	"	她	回复	;

"我的丈夫去世了，这位可怜人的姐姐也去世了，"她回答说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .

and	she	fondled	the	child	and	raised	her	eyes	to	her	brother's	.
和	她	抚摸	这	孩子	和	提高	她	眼睛	到	她	兄弟	.

她抚摸着孩子，抬眼看向哥哥。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ʃoʊd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

His	face	now	showed	compassion	.
他的	脸	现在	显示	同情	.

他脸上露出了怜悯的神色。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

He	stooped	and	kissed	her	cheek	.
他	弯腰	和	亲吻	她	脸颊	.

他俯身亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['glædər]

And	it	seemed	to	me	at	that	moment	that	she	could	not	be	gladder
和	它	似乎	到	我	在	那	片刻	那	她	可以	不是	是	格拉德

[ðæn; ðən][aɪ] .

than	I	.
比	我	.

那一刻，我觉得她和我一样高兴。

" ['ægnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	Agnes	,	"	he	said	,	"	can	you	forgive	me	?	"
"	艾格尼丝	,	"	他	说	,	"	能	你	原谅	我	?	"

"艾格尼丝，"他说，"你能原谅我吗？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [stɑːk] - ['raɪdər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɚd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət]

"	He	was	only	a	stock	-	rider	,	"	she	murmured	,	as	if	to	herself	,	"	but
"	他	曾是	仅有的	一个	库存	-	骑士	,	"	她	低声说道	,	作为	如果	到	她自己	,	"	但

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bɔːrn] .

he	was	well	-	born	.
他	曾是	出色地	-	出生	.

"他只是个牧牛人，"她喃喃自语道，"但他出身名门。"

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I **loved** **him** **.**
我 喜爱 他 .

我爱他。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri] .
You **were** **angry** **.**
你 是 生气的 .

你当时很生气。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . . .
I **went** **away** **with** **him** **in** **the** **night** **.** **.** **.**
我 去 离开 和 他 在 这 夜晚 . . .

我夜里跟他走了……

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
far **away** **to** **the** **north** **.**
远的 离开 到 这 北 .

遥远的北方。

[gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər][lɪps] ['tendərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
God **was** **good** **—** **"** **Here** **she** **brushed** **her** **lips** **tenderly** **across** **the** **curls** **of** **the**
上帝 曾是 好的 — " 这里 她 刷过 她 嘴唇 温柔地 穿过 这 卷发 的 这
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

上帝是仁慈的——"说着，她温柔地用嘴唇轻拂过孩子的卷发。

" [ðen] [ðə; ði] [draʊt] [keɪm] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [fel] [ænd; ənd] . . .
" **Then** **the** **drought** **came** **and** **sickness** **fell** **and** **.** **.** **.**
" 然后 这 干旱 来了 和 疾病 跌倒 和 . . .

"然后旱灾来了，疾病肆虐……"

[deθ] . . .
death **.** **.** **.**
死亡 . . .

死亡。。。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] —
and **I** **was** **alone** **with** **my** **baby** **—**
和 我 曾是 独自的 和 我的 婴儿 —

我独自一人和我的宝宝在一起——

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
" **His** **lips** **trembled** **and** **his** **hand** **was** **hurting** **my** **arm** **,** **though** **he** **knew** **it**
" 他的 嘴唇 颤抖 和 他的 手 曾是 受伤 我的 手臂 , 尽管 他 知道 它
[nɑːt] .
not **.**
不是 .

"他的嘴唇颤抖着，他的手弄疼了我的胳膊，但他自己却浑然不知。"

" [wer] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] ?
" **Where** **could** **I** **go** **?**
" 在哪里 可以 我 去 ?

我能去哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **she** **continued** **.**
" 她 持续 .

她继续说道。

[glen] ['ænsər] ['pliːdɪŋli] [naʊ] : " [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌn'wɜːrði] ['brʌðər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd]
Glenn answered pleadingly now : " To your unworthy brother , God bless you and
格伦 回答 恳求地 现在 : " 到 你的 不配 兄弟 , 上帝 保佑 你 和
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
forgive me ,
原谅 我 ,

格伦恳求地回答道："对于你那不配的兄弟，愿上帝保佑你，也请你原谅我。"

[dɪr] ! — [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [hɪr] [æt; ət] - [ðer; ðər][ɪz] [draʊt] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd]
dear ! — though even here at Winnanbar there is drought and famine and
亲爱的 ! — 尽管 甚至 这里 在 - 那里 是 干旱 和 饥荒 和
[ðə; ði]['kæt(ə)l][daɪ] . "
the cattle die . "
这 牛 死 . "

哎呀！——即便在温南巴尔这里，也遭遇了干旱和饥荒，牲畜都死了。

" [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !
" But my little one shall live !
" 但 我的 小的 一 将 居住 !

"但我的孩子会活下去！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
" she cried joyfully .
" 她 哭 欣喜地 .

她喜极而泣。

[ðæt] [naɪt] [glen] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [fɔːr; fər][reɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
That night Glenn of Winnanbar was a happy man , for rain fell on the land ,
那 夜晚 格伦 的 - 曾是 一个 快乐的 男人 , 为了 雨 跌倒 在 这 土地 ,

那天晚上，温南巴尔的格伦很高兴，因为下雨了。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and he held his sister's child in his arms .
和 他 握住 他的 姐妹 孩子 在 他的 武器 .

他把姐姐的孩子抱在怀里。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [its] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt][duː]
It isn't what they do , it's what they don't do
它 不是 什么 他们 做 , 它是 什么 他们 不 做

重要的不是他们做了什么，而是他们没做什么。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] [gʊd] — [aɪm]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l]
No , I'm not good — I'm only beautiful
不 , 我是 不是 好的 — 我是 仅有的 美丽的

不，我并不优秀——我只是漂亮而已。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld]
Should not make our own personal experience a law unto the world
应该 不是 制作 我们的 自己的 个人的 经验 一个 法律 到 这 世界

我们不应将个人经验作为适用于世界的法则。

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ˌdʒenə'rɑːsəti]
Undisciplined generosity
散漫 慷慨

无节制的慷慨

['wɪmɪn] [dəunt][goʊ][baɪ] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz]

Women	**don't**	**go**	**by**	**evidence**	**,**	**but**	**by**	**their**	**feelings**
女性	不	去	经过	证据	,	但	经过	他们的	情怀

女人做事不看证据，只凭感觉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [ɪ'luːʒnz]

You	**have**	**lost**	**your**	**illusions**
你	有	丢失的	你的	幻觉

你已经失去了幻想。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] , [ðæts] [ɔːl]

You've	**got**	**to**	**be**	**ready**	**,**	**that's**	**all**
你已经	得到	到	是	准备好	,	那就是	全部

你必须做好准备，仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神